







Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
University of Toronto











CA1  
EA 10  
-T67

Government  
Publications



CANADA

TREATY SERIES 2009/15 RECUEIL DES TRAITÉS

---

Volume II

**COMMERCE**

Free Trade Agreement between Canada and the Republic of Peru

Lima, 29 May 2008

In Force 1 August 2009

---

**COMMERCE**

Accord de libre-échange entre le Canada et la République du Pérou

Lima, le 29 mai 2008

En vigueur le 1<sup>er</sup> août 2009

---









**CANADA**

**TREATY SERIES 2009/15 RECUEIL DES TRAITÉS**

---

**Volume II**

**COMMERCE**

Free Trade Agreement between Canada and the Republic of Peru

Lima, 29 May 2008

In Force 1 August 2009

---

**COMMERCE**

Accord de libre-échange entre le Canada et la République du Pérou

Lima, le 29 mai 2008

En vigueur le 1<sup>er</sup> août 2009

---



TABLE OF CONTENTS

PREAMBLE

CHAPTER ONE: INITIAL PROVISIONS AND GENERAL DEFINITIONS

Section A – Initial Provisions

Article 101: Establishment of the Free Trade Area..... 1-1

Article 102: Relation to Other Agreements..... 1-1

Article 103: Relation to Multilateral Environmental Agreements..... 1-1

Article 104: Extent of Obligations ..... 1-1

Section B – General Definitions

Article 105: Definitions of General Application ..... 1-2

Article 106: Reference to Other Agreements ..... 1-4

Article 107: Country-specific Definitions ..... 1-4

Annex ..... 1-6

CHAPTER TWO: NATIONAL TREATMENT AND MARKET ACCESS FOR GOODS

Article 201: Scope and Coverage ..... 2-1

Section A – National Treatment

Article 202: National Treatment..... 2-1

Section B – Tariff Elimination

Article 203: Tariff Elimination..... 2-1

Section C – Special Regimes

Article 204: Temporary Admission of Goods ..... 2-2

Article 205: Goods Re-entered After Repair or Alteration ..... 2-5

Article 206: Duty-Free Entry of Commercial Samples of Negligible Value and Printed Advertising Materials ..... 2-6

Section D – Non - Tariff Measures

Article 207: Import and Export Restrictions ..... 2-6

Article 208: Import Licensing ..... 2-7

Article 209: Administrative Fees and Formalities..... 2-8

Article 210: Export Taxes ..... 2-8

Article 211: Customs Valuation ..... 2-8



## TABLE DES MATIÈRES

### PRÉAMBULE

### CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS INITIALES ET DÉFINITIONS GÉNÉRALES

#### Section A – Dispositions initiales

Article 101 : Établissement de la zone de libre-échange.....	1-1
Article 102 : Rapports avec d'autres accords.....	1-1
Article 103 : Rapports avec des accords multilatéraux sur l'environnement .....	1-1
Article 104 : Étendue des obligations.....	1-1

#### Section B – Définitions générales

Article 105 : Définitions d'application générale .....	1-2
Article 106 : Référence à d'autres accords.....	1-4
Article 107 : Définitions propres à chaque pays.....	1-4
Annexe.....	1-6

### CHAPITRE DEUX : TRAITEMENT NATIONAL ET ACCÈS AUX MARCHÉS POUR LES PRODUITS

Article 201 : Portée et champ d'application .....	2-1
---	-----

#### Section A – Traitement national

Article 202 : Traitement national .....	2-1
---	-----

#### Section B – Élimination des droits de douane

Article 203 : Élimination des droits de douane .....	2-1
--	-----

#### Section C – Régimes spéciaux

Article 204 : Admission temporaire de produits .....	2-2
Article 205 : Produits réadmis après des réparations ou des modifications.....	2-5
Article 206 : Admission en franchise d'échantillons commerciaux de valeur négligeable et d'imprimés publicitaires.....	2-6

#### Section D – Mesures non tarifaires

Article 207 : Restrictions à l'importation et à l'exportation.....	2-6
Article 208 : Licences d'importation.....	2-7
Article 209 : Redevances et formalités administratives .....	2-8
Article 210 : Taxes à l'exportation .....	2-8
Article 211 : Évaluation en douane .....	2-8



**Section E – Geographical Indications for Wines and Spirits**

Article 212: Geographical Indications for Wines and Spirits.....	2-9
--	-----

**Section F – Agriculture**

Article 213: Scope and Coverage .....	2-9
Article 214: Administration and Implementation of Tariff-Rate Quotas .....	2-9
Article 215: Agricultural Export Subsidies .....	2-10
Article 216: State Trading Enterprises .....	2-11
Article 217: Domestic Support Measures for Agricultural Products.....	2-11
Article 218: Price Band System .....	2-12

**Section G – Institutional Provisions**

Article 219: Committee on Trade in Goods .....	2-12
Article 220: Agricultural Sub-Committee .....	2-13

**Section H – Definitions**

Article 221: Definitions.....	2-14
Annexes .....	2-17

**CHAPTER THREE: RULES OF ORIGIN**

Article 301: Originating Goods.....	3-1
Article 302: Minimal Operations .....	3-2
Article 303: Value Test .....	3-2
Article 304: Value of Materials.....	3-3
Article 305: Intermediate Materials Used In Production.....	3-4
Article 306: Accumulation .....	3-4
Article 307: De Minimis .....	3-5
Article 308: Fungible Goods and Materials .....	3-6
Article 309: Indirect Materials .....	3-7
Article 310: Sets or Assortments of Goods.....	3-7
Article 311: Accessories, Spare Parts and Tools.....	3-7
Article 312: Packaging Materials and Containers for Retail Sale.....	3-8
Article 313: Packing Materials and Containers for Shipment .....	3-8
Article 314: Transit and Transshipment.....	3-8
Article 315: Interpretation and Application .....	3-8
Article 316: Consultation and Modifications .....	3-9
Article 317: Short Supply.....	3-9
Article 318: Definitions.....	3-10
Annex .....	3-16



## Section E – Indications géographiques pour les vins et les spiritueux

Article 212 : Indications géographiques pour les vins et les spiritueux .....	2-9
--	-----

## Section F – Agriculture

Article 213 : Portée et champ d'application .....	2-9
Article 214 : Administration et mise en œuvre des contingents tarifaires .....	2-9
Article 215 : Subventions à l'exportation de produits agricoles.....	2-10
Article 216 : Entreprises commerciales d'État .....	2-11
Article 217 : Mesures de soutien interne aux produits agricoles.....	2-11
Article 218 : Système de tranches de prix .....	2-12

## Section G – Dispositions institutionnelles

Article 219 : Comité du commerce des produits .....	2-12
Article 220 : Sous-comité de l'agriculture .....	2-13

## Section H – Définitions

Article 221 : Définitions.....	2-14
Annexes .....	2-17

## CHAPITRE TROIS : RÈGLES D'ORIGINE

Article 301 : Produits originaires .....	3-1
Article 302 : Opérations minimales .....	3-2
Article 303 : Critère de la valeur .....	3-2
Article 304 : Valeur des matières .....	3-3
Article 305 : Matières intermédiaires utilisées dans la production .....	3-4
Article 306 : Cumul.....	3-4
Article 307 : Règle <i>de minimis</i> .....	3-5
Article 308 : Produits et matières fongibles .....	3-6
Article 309 : Matières indirectes .....	3-7
Article 310 : Ensembles ou assortiments de produits .....	3-7
Article 311 : Accessoires, pièces de rechange et outils .....	3-7
Article 312 : Matières de conditionnement et contenants pour la vente au détail .....	3-8
Article 313 : Matières d'emballage et contenants pour l'expédition .....	3-8
Article 314 : Transit et réexpédition.....	3-8
Article 315 : Interprétation et application .....	3-8
Article 316 : Consultations et modifications .....	3-9
Article 317 : Pénurie .....	3-9
Article 318 : Définitions.....	3-10
Annexe.....	3-16

## **CHAPTER FOUR: ORIGIN PROCEDURES AND TRADE FACILITATION**

### **Section A – Origin Procedures**

Article 401: Certificate of Origin .....	4-1
Article 402: Obligations Regarding Importations .....	4-2
Article 403: Exceptions .....	4-4
Article 404: Obligations Regarding Exportations .....	4-4
Article 405: Records.....	4-5
Article 406: Origin Verifications .....	4-6
Article 407: Uniform Regulations .....	4-10

### **Section B – Trade Facilitation**

Article 408: Objectives and Principles .....	4-11
Article 409: Transparency .....	4-12
Article 410: Release of Goods.....	4-12
Article 411: Automation.....	4-13
Article 412: Risk Management.....	4-14
Article 413: Paperless Trade Administration .....	4-14
Article 414: Cooperation.....	4-14
Article 415: Confidentiality .....	4-17
Article 416: Express Shipments .....	4-18
Article 417: Review and Appeal .....	4-19
Article 418: Penalties .....	4-19
Article 419: Advance Rulings .....	4-19
Article 420: Trade Facilitation Sub-Committee .....	4-21
Article 421: Future Work Programme.....	4-22
Article 422: Implementation .....	4-22
Article 423: Definitions.....	4-22

## **CHAPTER FIVE: SANITARY AND PHYTOSANITARY MEASURES**

Article 501: Objectives.....	5-1
Article 502: Scope and Coverage .....	5-1
Article 503: Relation to other Agreements.....	5-1
Article 504: Committee on Sanitary and Phytosanitary Measures .....	5-1
Article 505: Sanitary and Phytosanitary Issue Avoidance and Resolution.....	5-3

## **CHAPTER SIX: TECHNICAL BARRIERS TO TRADE**

Article 601: Objectives.....	6-1
Article 602: Affirmation of the TBT Agreement .....	6-1
Article 603: Scope and Coverage .....	6-1
Article 604: Joint Cooperation .....	6-2



## CHAPITRE QUATRE : PROCÉDURES D'ORIGINE ET FACILITATION DU COMMERCE

### Section A – Procédures d'origine

Article 401 : Certificat d'origine .....	4-1
Article 402 : Obligations relatives aux importations.....	4-2
Article 403 : Exceptions .....	4-4
Article 404 : Obligations relatives aux exportations .....	4-4
Article 405 : Registres.....	4-5
Article 406 : Vérifications de l'origine .....	4-6
Article 407 : Réglementation uniforme.....	4-10

### Section B – Facilitation du commerce

Article 408 : Objectifs et principes.....	4-11
Article 409 : Transparence .....	4-12
Article 410 : Mainlevée des produits .....	4-12
Article 411 : Automatisation .....	4-13
Article 412 : Gestion des risques.....	4-14
Article 413 : Administration sans papier du commerce .....	4-14
Article 414 : Coopération.....	4-14
Article 415 : Confidentialité.....	4-17
Article 416 : Envois express.....	4-18
Article 417 : Examen et appel .....	4-19
Article 418 : Sanctions .....	4-19
Article 419 : Décisions anticipées .....	4-19
Article 420 : Sous-comité de la facilitation du commerce .....	4-21
Article 421 : Programme de travail futur .....	4-22
Article 422 : Mise en œuvre.....	4-22
Article 423 : Définitions.....	4-22

## CHAPITRE CINQ : MESURES SANITAIRES ET PHYTOSANITAIRES

Article 501 : Objectifs .....	5-1
Article 502 : Champ d'application .....	5-1
Article 503 : Rapports avec d'autres accords .....	5-1
Article 504 : Comité des mesures sanitaires et phytosanitaires.....	5-1
Article 505 : Prévention et résolution des questions sanitaires et phytosanitaires.....	5-3

## CHAPITRE SIX : OBSTACLES TECHNIQUES AU COMMERCE

Article 601 : Objectifs .....	6-1
Article 602 : Affirmation de l'Accord OTC.....	6-1
Article 603 : Champ d'application .....	6-1
Article 604 : Coopération conjointe .....	6-2

Article 605: International Standards..... 6-2

Article 606: Technical Regulations ..... 6-3

Article 607: Conformity Assessment ..... 6-3

Article 608: Transparency ..... 6-5

Article 609: Country Coordinators on Technical Barriers to Trade ..... 6-6

Article 610: Information Exchange ..... 6-8

Article 611: Definitions..... 6-8

Annex ..... 6-9

**CHAPTER SEVEN: EMERGENCY ACTION AND TRADE REMEDIES**

**Section A – Emergency Action**

Article 701: Article XIX of the GAT1994 and the Agreement  
on Safeguards..... 7-1

Article 702: Imposition of an Emergency action..... 7-1

Article 703: Notification and Consultation ..... 7-2

Article 704: Standards for an Emergency Action..... 7-3

Article 705: Investigation Procedures and Transparency  
Requirements ..... 7-4

**Section B – Antidumping and Countervailing Measures**

Article 706: Antidumping and Countervailing Measures..... 7-5

Article 707: Definitions..... 7-5

**CHAPTER EIGHT: INVESTMENT**

**Section A– Substantive Obligations**

Article 801: Scope and Coverage ..... 8-1

Article 802: Relation to Other Chapters ..... 8-1

Article 803: National Treatment..... 8-2

Article 804: Most-Favoured-Nation Treatment..... 8-2

Article 805: Minimum Standard of Treatment..... 8-3

Article 806: Senior Management and Boards of Directors ..... 8-3

Article 807: Performance Requirements ..... 8-4

Article 808: Reservations and Exceptions..... 8-6

Article 809: Health, Safety and Environmental Measures ..... 8-7

Article 810: Corporate Social Responsibility..... 8-7

Article 811: Compensation for Losses ..... 8-7

Article 812: Expropriation ..... 8-8

Article 813: Transfers..... 8-9

Article 814: Subrogation ..... 8-10

Article 815: Denial of Benefits ..... 8-10



Article 605 : Normes internationales .....	6-2
Article 606 : Règlements techniques.....	6-3
Article 607 : Évaluation de la conformité .....	6-3
Article 608 : Transparence .....	6-5
Article 609 : Coordonnateurs des pays pour les obstacles techniques au commerce .....	6-6
Article 610 : Échange de renseignements .....	6-8
Article 611 : Définitions.....	6-8
Annexe.....	6-9

## CHAPITRE SEPT : MESURES D'URGENCE ET RECOURS COMMERCIAUX

### Section A – Mesures d'urgence

Article 701 : Article XIX du GATT de 1994 et Accord sur les sauvegardes .....	7-1
Article 702 : Application des mesures d'urgence.....	7-1
Article 703 : Notification et consultation .....	7-2
Article 704 : Règles applicables aux mesures d'urgence .....	7-3
Article 705 : Procédure d'enquête et prescriptions de transparence .....	7-4

### Section B – Mesures antidumping et mesures compensatoires

Article 706 : Mesures antidumping et mesures compensatoires.....	7-5
Article 707 : Définitions.....	7-5

## CHAPITRE HUIT : INVESTISSEMENT

### Section A– Obligations fondamentales

Article 801 : Portée et champ d'application .....	8-1
Article 802 : Rapports avec les autres chapitres.....	8-1
Article 803 : Traitement national .....	8-2
Article 804 : Traitement de la nation la plus favorisée.....	8-2
Article 805 : Norme minimale de traitement.....	8-3
Article 806 : Dirigeants et conseils d'administration .....	8-3
Article 807 : Prescriptions de résultats.....	8-4
Article 808 : Réserves et exceptions .....	8-6
Article 809 : Mesures relatives à la santé, à la sécurité et à l'environnement.....	8-7
Article 810 : Responsabilité sociale des entreprises.....	8-7
Article 811 : Indemnisation des pertes .....	8-7
Article 812 : Expropriation .....	8-8
Article 813: Transferts de fonds.....	8-9
Article 814 : Subrogation .....	8-10
Article 815 : Refus d'accorder des avantages .....	8-10

Article 816: Special Formalities and Information	
Requirements .....	8-11
Article 817: Committee on Investment .....	8-11
<b>Section B – Settlement of Disputes between an Investor and the Host Party</b>	
Article 818: Purpose.....	8-11
Article 819: Claim by an Investor of a Party on its Own Behalf .....	8-12
Article 820: Claim by an Investor of a Party on Behalf of an Enterprise .....	8-13
Article 821: Notice of Intent to Submit a Claim to Arbitration.....	8-15
Article 822: Settlement of a Claim through Consultation .....	8-15
Article 823: Conditions Precedent to Submission of a Claim to Arbitration .....	8-16
Article 824: Submission of a Claim to Arbitration.....	8-18
Article 825: Consent to Arbitration.....	8-18
Article 826: Arbitrators .....	8-19
Article 827: Constitution of a Tribunal When a Party Fails to Appoint an Arbitrator or the Disputing Parties Are Unable to Agree on a Presiding Arbitrator.....	8-19
Article 828: Agreement to Appointment of Arbitrators .....	8-20
Article 829: Consolidation .....	8-20
Article 830: Notice to the Non-Disputing Party .....	8-22
Article 831: Documents .....	8-22
Article 832: Participation by the Non-Disputing Party .....	8-22
Article 833: Place of Arbitration .....	8-23
Article 834: Preliminary Objections to Jurisdiction or Admissibility.....	8-23
Article 835: Public Access to Hearings and Documents .....	8-23
Article 836: Submissions by Other Persons .....	8-24
Article 837: Governing Law.....	8-25
Article 838: Interpretation of Annexes.....	8-26
Article 839: Expert Reports.....	8-27
Article 840: Interim Measures of Protection .....	8-27
Article 841: Final Award.....	8-27
Article 842: Finality and Enforcement of an Award .....	8-28
Article 843: General .....	8-29
Article 844: Exclusions .....	8-30
Article 845: Suspension of Other Agreements .....	8-30
Article 846: Termination .....	8-31
<b>Section C – Definitions</b>	
Article 847: Definitions.....	8-31
Annexes .....	8-36



Article 816 : Formalités spéciales et prescriptions en matière d'information .....	8-11
Article 817 : Comité sur l'investissement .....	8-11

## **Section B – Règlement des différends entre un investisseur et la Partie hôte**

Article 818 : Objet.....	8-11
Article 819 : Plainte déposée par un investisseur d'une Partie en son nom propre .....	8-12
Article 820 : Plainte déposée par un investisseur d'une Partie au nom d'une entreprise .....	8-13
Article 821 : Notification de l'intention de soumettre une plainte à l'arbitrage.....	8-15
Article 822 : Règlement d'une plainte par la consultation .....	8-15
Article 823 : Conditions préalables à la soumission d'une plainte à l'arbitrage .....	8-16
Article 824 : Soumission d'une plainte à l'arbitrage.....	8-18
Article 825 : Consentement à l'arbitrage.....	8-18
Article 826 : Arbitres.....	8-19
Article 827 : Constitution d'un tribunal lorsqu'une Partie n'a pas nommé d'arbitre ou que les parties contestantes sont incapables de s'entendre sur la nomination d'un président .....	8-19
Article 828 : Entente quant à la nomination des arbitres.....	8-20
Article 829 : Jonction .....	8-20
Article 830 : Notification à la Partie non contestante.....	8-22
Article 831 : Documents .....	8-22
Article 832 : Participation de la Partie non contestante.....	8-22
Article 833 : Lieu de l'arbitrage .....	8-23
Article 834 : Exceptions préliminaires relatives à la compétence ou à la recevabilité .....	8-23
Article 835 : Accès du public aux audiences et aux documents.....	8-23
Article 836 : Observations présentées par d'autres personnes .....	8-24
Article 837 : Droit applicable .....	8-25
Article 838 : Interprétation des annexes .....	8-26
Article 839 : Rapports d'experts .....	8-27
Article 840 : Mesures provisoires de protection.....	8-27
Article 841 : Sentence définitive .....	8-27
Article 842 : Caractère définitif et exécution de la sentence .....	8-28
Article 843 : Dispositions générales.....	8-29
Article 844 : Exclusions .....	8-30
Article 845 : Suspension des autres accords.....	8-30
Article 846 : Dénonciation .....	8-31

## **Section C – Définitions**

Article 847 : Définitions.....	8-31
Annexes .....	8-36

## CHAPTER NINE: CROSS BORDER TRADE IN SERVICES

Article 901: Scope and Coverage .....	9-1
Article 902: Subsidies .....	9-2
Article 903: National Treatment.....	9-2
Article 904: Most-Favoured-Nation Treatment.....	9-2
Article 905: Standard of Treatment .....	9-2
Article 906: Market Access.....	9-3
Article 907: Local Presence .....	9-3
Article 908: Non-Conforming Measures.....	9-4
Article 909: Domestic Regulation.....	9-4
Article 910: Recognition .....	9-5
Article 911: Temporary Licensing .....	9-6
Article 912: Transfers and Payments .....	9-8
Article 913: Denial of Benefits .....	9-9
Article 914: Working Group .....	9-9
Article 915: Definitions.....	9-10
Annex .....	9-13

## CHAPTER TEN: TELECOMMUNICATIONS

Article 1001: Scope and Coverage .....	10-1
Article 1002: Access to and Use of Public Telecommunications Transport Networks or Services.....	10-2
Article 1003: Conduct of Major Suppliers.....	10-4
Article 1004: Regulatory Body.....	10-7
Article 1005: Universal Service.....	10-7
Article 1006: Procedures for Licenses and Other Authorizations.....	10-7
Article 1007: Allocation and Use of Scarce Resources .....	10-8
Article 1008: Enforcement.....	10-8
Article 1009: Resolution of Domestic Telecommunication Disputes .....	10-9
Article 1010: Transparency.....	10-10
Article 1011: Forbearance .....	10-11
Article 1012: Relation to Other Chapters .....	10-11
Article 1013: International Standards and Organizations .....	10-11
Article 1014: Definitions .....	10-11



## CHAPITRE NEUF : COMMERCE TRANSFRONTIÈRES DES SERVICES

Article 901 : Portée et champ d'application .....	9-1
Article 902 : Subventions .....	9-2
Article 903 : Traitement national .....	9-2
Article 904 : Traitement de la nation la plus favorisée.....	9-2
Article 905 : Norme de traitement.....	9-2
Article 906 : Accès aux marchés .....	9-3
Article 907 : Présence locale .....	9-3
Article 908 : Mesures non conformes .....	9-4
Article 909 : Réglementation intérieure .....	9-4
Article 910 : Reconnaissance .....	9-5
Article 911 : Autorisation d'exercer à titre temporaire .....	9-6
Article 912 : Transferts de fonds et paiements .....	9-8
Article 913 : Refus d'accorder des avantages .....	9-9
Article 914 : Groupe de travail.....	9-9
Article 915 : Définitions.....	9-10
Annexe.....	9-13

## CHAPITRE DIX : TÉLÉCOMMUNICATIONS

Article 1001 : Portée et champ d'application .....	10-1
Article 1002 : Accès et recours aux réseaux ou services publics de transport des télécommunications .....	10-2
Article 1003 : Conduite des fournisseurs principaux .....	10-4
Article 1004 : Organisme de réglementation.....	10-7
Article 1005 : Service universel .....	10-7
Article 1006 : Procédures relatives aux licences et autres autorisations .....	10-7
Article 1007 : Répartition et utilisation des ressources limitées .....	10-8
Article 1008 : Exécution.....	10-8
Article 1009 : Règlement des différends internes en matière de télécommunications.....	10-9
Article 1010 : Transparence .....	10-10
Article 1011 : Abstention .....	10-11
Article 1012 : Rapports avec les autres chapitres.....	10-11
Article 1013 : Normes et organisations internationales.....	10-11
Article 1014 : Définitions.....	10-11

## **CHAPTER ELEVEN: FINANCIAL SERVICES**

Article 1101: Scope and Coverage .....	11-1
Article 1102: National Treatment .....	11-2
Article 1103: Most-Favoured-Nation Treatment .....	11-3
Article 1104: Right of Establishment .....	11-4
Article 1105: Cross-Border Trade .....	11-4
Article 1106: New Financial Services .....	11-5
Article 1107: Treatment of Certain Information.....	11-6
Article 1108: Senior Management and Boards of Directors.....	11-6
Article 1109: Non-Conforming Measures .....	11-6
Article 1110: Exceptions .....	11-8
Article 1111: Transparency .....	11-9
Article 1112: Self-Regulatory Organizations .....	11-10
Article 1113: Payment and Clearing Systems .....	11-10
Article 1114: Financial Services Committee .....	11-10
Article 1115: Consultations .....	11-11
Article 1116: Dispute Settlement.....	11-12
Article 1117: Investment Disputes in Financial Services .....	11-13
Article 1118: Definitions .....	11-14
Annexes .....	11-19

## **CHAPTER TWELVE: TEMPORARY ENTRY FOR BUSINESS PERSONS**

Article 1201: General Principles.....	12-1
Article 1202: General Obligations.....	12-1
Article 1203: Grant of Temporary Entry .....	12-1
Article 1204: Provision of Information .....	12-2
Article 1205: Contact Points.....	12-3
Article 1206: Dispute Settlement.....	12-3
Article 1207: Relation to Other Chapters .....	12-4
Article 1208: Transparency in Processing of Applications.....	12-4
Article 1209: Definitions .....	12-4
Annex .....	12-8

## **CHAPTER THIRTEEN: COMPETITION POLICY, MONOPOLIES AND STATE ENTERPRISES**

Article 1301: Objectives .....	13-1
Article 1302: Competition Law and Policy .....	13-1
Article 1303: Consultations .....	13-2
Article 1304: Cooperation .....	13-2
Article 1305: Designated Monopolies .....	13-2



## **CHAPITRE ONZE : SERVICES FINANCIERS**

Article 1101 : Portée et champ d'application .....	11-1
Article 1102 : Traitement national .....	11-2
Article 1103 : Traitement de la nation la plus favorisée.....	11-3
Article 1104 : Droit d'établissement .....	11-4
Article 1105 : Commerce transfrontières .....	11-4
Article 1106 : Nouveaux services financiers.....	11-5
Article 1107 : Traitement de certains renseignements .....	11-6
Article 1108 : Dirigeants et conseils d'administration .....	11-6
Article 1109 : Mesures non conformes.....	11-6
Article 1110 : Exceptions .....	11-8
Article 1111 : Transparence .....	11-9
Article 1112 : Organismes d'autoréglementation.....	11-10
Article 1113 : Systèmes de règlement et de compensation .....	11-10
Article 1114 : Comité des services financiers .....	11-10
Article 1115 : Consultations.....	11-11
Article 1116 : Règlement des différends .....	11-12
Article 1117 : Différends en matière d'investissement dans le cadre des services financiers .....	11-13
Article 1118 : Définitions.....	11-14
Annexes.....	11-19

## **CHAPITRE DOUZE : ADMISSION TEMPORAIRE DES HOMMES ET DES FEMMES D'AFFAIRES**

Article 1201 : Principes généraux .....	12-1
Article 1202 : Obligations générales .....	12-1
Article 1203 : Autorisation d'admission temporaire .....	12-1
Article 1204 : Information.....	12-2
Article 1205 : Points de contact.....	12-3
Article 1206 : Règlement des différends .....	12-3
Article 1207 : Rapports avec les autres chapitres .....	12-4
Article 1208 : Transparence du traitement des demandes d'admission .....	12-4
Article 1209 : Définitions.....	12-4
Annexe .....	12-8

## **CHAPITRE TREIZE : POLITIQUE DE CONCURRENCE, MONOPOLES ET ENTREPRISES D'ÉTAT**

Article 1301 : Objectifs .....	13-1
Article 1302 : Législation et politique de concurrence.....	13-1
Article 1303 : Consultations.....	13-2
Article 1304 : Coopération .....	13-2
Article 1305 : Monopoles désignés .....	13-2

Article 1306: State Enterprises ..... 13-3  
Article 1307: Dispute Settlement..... 13-4  
Article 1308: Definitions ..... 13-4  
Annex ..... 13-6

**CHAPTER FOURTEEN: GOVERNMENT PROCUREMENT**

Article 1401: Scope and Coverage ..... 14-1  
Article 1402: Security and General Exceptions..... 14-3  
Article 1403: General Principles..... 14-3  
Article 1404: Publication of Procurement Information ..... 14-5  
Article 1405: Publication of Notices ..... 14-5  
Article 1406: Conditions for Participation..... 14-6  
Article 1407: Technical Specifications and Tender  
Documentation ..... 14-9  
Article 1408: Time Limits for the Submission of Tenders ..... 14-11  
Article 1409: Limited Tendering ..... 14-13  
Article 1410: Treatment of Tenders and Awarding  
of Contracts ..... 14-15  
Article 1411: Disclosure of Information..... 14-17  
Article 1412: Domestic Review Procedures ..... 14-18  
Article 1413: Modifications and Rectifications to Coverage..... 14-19  
Article 1414: Committee on Procurement ..... 14-20  
Article 1415: Further Negotiations ..... 14-20  
Article 1416: Information Technology ..... 14-21  
Article 1417 Definitions ..... 14-21  
Annex ..... 14-23

**CHAPTER FIFTEEN: ELECTRONIC COMMERCE**

Article 1501: Scope and Coverage ..... 15-1  
Article 1502: General Provisions..... 15-1  
Article 1503: Customs Duties..... 15-2  
Article 1504: Transparency ..... 15-2  
Article 1505: Consumer Protection ..... 15-3  
Article 1506: Paperless Trade Administration..... 15-3  
Article 1507: Protection of Personal Information..... 15-3  
Article 1508: Cooperation ..... 15-3  
Article 1509: Relation to Other Chapters ..... 15-4  
Article 1510: Definitions ..... 15-4



Article 1306 : Entreprises d'État .....	13-3
Article 1307 : Règlement des différends .....	13-4
Article 1308 : Définitions .....	13-4
Annexe.....	13-6

## CHAPITRE QUATORZE : MARCHÉS PUBLICS

Article 1401 : Portée et champ d'application .....	14-1
Article 1402 : Sécurité et exceptions générales .....	14-3
Article 1403 : Principes généraux .....	14-3
Article 1404 : Publication de l'information sur la passation des marchés .....	14-5
Article 1405 : Publication des avis .....	14-5
Article 1406 : Conditions de participation.....	14-6
Article 1407 : Spécifications techniques et documentation relative à l'appel d'offres .....	14-9
Article 1408 : Délais pour présenter des soumissions .....	14-11
Article 1409 : Procédure d'appel d'offres limitée .....	14-13
Article 1410 : Traitement des soumissions des marchés .....	14-15
Article 1411 : Divulgence de renseignements .....	14-17
Article 1412 : Procédure d'examen interne .....	14-18
Article 1413 : Modifications et rectifications du champ d'application .....	14-19
Article 1414 : Comité des marchés publics .....	14-20
Article 1415 : Négociations ultérieures .....	14-20
Article 1416 : Technologie de l'information.....	14-21
Article 1417 : Définitions.....	14-21
Annexe.....	14-23

## CHAPITRE QUINZE : COMMERCE ÉLECTRONIQUE

Article 1501 : Portée et champ d'application .....	15-1
Article 1502 : Dispositions générales.....	15-1
Article 1503 : Droits de douane.....	15-2
Article 1504 : Transparence .....	15-2
Article 1505 : Protection des consommateurs .....	15-3
Article 1506 : Administration du commerce sans papier .....	15-3
Article 1507 : Protection des renseignements personnels .....	15-3
Article 1508 : Coopération .....	15-3
Article 1509 : Rapports avec d'autres chapitres .....	15-4
Article 1510 : Définitions.....	15-4

**CHAPTER SIXTEEN: LABOUR**

Article 1601: Affirmations .....	16-1
Article 1602: Objectives .....	16-1
Article 1603: Obligations .....	16-2

**CHAPTER SEVENTEEN: ENVIRONMENT**

Article 1701: Affirmations .....	17-1
Article 1702: Agreement on the Environment.....	17-1
Article 1703: Relationship between this Agreement and the Agreement on the Environment.....	17-2

**CHAPTER EIGHTEEN: TRADE-RELATED COOPERATION**

Article 1801: Objectives.....	18-1
Article 1802: Committee on Trade-Related Cooperation.....	18-1

**CHAPTER NINETEEN: TRANSPARENCY**

**Section A – Transparency**

Article 1901: Publication.....	19-1
Article 1902: Notification and Provision of Information.....	19-1
Article 1903: Administrative Proceedings.....	19-2
Article 1904: Review and Appeal.....	19-2
Article 1905: Cooperation on Promoting Increased Transparency .....	19-3
Article 1906: Definitions .....	19-3

**Section B – Anti-Corruption**

Article 1907: Statement of Principles.....	19-3
Article 1908: Anti-Corruption Measures.....	19-4
Article 1909: Cooperation in International Fora.....	19-5
Article 1910: Definitions .....	19-5

**CHAPTER TWENTY: ADMINISTRATION OF THE AGREEMENT**

Article 2001: The Joint Commission.....	20-1
Article 2002: Agreement Coordinators.....	20-3
Annex .....	20-4



## CHAPITRE SEIZE : TRAVAIL

Article 1601 : Affirmations .....	16-1
Article 1602 : Objectifs .....	16-1
Article 1603 : Obligations .....	16-2

## CHAPITRE DIX SEPT : ENVIRONNEMENT

Article 1701 : Déclarations.....	17-1
Article 1702 : Accord sur l'environnement.....	17-1
Article 1703 : Relation entre le présent accord et l'Accord sur l'environnement .....	17-2

## CHAPITRE DIX-HUIT : COOPÉRATION LIÉE AU COMMERCE

Article 1801 : Objectifs .....	18-1
Article 1802 : Comité sur la coopération liée au commerce.....	18-1

## CHAPITRE DIX-NEUF : TRANSPARENCE

### Section A – Transparence

Article 1901 : Publication.....	19-1
Article 1902 : Notification et information.....	19-1
Article 1903 : Procédures administratives.....	19-2
Article 1904 : Révision et appel .....	19-2
Article 1905 : Coopération pour la promotion d'un accroissement de la transparence .....	19-3
Article 1906 : Définitions.....	19-3

### Section B – Anticorruption

Article 1907 : Déclaration de principes.....	19-3
Article 1908 : Mesures anticorruption.....	19-4
Article 1909 : Coopération dans les enceintes internationales .....	19-5
Article 1910 : Définitions.....	19-5

## CHAPITRE VINGT : ADMINISTRATION DE L'ACCORD

Article 2001 : La Commission mixte .....	20-1
Article 2002 : Les coordonnateurs du présent accord.....	20-3
Annexe .....	20-4

**CHAPTER TWENTY-ONE: DISPUTE SETTLEMENT**

Article 2101: Cooperation .....	21-1
Article 2102: Scope and Coverage .....	21-1
Article 2103: Choice of Forum.....	21-2
Article 2104: Consultations .....	21-2
Article 2105: Good Offices, Conciliation and Mediation.....	21-3
Article 2106: Establishment of a Panel.....	21-4
Article 2107: Qualifications of Panelists .....	21-4
Article 2108: Panel Selection .....	21-5
Article 2109: Rules of Procedure.....	21-5
Article 2110: Panel Reports.....	21-8
Article 2111: Request for Clarification of the Report.....	21-9
Article 2112: Suspension and Termination of Proceedings.....	21-9
Article 2113: Implementation of the Final Report.....	21-9
Article 2114: Non-Implementation – Suspension of Benefits .....	21-10
Article 2115: Review of Compliance and Suspension of Benefits .....	21-11
Article 2116: Referrals of Matters from Judicial or Administrative Proceedings .....	21-12
Article 2117: Private Rights .....	21-12
Article 2118: Alternative Dispute Resolution.....	21-12
Annex .....	21-13

**CHAPTER TWENTY-TWO: EXCEPTIONS**

Article 2201: General Exceptions.....	22-1
Article 2202: National Security .....	22-2
Article 2203: Taxation.....	22-2
Article 2204: Disclosure of Information.....	22-7
Article 2205: Cultural Industries .....	22-7
Article 2206: World Trade Organization Waivers.....	22-7
Article 2207: Definitions .....	22-8

**CHAPTER TWENTY-THREE: FINAL PROVISIONS**

Article 2301: Annexes, Appendices and Footnotes .....	23-1
Article 2302: Amendments.....	23-1
Article 2303: Reservations .....	23-1
Article 2304: Entry in Force .....	23-1
Article 2305: Termination .....	23-1
Article 2306: Accession.....	23-2



## CHAPITRE VINGT ET UN : RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 2101 : Coopération .....	21-1
Article 2102 : Champ d'application .....	21-1
Article 2103 : Choix du forum .....	21-2
Article 2104 : Consultations .....	21-2
Article 2105 : Bons offices, conciliation et médiation .....	21-3
Article 2106 : Institution d'un groupe spécial .....	21-4
Article 2107 : Compétences des membres des groupes spéciaux.....	21-4
Article 2108 : Constitution des groupes spéciaux .....	21-5
Article 2109 : Règles de procédure .....	21-5
Article 2110 : Rapports des groupes spéciaux.....	21-8
Article 2111 : Demande de clarification du rapport .....	21-9
Article 2112 : Suspension et fin des procédures.....	21-9
Article 2113 : Application du rapport final .....	21-9
Article 2114 : Non-application – Suspension d'avantages.....	21-10
Article 2115 : Examen de la conformité et suspension d'avantages.....	21-11
Article 2116 : Renvois d'instances judiciaires ou administratives.....	21-12
Article 2117 : Droits privés .....	21-12
Article 2118 : Autres modes de règlement des différends.....	21-12
Annexe .....	21-13

## CHAPITRE VINGT-DEUX : EXCEPTIONS

Article 2201 : Exceptions générales .....	22-1
Article 2202 : Sécurité nationale .....	22-2
Article 2203 : Fiscalité .....	22-2
Article 2204 : Divulgence de renseignements .....	22-7
Article 2205 : Industries culturelles.....	22-7
Article 2206 : Dérogations accordées par l'Organisation mondiale du commerce .....	22-7
Article 2207 : Définitions .....	22-8

## CHAPITRE VINGT-TROIS : DISPOSITIONS FINALES

Article 2301 : Annexes, appendices et notes de bas de page.....	23-1
Article 2302 : Amendements .....	23-1
Article 2303 : Réserves.....	23-1
Article 2304 : Entrée en vigueur.....	23-1
Article 2305 : Dénonciation.....	23-1
Article 2306 : Adhésion.....	23-2

**Annex I: Reservations for Existing Measures and Liberalization  
Commitments**

Schedule of Canada ..... I-C-1  
Schedule of Peru ..... I-P-1

**Annex II: Reservations for Future Measures**

Schedule of Canada ..... II-C-1  
Schedule of Peru ..... II-P-1

**Annex III: Financial Services Non-Conforming Measures**

Schedule of Canada ..... III-C-1  
Schedule of Peru ..... III-P-1

---

*Volume III*

**TARIFF SCHEDULE OF CANADA**

*Volume IV*

**LISTE TARIFAIRE DU CANADA**



**Annexe I : Réserves aux mesures existantes et engagements de libéralisation**

Liste du Canada ..... I-C-1  
Liste du Pérou..... I-P-1

**Annexe II : Réserves aux mesures ultérieures**

Liste du Canada ..... II-C-1  
Liste du Pérou..... II-P-1

**Annexe III : Mesures non-conformes sur les services financiers**

Liste du Canada ..... III-C-1  
Liste du Pérou..... III-P-1

---

*Volume III*

**TARIFF SCHEDULE OF CANADA**

*Volume IV*

**LISTE TARIFAIRE DU CANADA**

## **CHAPTER ELEVEN**

### **FINANCIAL SERVICES**

#### **Article 1101: Scope and Coverage**

1. This Chapter applies to measures adopted or maintained by a Party relating to:

- (a) financial institutions of the other Party;
- (b) investors of the other Party, and investments of such investors, in financial institutions in the Party's territory; and
- (c) cross-border trade in financial services.

2. Chapters Eight (Investment) and Nine (Cross-Border Trade in Services) apply to measures described in paragraph 1 only to the extent that such Chapters or Articles of such Chapters are incorporated into this Chapter.

- (a) Articles 813 (Investment – Transfers), 812 (Investment – Expropriation and Compensation), 816 (Investment – Special Formalities and Information Requirements), 815 (Investment – Denial of Benefits), 809 (Investment – Health, Safety and Environmental Measures) and 912 (Cross-Border Trade in Services – Denial of Benefits) are hereby incorporated into and made a part of this Chapter.
- (b) Section B of Chapter Eight is hereby incorporated into and made a part of this Chapter solely for claims that a Party has breached Articles 813 (Investment – Transfers), 812 (Investment – Expropriation and Compensation), or 815 (Investment – Denial of Benefits) as incorporated into this Chapter, or claims pursuant to subparagraph 1(c) of Article 819 (Investment – Claim by an Investor of a Party on Its Own Behalf) or subparagraph 1(c) of Article 820 (Investment – Claim by an Investor of a Party on Behalf of an Enterprise) that a Party has breached a legal stability agreement.



## CHAPITRE ONZE

### SERVICES FINANCIERS

#### Article 1101 : Portée et champ d'application

1. Le présent chapitre s'applique aux mesures adoptées ou maintenues par une Partie concernant :

- a) les institutions financières de l'autre Partie;
- b) les investisseurs de l'autre Partie et les investissements de ces investisseurs dans des institutions financières situées sur le territoire de la Partie;
- c) le commerce transfrontières des services financiers.

2. Les chapitres huit (Investissement) et neuf (Commerce transfrontières des services) s'appliquent aux mesures décrites au paragraphe 1 dans la seule mesure où ces chapitres ou des articles de ces chapitres sont incorporés au présent chapitre.

- a) Les articles 813 (Investissement – Transferts de fonds), 812 (Investissement – Expropriation), 816 (Investissement – Formalités spéciales et prescriptions en matière d'information), 815 (Investissement – Refus d'accorder des avantages), 809 (Investissement – Mesures relatives à la santé, à la sécurité et à l'environnement) et 912 (Commerce transfrontières des services – Refus d'accorder des avantages) sont incorporés au présent chapitre et en font partie intégrante.
- b) La section B du chapitre huit est incorporée au présent chapitre et en fait partie intégrante, uniquement pour les plaintes à l'effet qu'une Partie a violé les articles 813 (Investissement – Transferts de fonds), 812 (Investissement – Expropriation), ou 815 (Investissement – Refus d'accorder des avantages) tels qu'incorporés au présent chapitre, ou les plaintes en vertu du sous-paragraphe 1c) de l'article 819 (Investissement – Plainte déposée par un investisseur d'une Partie en son nom propre) ou du sous-paragraphe 1c) de l'article 820 (Investissement – Plainte déposée par un investisseur d'une Partie au nom d'une entreprise) à l'effet qu'une Partie a violé un accord de stabilité juridique.

- (c) Article 911 (Cross-Border Trade in Services – Transfers and Payments) is incorporated into and made a part of this Chapter to the extent that cross-border trade in financial services is subject to obligations pursuant to Article 1105.

3. Nothing in this Chapter shall be construed to prevent a Party, including its public entities, from exclusively conducting or providing in its territory:

- (a) activities or services forming part of a public retirement plan or statutory system of social security; or
- (b) activities or services for the account or with the guarantee or using the financial resources of the Party, including its public entities.

4. Annex 1101.3(a) sets out the Parties' understanding with respect to certain activities or services described in subparagraph 3(a).

5. Annex 1101.5 sets out, for greater certainty, certain understandings between the Parties regarding financial services measures.

#### **Article 1102: National Treatment**

1. Each Party shall accord to investors of the other Party treatment no less favourable than that it accords to its own investors, in like circumstances, with respect to the establishment, acquisition, expansion, management, conduct, operation and sale or other disposition of financial institutions and investments in financial institutions in its territory.

2. Each Party shall accord to financial institutions of the other Party and to investments of investors of the other Party in financial institutions treatment no less favourable than that it accords to its own financial institutions and to investments of its own investors in financial institutions, in like circumstances, with respect to the establishment, acquisition, expansion, management, conduct, operation, and sale or other disposition of financial institutions and investments.

3. For purposes of the national treatment obligations in paragraph 1 of Article 1105, a Party shall accord to cross-border financial service suppliers of the other Party treatment no less favourable than that it accords to its own financial service suppliers, in like circumstances, with respect to the supply of the relevant service.



- c) L'article 911 (Commerce transfrontières des services – Transferts de fonds et paiements) est incorporé au présent chapitre et en fait partie intégrante, dans la mesure où le commerce transfrontières des services financiers est assujéti aux obligations découlant de l'article 1105.

3. Aucune disposition du présent chapitre n'est interprétée comme empêchant une Partie, y compris ses entités publiques, d'exercer ou de fournir, à titre exclusif, sur son territoire :

- a) des activités ou des services faisant partie d'un régime de retraite public ou d'un régime de sécurité sociale institué par la loi; ou
- b) des activités ou des services pour le compte de la Partie, y compris ses entités publiques, ou avec leur garantie ou à l'aide de leurs ressources financières.

4. L'annexe 1101.3a) stipule l'entente entre les Parties concernant certaines activités ou certains services décrits au sous-paragraphe 3a).

5. Il est entendu que l'annexe 1101.5 stipule certaines ententes entre les Parties concernant des mesures relatives aux services financiers.

#### **Article 1102 : Traitement national**

1. Chaque Partie accorde aux investisseurs de l'autre Partie un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs, dans des circonstances similaires, en ce qui concerne l'établissement, l'acquisition, l'expansion, la gestion, la direction, l'exploitation et la vente ou autre aliénation d'institutions financières et d'investissements dans des institutions financières sur son territoire.

2. Chaque Partie accorde aux institutions financières de l'autre Partie et aux investissements effectués dans des institutions financières par des investisseurs de l'autre Partie un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres institutions financières et aux investissements effectués dans des institutions financières par ses propres investisseurs, dans des circonstances similaires, en ce qui concerne l'établissement, l'acquisition, l'expansion, la gestion, la direction, l'exploitation et la vente ou autre aliénation d'institutions financières et d'investissements.

3. Pour l'application des obligations relatives au traitement national prévues au paragraphe 1 de l'article 1105, une Partie accorde aux fournisseurs de services financiers transfrontières de l'autre Partie un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres fournisseurs de services financiers, dans des circonstances similaires, quant à la fourniture de ce service.

4. The treatment that a Party is required to accord under paragraphs 1, 2 and 3 means, with respect to measures adopted or maintained by a sub-national government, treatment no less favourable than the most favourable treatment accorded, in like circumstances, by that sub-national government to investors in financial institutions, financial institutions, investments of investors in financial institutions and financial service suppliers, of the Party of which it forms a part.

5. Differences in market share, profitability or size do not in themselves establish a breach of the obligations under this Article.

### **Article 1103: Most-Favoured-Nation Treatment**

1. Each Party shall accord to investors of the other Party, financial institutions of the other Party, investments of investors of the other Party in financial institutions and cross-border financial service suppliers of the other Party treatment no less favourable than that it accords to the investors, financial institutions, investments of investors in financial institutions and cross-border financial service suppliers of a non-Party, in like circumstances.

2. A Party may recognize prudential measures of a non-Party in the application of measures covered by this Chapter. Such recognition may be:

- (a) accorded unilaterally;
- (b) achieved through harmonization or other means; or
- (c) based upon an agreement or arrangement with the non-Party.

3. A Party according recognition of prudential measures under paragraph 2 shall provide adequate opportunity to the other Party to demonstrate that circumstances exist in which there are or will be equivalent regulation, oversight, implementation of regulation, and, if appropriate, procedures concerning the sharing of information between the Parties.

4. Where a Party accords recognition of prudential measures under subparagraph 2(c) and the circumstances set out in paragraph 3 exist, the Party shall provide adequate opportunity to the other Party to negotiate accession to the agreement or arrangement or to negotiate a comparable agreement or arrangement.



4. Le traitement qu'une Partie est tenue d'accorder en vertu des paragraphes 1, 2 et 3 en ce qui a trait aux mesures adoptées ou maintenues par un gouvernement sous-national s'entend d'un traitement non moins favorable que le traitement le plus favorable accordé, dans des circonstances similaires, par ce gouvernement sous-national aux investisseurs dans des institutions financières, aux institutions financières, aux investissements d'investisseurs dans des institutions financières et aux fournisseurs de services financiers de la Partie dont il fait partie.

5. Les différences en ce qui concerne la part de marché, la rentabilité ou la taille n'établissent pas à elles seules un manquement aux obligations visées par le présent article.

### **Article 1103 : Traitement de la nation la plus favorisée**

1. Chaque Partie accorde aux investisseurs de l'autre Partie, aux institutions financières de l'autre Partie, aux investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie dans des institutions financières et aux fournisseurs de services financiers transfrontières de l'autre Partie un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances similaires, aux investisseurs, aux institutions financières, aux investissements effectués par des investisseurs dans des institutions financières et aux fournisseurs de services financiers transfrontières d'un État tiers.

2. Une Partie peut reconnaître les mesures prudentielles adoptées par un État tiers dans l'application des mesures visées par le présent chapitre. Cette reconnaissance peut être :

- a) accordée unilatéralement;
- b) obtenue par l'harmonisation ou par d'autres moyens;
- c) fondée sur un accord ou un arrangement conclu avec l'État tiers.

3. Une Partie qui reconnaît des mesures prudentielles aux termes du paragraphe 2 ménage à l'autre Partie une possibilité adéquate de démontrer l'existence de circonstances dans lesquelles il y a ou il y aurait équivalence de réglementation, de supervision, de mise en œuvre de la réglementation et, le cas échéant, de procédures en ce qui concerne le partage d'informations entre les Parties.

4. Lorsqu'une Partie reconnaît des mesures prudentielles aux termes du sous-paragraphe 2c) et que les circonstances évoquées au paragraphe 3 existent, la Partie ménage à l'autre Partie une possibilité adéquate de négocier son adhésion à l'accord ou à l'arrangement ou de négocier un accord ou un arrangement comparable.

## **Article 1104: Right of Establishment**

1. A Party shall permit an investor of the other Party that does not own or control a financial institution in the Party's territory to establish a financial institution permitted to supply financial services that such an institution may supply under the domestic law of the Party at the time of establishment, without the imposition of numerical restrictions or requirements to take a specific juridical form. The obligation not to impose requirements to take a specific juridical form does not prevent a Party from imposing conditions or requirements in connection with the establishment of a particular type of entity chosen by an investor of the other Party.
2. A Party shall permit an investor of the other Party that owns or controls a financial institution in the Party's territory to establish such additional financial institutions as may be necessary for the supply of the full range of financial services allowed under the domestic law of the Party at the time of establishment of the additional financial institutions. Subject to Article 1102, a Party may impose terms and conditions on the establishment of additional financial institutions and determine the institutional and juridical form that shall be used for the supply of specified financial services or the carrying out of specified activities.
3. The right of establishment under paragraphs 1 and 2 shall include the acquisition of existing entities.
4. Subject to Article 1102, a Party may, in exceptional circumstances, prohibit a particular financial service or activity. Such a prohibition may not apply to all financial services or to a complete financial services sub-sector such as banking.
5. For the purpose of this Article, without prejudice to other forms of prudential regulation, a Party may require that an investor of the other Party be engaged in the business of providing financial services in the territory of that Party.
6. For the purpose of this Article, "numerical restrictions" means limitations imposed, either on the basis of a regional subdivision or on the basis of the entire territory of a Party, on the number of financial institutions whether in the form of numerical quotas, monopolies, exclusive service suppliers or the requirements of an economic needs test.

## **Article 1105: Cross-Border Trade**

1. Each Party shall permit, under terms and conditions that accord national treatment, cross-border financial service suppliers of the other Party to supply the financial services specified in Annex 1105.



## **Article 1104 : Droit d'établissement**

1. Une Partie permet à un investisseur de l'autre Partie qui n'a pas la propriété ou le contrôle d'une institution financière sur le territoire de la Partie d'établir une institution financière autorisée à fournir les services financiers que cette institution peut fournir aux termes de la législation interne de la Partie au moment de l'établissement, sans prescrire de restrictions numériques ou d'exigences de types spécifiques de forme juridique. Cette obligation de ne pas prescrire d'exigences de types spécifiques de forme juridique n'empêche pas une Partie de prescrire des conditions ou des exigences liées à l'établissement d'un type particulier d'entité choisi par un investisseur de l'autre Partie.
2. Une Partie permet à un investisseur de l'autre Partie qui a la propriété ou le contrôle d'une institution financière sur le territoire de la Partie d'établir les institutions financières supplémentaires nécessaires à la fourniture de toute la gamme des services financiers autorisés par la législation interne de la Partie au moment de l'établissement des institutions financières supplémentaires. Sous réserve de l'article 1102, une Partie peut prescrire des conditions à l'établissement d'institutions financières supplémentaires et déterminer la forme institutionnelle et juridique utilisée pour la fourniture des services financiers spécifiques ou l'exercice des activités spécifiques.
3. Le droit d'établissement visé aux paragraphes 1 et 2 s'applique à l'acquisition des entités existantes.
4. Sous réserve de l'article 1102, une Partie peut, dans des circonstances exceptionnelles, interdire une activité ou un service financier particulier. Cette interdiction ne peut s'appliquer à tous les services financiers ou à un sous-secteur complet de services financiers comme les opérations bancaires.
5. Aux fins du présent article, sans préjudice des autres formes de réglementation prudentielle, une Partie peut exiger qu'un investisseur de l'autre Partie fournisse déjà des services financiers sur le territoire de cette Partie.
6. Aux fins du présent article, « restrictions numériques » désigne les limitations prescrites, que ce soit au niveau d'une subdivision régionale ou au niveau de l'ensemble du territoire d'une Partie, sur le nombre d'institutions financières que ce soit sous forme de contingents numériques, de monopoles, de fournisseurs exclusifs de services ou de l'exigence d'un examen des besoins économiques.

## **Article 1105 : Commerce transfrontières**

1. Chaque Partie autorise, selon des conditions accordant le traitement national, les fournisseurs de services financiers transfrontières de l'autre Partie à fournir les services financiers spécifiés à l'annexe 1105.

2. Each Party shall permit persons located in its territory, and its nationals wherever located, to purchase financial services from cross-border financial service suppliers of the other Party located in the territory of the other Party. This obligation does not require a Party to permit such suppliers to do business or solicit in its territory. Each Party may define “doing business” and “solicitation” for purposes of this Article so long as such definitions are not inconsistent with the obligation of paragraph 1.

3. Without prejudice to other means of prudential regulation of cross-border trade in financial services, a Party may require the registration of cross-border financial service suppliers of the other Party and of financial instruments.

#### **Article 1106: New Financial Services**

1. Each Party shall permit a financial institution of the other Party, on request or notification to the relevant regulator, where required, to supply any new financial service that the first Party would permit its own financial institutions, in like circumstances, to supply under its domestic law, provided that the introduction of the financial service does not require the Party to adopt new statutes or modify existing statutes.

2. A Party may determine the institutional and juridical form through which the new financial service may be supplied and may require authorization for the supply of the service. Where a Party would permit the new financial service and authorization is required, the decision shall be made within a reasonable time and authorization may only be refused for prudential reasons.

3. Nothing in this Article prevents a financial institution of a Party from applying to the other Party to consider authorizing the supply of a financial service that is not supplied within either Party’s territory. Such application shall be subject to the domestic law of the Party to which the application is made and, for greater certainty, shall not be subject to the obligations of this Article.



2. Chaque Partie autorise les personnes situées sur son territoire, ainsi que ses ressortissants, où qu'ils se trouvent, à acheter des services financiers de fournisseurs de services financiers transfrontières de l'autre Partie qui sont situés sur le territoire de l'autre Partie. La Partie n'est cependant pas tenue d'autoriser de tels fournisseurs à exercer des activités commerciales ou à faire de la promotion sur son territoire. Chaque Partie peut définir les expressions « exercer des activités commerciales » et « faire de la promotion » pour les fins du présent article du moment que ces définitions ne sont pas incompatibles avec l'obligation visée au paragraphe 1.

3. Sans préjudice des autres moyens de réglementation prudentielle du commerce transfrontières des services financiers, une Partie peut exiger l'enregistrement des fournisseurs de services financiers transfrontières de l'autre Partie, ainsi que des instruments financiers.

#### **Article 1106 : Nouveaux services financiers**

1. Chaque Partie autorise une institution financière de l'autre Partie, sur demande ou notification à l'organisme de réglementation pertinent, s'il y a lieu, à fournir tout nouveau service financier que la première Partie autoriserait ses propres institutions financières à fournir, dans des circonstances similaires, aux termes de sa législation interne, sous réserve que l'introduction du service financier visé n'oblige pas la Partie à adopter une nouvelle loi ou à modifier une loi en vigueur.

2. Une Partie peut déterminer la forme institutionnelle et juridique dans laquelle le nouveau service financier peut être fourni et elle peut exiger une autorisation pour la fourniture du service. Lorsqu'une Partie permettrait le nouveau service financier et qu'une autorisation est exigée, la décision est prise dans un délai raisonnable, et l'autorisation ne peut être refusée que pour des raisons prudentielles.

3. Aucune disposition du présent article n'empêche une institution financière d'une Partie de demander à l'autre Partie d'envisager l'autorisation de la fourniture d'un service financier qui n'est fourni sur le territoire d'aucune des deux Parties. Cette demande est assujettie à la législation interne de la Partie à laquelle elle est présentée et il est entendu qu'elle n'est pas soumise aux obligations du présent article.

## **Article 1107: Treatment of Certain Information**

Nothing in this Chapter requires a Party to furnish or allow access to:

- (a) information related to the financial affairs and accounts of individual customers of financial institutions or cross-border financial service suppliers; or
- (b) any confidential information, the disclosure of which would impede law enforcement or otherwise be contrary to the public interest or prejudice legitimate commercial interests of particular enterprises.

## **Article 1108: Senior Management and Boards of Directors**

1. Neither Party may require financial institutions of the other Party to engage natural persons of any particular nationality as senior managerial or other essential personnel.
2. Neither Party may require that more than a simple majority of the board of directors of a financial institution of the other Party be composed of nationals of the Party, natural persons residing in the territory of the Party, or a combination thereof.

## **Article 1109: Non-Conforming Measures**

1. Articles 1102, 1103, 1104 and 1108 do not apply to:
  - (a) any existing non-conforming measure that is maintained by a Party at the level of the:
    - (i) national government, as set out in Section I of its Schedule to Annex III, or
    - (ii) sub-national government;
  - (b) the continuation or prompt renewal of any non-conforming measure referred to in subparagraph (a); or
  - (c) an amendment to any non-conforming measure referred to in subparagraph (a) to the extent that the amendment does not decrease the conformity of the measure, as it existed immediately before the amendment, with Articles 1102, 1103, 1104 and 1108.



## **Article 1107 : Traitement de certains renseignements**

Aucune disposition du présent chapitre n'oblige une Partie à fournir les renseignements suivants ou à y permettre l'accès :

- a) renseignements se rapportant aux affaires financières et aux comptes de clients, pris individuellement, d'institutions financières ou de fournisseurs de services financiers transfrontières; ou
- b) renseignements confidentiels dont la divulgation entraverait l'exécution de la loi ou serait par ailleurs contraire à l'intérêt public, ou nuirait aux intérêts commerciaux légitimes de certaines entreprises.

## **Article 1108 : Dirigeants et conseils d'administration**

1. Aucune des Parties ne peut obliger une institution financière de l'autre Partie à nommer à des postes de direction supérieurs ou à d'autres postes essentiels des individus d'une nationalité donnée.
2. Aucune des Parties ne peut exiger que plus de la majorité simple du conseil d'administration d'une institution financière de l'autre Partie soit composée de ses propres ressortissants, d'individus résidant sur son territoire ou d'une combinaison des deux.

## **Article 1109 : Mesures non conformes**

1. Les articles 1102, 1103, 1104 et 1108 ne s'appliquent pas :
  - a) à une mesure non conforme existante qui est maintenue par une Partie au niveau :
    - i) du gouvernement national, selon ce qui est prévu à la section I de sa liste à l'annexe III; ou
    - ii) du gouvernement sous-national;
  - b) au maintien ou au prompt renouvellement d'une mesure non conforme visée au sous-paragraphe a);
  - c) à la modification d'une mesure non conforme visée sous-paragraphe a), à condition que la modification ne réduise pas la conformité de la mesure, telle qu'elle existait immédiatement avant la modification, avec les articles 1102, 1103, 1104 et 1108.

2. Article 1105 does not apply to:

- (a) any existing non-conforming measure that is maintained by a Party at the level of the:
  - (i) national government, as set out in Section I of its Schedule to Annex III, or
  - (ii) sub-national government;
- (b) the continuation or prompt renewal of any non-conforming measure referred to in subparagraph (a); or
- (c) an amendment to any non-conforming measure referred to in subparagraph (a) to the extent that the amendment does not decrease the conformity of the measure, as it existed upon the entry into force of this Agreement, with Article 1105.

3. Articles 1102, 1103, 1104, 1105 and 1108 do not apply to any non-conforming measure that a Party adopts or maintains in accordance with Section II of its Schedule to Annex III.

4. Section III of each Party's Schedule to Annex III sets out certain specific commitments by that Party.

5. Where a Party has set out a reservation to Article 803 (Investment–National Treatment), 804 (Investment – Most-Favoured-Nation Treatment), 903 (Cross-Border Trade in Services – National Treatment) or 904 (Cross-Border Trade in Services – Most-Favoured-Nation Treatment) in its Schedule to Annex I or II, the reservation also constitutes a reservation to Article 1102 or 1103, as the case may be, to the extent that the measure, sector, sub-sector or activity set out in the reservation is covered by this Chapter.



2. L'article 1105 ne s'applique pas :

- a) à une mesure non conforme existante qui est maintenue par une Partie au niveau :
  - i) du gouvernement national, selon ce qui est prévu à la section I de sa liste à l'annexe III; ou
  - ii) du gouvernement sous-national;
- b) au maintien ou au prompt renouvellement d'une mesure non conforme visée au sous-paragraphe a);
- c) à la modification d'une mesure non conforme visée au sous-paragraphe a), à condition que la modification ne réduise pas la conformité de la mesure, telle qu'elle existait à l'entrée en vigueur du présent accord, avec l'article 1105.

3. Les articles 1102, 1103, 1104, 1105 et 1108 ne s'appliquent pas à une mesure non conforme qu'une Partie adopte ou maintient conformément à la section II de sa liste à l'annexe III.

4. La section III de la liste de chacune des Parties à l'annexe III énonce certains engagements spécifiques pris par cette Partie.

5. Dans le cas où une Partie a formulé une réserve aux articles 803 (Investissement – Traitement national), 804 (Investissement – Traitement de la nation la plus favorisée), 903 (Commerce transfrontières des services – Traitement national) ou 904 (Commerce transfrontières des services – Traitement de la nation la plus favorisée) dans sa liste aux annexes I ou II, la réserve constitue aussi une réserve à l'égard des articles 1102 ou 1103, selon le cas, pour autant que la mesure, le secteur, le sous-secteur ou l'activité prévus dans la réserve soit visés par le présent chapitre.

## Article 1110: Exceptions

1. Nothing in this Chapter or Chapter Eight (Investment), Chapter Nine (Cross-Border Trade in Services), Chapter Ten (Telecommunications), Chapter Twelve (Temporary Entry of Business Persons), Chapter Thirteen (Competition Policy, Monopolies and State Enterprises), or Chapter Fifteen (Electronic Commerce) shall be construed to prevent a Party from adopting or maintaining measures for prudential reasons,<sup>1</sup> including for the protection of investors, depositors, policy holders or persons to whom a fiduciary duty is owed by a financial institution or cross-border financial service supplier, or to ensure the integrity and stability of the financial system. Where such measures do not conform with the provisions of this Agreement referred to in this paragraph, they shall not be used as a means of avoiding the Party's obligations under such provisions.

2. Nothing in this Chapter or Chapter Eight (Investment), Chapter Nine (Cross-Border Trade in Services), Chapter Ten (Telecommunications), Chapter Twelve (Temporary Entry of Business Persons), Chapter Thirteen (Competition Policy, Monopolies and State Enterprises), or Chapter Fifteen (Electronic Commerce) applies to non-discriminatory measures of general application taken by any public entity in pursuit of monetary and related credit policies or exchange rate policies. This paragraph shall not affect a Party's obligations under Article 807 (Investment – Performance Requirements) with respect to measures covered by Chapter Eight (Investment), Article 813 (Investment – Transfers) or Article 912 (Cross Border Services – Transfers and Payments).

3. Notwithstanding Article 813 (Investment – Transfers) and Article 912 (Cross Border Services – Transfers and Payments), as incorporated into this Chapter, a Party may prevent or limit transfers by a financial institution or cross-border financial service supplier to, or for the benefit of, an affiliate of or person related to such institution or supplier, through the equitable, non-discriminatory and good faith application of measures relating to maintenance of the safety, soundness, integrity or financial responsibility of financial institutions or cross-border financial service suppliers. This paragraph does not prejudice any other provision of this Agreement that permits a Party to restrict transfers.

---

<sup>1</sup> The term “prudential reasons” includes the maintenance of the safety, soundness, integrity, or financial responsibility of individual financial institutions or cross-border financial service suppliers.



## Article 1110 : Exceptions

1. Aucune disposition du présent chapitre ou du chapitre huit (Investissement), du chapitre neuf (Commerce transfrontières des services), du chapitre dix (Télécommunications), du chapitre douze (Admission temporaire des hommes et des femmes d'affaires), du chapitre treize (Politique de concurrence, monopoles et entreprises d'État) ou du chapitre quinze (Commerce électronique) ne peut être interprétée comme empêchant une Partie d'adopter ou de maintenir des mesures pour des raisons prudentielles<sup>1</sup> telles que la protection des investisseurs, des déposants, des titulaires de polices ou des personnes à l'égard desquelles une institution financière ou un fournisseur de services financiers transfrontières ont des obligations fiduciaires, ou la préservation de l'intégrité et de la stabilité du système financier. Dans le cas où ces mesures ne sont pas conformes aux dispositions du présent accord visées au présent paragraphe, elles ne doivent pas servir à soustraire la Partie à ses obligations aux termes des dispositions visées.

2. Aucune disposition du présent chapitre ou du chapitre huit (Investissement), du chapitre neuf (Commerce transfrontières des services), du chapitre dix (Télécommunications), du chapitre douze (Admission temporaire des hommes et des femmes d'affaires), du chapitre treize (Politique de concurrence, monopoles et entreprises d'État) ou du chapitre quinze (Commerce électronique) ne s'applique aux mesures non discriminatoires d'application générale prises par une entité publique aux fins de politiques relatives à la monnaie, au crédit ou au taux de change. Le présent paragraphe ne modifie pas les obligations d'une Partie aux termes de l'article 807 (Investissement – Prescriptions de résultats) pour ce qui est des mesures visées par le chapitre huit (Investissement) ou aux termes de l'article 813 (Investissement – Transferts de fonds) ou de l'article 912 (Commerce transfrontières des services – Transferts de fonds et paiements).

3. Nonobstant l'article 813 (Investissement – Transferts de fonds) et l'article 912 (Commerce transfrontières des services – Transferts de fonds et paiements), incorporés au présent chapitre, une Partie peut empêcher ou restreindre les transferts effectués par une institution financière ou par un fournisseur de services financiers transfrontières à une société affiliée de cette institution ou à une personne liée à cette institution ou à ce fournisseur, ou pour leur compte, par l'application équitable, non discriminatoire et de bonne foi de mesures propres à maintenir la sécurité, la solidité, l'intégrité ou la responsabilité financière des institutions financières ou des fournisseurs de services financiers transfrontières. Le présent paragraphe est sans préjudice des autres dispositions du présent accord qui permettent à une Partie de restreindre les transferts.

---

<sup>1</sup> L'expression « raisons prudentielles » comprend le maintien de la sécurité, de la solidité, de l'intégrité ou de la responsabilité financière de chaque institution financière ou de fournisseur de services financiers transfrontières.

4. For greater certainty, nothing in this Chapter shall be construed to prevent the adoption or enforcement by a Party of measures necessary to secure compliance with laws or regulations that are not inconsistent with this Chapter, including those relating to the prevention of deceptive and fraudulent practices or to deal with the effects of a default on financial services contracts, subject to the requirement that such measures are not applied in a manner that would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination between countries where like conditions prevail, or a disguised restriction on investment in financial institutions or cross-border trade in financial services, as covered by this Chapter.

### **Article 1111: Transparency**

1. The Parties recognize that transparent regulations and policies governing the activities of financial institutions and financial service suppliers are important in facilitating both access of financial institutions and financial service suppliers to, and their operations in, each other's markets. Each Party commits to promote regulatory transparency in financial services.

2. Each Party shall ensure that all measures of general application to which this Chapter applies are administered in a reasonable, objective and impartial manner.

3. Each Party shall, to the extent practicable:

- (a) publish in advance any regulations of general application relating to the subject matter of this Chapter that it proposes to adopt;
- (b) provide interested persons and the other Party a reasonable opportunity to comment on such proposed regulations; and
- (c) allow reasonable time between publication of final regulations and their effective date,

and these requirements shall replace those set out in Article 1901 (Transparency – Publication).

4. Each Party's regulatory authorities shall make available to interested persons their requirements, including any documentation required, for completing applications relating to the supply of financial services.

5. On the request of an applicant, a regulatory authority shall inform the applicant of the status of its application. If such authority requires additional information from the applicant, it shall notify the applicant without undue delay.



4. Il est entendu qu'aucune disposition du présent chapitre ne peut être interprétée comme empêchant une Partie d'adopter ou de maintenir les mesures nécessaires à l'application des lois et des règlements qui ne sont pas incompatibles avec le présent chapitre, notamment celles qui concernent la prévention des pratiques trompeuses et frauduleuses, ou les moyens de remédier aux effets d'un manquement à des contrats de services financiers, à la condition que ces mesures ne soient pas appliquées de manière à constituer un moyen de discrimination arbitraire ou injustifiable entre des pays où existent des conditions similaires, ou encore comme une restriction déguisée à l'investissement dans les institutions financières ou le commerce transfrontières des services financiers visés au présent chapitre.

### **Article 1111 : Transparence**

1. Les Parties reconnaissent l'importance de la transparence des règlements et des politiques régissant les activités des institutions financières et des fournisseurs de services financiers dans la facilitation de l'accès des institutions financières et des fournisseurs de services financiers à leurs marchés respectifs et des activités de ceux-ci sur ces marchés. Chaque Partie s'engage à promouvoir la transparence de la réglementation des services financiers.

2. Chaque Partie fait en sorte que toutes les mesures d'application générale visées par le présent chapitre soient administrées d'une manière raisonnable, objective et impartiale.

3. Chaque Partie, dans la mesure du possible :

- a) publie à l'avance tout règlement d'application générale relié à l'objet du présent chapitre qu'elle envisage d'adopter;
- b) ménage aux personnes intéressées et à l'autre Partie une possibilité raisonnable de le commenter;
- c) alloue un délai raisonnable entre la publication du règlement final et la date de mise en vigueur du règlement,

et ces conditions se substituent à celles qui figurent à l'article 1901 (Transparence – Publication).

4. Les organismes de réglementation de chaque Partie font connaître aux personnes intéressées les formalités requises, notamment les documents requis, pour remplir les demandes se rapportant à la fourniture de services financiers.

5. À la demande d'un requérant, l'organisme de réglementation informe celui-ci de l'état de sa demande. Si l'organisme requiert des renseignements complémentaires du requérant, il en informe celui-ci rapidement.

6. A regulatory authority shall make an administrative decision on a completed application of an investor in a financial institution, a financial institution or a cross-border financial service supplier of the other Party relating to the supply of a financial service within 120 days, and shall promptly notify the applicant of the decision. An application shall not be considered complete until all relevant hearings are held and all necessary information is received. Where it is not practicable for a decision to be made within 120 days, the regulatory authority shall notify the applicant without undue delay and shall endeavour to make the decision within a reasonable time thereafter.

7. Each Party shall maintain or establish appropriate mechanisms that will, as soon as practicable, respond to inquiries from interested persons regarding measures of general application covered by this Chapter.

8. On the request of an unsuccessful applicant, a regulatory authority that has denied an application shall, to the extent practicable, inform the applicant of the reasons for denial of the application.

#### **Article 1112: Self-Regulatory Organizations**

Where a Party requires a financial institution or a cross-border financial service supplier of the other Party to be a member of, participate in or have access to a self-regulatory organization to provide a financial service in or into the territory of that Party, the Party shall ensure observance of the obligations of Articles 1102, 1103, 1104, 1111 and other relevant Articles of this Chapter by such self-regulatory organization.

#### **Article 1113: Payment and Clearing Systems**

Under terms and conditions that accord national treatment, each Party shall grant to financial institutions of the other Party established in its territory access to payment and clearing systems operated by public entities as well as access to official funding and refinancing facilities available in the normal course of ordinary business. This Article is not intended to confer access to the Party's lender of last resort facilities.

#### **Article 1114: Financial Services Committee**

1. The Parties hereby establish the Financial Services Committee (the "Committee"). The principal representative of each Party shall be an official of the Party's authority responsible for financial services set out in Annex 1114.



6. L'organisme de réglementation rend dans les 120 jours une décision administrative sur une demande complète se rapportant à la fourniture d'un service financier présentée par un investisseur ayant des investissements dans une institution financière, par une institution financière ou par un fournisseur de services financiers transfrontières de l'autre Partie, et en informe promptement le requérant. Une demande n'est pas considérée comme complète tant que toutes les audiences pertinentes n'ont pas été tenues et que toute l'information nécessaire n'a pas été reçue. S'il ne peut rendre sa décision dans les 120 jours, l'organisme de réglementation en informe le requérant sans attendre indûment et s'efforce de rendre la décision dans un délai raisonnable par la suite.

7. Chaque Partie maintient ou établit des mécanismes appropriés pour répondre le plus tôt possible à toute demande de renseignements provenant de personnes intéressées et se rapportant aux mesures d'application générale visées par le présent chapitre.

8. À la demande d'un requérant dont la demande a été refusée, l'organisme de réglementation qui l'a refusée informe, dans la mesure du possible, le requérant des motifs du refus de sa demande.

#### **Article 1112 : Organismes d'autoréglementation**

La Partie qui, aux fins de la fourniture d'un service financier sur son territoire, exige d'une institution financière ou d'un fournisseur de services financiers transfrontières de l'autre Partie qu'ils adhèrent, participent ou aient accès à un organisme d'autoréglementation veille à ce que cet organisme s'acquitte des obligations prévues aux articles 1102, 1103, 1104, 1111 et aux autres articles pertinents du présent chapitre.

#### **Article 1113 : Systèmes de règlement et de compensation**

Suivant des modalités et à des conditions qui accordent le traitement national, chaque Partie accorde aux institutions financières de l'autre Partie établies sur son territoire l'accès aux systèmes de règlement et de compensation exploités par des entités publiques de même que l'accès aux facilités de financement et de refinancement officielles disponibles au cours de transactions commerciales ordinaires. Le présent article n'a pas pour objet de conférer l'accès aux facilités du prêteur en dernier ressort de la Partie.

#### **Article 1114 : Comité des services financiers**

1. Les Parties instituent par le présent article le Comité des services financiers (« le Comité »). Le principal représentant de chacune des Parties est un fonctionnaire de l'organisme de la Partie responsable des services financiers, ainsi qu'il est indiqué à l'annexe 1114.

2. In accordance with Article 2001 (Administration of the Agreement–The Joint Commission), the Committee shall:

- (a) supervise the implementation of this Chapter and its further elaboration;
- (b) consider issues regarding financial services that are referred to it by a Party; and
- (c) participate in the dispute settlement procedures in accordance with Article 1117.

3. The Committee shall meet annually, or as it otherwise agrees, to assess the functioning of this Agreement as it applies to financial services. The Committee shall inform the Commission of the results of each meeting.

#### **Article 1115: Consultations**

1. A Party may request consultations with the other Party regarding any matter arising under this Agreement that affects financial services. The other Party shall give sympathetic consideration to the request. The Parties shall report the results of their consultations to the Committee.

2. Officials from the authorities specified in Annex 1114 shall participate in the consultations under this Article.

3. A Party may request that regulatory authorities of the other Party participate in consultations under this Article regarding that other Party's measures of general application which may affect the operations of financial institutions or cross-border financial service suppliers in the requesting Party's territory.

4. Nothing in this Article shall be construed to require regulatory authorities participating in consultations pursuant to paragraph 3 to disclose information or take any action that would interfere with specific regulatory, supervisory, administrative or enforcement matters.

5. Where a Party requires information for supervisory purposes concerning a financial institution in the other Party's territory or a cross-border financial service supplier in the other Party's territory, the Party may approach the competent regulatory authority in the other Party's territory to seek the information.



2. Conformément à l'article 2001 (Administration de l'Accord – La Commission mixte), le Comité :

- a) supervise la mise en œuvre du présent chapitre et son développement ultérieur;
- b) examine les questions qui lui seront soumises par une Partie relativement aux services financiers;
- c) participe aux procédures de règlement des différends en conformité avec l'article 1117.

3. Le Comité se réunit chaque année, ou à une autre périodicité convenue, pour évaluer le fonctionnement du présent accord en ce qui concerne les services financiers. Le Comité informe la Commission des résultats de chaque réunion.

#### **Article 1115 : Consultations**

1. Une Partie peut demander la tenue de consultations avec l'autre Partie en ce qui concerne toute question découlant du présent accord et se rapportant aux services financiers. L'autre Partie examine la demande avec compréhension. Les Parties consultantes font rapport au Comité des résultats de leurs consultations.

2. Les représentants des organismes figurant à l'annexe 1114 participent aux consultations engagées en vertu du présent article.

3. Une Partie peut demander que les organismes de réglementation de l'autre Partie participent aux consultations engagées en vertu du présent article relativement aux mesures d'application générale de l'autre Partie qui peuvent avoir des répercussions sur les activités d'institutions financières ou de fournisseurs de services financiers transfrontières sur le territoire de la Partie requérante.

4. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant les organismes de réglementation participant à des consultations en vertu du paragraphe 3 à divulguer des renseignements ou à prendre des mesures pouvant entraver des activités de réglementation, de supervision, d'administration ou d'exécution.

5. Toute Partie qui, à des fins de supervision, désire obtenir des renseignements concernant une institution financière ou un fournisseur de services financiers transfrontières situé sur le territoire de l'autre Partie peut s'adresser à l'organisme de réglementation compétent sur le territoire de l'autre Partie.

6. Nothing in this Article shall be construed to require a Party to derogate from its domestic law regarding the sharing of information among financial regulators or the requirements of an agreement or arrangement between financial authorities of the Parties.

#### **Article 1116: Dispute Settlement**

1. Chapter Twenty-One (Dispute Settlement), as modified by this Article, applies to the settlement of disputes arising under this Chapter.

2. Consultations held pursuant to Article 1115 with respect to a measure or matter constitute consultations under Article 2104 (Dispute Settlement – Consultations), unless the Parties otherwise agree. If the matter has not been resolved within 45 days after commencing consultations under Article 1115 or 90 days after the delivery of the request for consultations pursuant to Article 1115, whichever is earlier, the complaining Party may request in writing the establishment of a panel.

3. The following procedures shall replace Article 2108 (Dispute Settlement – Panel Selection):

- (a) the panel shall be composed of three members;
- (b) each Party shall, within 30 days of the delivery of the request for the establishment of the panel, appoint a panelist who may be a national of that Party and notify the other Party in writing of the appointment. If a Party fails to appoint a panelist within 30 days, the other Party may request the Appointing Authority to appoint, in its discretion, and subject to paragraph 4, the panelist not yet appointed;
- (c) the Parties shall endeavour to agree on the appointment of the third panelist who shall chair the panel and, unless the Parties agree otherwise, shall not be a national of either Party. If the chair of the panel has not been appointed within 30 days of the most recent appointment under subparagraph (b), either Party may request the Appointing Authority to appoint, in its discretion, and subject to paragraph 4, the chair of the panel, who shall not be a national of either Party;



6. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant une Partie à déroger à sa législation interne concernant l'échange de renseignements entre les organismes de réglementation financière ou aux exigences d'un accord ou d'un arrangement entre les autorités financières des Parties.

#### **Article 1116 : Règlement des différends**

1. Le chapitre vingt et un (Règlement des différends), dans sa version modifiée par le présent article, s'applique au règlement des différends découlant du présent chapitre.

2. Les consultations tenues en vertu de l'article 1115 au sujet d'une mesure ou d'une affaire constituent des consultations aux termes de l'article 2104 (Règlement des différends – Consultations), à moins que les Parties n'en conviennent autrement. Si l'affaire n'a pas été réglée dans les 45 jours du début des consultations prévues à l'article 1115 ou dans les 90 jours de la délivrance de la demande de consultations prévue à l'article 1115, selon la première des deux échéances, la Partie plaignante peut demander par écrit l'institution d'un groupe spécial arbitral.

3. Les procédures suivantes remplacent l'article 2108 (Règlement des différends – Constitution des groupes spéciaux) :

- a) le groupe spécial est composé de trois membres;
- b) chaque Partie désigne, dans les 30 jours de la délivrance de la demande d'institution d'un groupe spécial, un membre du groupe spécial qui peut être un ressortissant de la Partie et notifier à l'autre Partie par écrit cette nomination. Si une Partie ne désigne pas un membre du groupe spécial dans les 30 jours, l'autre Partie peut demander à l'autorité investie du pouvoir de nomination de désigner, en vertu de son pouvoir discrétionnaire, et sous réserve du paragraphe 4, le membre du groupe spécial non encore nommé;
- c) les Parties cherchent à s'entendre sur la nomination du troisième membre du groupe spécial qui préside le groupe spécial et, à moins que les Parties n'en conviennent autrement, n'est un ressortissant d'aucune des deux Parties. Si le président du groupe spécial n'a pas été nommé dans les 30 jours suivant la dernière nomination visée au sous-paragraphe b), l'une ou l'autre des Parties peut demander à l'autorité investie du pouvoir de nomination de désigner, en vertu de son pouvoir discrétionnaire, et sous réserve du paragraphe 4, le président du groupe spécial, qui n'est un ressortissant d'aucune des deux Parties;

- (d) subparagraphs (b) and (c) shall apply *mutatis mutandis* where a panelist or the chair of the panel withdraws, is removed or becomes unable to serve on the panel. In such a case, any time period applicable to the panel proceeding shall be suspended for a period beginning on the date a panelist ceases to serve and ending on the date the replacement is appointed.

4. Each panelist on panels constituted for disputes arising under this Chapter shall have the qualifications required by Article 2107 (Dispute Settlement – Qualification of Panelists) with the exception of subparagraph 1(d) of that Article. In addition, they shall have expertise or experience in financial services law or practice, which may include the regulation of financial institutions.

5. In any dispute where a panel finds a measure to be inconsistent with the obligations of this Agreement and the measure affects:

- (a) only the financial services sector, the complaining Party may suspend benefits only in the financial services sector;
- (b) the financial services sector and any other sector, the complaining Party may suspend benefits in the financial services sector that have an effect equivalent to the effect of the measures in the Party's financial services sector; or
- (c) only a sector other than the financial services sector, the complaining Party may not suspend benefits in the financial services sector.

#### **Article 1117: Investment Disputes in Financial Services**

1. Where an investor of a Party submits a claim under Article 819 (Investment – Claim by an Investor of a Party on Its Own Behalf) or 820 (Investment – Claim by an Investor of a Party on Behalf of an Enterprise) to arbitration under Section II of Chapter Eight (Investment) and the respondent invokes an exception under Article 1110, on request of the respondent the Tribunal shall refer the matter in writing to the Committee for a decision in accordance with paragraph 2. The Tribunal may not proceed pending receipt of a decision or report under this Article.



- d) les sous-paragraphes b) et c) s'appliquent, *mutatis mutandis*, dans le cas où un membre du groupe spécial ou le président se retire, est démis de ses fonctions ou devient incapable de s'acquitter de ses fonctions. Dans un tel cas, tout délai applicable au groupe spécial est suspendu à compter de la date où un membre du groupe spécial cesse d'exercer ses fonctions jusqu'à la date de nomination du remplaçant.

4. Chaque membre des groupes spéciaux constitués pour le règlement des différends qui relèvent du présent chapitre possède les qualités requises par l'article 2107 (Règlement des différends – Admissibilité des membres des groupes spéciaux) à l'exception du sous-paragraphe l d) de cet article. De plus, ils ont une connaissance approfondie ou une bonne expérience du droit ou de la pratique se rapportant aux services financiers, et éventuellement de la réglementation des institutions financières.

5. Dans tout différend où un groupe spécial juge qu'une mesure est incompatible avec les obligations découlant du présent accord et où la mesure touche :

- a) uniquement le secteur des services financiers, la Partie plaignante ne peut suspendre que les avantages conférés à ce secteur;
- b) le secteur des services financiers et tout autre secteur, la Partie plaignante peut suspendre les avantages conférés au secteur des services financiers, avec un effet équivalant à l'effet de la mesure dans le secteur des services financiers de la Partie;
- c) uniquement un secteur autre que le secteur des services financiers, la Partie plaignante ne peut pas suspendre les avantages conférés au secteur des services financiers.

#### **Article 1117 : Différends en matière d'investissement dans le cadre des services financiers**

1. Lorsqu'un investisseur d'une Partie soumet une plainte à l'arbitrage en vertu de l'article 819 (Investissement – Plainte déposée par un investisseur d'une Partie en son nom propre) ou de l'article 820 (Investissement – Plainte déposée par un investisseur d'une Partie au nom d'une entreprise) et que la Partie contestante invoque une exception en vertu de l'article 1110, le tribunal soumet, à la demande de la Partie contestante, l'affaire par écrit au Comité pour décision conformément au paragraphe 2. Le tribunal peut suspendre la procédure jusqu'à la réception d'une décision ou d'un rapport aux termes du présent article.

2. In a referral pursuant to paragraph 1, the Committee shall decide the issue of whether and to what extent Article 1110 is a valid defence to the claim of the investor. The Committee shall transmit a copy of its decision to the Tribunal and to the Commission. The decision shall be binding on the Tribunal.

3. Where the Committee has not decided the issue within 60 days of the receipt of the referral under paragraph 1, either Party may, within 10 days thereafter, request the establishment of a panel under Article 2106 (Dispute Settlement – Establishment of a Panel) to decide the issue. The panel shall be constituted in accordance with Article 1116. Further to Article 2110 (Dispute Settlement – Panel Reports), the panel shall transmit its final report to the Committee and to the Tribunal. The report shall be binding on the Tribunal.

4. Where no request for the establishment of a panel pursuant to paragraph 3 has been made within 10 days after the 60-day period referred to in paragraph 3, the Tribunal may proceed to decide the matter.

#### **Article 1118: Definitions**

For purposes of this Chapter:

**Appointing Authority** means the Secretary-General, Deputy Secretary-General or next senior member of the staff of the International Centre for Settlement of Investment Disputes, who is not a national of either Party;

**cross-border financial service supplier of a Party** means a person of a Party that is engaged in the business of supplying a financial service within the territory of the Party and that seeks to supply or supplies a financial service through the cross-border supply of such services;

**cross-border trade in financial services or cross-border supply of financial services** means the supply of a financial service:

- (a) from the territory of one Party into the territory of the other Party;
- (b) in the territory of a Party by a person of that Party to a person of the other Party; or
- (c) by a national of a Party in the territory of the other Party,

but does not include the supply of a service in the territory of a Party by an investment in that territory;



2. Après avoir été saisi d'une affaire aux termes du paragraphe 1, le Comité décide si et dans quelle mesure l'article 1110 constitue une défense valable contre la plainte de l'investisseur. Le Comité transmet copie de sa décision au tribunal et à la Commission. La décision lie le tribunal.

3. Lorsque le Comité ne tranche pas la question dans les 60 jours suivant la date où il a été saisi de l'affaire aux termes du paragraphe 1, l'une ou l'autre des Parties peut, dans les 10 jours qui suivent, demander l'institution d'un groupe spécial arbitral aux termes de l'article 2106 (Règlement des différends – Institution d'un groupe spécial) afin de trancher la question. Le groupe spécial est constitué conformément à l'article 1116. En complément de l'article 2110 (Règlement des différends – Rapports des groupes spéciaux), le groupe spécial transmet son rapport final au Comité et au tribunal. Le rapport lie le tribunal.

4. Lorsque aucune demande d'institution d'un groupe spécial aux termes du paragraphe 3 n'est faite dans les 10 jours suivant le délai de 60 jours visé au paragraphe 3, le tribunal peut trancher l'affaire.

#### **Article 1118 : Définitions**

Aux fins du présent chapitre :

**autorité investie du pouvoir de nomination** s'entend du secrétaire général, du secrétaire général adjoint ou du membre suivant le plus élevé en grade du personnel du Centre international de règlement des différends en matière d'investissement, qui n'est un ressortissant d'aucune des deux Parties;

**commerce transfrontières de services financiers ou fourniture transfrontières de services financiers** s'entend de la fourniture d'un service financier :

- a) depuis le territoire d'une Partie vers le territoire de l'autre Partie;
- b) sur le territoire d'une Partie par une personne de cette Partie à une personne de l'autre Partie;
- c) par un ressortissant d'une Partie sur le territoire de l'autre Partie,

mais ne comprend pas la fourniture d'un service sur le territoire d'une Partie par un investissement situé sur ce territoire;

**financial institution** means any financial intermediary or other enterprise that is authorized to do business and regulated or supervised as a financial institution under the law of the Party in whose territory it is located;

**financial institution of the other Party** means a financial institution, including a branch, located in the territory of a Party that is controlled by persons of the other Party;

**financial service** means any service of a financial nature. Financial services include all insurance and insurance-related services, and all banking and other financial services (excluding insurance), as well as services incidental or auxiliary to a service of a financial nature. Financial services include the following activities:

*Insurance and insurance-related services*

- (a) Direct insurance (including co-insurance):
  - (i) Life,
  - (ii) Non-life;
- (b) Reinsurance and retrocession;
- (c) Insurance intermediation, such as brokerage and agency;
- (d) Service auxiliary to insurance, such as consultancy, actuarial, risk assessment, and claim settlement services.

*Banking and other financial services (excluding insurance)*

- (e) Acceptance of deposits and other repayable funds from the public;
- (f) Lending of all types, including consumer credit, mortgage credit, factoring and financing of commercial transactions;
- (g) Financial leasing;
- (h) All payment and money transmission services, including credit, charge and debit cards, travelers cheques, and bankers drafts;
- (i) Guarantees and commitments;



**entité publique** s'entend d'une banque centrale ou d'une autorité monétaire d'une Partie, ou de toute institution financière possédée ou contrôlée par une Partie; il est entendu qu'une entité publique n'est pas considérée comme un monopole désigné ou une entreprise d'État aux fins du chapitre treize (Politique de concurrence, monopoles et entreprises d'État);

**fournisseur de services financiers d'une Partie** s'entend d'une personne d'une Partie dont l'activité consiste à fournir des services financiers sur le territoire de cette Partie;

**fournisseur de services financiers transfrontières d'une Partie** s'entend d'une personne d'une Partie dont l'activité consiste à fournir un service financier sur le territoire de la Partie et qui cherche à fournir ou fournit un service financier au moyen de la fourniture transfrontières de tels services;

**institution financière** s'entend de tout intermédiaire financier, ou autre entreprise, qui est autorisé à exercer des activités commerciales et qui est réglementé ou supervisé à titre d'institution financière en vertu de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle il est situé;

**institution financière de l'autre Partie** s'entend d'une institution financière, y compris une succursale, située sur le territoire d'une Partie, qui est contrôlée par des personnes de l'autre Partie;

**investissement** a le même sens qu'à l'article 847 (Investissement – Définitions), sous réserve que, s'agissant des « prêts » et des « titres de créance » visés dans cet article :

- a) un prêt consenti à une institution financière ou un titre de créance émis par une institution financière est un investissement uniquement s'il est considéré comme capital réglementaire par la Partie sur le territoire de laquelle l'institution financière est située;
- b) un prêt consenti ou un titre de créance possédé par une institution financière, autre qu'un prêt ou un titre de créance visés au sous-paragraphe a), n'est pas un investissement;

Il demeure entendu :

- c) qu'un prêt consenti à une Partie ou à une entreprise d'État d'une Partie ou qu'un titre de créance émis par une Partie ou par une entreprise d'État d'une Partie ne constituent pas un investissement; et

- (j) Trading for own account or for account of customers, whether on an exchange, in an over-the-counter market, or otherwise, the following:
  - (i) money market instruments (including cheques, bills, certificates of deposits),
  - (ii) foreign exchange,
  - (iii) derivative products including, futures and options,
  - (iv) exchange rate and interest rate instruments, including products such as swaps and forward rate agreements,
  - (v) transferable securities,
  - (vi) other negotiable instruments and financial assets, including bullion,
- (k) Participation in issues of all kinds of securities, including underwriting and placement as agent (whether publicly or privately) and provision of services related to such issues;
- (l) Money broking;
- (m) Asset management, such as cash or portfolio management, all forms of collective investment management, pension fund management, custodial, depository and trust services;
- (n) Settlement and clearing services for financial assets, including securities, derivative products and other negotiable instruments;
- (o) Provision and transfer of financial information, and financial data processing and related software by suppliers of other financial services; and



- d) qu'un prêt consenti ou un titre de créance possédé par un fournisseur de services financiers transfrontières, autre qu'un prêt consenti à une institution financière ou un titre de créance établi par une institution financière, constituent un investissement si le prêt ou le titre de créance répondent aux critères en matière d'investissement énoncés à l'article 847 (Investissement – Définitions);

**investisseur d'une Partie** a le même sens qu'à l'article 847 (Investissement – Définitions);

**nouveau service financier** s'entend d'un service financier qui n'est pas fourni sur le territoire de la Partie mais l'est sur le territoire de l'autre Partie, et comprend toute forme nouvelle de fourniture d'un service financier ou la vente d'un produit financier qui n'est pas vendu sur le territoire de la Partie;

**organisme d'autoréglementation** s'entend d'un organisme non gouvernemental, y compris une bourse ou un marché de valeurs mobilières ou d'instruments à terme, un établissement de compensation ou une autre organisation ou association, qui exerce sur les fournisseurs de services financiers ou sur les institutions financières des pouvoirs de réglementation ou de supervision, qu'il s'agisse de pouvoirs lui appartenant en propre ou de pouvoirs délégués; il est entendu qu'un organisme d'autoréglementation n'est pas considéré comme un monopole désigné aux fins du chapitre treize (Politique de concurrence, monopoles et entreprises d'État);

**personne d'une Partie** a le même sens qu'à l'article 105 (Dispositions initiales et définitions générales – Définitions d'application générale), mais il est entendu qu'elle ne comprend pas une succursale d'une entreprise d'un État tiers;

**service financier** désigne tout service de nature financière. Les services financiers incluent tous les services d'assurance et services connexes, et tous les services bancaires et autres services financiers (l'assurance exclue), ainsi que les services auxiliaires ou accessoires à un service de nature financière. Les services financiers incluent les activités suivantes :

*Services d'assurance et services connexes*

- a) Assurance directe (y compris coassurance) :
  - i) sur la vie;
  - ii) autre que sur la vie;
- b) Réassurance et rétrocession;
- c) Intermédiation en assurance, par exemple activités de courtage et d'agence;

- (p) Advisory, intermediation, and other auxiliary financial services on all the activities listed in subparagraphs (e) through (o), including credit reference and analysis, investment and portfolio research and advice, advice on acquisitions and on corporate restructuring and strategy;

**financial service supplier of a Party** means a person of a Party that is engaged in the business of supplying a financial service within the territory of that Party;

**investment** means “investment” as defined in Article 847 (Investment – Definitions), except that, with respect to “loans” and “debt securities” referred to in that Article:

- (a) a loan to or debt security issued by a financial institution is an investment only where it is treated as regulatory capital by the Party in whose territory the financial institution is located; and
- (b) a loan granted by or debt security owned by a financial institution, other than a loan to or debt security of a financial institution referred to in subparagraph (a), is not an investment;

for greater certainty:

- (c) a loan to, or debt security issued by, a Party or a state enterprise thereof is not an investment; and
- (d) a loan granted by or debt security owned by a cross-border financial service supplier, other than a loan to or debt security issued by a financial institution, is an investment if such loan or debt security meets the criteria for investments set out in Article 847 (Investment– Definitions);

**investor of a Party** means “investor of a Party” as defined in Article 847 (Investment – Definitions);

**new financial service** means a financial service not supplied in the Party’s territory that is supplied within the territory of the other Party, and includes any new form of delivery of a financial service or the sale of a financial product that is not sold in the Party’s territory;



- d) Services auxiliaires de l'assurance, par exemple service de consultation, service actuariel, service d'évaluation du risque et service de liquidation des sinistres.

*Services bancaires et autres services financiers (à l'exclusion de l'assurance)*

- e) Acceptation de dépôts et d'autres fonds remboursables du public;
- f) Prêts de tout type, y compris crédit à la consommation, crédit hypothécaire, affacturage et financement de transactions commerciales;
- g) Crédit-bail;
- h) Tous services de règlement et de transferts monétaires, y compris cartes de crédit, de paiement et similaires, chèques de voyage et traites;
- i) Garanties et engagements;
- j) Opérations pour compte propre ou pour compte de clients, que ce soit dans une bourse, sur un marché hors cote ou autre, sur :
  - i) instruments du marché monétaire (y compris chèques, effets, certificats de dépôt);
  - ii) devises;
  - iii) produits dérivés, y compris, mais non exclusivement, contrats à terme et options;
  - iv) instruments du marché des changes et du marché monétaire, y compris swaps, accords de taux à terme;
  - v) valeurs mobilières négociables;
  - vi) autres instruments et actifs financiers négociables, y compris métal;
- k) Participation à des émissions de tout type de valeurs mobilières, y compris garantie et placement en qualité d'agent (dans le public ou à titre privé) et fourniture de services relatifs à ces émissions;
- l) Courtage monétaire;

**person of a Party** means “person of a Party” as defined in Article 105 (Initial Provisions and General Definitions – Definitions of General Application) and, for greater certainty, does not include a branch of an enterprise of a non-Party;

**public entity** means a central bank or monetary authority of a Party, or any financial institution owned or controlled by a Party; for greater certainty, a public entity shall not be considered a designated monopoly or a state enterprise for the purposes of Chapter Thirteen (Competition Policy, Monopolies and State Enterprises); and

**self-regulatory organization** means any non-governmental body, including any securities or futures exchange or market, clearing agency, other organization or association, that exercises its own or delegated regulatory or supervisory authority over financial service suppliers or financial institutions; for greater certainty, a self-regulatory organization shall not be considered a designated monopoly for purposes of Chapter Thirteen (Competition Policy, Monopolies and State Enterprises).



- m) Gestion d'actifs, par exemple gestion de trésorerie ou de portefeuille, toutes formes de gestion d'investissement collectif, gestion de fonds de pension, services de garde, services de dépositaire et services fiduciaires;
- n) Services de règlement et de compensation afférents à des actifs financiers, y compris valeurs mobilières, produits dérivés et autres instruments négociables;
- o) Fourniture et transfert d'informations financières, et traitement de données financières et logiciels y afférents, par les fournisseurs d'autres services financiers;
- p) Services de conseil, d'intermédiation et autres services financiers auxiliaires de toutes les activités énumérées aux sous-paragraphes e) à o), y compris notation de crédit et analyse financière, recherche et conseil en investissements et en placements et conseil en matière d'acquisitions, de restructurations et de stratégies d'entreprises.

**Annex 1101.3(a)**

**Understanding Concerning Subparagraph 3(a) of Article 1101**

1. Nothing in this Chapter shall be construed to prevent a Party, including its public entities, from exclusively conducting or supplying in its territory the activities and services described in subparagraph 3(a) of Article 1101. Further, nothing in this Chapter shall be construed to prevent a Party from adopting or maintaining measures relating to those contributions with respect to which such activities or services are exclusively conducted or supplied.
2. For greater certainty, with respect to the activities or services referred to in subparagraph 3(a) of Article 1101, it shall not be inconsistent with this Chapter for a Party to:
  - (a) designate, formally or in effect, a monopoly, including a financial institution, to conduct or supply some or all activities or services;
  - (b) permit or require participants to place all or part of their relevant contributions under the management of an entity other than the government, a public entity, or a designated monopoly;
  - (c) preclude, whether permanently or temporarily, some or all participants from choosing to have certain activities or services conducted or supplied by an entity other than the government, a public entity, or a designated monopoly; and
  - (d) require that some or all activities or services be conducted or supplied by financial institutions located within the Party's territory. Such activities or services may include the management of some or all contributions or the provision of annuities or other withdrawal (distribution) options using certain contributions.
3. For purposes of this Annex, "contribution" means an amount paid by or on behalf of an individual with respect to, or otherwise subject to, a plan or system described in subparagraph 3(a) of Article 1101.

**Annexe 1101.3a)**

**Entente concernant le sous-paragraphe 3a) de l'article 1101**

1. Aucune disposition du présent chapitre n'est interprétée comme empêchant une Partie, y compris ses entités publiques, d'exercer ou de fournir, à titre exclusif, sur son territoire, les activités et les services décrits au sous-paragraphe 3a) de l'article 1101. En outre, aucune disposition du présent chapitre n'est interprétée comme empêchant une Partie d'adopter ou de maintenir des mesures en ce qui touche les cotisations relatives aux activités ou aux services qui sont exercés ou fournis à titre exclusif.

2. Il est entendu qu'à l'égard des activités ou services visés au sous-paragraphe 3a) de l'article 1101, il n'est pas incompatible avec le présent chapitre pour une Partie de :

- a) désigner, formellement ou dans les faits, un monopole, y compris une institution financière, pour exercer ou fournir tout ou partie des activités ou services;
- b) autoriser les participants ou les obliger à placer tout ou partie de leurs cotisations pertinentes sous la gestion d'une entité autre que le gouvernement, une entité publique ou un monopole désigné;
- c) empêcher, en permanence ou temporairement, tout ou partie des participants de décider que certaines activités ou certains services soient exercés ou fournis par une entité autre que le gouvernement, une entité publique ou un monopole désigné;
- d) exiger que tout ou partie des activités ou services soient exercés ou fournis par des institutions financières situées sur le territoire de la Partie. Ces activités ou services peuvent comprendre la gestion de tout ou partie des cotisations ou la fourniture de certaines rentes ou autres options de retrait (distribution) à l'aide de certaines cotisations.

3. Aux fins de la présente annexe, « cotisation » désigne un montant payé par une personne physique ou en son nom pour un régime visé au sous-paragraphe 3a) de l'article 1101 ou assujetti d'une autre manière à ce régime.



## **Annex 1101.5**

### **Understanding Regarding Financial Services Measures**

1. Nothing in Article 1106 prohibits a Party from requiring the issuance of a decree, resolution, or regulation by the executive branch, regulatory agencies, or central bank, in order to authorize new financial services not specifically authorized in its law.
2. With respect to cross-border trade in financial services, and without prejudice to other means of prudential regulation, a Party may require the authorization of cross-border financial service suppliers of the other Party and of financial instruments.
3. A Party may apply solvency and integrity requirements to branches of insurance companies of the other Party established in its territory, including measures requiring that capital assigned to a branch and technical reserves be effectively brought into the Party's territory and converted into local currency, in accordance with the Party's law.

## Annexe 1101.5

### Entente concernant des mesures relatives aux services financiers

1. Aucune disposition de l'article 1106 n'empêche une Partie de demander l'adoption d'un décret, d'une résolution ou d'un règlement par le pouvoir exécutif, les organismes de réglementation ou la banque centrale pour autoriser de nouveaux services financiers qui ne sont pas expressément autorisés dans sa législation.
2. En ce qui concerne le commerce transfrontières de services financiers, et sans préjudice des autres moyens de réglementation prudentielle, une Partie peut exiger que soient autorisés les fournisseurs de services financiers transfrontières de l'autre Partie et les instruments financiers.
3. Une Partie peut appliquer des exigences en matière de solvabilité et d'intégrité aux succursales des compagnies d'assurance de l'autre Partie établies sur son territoire, notamment des mesures prescrivant que le capital affecté à une succursale et les réserves techniques soient effectivement transférés sur le territoire de la Partie et convertis en monnaie nationale, conformément à la législation de la Partie.

## Annex 1105

### Cross-Border Trade

#### Canada

##### *Insurance and Insurance-Related Services*

1. Paragraph 1 of Article 1105 applies to the cross-border supply of or trade in financial services, as defined in subparagraph (a) of the definition of cross-border supply of financial services in Article 1118, with respect to:

- (a) insurance of risks relating to:
  - (i) maritime shipping and commercial aviation and space launching and freight (including satellites), with such insurance to cover any or all of the following: the goods being transported, the vehicle transporting the goods, and any liability deriving therefrom, and
  - (ii) goods in international transit; and
- (b) reinsurance and retrocession, services auxiliary to insurance as described in subparagraph (d) of the definition of financial service, and insurance intermediation such as brokerage and agency as described in subparagraph (c) of the definition of financial service.

2. Canada's commitments on cross-border insurance and insurance-related services apply only where the activities of a Peruvian entity are not subject to the *Insurance Companies Act*, 1991, c. 47 (that is, the Peruvian entity is not in itself or through an agent insuring in Canada a risk).



**Annexe 1105****Commerce transfrontières****Canada***Services d'assurance et services connexes*

1. Le paragraphe 1 de l'article 1105 s'applique à la fourniture ou au commerce transfrontières de services financiers, tels que définis au sous-paragraphe a) de la définition de la « fourniture transfrontières de services financiers » à l'article 1118, concernant :

- a) l'assurance contre les risques en rapport avec :
  - i) le transport maritime, le transport aérien commercial, le lancement d'engins spatiaux et le transport effectué par ces engins (y compris les satellites), cette assurance couvrant la totalité ou une partie des éléments ci-après : les marchandises transportées, le véhicule transportant les marchandises et toute responsabilité en découlant, et
  - ii) les marchandises en transit international;
- b) la réassurance et la rétrocession, les services auxiliaires de l'assurance tels que décrits au sous-paragraphe d) de la définition de service financier, et l'intermédiation en assurance, par exemple les activités de courtage et d'agence, telle que décrite au sous-paragraphe c) de la définition de service financier.

2. Les engagements du Canada sur les services d'assurance et services connexes transfrontières s'appliquent seulement lorsque les activités d'une entité péruvienne ne sont pas assujetties à la *Loi sur les sociétés d'assurances*, 1991, ch. 47 (c'est-à-dire que l'entité péruvienne elle-même ou son agent n'assure pas au Canada contre un risque).

*Banking and Other Financial Services (excluding insurance)*

3. Paragraph 1 of Article 1105 applies to the cross-border supply of or trade in financial services, as defined in subparagraphs (a) of the definition of cross-border supply of financial services in Article 1118, with respect to:

- (a) the provision and transfer of financial information and financial data processing as described in subparagraph (o) of the definition of financial service; and
- (b) advisory and other auxiliary financial services, and credit reference and analysis, excluding intermediation, relating to banking and other financial services as described in subparagraph (p) of the definition of financial service.

4. Canada's commitments on cross-border trade of banking and other financial services (excluding insurance) are made on the basis that neither the foreign bank nor one of its affiliates, if subject to the *Bank Act*, 1991, c. 46, maintains a financial establishment in Canada.

**Peru**

*Insurance and insurance-related services*

1. Paragraph 1 of Article 1105 applies to the cross-border supply of or trade in financial services as defined in subparagraph (a) of the definition of cross-border supply of financial services in Article 1118 with respect to:

- (a) insurance of risks relating to:
  - (i) maritime shipping and commercial aviation and space launching and freight (including satellites), with such insurance to cover any or all of the following: the goods being transported, the vehicle transporting the goods, and any liability arising therefrom, and
  - (ii) goods in international transit;
- (b) reinsurance and retrocession;

*Services bancaires et autres services financiers (à l'exclusion de l'assurance)*

3. Le paragraphe 1 de l'article 1105 s'applique à la fourniture ou au commerce transfrontières de services financiers, tels que définis au sous-paragraphe a) de la définition de « fourniture transfrontières de services financiers » à l'article 1118, concernant :

- a) la fourniture et le transfert d'informations financières, et le traitement de données financières, tels que décrits au sous-paragraphe o) de la définition de « service financier »;
- b) des services de conseil et autres services financiers auxiliaires, et la notation de crédit et analyse financière, à l'exclusion de l'intermédiation, concernant les services bancaires et autres services financiers décrits au sous-paragraphe p) de la définition de « service financier ».

4. Les engagements du Canada sur le commerce transfrontières de services bancaires et autres services financiers (à l'exclusion de l'assurance) sont pris au motif que ni la banque étrangère ni l'une des entités de son groupe, si elle est assujettie à la *Loi sur les banques*, 1991, ch. 46, ne conserve un établissement financier au Canada.

## Pérou

*Services d'assurance et services connexes*

1. Le paragraphe 1 de l'article 1105 s'applique à la fourniture ou au commerce transfrontières de services financiers, tels que définis au sous-paragraphe a) de la définition de « fourniture transfrontières de services financiers » à l'article 1118, concernant :

- a) l'assurance contre les risques en rapport avec :
  - i) le transport maritime, le transport aérien commercial, le lancement d'engins spatiaux et le transport effectué par ces engins (y compris les satellites), cette assurance couvrant la totalité ou une partie des éléments ci-après : les marchandises transportées, le véhicule transportant les marchandises et toute responsabilité en découlant, et
  - ii) les marchandises en transit international;
- b) la réassurance et la rétrocession;



- (c) consultancy, actuarial, risk assessment and claim settlement services;
- (d) insurance intermediation, such as agency and brokerage, as referred to in subparagraph (c) of the definition of financial service in Article 1118, of insurance of risks related to those items listed in subparagraphs (a) and (b).

2. Paragraph 1 of Article 1105 applies with respect to the cross-border supply of or trade in financial services as defined in paragraph (c) of the definition of cross-border supply of financial services in Article 1118 with respect to services listed in paragraph 1.

3. Peru's commitment in paragraphs 1 and 2 with regard to the supply and intermediation of insurance of risks listed in subparagraph 1(a) of this Annex shall become effective two years after the entry into force of this Agreement or when Peru has adopted and implemented the necessary modifications to its relevant legislation, whichever occurs first.

*Banking and other financial services (excluding insurance)*

4. Paragraph 1 of Article 1105 applies only with respect to the provision and transfer of financial information and financial data processing and related software as referred to in subparagraph (o) of the definition of financial service in Article 1118,<sup>2</sup> subject to prior authorization from the relevant regulator, as required, and advisory and other auxiliary financial services,<sup>3</sup> excluding intermediation, relating to banking and other financial services as referred to in subparagraph (p) of the definition of financial service in Article 1118.<sup>4</sup>

---

<sup>2</sup> Where the financial information or financial data processing referred to in this paragraph involves personal data, the treatment of such personal data shall be in accordance with Peru's law regulating the protection of such data.

<sup>3</sup> Advisory and other auxiliary financial services do not include those services referred to in subparagraphs (e) through (o) of the definition of financial service in Article 1118.

<sup>4</sup> A trading platform, whether electronic or physical, does not fall within the range of services specified in this paragraph.

- c) le service de consultation, le service actuariel, le service d'évaluation du risque et le service de liquidation des sinistres;
- d) l'intermédiation en assurance, par exemple les activités d'agence et de courtage, telle que décrite au sous-paragraphe c) de la définition de « service financier » à l'article 1118, de l'assurance contre les risques en rapport avec les éléments énumérés aux sous-paragraphe a) et b).

2. Le paragraphe 1 de l'article 1105 s'applique à la fourniture ou au commerce transfrontières de services financiers, tels que définis au sous-paragraphe c) de la définition de « fourniture transfrontières de services financiers » à l'article 1118, concernant les services énumérés au paragraphe 1.

3. Les engagements du Pérou décrits aux paragraphes 1 et 2 concernant la fourniture et l'intermédiation en assurance contre les risques énumérés au sous-paragraphe 1a) de la présente annexe prennent effet à la première des deux dates suivantes : deux ans après l'entrée en vigueur du présent accord, ou lorsque le Pérou aura adopté et mis en application les modifications nécessaires à sa législation pertinente.

*Services bancaires et autres services financiers (à l'exclusion de l'assurance)*

4. Le paragraphe 1 de l'article 1105 ne s'applique qu'à la fourniture et au transfert d'informations financières, au traitement de données financières et aux logiciels y afférents, tels que décrits au sous-paragraphe o) de la définition de « service financier » à l'article 1118,<sup>2</sup> sous réserve de l'autorisation préalable de l'organisme de réglementation pertinent, s'il y a lieu, ainsi qu'aux services de conseil et autres services financiers auxiliaires,<sup>3</sup> à l'exclusion de l'intermédiation, concernant les services bancaires et autres services financiers mentionnés au sous-paragraphe p) de la définition de « service financier » à l'article 1118.<sup>4</sup>

---

<sup>2</sup> Lorsque le traitement d'informations financières ou de données financières mentionné à ce paragraphe concerne des renseignements personnels, le traitement de ces renseignements personnels est conforme à la législation du Pérou régissant la protection de ces renseignements.

<sup>3</sup> Les services de conseil et autres services financiers auxiliaires ne comprennent pas les services décrits aux sous-paragraphe e) à o) de la définition de « service financier » à l'article 1118.

<sup>4</sup> Une plate-forme d'échanges commerciaux, qu'elle soit électronique ou physique, ne fait pas partie des services mentionnés à ce paragraphe.

## Annex 1111

### Transparency

1. The Parties recognize that the implementation by Peru of the obligations referred to in paragraphs 3 and 8 of Article 1111 may require legislative and regulatory changes, including the establishment of systems and procedures for compliance with such obligations.
2. Peru shall implement the obligations specified in paragraph 1 not later than 18 months after the date of entry into force of this Agreement, or at such time as the equivalent obligations contained in paragraphs 3 and 11 of Article 12.11 of the *United States - Peru Trade Promotion Agreement*, done in Washington on 12 April 2006, are implemented, whichever occurs first.



## Annexe 1111

### Transparence

1. Les Parties reconnaissent que la mise en œuvre par le Pérou des obligations visées aux paragraphes 3 et 8 de l'article 1111 peut nécessiter des modifications législatives et réglementaires, notamment l'établissement de systèmes et de procédures de conformité à ces obligations.
2. Le Pérou met en œuvre les obligations visées au paragraphe 1 à la première des deux dates suivantes : dans un délai n'excédant pas 18 mois de la date d'entrée en vigueur du présent accord ou à la date de mise en œuvre des obligations équivalentes prévues aux paragraphes 3 et 11 de l'article 12.11 de *l'Accord de promotion du commerce entre les États-Unis et le Pérou*, fait à Washington le 12 avril 2006.

**Annex 1114**

**Authorities Responsible for Financial Services**

The authority of each Party responsible for financial services shall be:

- (a) for Canada, the Department of Finance of Canada; and
- (b) for Peru, the Ministry of Economy and Finance, in coordination with financial regulators.

## **Annexe 1114**

### **Organismes responsables des services financiers**

Les organismes de chaque Partie responsables des services financiers sont :

- a) pour le Canada, le ministère des Finances du Canada;
- b) pour le Pérou, le ministère de l'Économie et des Finances, en coordination avec les autorités de réglementation financière.



## **CHAPTER TWELVE**

### **TEMPORARY ENTRY FOR BUSINESS PERSONS**

#### **Article 1201: General Principles**

Further to Article 1202, this Chapter reflects the preferential trading relationship between the Parties, the mutual objective to facilitate temporary entry for business persons on a reciprocal basis and in accordance with Annex 1203, the need to establish transparent criteria and procedures for temporary entry and the need to ensure border security and to protect the domestic labour force and permanent employment in their respective territories.

#### **Article 1202: General Obligations**

1. Each Party shall apply its measures relating to the provisions of this Chapter in accordance with Article 1201 and, in particular, shall expeditiously apply those measures so as to avoid unduly impairing or delaying trade in goods or services or conduct of investment activities under this Agreement.
2. Nothing in this Chapter shall be construed to prevent a Party from applying measures to regulate the entry of natural persons into, or their temporary stay in, its territory, including those measures necessary to protect the integrity of, and to ensure the orderly movement of natural persons across, its borders, provided that such measures are not applied in such a manner as to unduly impair or delay trade in goods or services or conduct of investment activities under this Agreement.

#### **Article 1203: Grant of Temporary Entry**

1. Each Party shall grant temporary entry to business persons who comply with existing immigration measures applicable to temporary entry such as those relating to public health and safety and national security, in accordance with this Chapter, including the provisions of Annex 1203.

## **CHAPITRE DOUZE**

### **ADMISSION TEMPORAIRE DES HOMMES ET DES FEMMES D’AFFAIRES**

#### **Article 1201 : Principes généraux**

En complément de l’article 1202, le présent chapitre confirme la relation commerciale préférentielle entre les Parties, leur objectif commun de faciliter l’admission temporaire des hommes et des femmes d’affaires sur une base réciproque et, conformément à l’annexe 1203, la nécessité d’établir des procédures et des critères transparents en la matière, d’assurer la sécurité à la frontière et de protéger la main-d’œuvre locale et l’emploi permanent sur leur territoire respectif.

#### **Article 1202 : Obligations générales**

1. Chacune des Parties applique les mesures qu’elle prend relativement aux dispositions du présent chapitre conformément à l’article 1201, et, en particulier, agit avec promptitude en la matière, de manière à ne pas entraver ou retarder indûment le commerce des produits et des services ou la conduite des activités d’investissement au titre du présent accord.
2. Aucune disposition du présent chapitre n’est interprétée comme empêchant une Partie d’appliquer des mesures pour réglementer l’entrée ou le séjour temporaire de personnes physiques sur son territoire, y compris les mesures nécessaires à la protection de l’intégrité de ses frontières et à la circulation ordonnée des personnes physiques aux postes frontaliers, pourvu que ces mesures ne soient pas appliquées de manière à entraver ou retarder indûment le commerce des produits et des services ou la conduite des activités d’investissement aux termes du présent accord.

#### **Article 1203 : Autorisation d’admission temporaire**

1. Chacune des Parties autorise, conformément au présent chapitre, y compris les dispositions de l’annexe 1203, l’admission temporaire des hommes et des femmes d’affaires qui satisfont aux prescriptions existantes en matière d’immigration applicables à l’admission temporaire, dont celles relatives à la santé publique, à la sécurité publique et à la sécurité nationale.

2. Subject to each Party's labour legislation, a Party may refuse to issue a work permit or authorization to a business person where the temporary entry of that person might adversely affect:

- (a) the settlement of any labour dispute that is in progress at the place or intended place of employment; or
- (b) the employment of any person who is involved in such dispute.

3. Each Party shall limit any fees for processing applications for temporary entry of business persons so as to not unduly impair or delay trade in goods or services or the conduct of investment activities under this Agreement.

#### **Article 1204: Provision of Information**

1. Further to Article 1901 (Transparency – Publication), and recognizing the importance to the Parties of transparency of temporary entry information, each Party shall:

- (a) provide to the other Party relevant materials that will enable it to become acquainted with its measures relating to this Chapter; and
- (b) no later than six months after the date of entry into force of this Agreement, make available explanatory material regarding the requirements for temporary entry under this Chapter in such a manner that will enable business persons of the other Party to become acquainted with them.

2. Each Party shall collect and maintain, and, on request, make available to the other Party in accordance with its domestic law, data respecting the granting of temporary entry under this Chapter to business persons of the other Party who have been issued immigration documentation.



2. Sous réserve de sa législation en matière de travail, une Partie peut refuser de délivrer un permis ou une autorisation de travail à un homme ou à une femme d'affaires dont l'admission temporaire pourrait nuire :

- a) au règlement d'un conflit de travail en cours à l'endroit où l'emploi doit s'exercer ou s'exerce; ou
- b) à l'emploi de toute personne concernée par un tel différend.

3. Chacune des Parties limite les droits exigés pour l'examen des demandes d'admission temporaire des hommes et des femmes d'affaires de manière à ne pas entraver ou retarder indûment le commerce des produits et des services ou la conduite des activités d'investissement aux termes du présent accord.

#### **Article 1204 : Information**

1. En complément de l'article 1901 (Transparence – Publication), les Parties, reconnaissant l'importance pour elles de la transparence de l'information sur l'admission temporaire, conviennent que chacune d'elles :

- a) fournit à l'autre Partie les documents pertinents qui lui permettront de se renseigner sur ses mesures relatives au présent chapitre;
- b) rend disponible dans les six mois suivant l'entrée en vigueur du présent accord, des documents explicatifs concernant ses exigences relatives à l'admission temporaire en vertu du présent chapitre, de façon à permettre aux hommes et aux femmes d'affaires de l'autre Partie de se renseigner à ce sujet.

2. Chacune des Parties recueille, conserve, et met sur demande à la disposition de l'autre Partie conformément à sa législation interne, des données relatives à l'autorisation d'admission temporaire, au titre du présent chapitre, des hommes et des femmes d'affaires de l'autre Partie qui auront reçu des documents d'immigration.

## **Article 1205: Contact Points**

1. The Parties hereby establish Contact Points:

- (a) in the case of Canada, the Contact Point is:  
*Director*  
*Temporary Resident Policy*  
*Immigration Branch*  
*Citizenship and Immigration Canada*
- (b) in the case of Peru, the Contact Point is:  
*Director*  
*Directorate of Immigrations*  
*General Directorate of Immigration and Naturalization*  
*Ministry of Interior,*

or the occupant of any successor position.

2. The Contact Points shall exchange information as described in Article 1204 and shall meet as required to consider matters pertaining to this Chapter, such as:

- (a) the implementation and administration of the Chapter;
- (b) the development and adoption of common criteria and interpretations for the implementation of the Chapter;
- (c) the development of measures to further facilitate temporary entry of business persons on a reciprocal basis;
- (d) proposed modifications to the Chapter; and
- (e) measures that affect the temporary entry of business persons under this Chapter.

## **Article 1206: Dispute Settlement**

1. A Party may not initiate proceedings under the general dispute settlement provisions of this Agreement regarding a refusal to grant temporary entry under this Chapter unless:

- (a) the matter involves a pattern of practice; and

## Article 1205 : Points de contact

1. Les Parties établissent, par le présent article, les points de contact suivants :

- a) dans le cas du Canada :  
*Directeur*  
*Division des politiques et des programmes à l'intention des résidents temporaires*  
*Direction de l'immigration*  
*Ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration;*
- b) dans le cas du Pérou :  
*Directeur*  
*Division de l'immigration*  
*Direction générale de l'immigration et de la naturalisation*  
*Ministère de l'Intérieur;*

ou l'occupant d'un poste successeur.

2. Les points de contact échangent des renseignements de la nature visée à l'article 1204 et se réunissent au besoin pour examiner des questions relatives au présent chapitre, telles que les suivantes :

- a) la mise en œuvre et l'application du présent chapitre;
- b) l'élaboration et l'adoption d'interprétations et de critères communs pour la mise en œuvre du présent chapitre;
- c) l'élaboration de mesures propres à faciliter davantage l'admission temporaire des hommes et des femmes d'affaires sur une base réciproque;
- d) les modifications proposées au présent chapitre;
- e) les mesures qui influent sur l'admission temporaire des hommes et des femmes d'affaires en vertu du présent chapitre.

## Article 1206 : Règlement des différends

1. Une Partie ne peut engager de procédure sous le régime du règlement des différends du présent accord relativement au rejet d'une demande d'admission temporaire présentée en vertu du présent chapitre, à moins :

- a) que ne soit en cause une pratique récurrente; et



- (b) the business person has exhausted the available administrative remedies regarding the particular matter.

2. The remedies referred to in subparagraph 1(b) shall be deemed to be exhausted if a final determination in the matter has not been issued by the competent authority within one year of the institution of an administrative proceeding, and the failure to issue a determination is not attributable to delay caused by the business person.

#### **Article 1207: Relation to Other Chapters**

- 1. No provision of this Agreement shall be interpreted to impose any obligation on a Party regarding its immigration measures, except as specifically identified in this Chapter and Chapters One and Nineteen to Twenty-Three (Initial Provisions and General Definitions, Transparency, Administration of the Agreement, Dispute Settlement, Exceptions and Final Provisions).
- 2. Nothing in this Chapter shall be construed to impose obligations or commitments with respect to other Chapters of this Agreement.

#### **Article 1208: Transparency in Processing of Applications**

- 1. Further to Chapter Nineteen (Transparency), each Party shall establish or maintain appropriate mechanisms to respond to inquiries from interested persons regarding applications and procedures relating to the temporary entry of business persons.
- 2. Each Party shall endeavour to, within a reasonable period that should not exceed 45 days after an application requesting temporary entry is considered complete under its domestic laws and regulations, inform the applicant of the decision concerning the application. At the request of the applicant, the Party shall endeavour to provide, without undue delay, information concerning the status of the application.

#### **Article 1209: Definitions**

For purposes of this Chapter:

**business person** means a national of a Party who is engaged in trade in goods, the supply of services or the conduct of investment activities;

- b) que l'homme ou la femme d'affaires concerné n'ait épuisé les recours administratifs offerts en ce qui concerne le rejet de sa demande.

2. Les recours visés au sous-paragraphe 1b) sont réputés épuisés si l'autorité compétente n'a pas prononcé de détermination finale sur la question en litige dans un délai d'un an à compter de l'engagement de la procédure administrative et que cette situation n'est pas attribuable à un retard dont l'homme ou la femme d'affaires concerné serait cause.

#### **Article 1207 : Rapports avec les autres chapitres**

1. Exception faite du présent chapitre et des chapitres un et dix-neuf à vingt-trois (Dispositions initiales et définitions générales, Transparence, Administration du présent accord, Règlement des différends, Exceptions et Dispositions finales), aucune disposition du présent accord n'est interprétée comme imposant des obligations à une Partie concernant ses mesures d'immigration.

2. Aucune disposition du présent chapitre n'est interprétée comme imposant des obligations ou des engagements à une Partie concernant les autres chapitres du présent accord.

#### **Article 1208 : Transparence du traitement des demandes d'admission**

1. En complément du chapitre dix-neuf, chacune des Parties met en place ou maintient des mécanismes pour répondre aux demandes de renseignements des personnes intéressées concernant les demandes et les procédures relatives à l'admission temporaire des hommes et des femmes d'affaires.

2. Chaque Partie s'efforce d'informer le requérant de la décision prise concernant sa demande d'admission temporaire, et ce, dans une période raisonnable, soit dans les 45 jours suivant la date à laquelle le dossier de demande d'admission temporaire est devenu complet aux termes de ses lois et règlements internes. Chaque Partie s'efforce de fournir, sans retard indu, des renseignements concernant l'état de la demande d'un requérant à la demande de ce dernier.

#### **Article 1209 : Définitions**

Aux fins du présent chapitre :

**admission temporaire** s'entend de l'admission, sur le territoire d'une Partie, d'un homme ou d'une femme d'affaires de l'autre Partie n'ayant pas l'intention d'y établir sa résidence permanente;

**contract service supplier** means an employee who is a professional or technician of a foreign based company, partnership, or firm who enters the territory of the other Party temporarily in order to perform a service pursuant to a contract between his/her employer and a service consumer in the territory of the other Party, when the employer:

- (a) has no commercial presence in the territory of the other Party;
- (b) is a juridical person that has obtained a contract for the provision of a service in the territory of the other Party that does not consist exclusively in the supply of personnel; and
- (c) provides the employee's remuneration;

**executive** means a business person within an organisation who primarily directs the management of the organisation, exercises wide latitude in decision-making, and receives only general supervision or direction from higher level executives, the board of directors, and/or stockholders of the business;

**independent professional or technician** means a professional or technician who enters the territory of the other Party temporarily in order to perform a service pursuant to a contract with a service consumer located in the territory of the other Party when:

- (a) the professional or technician supplies the service as a self-employed person;
- (b) the professional or technician has obtained a service contract in the territory of the Party where the service is to be supplied; and
- (c) the remuneration for the contract is to be paid solely to the professional or technician in the territory of the Party where the service is to be supplied;

**labour dispute** means a strike between a union and employer relating to terms and conditions of employment;

**management trainee on professional development** means an employee with a post-secondary degree who is on a temporary work assignment intended to broaden that employee's knowledge of and experience in a company in preparation for a senior leadership position within the company;



**cadre** s'entend d'un d'homme ou d'une femme d'affaires qui est engagé par une organisation, qui s'occupe principalement de la gestion de cette organisation, qui exerce un pouvoir décisionnel étendu et qui nécessite qu'une supervision générale de cadres de niveau supérieur, du conseil d'administration ou des actionnaires de l'organisation;

**conflit de travail** s'entend d'une grève entreprise en raison d'un différend syndical - patronal concernant les conditions de travail;

**dirigeant** s'entend d'un homme ou d'une femme d'affaires qui est engagé par une organisation, qui dirige l'organisation, un de ses services ou une de ses subdivisions, qui surveille et contrôle le travail d'autres employés exerçant des fonctions de surveillance, des fonctions professionnelles ou des fonctions de gestion, qui a le pouvoir d'embaucher et de congédier ou de prendre d'autres mesures relatives au personnel (p. ex., approuver les promotions et les congés) et qui exerce de larges pouvoirs sur les opérations quotidiennes;

**fournisseur de services contractuels** s'entend d'un employé qui est un professionnel ou un technicien travaillant pour une compagnie, un partenariat, ou une firme établi à l'étranger qui entre sur le territoire de l'autre Partie de façon temporaire, pour l'exécution d'un contrat de service conclu par son employeur et un consommateur de services établi sur le territoire de l'autre Partie, lorsque l'employeur :

- a) n'a pas établi une présence commerciale sur le territoire de l'autre Partie;
- b) est une personne morale qui a conclu un contrat pour la fourniture de services sur le territoire de l'autre Partie ne visant pas exclusivement la fourniture de personnel;
- c) rémunère l'employé;

**homme ou femme d'affaires** s'entend d'un ressortissant d'une Partie qui pratique le commerce de produits, qui fournit des services ou qui exerce des activités d'investissement;

**professionnel** s'entend d'un ressortissant d'une Partie qui exerce une profession spécialisée<sup>1</sup> qui exige :

- a) l'application théorique et pratique d'un ensemble de connaissances spécialisées, et qui est admissible à l'obtention d'un certificat ou d'un permis de pratiquer, au besoin; et

---

<sup>1</sup> Au Canada, les professions spécialisées sont celles qui s'inscrivent dans les niveaux O et A de la Classification nationale des professions (CNP).

**manager** means a business person within an organisation who primarily directs the organisation or a department or sub-division of the organisation, supervises and controls the work of other supervisory, professional or managerial employees, has the authority to hire and fire or take other personnel actions (such as promotion or leave authorisation), and exercises discretionary authority over day-to-day operations;

**professional** means a national of a Party who is engaged in a specialty occupation<sup>1</sup> requiring:

- (a) theoretical and practical application of a body of specialized knowledge, and who is eligible to obtain the certification or license to practice, if required; and
- (b) attainment of a post-secondary degree in the specialty requiring four, or more years of study as a minimum for entry into the occupation<sup>2</sup>;

**professional or technician in a subordinate relationship** means a professional or technician who enters the territory of the other Party temporarily in order to perform a service under the direction of an employer in the other Party, who has the authority to regulate, direct and sanction the activities of the employee;

**specialist** means an employee who possesses specialized knowledge of the company's products or services and its application in international markets, or an advanced level of expertise or knowledge of the company's processes and procedures. A specialist may include, but is not limited to, professionals and technicians;

---

<sup>1</sup> With respect to Canada, a professional specialty occupation shall mean an occupation which falls within the National Occupation Classification (NOC) levels O and A.

<sup>2</sup> With respect to Canada, these requirements shall be those defined in the NOC. With respect to Peru, requirements for regulated professions shall be provided in accordance with Article 1204.

- b) l'obtention d'un diplôme d'études postsecondaires dans une spécialité dont la pratique demande au moins quatre années d'études<sup>2</sup>;

**professionnel ou technicien indépendant** s'entend d'un professionnel ou d'un technicien qui entre sur le territoire de l'autre Partie de façon temporaire, pour fournir un service dans le cadre d'un contrat conclu avec un consommateur de services établi sur le territoire de l'autre Partie, lorsque :

- a) le professionnel ou le technicien qui fournit le service est un travailleur autonome;
- b) le professionnel ou le technicien a conclu un contrat de service sur le territoire de la Partie où le service sera fourni;
- c) le professionnel ou le technicien est rémunéré pour l'exécution du contrat de service exclusivement sur le territoire de la Partie où le service sera fourni;

**professionnel ou technicien occupant un poste subalterne** s'entend d'un professionnel ou d'un technicien qui entre sur le territoire de l'autre Partie de façon temporaire, pour y fournir des services sous la direction d'un employeur de l'autre Partie qui est habilité à régir, à diriger et à approuver les activités de l'employé;

**spécialiste** s'entend d'un employé qui possède une connaissance spécialisée des produits et services de la compagnie et de leurs applications sur les marchés internationaux, ou une connaissance approfondie des procédés et procédures de la compagnie. Il peut s'agir d'un professionnel ou d'un technicien, sans y être limité;

---

<sup>2</sup> Au Canada, ces exigences sont définies dans la CNP. Au Pérou, les exigences relatives aux professions réglementées sont communiquées conformément à l'article 1204.



**technician** means a national of a Party who is engaged in a specialty occupation<sup>3</sup> requiring:

- (a) theoretical and practical application of a body of specialized knowledge, and who is eligible to obtain the certification/license to practice, if required; and
- (b) attainment of a post-secondary or technical degree requiring one, or more years of study, or the equivalent of such a degree, as a minimum for entry into the occupation;<sup>4</sup> and

**temporary entry** means entry into the territory of a Party by a business person of the other Party without the intent to establish permanent residence.

---

<sup>3</sup> With respect to Canada, a technical specialty occupation shall mean an occupation which falls within the NOC level B.

<sup>4</sup> With respect to Canada, these requirements shall be those defined in the NOC. With respect to Peru, requirements for regulated technician occupations shall be provided in accordance with Article 1204.

**stagiaire en gestion** s'entend d'un employé détenant un diplôme d'études postsecondaires qui est temporairement affecté à un poste destiné à enrichir ses connaissances et son expérience d'une compagnie en vue de le préparer à remplir des fonctions de cadre au sein de la compagnie;

**technicien** s'entend d'un ressortissant d'une Partie qui exerce une profession spécialisée<sup>3</sup> qui exige :

- a) l'application théorique et pratique d'un ensemble de connaissances spécialisées, et qui est admissible à l'obtention d'un certificat ou d'un permis de pratiquer, au besoin; et
- b) l'obtention d'un diplôme d'études postsecondaires ou d'un diplôme d'études techniques dans un programme d'une durée d'au moins une année ou l'équivalent d'un tel diplôme.<sup>4</sup>

---

<sup>3</sup> Au Canada, les professions techniques spécialisées sont celles qui s'inscrivent dans le niveau B de la Classification nationale des professions.

<sup>4</sup> Au Canada, ces exigences sont définies dans la CNP. Au Pérou, les exigences relatives aux professions réglementées de techniciens sont communiquées conformément à l'article 1204.

## **ANNEX 1203**

### **TEMPORARY ENTRY FOR BUSINESS PERSONS**

#### **Section A – Business Visitors**

1. Each Party shall grant temporary entry to a business person seeking to engage in a business activity set out in Appendix 1203.A.1, without requiring that person to obtain a work permit or an employment authorization, provided that the business person otherwise complies with existing immigration measures applicable to temporary entry, on presentation of:

- (a) proof of nationality, citizenship or permanent residency status of a Party;
- (b) documentation demonstrating that the business person will be engaged in a business activity set out in Appendix 1203.A.1 and describing the purpose of entry; and
- (c) evidence demonstrating that the proposed business activity is international in scope and the business person is not seeking to enter the local labour market.

2. Each Party shall provide that a business person may satisfy the requirements of subparagraph 1(c) by demonstrating that:

- (a) the primary source of remuneration for the proposed business activity is outside the territory of the Party granting temporary entry; and
- (b) the business person's principal place of business and the actual place of accrual of profits, at least predominantly, remain outside the territory of the Party granting temporary entry.

A Party shall normally accept an oral declaration as to the principal place of business and the actual place of accrual of profits. Where the Party requires further proof, it shall normally consider a letter from the employer or the representing organization attesting to these matters as sufficient proof.



## ANNEXE 1203

### ADMISSION TEMPORAIRE DES HOMMES ET DES FEMMES D'AFFAIRES

#### Section A – Hommes et femmes d'affaires en visite

1. Chacune des Parties accorde l'admission temporaire, sans obligation de permis ou d'autorisation de travail, à un homme ou une femme d'affaires désirant exercer l'une des activités commerciales énumérées à l'appendice 1203.A.1 et satisfaisant par ailleurs aux prescriptions existantes en matière d'immigration applicables à l'admission temporaire, sur présentation :

- a) d'une preuve de nationalité, de citoyenneté ou de qualité de résident permanent d'une Partie;
- b) de documents attestant qu'il ou elle exercera l'une des activités commerciales énumérées à l'appendice 1203.A.1 et indiquant l'objet du séjour projeté;
- c) d'une preuve que l'activité commerciale projetée est de nature internationale et qu'il ou elle ne cherche pas à pénétrer le marché local du travail.

2. Chacune des Parties fait en sorte qu'un homme ou une femme d'affaires puisse satisfaire aux conditions du sous-paragraphe 1c) en établissant :

- a) que la principale source de rémunération de l'activité commerciale projetée se situe à l'extérieur du territoire de la Partie autorisant l'admission temporaire; et
- b) que le siège principal de l'activité de l'homme ou de la femme d'affaires et le lieu où il ou elle réalise effectivement ses bénéfices, du moins pour l'essentiel, demeurent à l'extérieur du territoire de la Partie qui accorde l'admission temporaire.

Une Partie accepte normalement une déclaration verbale à l'égard du siège principal de l'activité et du lieu où l'homme ou la femme d'affaires réalise effectivement ses bénéfices. La Partie qui exige des preuves supplémentaires considère en principe comme suffisante une lettre d'attestation de l'employeur ou de l'organisme qui le représente.

3. Neither Party may:

- (a) as a condition for temporary entry under paragraph 1, require prior approval procedures, labour certification tests or other procedures of similar effect; or
- (b) impose or maintain any numerical restriction relating to temporary entry under paragraph 1.

4. Notwithstanding paragraph 3, a Party may require a business person seeking temporary entry under this Section to obtain a visa or an equivalent requirement prior to entry. Before imposing a visa or an equivalent requirement, the Party shall consult with the other Party whose business persons would be affected with a view to avoiding the imposition of the requirement.

### **Section B – Traders and Investors**

1. Each Party shall grant temporary entry and provide a work permit or other authorization to a business person seeking to:

- (a) carry on substantial trade in goods or services principally between the territory of the Party of which the business person is a national and the territory of the other Party into which entry is sought; or
- (b) establish, develop or administer an investment to which the business person or the business person's enterprise has committed, or is in the process of committing, a substantial amount of capital,

in a capacity that is supervisory, executive or involves essential skills, provided that the business person otherwise complies with existing immigration measures applicable to temporary entry.

2. Neither Party may:

- (a) as a condition for temporary entry under paragraph 1, require labour certification tests or other procedures of similar effect; or
- (b) impose or maintain any numerical restriction relating to temporary entry under paragraph 1.

3. Aucune des Parties ne peut :

- a) subordonner l'autorisation d'admission temporaire au titre du paragraphe 1 à des procédures d'approbation préalables, des validations de l'offre d'emploi ou d'autres procédures d'effet similaire; ou
- b) établir ou maintenir des restrictions numériques relativement à l'admission temporaire au titre du paragraphe 1.

4. Nonobstant le paragraphe 3, une Partie peut imposer l'obligation d'obtenir un visa ou son équivalent aux hommes et aux femmes d'affaires qui demandent l'admission temporaire en vertu de la présente section. Avant de ce faire, toutefois, la Partie procède à des consultations avec l'autre Partie dont les hommes et les femmes d'affaires seraient affectés par cette obligation, en vue d'en éviter l'imposition.

### Section B – Négociants et investisseurs

1. Chacune des Parties accorde l'admission temporaire et délivre un permis ou une autorisation de travail à l'homme ou à la femme d'affaires souhaitant, en qualité de cadre ou de superviseur, ou pour l'exercice de fonctions exigeant des capacités essentielles :

- a) pratiquer à une échelle importante le commerce de produits ou de services principalement entre le territoire de la Partie dont il ou elle est ressortissant et le territoire de la Partie visée par la demande d'admission; ou
- b) établir, développer ou administrer un investissement au titre duquel il ou elle ou son entreprise a engagé, ou est en train d'engager, des capitaux importants,

s'il ou elle satisfait par ailleurs aux prescriptions existantes en matière d'immigration applicables à l'admission temporaire.

2. Aucune des Parties ne peut :

- a) subordonner l'autorisation d'admission temporaire au titre du paragraphe 1 à des validations de l'offre d'emploi ou à d'autres procédures d'effet similaire; ou
- b) imposer ou maintenir de restrictions numériques relativement à l'admission temporaire au titre du paragraphe 1.



3. Notwithstanding paragraph 2, a Party may require a business person seeking temporary entry under this Section to obtain a visa or an equivalent requirement prior to entry. Before imposing a visa or an equivalent requirement, the Party shall consult with the other Party whose business persons would be affected with a view to avoiding the imposition of the requirement.

### **Section C – Intra-Company Transferees**

1. Each Party shall grant temporary entry and provide a work permit or other authorization to a business person employed by an enterprise who seeks to render services to that enterprise or a subsidiary or affiliate thereof as an executive or manager, a specialist, or a management trainee on professional development, provided that the business person otherwise complies with existing immigration measures applicable to temporary entry. A Party may require the business person to have been employed continuously by the enterprise for six months within the three-year period immediately preceding the date of the application for admission.

2. Neither Party may:

- (a) as a condition for temporary entry under paragraph 1, require labour certification tests or other procedures of similar effect; or
- (b) impose or maintain any numerical restriction relating to temporary entry under paragraph 1.

3. Notwithstanding paragraph 2, a Party may require a business person seeking temporary entry under this Section to obtain a visa or an equivalent requirement prior to entry. Before imposing a visa or an equivalent requirement, the Party shall consult with the other Party whose business persons would be affected with a view to avoiding the imposition of the requirement.

3. Nonobstant le paragraphe 2, une Partie peut imposer l'obligation d'obtenir un visa ou son équivalent aux hommes et aux femmes d'affaires qui demandent l'admission temporaire en vertu de la présente section. Avant de ce faire, toutefois, la Partie procède à des consultations avec l'autre Partie dont les hommes et les femmes d'affaires seraient affectés par cette obligation, en vue d'en éviter l'imposition.

### **Section C – Personnes mutées à l'intérieur d'une compagnie**

1. Chacune des Parties accorde l'admission temporaire et délivre un permis ou une autorisation de travail à un homme ou une femme d'affaires demandant cette admission afin de fournir des services à une entreprise dont il ou elle est l'employé, ou à l'une de ses filiales ou autres sociétés affiliées, en qualité de cadre, de dirigeant, de spécialiste ou de stagiaire en gestion, à condition qu'il ou elle satisfasse par ailleurs aux prescriptions existantes en matière d'immigration applicables à l'admission temporaire. Une Partie peut exiger que l'homme ou la femme d'affaires concerné ait été employé par l'entreprise sans interruption pendant six mois au cours de la période de trois ans précédant la date de la demande d'admission.

2. Aucune des Parties ne peut :

- a) subordonner l'autorisation d'admission temporaire au titre du paragraphe 1 à des validations de l'offre d'emploi ou à d'autres procédures d'effet similaire; ou
- b) imposer ou maintenir de restrictions numériques relativement à l'admission temporaire au titre du paragraphe 1.

3. Nonobstant le paragraphe 2, une Partie peut imposer l'obligation d'obtenir un visa ou son équivalent aux hommes et aux femmes d'affaires qui demandent l'admission temporaire en vertu de la présente section. Avant de ce faire, toutefois, la Partie procède à des consultations avec l'autre Partie dont les hommes et les femmes d'affaires seraient affectés par cette obligation, en vue d'en éviter l'imposition.

## Section D – Professionals and Technicians

1. Each Party shall grant temporary entry and provide a work permit or other authorization to a business person seeking to engage in a business activity at a professional or technical level in accordance with Appendix 1203.D.1, either as an independent professional and technician, as a professional and technician in a subordinate relationship, or as a contract service supplier, including training activities related to a particular profession, if the business person otherwise complies with existing immigration measures applicable to temporary entry, on presentation of:

- (a) proof of nationality, citizenship or permanent residency status of a Party; and
- (b) documentation demonstrating that the business person is seeking to enter the territory of the other Party to provide pre-arranged professional services in the field for which he/she has the appropriate qualifications.

2. Neither Party may:

- (a) as a condition for temporary entry under paragraph 1, require prior approval procedures, labour certification tests or other procedures of similar effect; or
- (b) impose or maintain any numerical restriction relating to temporary entry under paragraph 1.

3. Notwithstanding paragraph 2, a Party may require a business person seeking temporary entry under this Section to obtain a visa or an equivalent requirement prior to entry. Before imposing a visa or an equivalent requirement, the Party shall consult with the other Party whose business persons would be affected with a view to avoiding the imposition of the requirement.



## Section D – Professionnels et techniciens

1. Chacune des Parties accorde l'admission temporaire et délivre un permis ou une autorisation de travail à un homme ou une femme d'affaires qui souhaite exercer une activité commerciale professionnelle ou technique, en conformité avec l'appendice 1203.D.1, en qualité de professionnel ou de technicien indépendant, de professionnel ou de technicien occupant un poste subalterne ou de fournisseur de services contractuels, y compris des activités de formation liées à une profession particulière, et qui satisfait par ailleurs aux prescriptions existantes en matière d'immigration applicables à l'admission temporaire, sur présentation :

- a) d'une preuve de nationalité, de citoyenneté ou de qualité de résident permanent d'une Partie; et
- b) de documents attestant qu'il ou elle demande l'admission au territoire de l'autre Partie afin de prester des services professionnels prédéterminés dans le domaine où il ou elle détient les titres de compétence voulus.

2. Aucune des Parties ne peut :

- a) subordonner l'autorisation d'admission temporaire au titre du paragraphe 1 à des procédures d'approbation préalables, des validations de l'offre d'emploi ou d'autres procédures d'effet similaire; ou
- b) imposer ou maintenir de restrictions numériques relativement à l'admission temporaire au titre du paragraphe 1.

3. Nonobstant le paragraphe 2, une Partie peut imposer l'obligation d'obtenir un visa ou son équivalent aux hommes et aux femmes d'affaires qui demandent l'admission temporaire en vertu de la présente section. Avant de ce faire, toutefois, la Partie procède à des consultations avec l'autre Partie dont les hommes et les femmes d'affaires seraient affectés par cette obligation, en vue d'en éviter l'imposition.

## **APPENDIX 1203.A.1**

### **BUSINESS VISITORS**

#### **Meetings and Consultations**

Business persons attending meetings, seminars, or conferences; or engaged in consultations with business associates.

#### **Research and Design**

Technical, scientific and statistical researchers conducting independent research or research for an enterprise located in the territory of the other Party.

#### **Growth, Manufacture and Production**

Purchasing and production management personnel, conducting commercial transactions for an enterprise located in the territory of the other Party.

Harvester owner supervising a harvesting crew.

#### **Marketing**

Market researchers and analysts conducting independent research or analysis or research or analysis for an enterprise located in the territory of the other Party.

Trade-fair and promotional personnel attending a trade convention.

#### **Sales**

Sales representatives and agents taking orders or negotiating contracts for goods or services for an enterprise located in the territory of the other Party but not delivering goods or providing services.

Buyers purchasing for an enterprise located in the territory of the other Party.

## **APPENDICE 1203.A.1**

### **HOMMES ET FEMMES D’AFFAIRES EN VISITE**

#### **Réunions et consultations**

Les hommes et les femmes d’affaires qui assistent à des réunions, à des colloques ou à des conférences ou qui participent à des consultations avec des associés.

#### **Recherche et conception**

Les chercheurs qui, dans les domaines technique, scientifique ou statistique, effectuent des recherches pour leur propre compte ou pour celui d’une entreprise sise sur le territoire de l’autre Partie.

#### **Culture, fabrication et production**

Les gestionnaires des achats ou de la production qui effectuent des opérations commerciales pour le compte d’une entreprise sise sur le territoire de l’autre Partie.

Le propriétaire d’une moissonneuse supervisant une équipe de moissonneurs.

#### **Commercialisation**

Les chercheurs et analystes spécialistes du marché qui effectuent en cette qualité des travaux de recherche ou d’analyse pour leur propre compte ou pour celui d’une entreprise sise sur le territoire de l’autre Partie.

Le personnel affecté aux foires commerciales ou chargé de la publicité qui prend part à un congrès sur le commerce.

#### **Ventes**

Les représentants et les agents qui prennent des commandes ou négocient des contrats de produits ou de services pour le compte d’une entreprise sise sur le territoire de l’autre Partie, sans toutefois livrer lesdits produits ou fournir lesdits services.

Les acheteurs agissant pour le compte d’une entreprise sise sur le territoire de l’autre Partie.



## **Distribution**

Transportation operators transporting goods or passengers to the territory of a Party from the territory of the other Party or loading and transporting goods or passengers from the territory of a Party, with no unloading in that territory, to the territory of the other Party.

Customs brokers providing consulting services regarding the facilitation of the import or export of goods.

## **After-Sales or After-Lease Service**

Installers, repair and maintenance personnel, and supervisors, possessing specialized knowledge essential to a seller's contractual obligation, performing services or training workers to perform services, pursuant to a warranty or other service contract incidental to the sale or lease of commercial or industrial equipment or machinery, including computer software, purchased or leased from an enterprise located outside the territory of the Party into which temporary entry is sought, during the life of the warranty or service agreement.

## **General Service**

Professionals and technicians engaging in a business activity at a professional or technical level as set out in Appendix 1203.D.1.

Management and supervisory personnel engaging in a commercial transaction for an enterprise located in the territory of the other Party.

Financial services personnel of an enterprise located in the territory of the other Party, engaging in the area of financial services, where the provision of such financial services does not require the authorization of the competent authority of the Party or where such financial services are listed in Annex 1105.

Public relations and advertising personnel consulting with business associates, or attending or participating in conventions.

Tourism personnel (tour and travel agents, tour guides or tour operators) attending or participating in conventions or conducting a tour that has begun in the territory of the other Party.

## **Distribution**

Les conducteurs de véhicules qui transportent des marchandises ou des passagers vers le territoire d'une Partie à partir du territoire de l'autre Partie, ou qui chargent des marchandises ou des passagers sur le territoire d'une Partie et les transportent vers le territoire de l'autre Partie sans décharger sur le territoire de la première Partie.

Les courtiers en douane qui assurent des services de consultation pour faciliter l'importation ou l'exportation de marchandises.

## **Service après-vente ou après-location**

Les installateurs, réparateurs, préposés à l'entretien et superviseurs possédant les compétences spécialisées essentielles à l'exécution des obligations contractuelles d'un vendeur, qui fournissent des services, ou forment des travailleurs à fournir des services, en exécution d'une garantie ou de tout autre contrat de services lié à la vente ou à la location de machines ou d'équipements commerciaux ou industriels, y compris les logiciels, achetés ou loués à une entreprise sise hors du territoire de la Partie à laquelle s'adresse la demande d'admission temporaire, pendant la durée de cette garantie ou de ce contrat de services.

## **Services généraux**

Les professionnels et les techniciens qui exercent en cette qualité une activité commerciale, telle que définie à l'appendice 1203.D.1.

Le personnel de gestion et de supervision qui effectue une opération commerciale pour le compte d'une entreprise sise sur le territoire de l'autre Partie.

Le personnel du secteur des services financiers employé par une entreprise sise sur le territoire de l'autre Partie qui offre des services financiers, pourvu que la fourniture desdits services financiers n'exige pas l'autorisation des autorités compétentes de la Partie ou pourvu que lesdits services soient énumérés à l'annexe 1105.

Le personnel du secteur des relations publiques et de la publicité qui tient des consultations avec des associés, ou qui assiste ou participe à des congrès.

Le personnel du secteur du tourisme (agents de voyages, guides ou voyagistes) qui assiste ou participe à des congrès ou dirige des voyages organisés ayant commencé sur le territoire de l'autre Partie.

Cook personnel (cookers and assistants) attending or participating in gastronomic events or exhibitions, or consulting with business associates.

Translators or interpreters performing services as employees of an enterprise located in the territory of the other Party.

Information and communication technology service providers attending meetings, seminars or conferences, or engaged in consultations with business associates.

Franchise traders and developers which seek to offer their services in the territory of the other Party.



Le personnel de cuisine (cuisiniers et aide-cuisiniers) qui assiste ou participe à des manifestations ou activités gastronomiques ou qui participe à des consultations avec des associés.

Les traducteurs ou interprètes qui fournissent des services en tant qu'employés d'une entreprise sise sur le territoire de l'autre Partie.

Les fournisseurs de services de technologies de l'information et des communications qui assistent à des réunions, des colloques ou des conférences ou qui participent à des consultations avec des associés.

Les promoteurs et vendeurs de franchises qui souhaitent offrir leurs services sur le territoire de l'autre Partie.

## **APPENDIX 1203.D.1**

### **PROFESSIONALS**

The professionals listed below, as defined in Article 1209, are not covered under this Chapter:

1. All Health, Education, and Social Services occupations and related occupations including:
  - (a) Managers in Health/Education/Social & Community Services;
  - (b) Physicians/Dentists/Optometrists/Chiropractors/Other Health Professions;
  - (c) Pharmacists, Dietians & Nutritionists;
  - (d) Therapy & Assessment Professionals;
  - (e) Nurse Supervisors & Registered Nurses;
  - (f) Psychologists/Social Workers;
  - (g) University Professors & Assistants;
  - (h) College & Other Vocational Instructors; and
  - (i) Secondary/Elementary School Teachers & Counsellors.
2. All professional occupations related to cultural industries as defined in Article 2207 (Exceptions – Definitions), including:
  - (a) Managers in Libraries, Archives, Museums and Art Galleries;
  - (b) Managers in Publishing, Motion Pictures, Broadcasting and Performing Arts; and
  - (c) Creative & Performing Artists.
3. Recreation, Sports and Fitness Program and Service Directors.

## APPENDICE 1203.D.1

### PROFESSIONNELS

Les professionnels, tels que définis à l'article 1209, qui sont énumérés ci-dessous ne sont pas assujettis au présent chapitre.

1. Tous les professionnels de la santé, de l'enseignement, des services sociaux et des domaines connexes, y compris :

- a) les gestionnaires de services de santé, de services d'enseignement et de services sociaux ou communautaires;
- b) les médecins, les dentistes, les optométristes, les chiropraticiens et les autres professionnels de la santé;
- c) les pharmaciens, les diététistes et les nutritionnistes;
- d) les professionnels en thérapie et en évaluation;
- e) les professionnels en sciences infirmières;
- f) les psychologues et les travailleurs sociaux;
- g) les professeurs et assistants d'enseignement au niveau universitaire;
- h) les enseignants au niveau collégial et dans les écoles de formation professionnelle;
- i) les enseignants aux niveaux secondaire, primaire et préscolaire et les conseillers d'orientation.

2. Tous les professionnels attachés aux industries culturelles, telles que définies à l'article 2207 (Exceptions – Définitions), y compris :

- a) les gestionnaires de bibliothèques, d'archives, de musées et de galeries d'art;
- b) les gestionnaires des domaines de l'édition, du cinéma, de la diffusion et des arts de la scène;
- c) les professionnels des arts plastiques et des arts de la scène.

3. Les directeurs de programmes et de services de sports, de loisirs et de conditionnement physique.



4. Managers in Telecommunication Carriers.
5. Managers in Postal and Courier Services.
6. Managers in Manufacturing.
7. Managers in Utilities.
8. Managers in Construction and Transportation.
9. Judges, Lawyers and Notaries except foreign legal consultants.

### **Technicians**

The technicians listed below, as defined in Article 1209, are covered under this chapter:

1. Civil Engineering Technologists and Technicians;
2. Electrical and Electronics Engineering Technologists and Technicians;<sup>5</sup>
3. Mechanical Engineering Technologists and Technicians;
4. Industrial Engineering and Manufacturing Technologists and Technicians;
5. Construction Inspectors and Estimators;
6. Engineering Inspectors, Testers and Regulatory Officers;
7. Supervisors in the following: Machinists and Related Occupations; Printing and Related Occupations; Mining and Quarrying; Oil and Gas Drilling and Service; Mineral and Metal Processing; Petroleum, Gas and Chemical Processing and Utilities; Food, Beverage and Tobacco Processing; Plastic and Rubber Products Manufacturing; Forest Products Processing; and Textile Processing;
8. Contractors and Supervisors in the following: Electrical Trades and Telecommunications Occupations; Pipefitting Trades; Metal Forming, Shaping and Erecting Trades; Carpentry Trades; Mechanic Trades; Heavy Construction Equipment Crews; and Other Construction Trades, Installers, Repairers and Servicers;

---

<sup>5</sup> This includes electronic service technicians.

4. Les gestionnaires de la transmission des télécommunications.
5. Les gestionnaires des services postaux et de messageries.
6. Les gestionnaires de la fabrication.
7. Les gestionnaires des services d'utilité publique.
8. Les gestionnaires de la construction et du transport.
9. Les juges, avocats et notaires, à l'exception des consultants juridiques étrangers.

### Techniciens

Les techniciens, tels que définis à l'article 1209, qui sont énumérés ci-dessous sont assujettis au présent chapitre.

1. Les technologues et techniciens en génie civil.
2. Les technologues et techniciens en génie électronique et électrique<sup>5</sup>.
3. Les technologues et techniciens en génie mécanique.
4. Les technologues et techniciens en génie industriel et en génie de fabrication.
5. Les inspecteurs et estimateurs en construction.
6. Les inspecteurs et vérificateurs d'ingénierie et officiers de réglementation.
7. Les surveillants dans les domaines suivants : machinistes et personnel assimilé; imprimerie et personnel assimilé; exploitation des mines et des carrières; forage et services reliés à l'extraction de pétrole et de gaz; transformation des métaux et des minerais; raffinage du pétrole, traitement du gaz et des produits chimiques et services d'utilité publique; transformation des aliments, des boissons et du tabac; fabrication de produits en caoutchouc et en plastique; transformation des produits forestiers; et transformation des produits textiles.
8. Les entrepreneurs et les contremaîtres dans les domaines suivants : électricité et télécommunications; tuyauterie; formage, façonnage et montage des métaux; charpenterie; mécanique; équipes de construction lourde; et autres métiers de la construction et services de réparation et d'installation.

---

<sup>5</sup> Y compris les électroniciens d'entretien.

9. Electricians;<sup>6</sup>
10. Plumbers;
11. Industrial Instrument Technicians and Mechanics;
12. Aircraft Instrument, Electrical and Avionics Mechanics, Technicians and Inspectors;
13. Underground Production and Development Miners;
14. Oil and Gas Well Drillers, Servicers and Testers;
15. Graphic Designers and Illustrators;
16. Interior Designers;
17. Chefs;
18. Computer and Information System Technicians; and
19. International Selling and Purchasing Agents.

---

<sup>6</sup> This includes industrial electricians.



9. Les électriciens<sup>6</sup>.
10. Les plombiers.
11. Les techniciens et mécaniciens d'instruments industriels.
12. Les mécaniciens, techniciens et contrôleurs d'avionique et d'instruments et d'appareillages électriques d'aéronefs.
13. Les mineurs d'extraction et de préparation, mines souterraines.
14. Les foreurs et personnel de mise à l'essai et des autres services relatifs à l'extraction de pétrole et de gaz.
15. Les designers graphiques et illustrateurs.
16. Les designers d'intérieur.
17. Les chefs.
18. Les techniciens de systèmes informatiques.
19. Les agents aux ventes et aux achats internationaux.

---

<sup>6</sup> Y compris les électriciens industriels.

**APPENDIX 1203**

**For Peru:**

<b>Category</b>	<b>Migratory Condition</b>	<b>Length of Stay</b>
Business Visitor	Negocios (business)	Up to 90 days, renewable for 30 days.
Traders	Negocios (business)	Up to 90 days, renewable for 30 days.
Investor (in the process of committing an investment)	Negocios (business)	Up to 90 days, renewable for 30 days.
Investor	Independiente- inversionista (Investor)	Up to 1 year, renewable for consecutive periods, the number of times that it is requested, to the extent that the conditions which motivated its granting are maintained.
Intra-Company Transferees	Trabajador (Worker)	Up to 1 year, renewable for consecutive periods, the number of times that it is requested, to the extent that the conditions which motivated its granting are maintained.

## APPENDICE 1203

Pour le Pérou

Catégorie	Conditions d'immigration	Durée du séjour
Hommes et femmes d'affaires en visite	Negocios (commerce)	Au plus 90 jours, possibilité d'obtenir une prolongation de 30 jours.
Négociants	Negocios (commerce)	Au plus 90 jours, possibilité d'obtenir une prolongation de 30 jours.
Investisseurs (en voie d'effectuer un investissement)	Negocios (commerce)	Au plus 90 jours, possibilité d'obtenir une prolongation de 30 jours.
Investisseurs	Independiente-inversionista (investisseur indépendant)	Au plus 1 an, possibilité d'obtenir des prolongations successives, pour le nombre de périodes demandées, pourvu que les conditions ayant motivé l'autorisation de séjour soient maintenues.
Personnes mutées à l'intérieur d'une compagnie	Trabajador (travailleur)	Au plus 1 an, possibilité d'obtenir des prolongations successives, pour le nombre de périodes demandées, pourvu que les conditions ayant motivé l'autorisation de séjour soient maintenues.



Category	Migratory Condition	Length of Stay
Professionals and Technicians (in a subordinate relationship)	Trabajador (Worker)	Up to 1 year, renewable for consecutive periods, the number of times that it is requested, to the extent that the conditions which motivated its granting are maintained.
Professionals and Technicians (Independent)	Independiente - Profesional (Independent - Professional)	Up to 1 year, renewable for consecutive periods, the number of times that it is requested, to the extent that the conditions which motivated its granting are maintained.
Professionals and Technicians (Contract service supplier)		Up to 6 months.

Catégorie	Conditions d'immigration	Durée du séjour
Professionnels et techniciens (occupant un poste subalterne)	Trabajador (travailleur)	Au plus 1 an, possibilité d'obtenir des prolongations successives, pour le nombre de périodes demandées, pourvu que les conditions ayant motivé l'autorisation de séjour soient maintenues.
Professionnels et techniciens (indépendants)	Independiente - Profesional (professionnel indépendant)	Au plus 1 an, possibilité d'obtenir des prolongations successives, pour le nombre de périodes demandées, pourvu que les conditions ayant motivé l'autorisation de séjour soient maintenues.
Professionnels et techniciens (fournisseur de services contractuels)		Au plus 6 mois.

**For Canada:**

<b>Category</b>	<b>Length of Stay</b>
Business Visitors	Up to six months, extensions are possible.
Traders and Investors	Up to one year, extensions are possible.
Intra-Company Transferees	Up to three years, extensions are possible.
Professionals and Technicians	Up to one year, extensions are possible.



**Pour le Canada**

<b>Catégorie</b>	<b>Durée du séjour</b>
Hommes et femmes d'affaires en visite	Au plus 6 mois, possibilité d'obtenir une prolongation.
Négociants et investisseurs	Au plus 1 an, possibilité d'obtenir une prolongation.
Personnes mutées à l'intérieur d'une compagnie	Au plus 3 ans, possibilité d'obtenir une prolongation.
Professionnels et techniciens	Au plus 1 an, possibilité d'obtenir une prolongation.

## **CHAPTER THIRTEEN**

### **COMPETITION POLICY, MONOPOLIES AND STATE ENTERPRISES**

#### **Article 1301: Objectives**

Recognizing that conduct subject to this Chapter has the potential to restrict bilateral trade and investment, the Parties believe that proscribing such conduct, implementing economically sound competition policies and cooperating in matters covered by this Chapter will help secure the benefits of this Agreement.

#### **Article 1302: Competition Law and Policy**

1. Each Party shall maintain its independence in developing and enforcing its competition law.
2. Each Party shall adopt or maintain measures to proscribe anti-competitive business conduct and take appropriate action with respect to such conduct.
3. The measures each Party adopts or maintains to proscribe anti-competitive business conduct and the enforcement actions it takes pursuant to those measures shall be consistent with principles of transparency, non-discrimination and procedural fairness. Exclusions from these measures shall be transparent. Each Party shall make available to the other Party public information concerning exclusions provided under its competition laws.
4. Each Party should periodically assess its own exclusions to determine whether they are necessary to achieve its overriding policy objectives.
5. Peru may implement its obligations under this Article through the Andean Community competition laws or an Andean Community enforcement authority.

## **CHAPITRE TREIZE**

### **POLITIQUE DE CONCURRENCE, MONOPOLES ET ENTREPRISES D'ÉTAT**

#### **Article 1301 : Objectifs**

Reconnaissant que certains comportements sont susceptibles de restreindre le commerce et l'investissement bilatéraux, les Parties considèrent que le fait de prohiber de tels comportements, de mettre en œuvre des politiques de concurrence économiquement fondées et de coopérer relativement aux questions traitées dans le présent chapitre contribuera à la concrétisation des avantages découlant du présent accord.

#### **Article 1302 : Législation et politique de concurrence**

1. Chaque Partie conserve son indépendance dans l'élaboration et l'application de sa législation en matière de concurrence.
2. Chaque Partie adopte ou maintient des mesures prohibant le comportement commercial anticoncurrentiel et exerce toute action appropriée à cet égard.
3. Les mesures adoptées ou maintenues par chaque Partie afin de prohiber le comportement commercial anticoncurrentiel et les actions de mise en application qu'elle exerce à cet égard sont conformes aux principes de transparence, de non-discrimination et d'équité procédurale. Les exclusions de ces mesures sont transparentes. Chaque Partie met à la disposition de l'autre l'information publique concernant les exclusions prévues aux termes de sa législation en matière de concurrence.
4. Chaque Partie devrait évaluer périodiquement ses propres exclusions pour établir si elles sont nécessaires à la réalisation de ses objectifs prioritaires sur le plan des politiques.
5. Le Pérou peut s'acquitter des obligations prescrites au présent article dans le cadre de la législation sur la concurrence de la Communauté andine ou d'une autorité d'application de la Communauté andine.



### **Article 1303: Consultations**

Subject to the independence of each Party to develop, maintain and enforce its competition policy and legislation, the Parties, on request of a Party, shall enter into consultations to foster understanding between them, or to address a specific matter under this Chapter. The requesting Party shall indicate in its request how the matter affects trade or investment between the Parties. The other Party shall give full and sympathetic consideration to the concerns of the requesting Party.

### **Article 1304: Cooperation**

Each Party recognizes the importance of cooperation and coordination between their competition authorities to further effective competition law enforcement in the free trade area. In this regard, the Parties, through their respective competition authorities, shall negotiate a cooperation instrument that may address among other matters, notification, consultation, positive and negative comity, technical assistance and exchange of information.

### **Article 1305: Designated Monopolies**

1. Nothing in this Agreement shall be construed to prevent a Party from designating a monopoly.
2. Where a Party intends to designate a monopoly and the designation may affect the interests of the other Party, the designating Party shall, whenever possible, provide prior written notification to the other Party of the designation.
3. Each Party shall ensure that any privately-owned monopoly that it designates after the date of entry into force of this Agreement and any government monopoly that it designates, or has designated prior to the date of entry into force of this Agreement:
  - (a) acts in a manner that is not inconsistent with the Party's obligations under this Agreement wherever such a monopoly exercises any regulatory, administrative, or other governmental authority that the Party has delegated to it in connection with the monopoly good or service, such as the power to grant import or export licenses, approve commercial transactions, or impose quotas, fees, or other charges;

### **Article 1303 : Consultations**

Sous réserve de l'indépendance de chaque Partie d'élaborer, de maintenir et d'appliquer sa propre législation et politique de concurrence, les Parties engagent des consultations à la demande d'une Partie afin de favoriser la compréhension entre les Parties ou pour régler une question particulière soulevée au titre du présent chapitre. La Partie requérante indique dans sa demande de quelle façon la question touche le commerce ou l'investissement entre les Parties. L'autre Partie se montre réceptive et prête toute l'attention voulue aux préoccupations de l'autre Partie.

### **Article 1304 : Coopération**

Chaque Partie reconnaît l'importance de la coopération et de la coordination entre leurs autorités compétentes en matière de concurrence pour favoriser l'application efficace des lois sur la concurrence dans la zone de libre-échange. À cet égard, les Parties négocient, par l'entremise de leurs autorités compétentes en matière de concurrence, un instrument de coopération qui peut porter, entre autres questions, sur la notification, la consultation, la courtoisie active et passive, l'assistance technique et l'échange de renseignements.

### **Article 1305 : Monopoles désignés**

1. Aucune disposition du présent accord n'est interprétée comme empêchant une Partie de désigner un monopole.
2. Lorsqu'une Partie a l'intention de désigner un monopole et que cette désignation risque d'influer sur les intérêts de l'autre Partie, la Partie qui désigne un monopole, autant que possible, en donne avis écrit préalable à l'autre Partie.
3. Chaque Partie fait en sorte que tout monopole privé qu'elle désigne après l'entrée en vigueur du présent accord, et tout monopole public qu'elle désigne ou qu'elle a désigné avant l'entrée en vigueur du présent accord :
  - a) agisse d'une manière qui ne soit pas incompatible avec les obligations de la Partie aux termes du présent accord dans l'exercice de pouvoirs réglementaires, administratifs ou autres pouvoirs gouvernementaux délégués par la Partie relativement au produit ou au service faisant l'objet du monopole, par exemple le pouvoir de délivrer des licences d'importation ou d'exportation, d'approuver des opérations commerciales ou d'imposer des contingents, des droits ou d'autres redevances;

- (b) acts solely in accordance with commercial considerations in its purchase or sale of the monopoly good or service in the relevant market, including with regard to price, quality, availability, marketability, transportation, and other terms and conditions of purchase or sale, except to comply with any terms of its designation that are not inconsistent with subparagraphs (c) or (d);
- (c) provides non-discriminatory treatment to covered investments, to goods of the other Party and to service suppliers of the other Party in its purchase or sale of the monopoly good or service in the relevant market; and
- (d) does not use its monopoly position to engage, either directly or indirectly, including through its dealings with its parent, its subsidiaries or other enterprises with common ownership, in anticompetitive practices in a non-monopolized market in its territory that adversely affect covered investments.

4. Paragraph 3 does not apply to procurement by a government of goods or services or any combination thereof, for governmental purposes and not with a view to commercial sale or resale, or use in the production or supply of goods or services for commercial sale or resale.

#### **Article 1306: State Enterprises**

1. Nothing in this Agreement shall be construed to prevent a Party from establishing or maintaining a state enterprise.

2. Each Party shall ensure, that any state enterprise that it establishes or maintains, acts in a manner that is not inconsistent with the Party's obligations under Chapters Eight (Investment) and Eleven (Financial Services) wherever such enterprise exercises any regulatory, administrative, or other governmental authority that the Party has delegated to it, such as the power to expropriate, grant licenses, approve commercial transactions, or impose quotas, fees, or other charges.

3. Each Party shall ensure that any state enterprise that it maintains or establishes accords non-discriminatory treatment in the sale of its goods or services to covered investments.



- b) sous réserve de se conformer aux modalités de sa désignation qui ne soient pas incompatibles avec le sous-paragraphe c) ou le sous-paragraphe d), agisse uniquement en fonction de considérations commerciales au moment d'acheter ou de vendre le produit ou le service faisant l'objet du monopole sur le marché pertinent, notamment en ce qui concerne le prix, la qualité, les stocks, les possibilités de commercialisation, le transport et les autres modalités d'achat ou de vente;
- c) accorde un traitement non discriminatoire aux investissements visés, aux produits et aux fournisseurs de services de l'autre Partie, au moment d'acheter ou de vendre le produit ou le service faisant l'objet du monopole sur le marché pertinent;
- d) n'utilise pas sa situation de monopole pour se livrer, sur un marché non monopolisé du territoire de la Partie, directement ou indirectement, notamment à la faveur de ses rapports avec sa société mère, une filiale ou une autre entreprise à participations croisées, à des pratiques anticoncurrentielles qui nuisent aux investissements visés.

4. Le paragraphe 3 ne s'applique pas aux achats, par le gouvernement, de produits ou services ou de toute combinaison de produits et de services pour les besoins des pouvoirs publics et non en vue de la vente ou de la revente dans le commerce ou de l'utilisation dans la production ou la fourniture de produits ou de services destinés à la vente ou à la revente dans le commerce.

#### **Article 1306 : Entreprises d'État**

1. Aucune disposition du présent accord n'est interprétée comme empêchant une Partie de maintenir ou d'établir une entreprise d'État.

2. Chaque Partie fait en sorte que toute entreprise d'État qu'elle établit ou maintient agisse d'une manière non incompatible avec les obligations de la Partie en vertu des chapitres huit (Investissement) et onze (Services financiers) dans l'exercice de pouvoirs réglementaires, administratifs ou autres pouvoirs gouvernementaux délégués par la Partie, par exemple le pouvoir d'exproprier, de délivrer des licences, d'approuver des opérations commerciales ou d'imposer des contingents, des droits ou d'autres redevances.

3. Chaque Partie fait en sorte que toute entreprise d'État qu'elle maintient ou établit accorde, dans la vente de ses produits ou services, un traitement non discriminatoire aux investissements visés.

## **Article 1307: Dispute Settlement**

1. No Party may have recourse to dispute settlement under Chapter Twenty-One (Dispute Settlement) for any matter arising under this Chapter except for those matters referred to in Articles 1305 and 1306.
2. For the purposes of this Chapter, an investor may have recourse to investor-state dispute settlement pursuant to subparagraph 1(b) of Article 819 (Investment – Claim by an Investor of a Party on Its Own Behalf) or subparagraph 1(b) of Article 820 (Investment – Claim by an Investor of a Party on behalf of an Enterprise) only for matters arising under subparagraph 3(a) of Article 1305 or paragraph 2 of Article 1306.
3. Where an investor of a Party considers that a designated monopoly or state enterprise of the other Party has acted in a manner inconsistent with that other Party's obligations under Chapter Eleven (Financial Services), the investor may have recourse to investor-state dispute settlement only for a breach of an obligation listed in subparagraph 2(b) of Article 1101 (Financial Services – Scope of Application) of that Chapter.

## **Article 1308: Definitions**

For purposes of this Chapter:

**covered investment** means “covered investment” as defined in Article 847 (Investment – Definitions);

**designate** means to establish, authorize, or to expand the scope of a monopoly to cover an additional good or service after the date of entry into force of this Agreement;

**designated monopoly** means an entity, including a consortium or government agency, that in any relevant market in the territory of a Party is designated as the sole provider or purchaser of a good or service, but does not include an entity that has been granted an exclusive intellectual property right solely by reason of such grant;

**government monopoly** means a monopoly that is owned, or controlled through ownership interests, by a national government or by another such monopoly;

**in accordance with commercial considerations** means consistent with normal business practices of privately-held enterprises in the relevant business sector or industry;



## **Article 1307 : Règlement des différends**

1. Aucune Partie ne peut avoir recours au mécanisme de règlement des différends prévu au chapitre vingt et un (Règlement des différends) à l'égard de toute question soulevée au titre du présent chapitre, sauf pour les questions soulevées en vertu des articles 1305 et 1306.
2. Pour l'application du présent chapitre, un investisseur peut avoir recours au mécanisme de règlement des différends entre investisseur et État prévu au sous-paragraphe 1b) de l'article 819 (Investissement – Plainte déposée par un investisseur d'une Partie en son nom propre) ou au sous-paragraphe 1b) de l'article 820 (Investissement – Plainte déposée par un investisseur d'une Partie au nom d'une entreprise), uniquement à l'égard d'une question soulevée en vertu du sous-paragraphe 3a) de l'article 1305 ou du paragraphe 2 de l'article 1306.
3. Lorsqu'un investisseur d'une Partie estime qu'un monopole désigné ou une entreprise d'État de l'autre Partie a agi d'une manière incompatible avec les obligations de cette autre Partie en vertu du chapitre onze (Services financiers), l'investisseur peut recourir au mécanisme de règlement des différends entre investisseur et État uniquement à l'égard d'un manquement à une obligation prévue dans un article énuméré au sous-paragraphe 2b) de l'article 1101 (Service financiers – Champ d'application) dudit chapitre.

## **Article 1308 : Définitions**

Aux fins du présent chapitre :

**investissement visé** signifie « investissement visé » tel que défini à l'article 847 (Investissement – Définitions);

**désigner** signifie établir ou autoriser un monopole, ou étendre un monopole à un produit ou un service additionnel, après la date d'entrée en vigueur du présent accord;

**en fonction de considérations commerciales** signifie d'une manière conforme aux pratiques commerciales normales des entreprises privées de l'industrie ou de la branche de production pertinente;

**entreprise d'État** désigne, sauf pour ce qui est indiqué à l'annexe 1308, une entreprise détenue, ou contrôlée au moyen d'une participation au capital, par une Partie;

**marché** s'entend du marché géographique et commercial d'un produit ou d'un service;



**market** means the geographic and commercial market for a good or service;

**non-discriminatory treatment** means the better of national treatment and most-favoured-nation treatment, as set out in the relevant provisions of this Agreement; and

**state enterprise** means, except as set out in Annex 1308, an enterprise owned, or controlled through ownership interests, by a Party.

**monopole désigné** s'entend d'une entité, y compris un consortium ou un organisme gouvernemental, qui, sur un marché pertinent du territoire d'une Partie, est désignée comme le seul fournisseur ou le seul acheteur d'un produit ou d'un service, à l'exception d'une entité à laquelle a été octroyé un droit de propriété intellectuelle exclusif du seul fait de cet octroi;

**monopole public** s'entend d'un monopole qui est détenu, ou contrôlé au moyen d'une participation au capital, par un gouvernement national ou par un autre monopole semblable;

**traitement non discriminatoire** s'entend du plus favorable du traitement national ou du traitement de la nation la plus favorisée, selon qu'il est établi dans les dispositions pertinentes du présent accord.

## Annex 1308

### Country-Specific Definitions of State Enterprises

For purposes of paragraph 3 of Article 1306, “state enterprise” means, with respect to Canada, a Crown corporation within the meaning of the *Financial Administration Act* (R.S., 1985, c. F-11) (Canada), a Crown corporation within the meaning of any comparable provincial law or equivalent entity that is incorporated under other applicable provincial law.



## Annexe 1308

### Définitions d'« entreprise d'État » propres à chaque pays

Pour l'application du paragraphe 3 de l'article 1306, « entreprise d'État » s'entend, pour ce qui concerne le Canada, d'une société d'État au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques* (L.R., 1985, ch. F-11), telle qu'amendée, ou au sens de toute loi provinciale comparable, ou d'une entité équivalente qui est constituée en vertu d'autres lois provinciales applicables.

## **CHAPTER FOURTEEN**

### **GOVERNMENT PROCUREMENT**

#### **Article 1401: Scope and Coverage**

##### **Application of Chapter**

1. This Chapter applies to any measure adopted or maintained by a Party relating to procurement by a procuring entity listed in Annex 1401.1:
  - (a) by any contractual means, including purchase and rental or lease, with or without an option to buy;
  - (b) for which the value, as estimated in accordance with paragraph 5, equals or exceeds the relevant threshold specified in Annex 1401.1; and
  - (c) subject to the terms of Annex 1401.1.
2. This Chapter does not apply to:
  - (a) non-contractual agreements or any form of assistance that a Party, including a state enterprise, provides, including grants, loans, equity infusions, fiscal incentives, subsidies, guarantees, and cooperative agreements;
  - (b) government provision of goods or services to persons or to sub-national governments;
  - (c) purchases for the direct purpose of providing foreign assistance;
  - (d) purchases funded by international grants, loans, or other assistance, where the provision of such assistance is subject to conditions inconsistent with this Chapter;

## **CHAPITRE QUATORZE**

### **MARCHÉS PUBLICS**

#### **Article 1401 : Portée et champ d'application**

##### **Application du présent chapitre**

1. Le présent chapitre s'applique à toute mesure adoptée ou maintenue par une Partie concernant les marchés que passent les entités contractantes énoncées à l'annexe 1401.1 :

- a) par tout moyen contractuel, notamment l'achat, la location ou le crédit-bail, avec ou sans option d'achat;
- b) dont la valeur, estimée conformément au paragraphe 5, égale ou dépasse le seuil applicable spécifié à l'annexe 1401.1;
- c) sous réserve des conditions énoncées à l'annexe 1401.1.

2. Le présent chapitre ne s'applique pas :

- a) aux ententes non contractuelles ou à l'aide fournie par une Partie, y compris par une entreprise d'État, sous quelque forme que ce soit, y compris les contributions, les prêts, les participations au capital, les incitations fiscales, les subventions, les garanties et les accords de coopération;
- b) à la fourniture de produits ou de services par un gouvernement à des personnes ou à des gouvernements sous-nationaux;
- c) aux achats effectués dans le but précis de fournir une aide à l'étranger;
- d) aux achats financés par des subventions, des prêts ou d'autres formes d'aide internationale, lorsque la fourniture de cette aide est subordonnée à des conditions incompatibles avec le présent chapitre;



- (e) the procurement or acquisition of fiscal agency or depository services, liquidation and management services for regulated financial institutions, or services related to the sale, redemption and distribution of public debt, including loans and government bonds, notes and other securities. For greater certainty, this Chapter does not apply to procurement of banking, financial, or specialized services related to the following activities:
  - (i) the incurring of public indebtedness, or
  - (ii) public debt management;
- (f) hiring of government employees and related employment measures; or
- (g) procurements made by an entity or state enterprise from another entity or state enterprise of that Party.

3. Nothing in this Chapter shall prevent a Party from developing new procurement policies, procedures, or contractual means, provided they are not inconsistent with this Chapter.

4. Where a procuring entity awards a contract that is not covered by this Chapter, nothing in this Chapter shall be construed to cover any good or service component of that contract.

## **Valuation**

5. In estimating the value of a procurement for the purpose of ascertaining whether it is a procurement covered by this Chapter, a procuring entity shall:

- (a) neither divide a procurement into separate procurements nor select or use a particular valuation method for estimating the value of a procurement with the intention of totally or partially excluding it from the application of this Chapter;
- (b) include the estimated maximum total value of the procurement over its entire duration, whether awarded to one or more suppliers, taking into account all forms of remuneration, including:
  - (i) premiums, fees, commissions, and interest, and
  - (ii) where the procurement provides for the possibility of option clauses, the estimated maximum total value of the procurement, inclusive of optional purchases; and

- e) à l'achat ou l'acquisition de services d'organismes financiers ou de dépositaires, de services de liquidation et de gestion pour les institutions financières réglementées, ou de services relatifs à la vente, au rachat et à la distribution de la dette publique, y compris les prêts et les obligations et autres titres d'État. Il est entendu que le présent chapitre ne s'applique pas aux marchés de services bancaires, financiers ou spécialisés relatifs aux activités suivantes :
  - i) la constitution de la dette publique; ou
  - ii) la gestion de la dette publique;
- f) au recrutement de fonctionnaires et aux mesures connexes d'emploi;
- g) aux marchés conclus par une entité ou une entreprise d'État avec une autre entité ou entreprise d'État de la même Partie.

3. Aucune disposition du présent chapitre n'a pour effet d'empêcher une Partie d'élaborer de nouvelles politiques ou procédures, ou de nouveaux moyens contractuels, en matière de marchés, à condition qu'ils ne soient pas incompatibles avec ledit chapitre.

4. Lorsqu'une entité contractante attribue un marché qui n'est pas visé par le présent chapitre, aucune disposition du présent chapitre n'est interprétée comme visant les composantes « biens » ou « services » de ce contrat.

## Évaluation

5. Lorsqu'elle évalue un marché afin d'établir s'il est ou non visé au présent chapitre, une entité contractante :

- a) ne le divise pas en plusieurs marchés, ni ne choisit ou utilise une méthode d'évaluation particulière pour un marché dans l'intention de le soustraire en totalité ou en partie à l'application du présent chapitre;
- b) fonde ses calculs sur la valeur totale maximale estimée dudit marché sur toute sa durée, qu'il soit attribué à un seul fournisseur ou à plusieurs, compte tenu de toutes les formes de rémunération, y compris :
  - i) les primes, les honoraires, les commissions et les intérêts; et
  - ii) si le marché prévoit des options, la valeur totale estimée du marché, y compris les achats optionnels;

- (c) where the procurement is to be conducted in multiple parts, with contracts to be awarded at the same time or over a given period to one or more suppliers, base its calculation of the total maximum value of the procurement over its entire duration.

## **Article 1402: Security and General Exceptions**

1. Nothing in this Chapter shall be construed to prevent a Party from taking any action or not disclosing any information which it considers necessary for the protection of its essential security interests relating to the procurement of arms, ammunition or war materials, or to procurement indispensable for national security or for national defense purposes.

2. Provided that such measures are not applied in a manner that would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination between Parties where the same conditions prevail or a disguised restriction on trade between the Parties, nothing in this Chapter shall be construed to prevent a Party from adopting or maintaining measures:

- (a) necessary to protect public morals, order or safety;
- (b) necessary to protect human, animal or plant life or health;
- (c) necessary to protect intellectual property; or
- (d) relating to goods or services of persons with disabilities, philanthropic institutions, or prison labour.

3. The Parties understand that subparagraph 2 (b) includes environmental measures necessary to protect human, animal or plant life or health.

## **Article 1403: General Principles**

### **National Treatment and Non-Discrimination**

1. With respect to any measure relating to procurement covered by this Chapter, each Party shall accord immediately and unconditionally to the goods and services of the other Party, and to the suppliers of the other Party of such goods or services, treatment no less favourable than the most favourable treatment the Party accords to domestic goods, services and suppliers.



- c) lorsque le marché est passé en plusieurs parties, par contrats attribués simultanément ou successivement à un ou plusieurs fournisseurs, fonde ses calculs sur la valeur totale maximale dudit marché sur toute sa durée.

## **Article 1402 : Sécurité et exceptions générales**

1. Aucune disposition du présent chapitre n'est interprétée comme empêchant une Partie de prendre des mesures ou de s'abstenir de divulguer des renseignements si elle l'estime nécessaire à la protection des intérêts essentiels de sa sécurité, relativement à l'achat d'armes, de munitions ou de matériel de guerre, ou aux achats indispensables à la sécurité nationale ou aux fins de la défense nationale.

2. À condition qu'elles ne soient pas appliquées de façon à constituer soit un moyen de discrimination arbitraire ou injustifiable entre les Parties où les mêmes conditions existent, soit une restriction déguisée au commerce entre les Parties, aucune disposition du présent chapitre n'est interprétée comme empêchant une Partie d'adopter ou de maintenir des mesures :

- a) nécessaires à la protection de la moralité, de l'ordre ou de la sécurité publics;
- b) nécessaires à la protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou à la préservation des végétaux;
- c) nécessaires à la protection de la propriété intellectuelle;
- d) se rapportant aux produits ou services fournis par les handicapés, les institutions philanthropiques ou les détenus.

3. Les Parties comprennent que les mesures visées au sous-paragraphe 2b) englobent les mesures environnementales nécessaires à la protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou à la préservation des végétaux.

## **Article 1403 : Principes généraux**

### **Traitement national et non-discrimination**

1. En ce qui concerne toute mesure relative aux marchés visés au présent chapitre, chaque Partie accorde immédiatement et sans condition aux produits et services de l'autre Partie, ainsi qu'aux fournisseurs de l'autre Partie qui offrent ces produits ou services, un traitement non moins favorable que le traitement le plus favorable qu'elle accorde à ses propres produits, services et fournisseurs.

2. With respect to any measure relating to procurement covered by this Chapter, a Party shall not:

- (a) treat a locally established supplier less favourably than another locally established supplier on the basis of the degree of foreign affiliation or ownership; or
- (b) discriminate against a locally established supplier on the basis that the goods or services offered by that supplier for a particular procurement are goods or services of the other Party.

### **Conduct of Procurement**

3. A procuring entity shall conduct procurement covered by this Chapter in a transparent and impartial manner that:

- (a) is consistent with this Chapter;
- (b) avoids conflicts of interest; and
- (c) prevents corrupt practices.

### **Tendering Procedures**

4. A procuring entity shall use open tendering except where subparagraphs 6 through 9 of Article 1406 or Article 1409 apply.

### **Rules of Origin**

5. With regard to the procurement of goods covered by this Chapter, each Party shall apply the rules of origin that it applies in the normal course of trade to those goods.

### **Offsets**

6. A Party, including its procuring entities, shall not seek, take account of, impose, or enforce offsets at any stage of a procurement covered by this Chapter.

2. En ce qui concerne toute mesure relative aux marchés visés au présent chapitre, une Partie ne peut :

- a) traiter un fournisseur local moins favorablement qu'un autre fournisseur local, au motif qu'il aurait des liens avec une entreprise étrangère ou appartiendrait à des intérêts étrangers; et
- b) exercer de discrimination à l'égard d'un fournisseur local, au motif que les produits ou les services qu'il propose dans le cadre d'un marché déterminé sont des produits ou des services de l'autre Partie.

### **Règles de conduite des entités contractantes**

3. Une entité contractante passe les marchés visés au présent chapitre suivant des règles de transparence et d'impartialité :

- a) conformes au présent chapitre;
- b) propres à éviter les conflits d'intérêts;
- c) de nature à prévenir les tractations malhonnêtes.

### **Procédures d'appel d'offres**

4. Une entité contractante suit la procédure d'appel d'offres ouverte, sauf lorsque les paragraphes 6 à 9 de l'article 1406 ou l'article 1409 s'appliquent.

### **Règles d'origine**

5. En ce qui concerne les marchés de produits visés au présent chapitre, chaque Partie applique les règles d'origine qu'elle applique dans le cours normal du commerce de ces produits.

### **Compensation**

6. Chaque Partie, y compris ses entités contractantes, s'abstient de rechercher, prendre en considération, imposer, ou exécuter des conditions de compensations à quelque étape que ce soit de la passation d'un marché visé au présent chapitre.



## **Measures Not Specific to Procurement**

7. Paragraphs 1 and 2 do not apply to: customs duties and charges of any kind imposed on, or in connection with, importation; the method of levying such duties and charges; other import regulations or formalities and measures affecting trade in services other than measures governing procurement covered by this Chapter.

## **Article 1404: Publication of Procurement Information**

Each Party shall:

- (a) promptly publish any law, regulation, judicial decision, administrative ruling of general application, and procedure regarding procurement covered by this Chapter, and any modifications thereof, in an officially designated electronic or paper medium that is widely disseminated and remains readily accessible to the public; and
- (b) provide an explanation thereof to the other Party, on request.

## **Article 1405: Publication of Notices**

### **Notice of Intended Procurement**

1. For each procurement covered by this Chapter, a procuring entity shall publish a notice inviting suppliers to submit tenders (“notice of intended procurement”), or where appropriate, a notice inviting applications for participation in the procurement. Any such notice shall be published in an electronic or paper medium that is widely disseminated and readily accessible to the public for the entire period established for tendering. Each Party shall maintain a gateway electronic site that includes links to all notices of procuring entities for procurements covered by this Chapter.

2. Each notice of intended procurement shall include:

- (a) a description of the procurement, including the nature, and where known, the quantity of the goods or services to be procured;
- (b) the procurement method that will be used and whether it will involve negotiation or electronic auction;
- (c) a list of conditions for participation of suppliers;

## **Mesures non spécifiques aux marchés publics**

7. Les paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas : aux droits de douane, ou impositions de quelque nature qu'elles soient, perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation; à la méthode de perception de ces droits ou impositions; aux autres dispositions réglementaires ou formalités relatives à l'importation, ni aux mesures influant sur le commerce des services, autres que les mesures régissant les marchés visés au présent chapitre.

### **Article 1404 : Publication de l'information sur la passation des marchés**

Chaque Partie :

- a) publie promptement les lois, règlements, décisions judiciaires, décisions administratives d'application générale et procédures relatives à la passation des marchés visés au présent chapitre, ainsi que leurs modifications, dans un organe officiel, électronique ou imprimé, à grande diffusion et facilement accessible au public; et
- b) en fournit sur demande une explication à l'autre Partie.

### **Article 1405 : Publication des avis**

#### **Avis de marché envisagé**

1. Pour chaque marché visé au présent chapitre, une entité contractante publie un avis invitant les fournisseurs à soumissionner (« avis de marché envisagé ») ou, le cas échéant, un avis invitant des demandes de participation à la passation de ce marché. Un tel avis est publié dans un organe électronique ou imprimé à grande diffusion et facilement accessible au public sur toute la durée de l'appel d'offres. Chacune des Parties tient à jour un site passerelle pourvu de liens vers tous les avis des entités contractantes pour les marchés visés au présent chapitre.

2. Chaque avis de marché envisagé contient les renseignements suivants :

- a) une description du marché, y compris la nature et, si elle est connue, la quantité des produits ou services à fournir;
- b) la méthode de passation de marché qui sera appliquée et une mention indiquant si elle comportera des négociations ou une mise aux enchères électronique;
- c) la liste des conditions de participation des fournisseurs;

- (d) the name and address of the procuring entity and other information necessary to contact the procuring entity and obtain all relevant documents relating to the procurement, and their cost and terms of payment, if applicable;
- (e) the address and time limits for the submission of tenders or applications for participation;
- (f) the time-frame for delivery of the goods or services to be procured or the duration of the contract;
- (g) where, pursuant to Article 1406, a procuring entity intends to select a limited number of qualified suppliers to be invited to tender, the criteria that will be used to select them and, where applicable, any limitation on the number of suppliers that will be permitted to tender; and
- (h) an indication that the procurement is covered by this Chapter.

### **Notice of Planned Procurement**

3. Each Party shall encourage its procuring entities to publish as early as possible in each fiscal year notices regarding their respective procurement plans. Such notices should include the subject matter of any planned procurement and the estimated date of the publication of the notice of intended procurement.

## **Article 1406: Conditions for Participation**

### **General Requirements**

1. Where a Party, including its procuring entities, requires suppliers to satisfy registration, qualification or any other requirements or conditions for participation in a separate process in order to participate in a procurement covered by this Chapter, the procuring entity shall publish a notice inviting suppliers to apply for participation. The procuring entity shall publish the notice sufficiently in advance to provide interested suppliers time to prepare and submit applications and for the procuring entity to evaluate and make its determination based on such applications.

2. A procuring entity shall limit any conditions for participation in a procurement covered by this Chapter to those that are essential to ensure that a supplier has the legal and financial capacities and the commercial and technical abilities to undertake the relevant procurement.



- d) le nom et l'adresse de l'entité contractante, les autres renseignements nécessaires pour communiquer avec elle et obtenir tous les documents relatifs au marché et, s'il y a lieu, les prix de ceux-ci et les modalités de leur paiement;
- e) le lieu et le délai de présentation des soumissions ou des demandes de participation;
- f) le calendrier de livraison des produits ou de prestation des services faisant l'objet du marché, ou la durée de celui-ci;
- g) lorsque, au titre de l'article 1406, une entité contractante prévoit d'inviter un nombre limité de fournisseurs qualifiés à soumissionner, les critères qui présideront à leur sélection et, le cas échéant, la limite du nombre de fournisseurs qui seront autorisés à soumissionner;
- h) une mention indiquant que le marché est visé au présent chapitre.

### **Avis de marché planifié**

3. Chacune des Parties encourage ses entités contractantes à publier le plus tôt possible à chaque exercice financier des avis concernant leurs projets respectifs de passation de marchés. Ces avis devraient indiquer l'objet de tout marché prévu et la date prévue de la publication de l'avis de marché envisagé correspondant.

## **Article 1406 : Conditions de participation**

### **Conditions générales**

1. Lorsqu'une Partie, y compris ses entités contractantes, exige des fournisseurs qu'ils remplissent des conditions d'enregistrement, de qualification, ou toute autre condition de participation dans le cadre d'un processus distinct afin de participer à un marché visé au présent chapitre, l'entité contractante publie un avis invitant les fournisseurs à présenter des demandes de participation. L'entité contractante publie cet avis suffisamment à l'avance pour donner aux fournisseurs intéressés le temps de préparer et de présenter leurs demandes et se donner à elle-même le temps d'évaluer lesdites demandes et de rendre sa décision en se fondant sur celles-ci.

2. Une entité contractante ne fixe que les conditions de participation essentielles pour garantir que les fournisseurs concernés disposent des capacités juridique, financière, commerciale et technique nécessaires pour exécuter le marché considéré.

3. In establishing the conditions for participation, a procuring entity:
  - (a) shall not impose the condition that, in order for a supplier to participate in a procurement, the supplier has previously been awarded one or more contracts by a procuring entity of a Party; and
  - (b) may require relevant prior experience where essential to meet the requirements of the procurement.
4. In assessing whether a supplier satisfies the conditions for participation, a procuring entity:
  - (a) shall evaluate the financial capacity and the commercial and technical abilities of a supplier on the basis of that supplier's business activities both inside and outside the territory of the Party of the procuring entity; and
  - (b) shall base its evaluation on the conditions that the procuring entity has specified in advance in its notices or tender documentation.
5. In assessing whether a supplier satisfies the conditions for participation, a Party, including its procuring entities, shall recognize as qualified all domestic suppliers and suppliers of the other Party that satisfy the conditions for participation.

#### **Multi-use Lists**

6. A procuring entity may establish or maintain a multi-use list of suppliers, provided that a notice inviting interested suppliers to apply for inclusion on the list is:
  - (a) published annually; and
  - (b) where published by electronic means, made available continuously.
7. The notice provided for in paragraph 6 shall include:
  - (a) a description of the goods or services, or categories thereof, for which the list may be used;
  - (b) the conditions for participation to be satisfied by suppliers and the methods that the procuring entity will use to verify a supplier's satisfaction of the conditions;

3. Lorsqu'elle établit les conditions de participation, une entité contractante :

- a) ne subordonne pas la possibilité pour un fournisseur d'y participer à la condition qu'une entité contractante d'une Partie lui ait déjà attribué un ou plusieurs marchés; et
- b) peut exiger une expérience pertinente si une telle expérience est essentielle pour remplir les exigences du marché.

4. Lorsqu'elle évalue si un fournisseur remplit les conditions de participation, une entité contractante :

- a) évalue les capacités financière, commerciale et technique de ce fournisseur en se basant sur les activités commerciales de celui-ci aussi bien à l'intérieur qu'à l'extérieur du territoire de la Partie à laquelle elle appartient; et
- b) fonde son évaluation sur les conditions qu'elle aura préalablement énoncées dans ses avis ou la documentation relative à l'appel d'offres.

5. Lorsqu'elle évalue si un fournisseur remplit les conditions de participation, une Partie, y compris ses entités contractantes, reconnaît comme qualifiés tous les fournisseurs nationaux et tous les fournisseurs de l'autre Partie qui remplissent les conditions de participation.

### **Listes à usages multiples**

6. Une entité contractante peut dresser ou tenir une liste à usages multiples de fournisseurs, à condition qu'un avis invitant les intéressés à y demander leur inscription :

- a) soit publié annuellement; et
- b) s'il est publié sur support électronique, soit disponible sans interruption.

7. L'avis visé au paragraphe 6 contient les renseignements suivants :

- a) une description des produits ou des services, ou des catégories de produits ou de services, pour lesquels la liste peut être utilisée;
- b) les conditions de participation à remplir par les fournisseurs et les méthodes que l'entité contractante appliquera pour vérifier s'ils les remplissent;



- (c) the name and address of the procuring entity and other information necessary to contact the entity and obtain all relevant documents relating to the list;
- (d) the period of validity of the list and the means for its renewal or termination, or where the period of validity is not provided, an indication of the method by which notice will be given of the termination of the list; and
- (e) an indication that the list may be used for procurement covered by this Chapter.

8. A procuring entity shall allow suppliers to apply at any time for inclusion on a multi-use list and shall include on the list all qualified suppliers within a reasonably short time.

### **Selective Tendering**

9. Where a Party's law allows the use of selective tendering procedures, a procuring entity shall, for each intended procurement covered by this Chapter:

- (a) publish a notice inviting suppliers to apply for participation in the procurement sufficiently in advance to provide interested suppliers time to prepare and submit applications and for the entity to evaluate, and make its determinations based on, such applications; and
- (b) allow all domestic suppliers and suppliers of the other Party that the entity has determined satisfy the conditions for participation to submit a tender, unless the entity has stated in the notice of intended procurement or, where publicly available, in the tender documentation, a limitation on the number of suppliers that will be permitted to tender and the criteria for such a limitation.

### **Information on Procuring Entity Decisions**

10. A procuring entity shall promptly inform any supplier that submits an application for participation in a procurement or for inclusion on a multi-use list of the procuring entity's decision with respect to the application.

- c) le nom et l'adresse de l'entité contractante, ainsi que les autres renseignements nécessaires pour communiquer avec elle et obtenir tous les documents pertinents relatifs à la liste;
- d) la période de validité de la liste et les modalités de son renouvellement ou de son annulation, ou, si cette période de validité n'est pas spécifiée, une mention indiquant la méthode par laquelle il sera donné avis de son annulation;
- e) une mention indiquant que la liste peut être utilisée pour la passation des marchés visés au présent chapitre.

8. Une entité contractante permet aux fournisseurs de demander en tout temps leur inscription sur une liste à usages multiples et y inscrit tous les fournisseurs qualifiés dans un délai raisonnablement court.

### **Procédure d'appel d'offres sélective**

9. Lorsque la législation d'une Partie permet le recours à la procédure d'appel d'offres sélective, une entité contractante, pour chaque marché envisagé visé au présent chapitre :

- a) publie un avis invitant les fournisseurs à présenter une demande de participation au processus de passation de ce marché, et le fait suffisamment à l'avance pour donner aux intéressés le temps d'établir et de présenter ces demandes, et se donner à elle-même le temps d'évaluer lesdites demandes et de rendre ses décisions en se fondant sur celles-ci; et
- b) permet à tous les fournisseurs nationaux, et à tous les fournisseurs de l'autre Partie, dont l'entité contractante aura constaté qu'ils remplissent les conditions de participation à présenter une soumission, à moins que cette entité n'ait spécifié dans l'avis de marché envisagé ou, si elle est accessible au public, dans la documentation relative à l'appel d'offres, une limite au nombre de fournisseurs devant être autorisés à soumissionner et les critères de la fixation d'une telle limite.

### **Information sur les décisions de l'entité contractante**

10. Une entité contractante informe promptement tout fournisseur ayant présenté une demande de participation à la passation d'un marché ou d'inscription sur une liste à usages multiples de sa décision concernant la demande.

11. Where a procuring entity rejects a supplier's application for participation in a procurement or an application for inclusion on a multi-use list, ceases to recognize a supplier as qualified, or removes a supplier from a multi-use list, the entity shall promptly inform the supplier and, on request of the supplier, promptly provide the supplier with a written explanation of the reasons for its decision.

12. Where there is supporting evidence, a Party, including its procuring entities, may exclude a supplier on grounds such as:

- (a) bankruptcy;
- (b) false declarations; or
- (c) significant or persistent deficiencies in performance of any substantive requirement or obligation under a prior contract or contracts.

13. Procuring entities of each Party shall not adopt or maintain any registration system or qualification procedure with the purpose or the effect of creating unnecessary obstacles to the participation of suppliers of the other Party in its procurement.

## **Article 1407: Technical Specifications and Tender Documentation**

### **Technical Specifications**

1. A procuring entity shall not prepare, adopt, or apply any technical specification or prescribe any conformity assessment procedure with the purpose or the effect of creating unnecessary obstacles to international trade between the Parties.

2. In prescribing the technical specifications for the goods or services being procured, a procuring entity shall, where appropriate:

- (a) specify the technical specification in terms of performance and functional requirements, rather than design or descriptive characteristics; and
- (b) base the technical specification on international standards, where such exist; otherwise, on national technical regulations, recognized national standards or building codes.



11. Lorsqu'une entité contractante rejette la demande de participation à la passation d'un marché ou la demande d'inscription sur une liste à usages multiples d'un fournisseur, cesse de le considérer comme qualifié ou le retire d'une liste à usages multiples, elle l'en informe promptement et, sur demande du fournisseur, lui communique promptement un exposé écrit des motifs de sa décision.

12. Une Partie, y compris ses entités contractantes, peut exclure un fournisseur pour des motifs tels que les suivants, lorsqu'ils sont étayés de preuves :

- a) la faillite;
- b) de fausses déclarations;
- c) des lacunes importantes ou persistantes dans l'exécution de toute condition ou obligation de fond d'un ou de plusieurs marchés antérieurs.

13. Les entités contractantes de chaque Partie n'adoptent ni ne maintiennent aucun système d'enregistrement ou procédure de qualification qui aurait pour objet ou pour effet de créer des obstacles non nécessaires à la participation des fournisseurs de l'autre Partie à leurs processus de passation des marchés.

## **Article 1407 : Spécifications techniques et documentation relative à l'appel d'offres**

### **Spécifications techniques**

1. Une entité contractante n'établit, n'adopte ni n'applique de spécifications techniques, ni ne prescrit de procédure d'évaluation de la conformité, qui auraient pour objet ou pour effet de créer des obstacles non nécessaires au commerce international entre les Parties.

2. Les spécifications techniques établies par une entité contractante pour les produits ou les services faisant l'objet d'un marché sont, s'il y a lieu :

- a) définies en fonction des exigences de performance et fonctionnelles plutôt que de la conception ou des caractéristiques descriptives; et
- b) fondées sur des normes internationales, dans les cas où il en existe, ou sinon sur des règlements techniques nationaux, des normes nationales reconnues ou des codes du bâtiment.

3. A procuring entity shall not prescribe technical specifications that require or refer to a particular trademark or trade name, patent, copyright, design, type, specific origin, producer, or supplier, unless there is no other sufficiently precise or intelligible way of describing the procurement requirements and provided that, in such cases, the entity includes words such as “or equivalent” in the tender documentation.

4. A procuring entity shall not seek or accept, in a manner that would have the effect of precluding competition, advice that may be used in the preparation or adoption of any technical specification for a specific procurement covered by this Chapter from a person that may have a commercial interest in the procurement.

5. For greater certainty, a Party, including its procuring entities, may, in accordance with this Article, prepare, adopt or apply technical specifications to promote the conservation of natural resources or protect the environment.

### **Tender Documentation**

6. A procuring entity shall make available to suppliers tender documentation that includes all information necessary to permit suppliers to prepare and submit responsive tenders. Unless already provided in the notice of intended procurement, such documentation shall include a complete description of:

- (a) the procurement, including the nature and the quantity of the goods or services to be procured or, where the quantity is not known, the estimated quantity and any requirements to be fulfilled, including any technical specifications, conformity assessment certification, plans, drawings, or instructional materials;
- (b) any conditions for participation of suppliers, including a list of information and documents that suppliers are required to submit in connection with the conditions for participation;
- (c) all evaluation criteria to be considered in the awarding of the contract, and, except where price is the sole criterion, the relative importance of such criteria;
- (d) where there will be a public opening of tenders, the date, time, and place for the opening of tenders; and
- (e) any other terms or conditions relevant to the evaluation of tenders.

3. Une entité contractante ne prescrit pas de spécifications techniques qui exigent ou mentionnent des marques de fabrique ou de commerce, des noms commerciaux, des brevets, des copyrights, des modèles, des types, des origines, des producteurs ou des fournisseurs déterminés, à moins qu'il n'existe pas d'autre moyen suffisamment précis ou intelligible de décrire les conditions du marché et sous réserve que, en pareil cas, des termes tels que « ou l'équivalent » figurent dans la documentation relative à l'appel d'offres.

4. Une entité contractante ne demande ni n'accepte, d'une manière qui aurait pour effet d'empêcher la concurrence, d'avis pouvant être utilisés pour l'établissement ou l'adoption de spécifications techniques relatives à un marché déterminé visé par le présent chapitre d'une personne qui pourrait avoir un intérêt commercial dans le marché.

5. Il est entendu qu'une Partie, y compris ses entités contractantes, peut, en conformité avec le présent article, établir, adopter ou appliquer des spécifications techniques dans le but de promouvoir la conservation des ressources naturelles ou de protéger l'environnement.

#### **Documentation relative à l'appel d'offres**

6. Une entité contractante met à la disposition des fournisseurs une documentation relative à l'appel d'offres contenant tous les renseignements nécessaires pour qu'ils puissent établir et présenter des soumissions valables. Sauf si elles figurent déjà dans l'avis de marché envisagé, cette documentation contient une description complète des éléments suivants :

- a) le marché, y compris la nature et la quantité des produits ou des services à fournir, ou une estimation de cette quantité si elle n'est pas connue, et toutes prescriptions à remplir, y compris, les spécifications techniques, la certification de l'évaluation de conformité, les plans, les dessins et les instructions;
- b) toutes conditions de participation des fournisseurs, notamment la liste des informations et des documents qu'ils doivent communiquer relativement auxdites conditions;
- c) tous les critères d'évaluation qui doivent présider à l'attribution du marché et, sauf si le prix est le seul critère, l'importance relative de ces critères;
- d) s'il est prévu une ouverture publique des soumissions, la date, l'heure et le lieu de cette ouverture;
- e) toutes autres modalités ou conditions pertinentes pour l'évaluation des soumissions.



7. A procuring entity shall promptly reply to any reasonable request for relevant information by a supplier participating in a procurement covered by this Chapter, except that the entity shall not make available information with regard to a specific procurement in a manner that would give the requesting supplier an advantage over its competitors in the procurement.

### **Modifications**

8. Where a procuring entity, prior to the award of a contract, modifies the criteria or requirements set out in the notice of intended procurement or tender documentation provided to participating suppliers, or amends or reissues a notice or tender documentation, it shall transmit in writing all such modifications, amended or re-issued notice or tender documentation:

- (a) to all suppliers that are participating in the procurement at the time of the modification, amendment or re-issuance, where such suppliers are known to the procuring entity, and in all other cases, in the same manner as the original information was made available; and
- (b) in adequate time to allow such suppliers to modify and submit amended tenders, as appropriate.

### **Article 1408: Time Limits for the Submission of Tenders**

1. A procuring entity shall provide suppliers sufficient time to submit applications to participate in a procurement covered by this Chapter and prepare and submit responsive tenders, taking into account the nature and complexity of the procurement.

### **Deadlines**

2. Except as provided for in paragraphs 3 and 4, a procuring entity shall establish that the final date for the submission of tenders shall not be less than 40 days from the date on which:

- (a) in the case of open tendering, the notice of intended procurement is published; or
- (b) in the case of selective tendering, the entity notifies suppliers that they will be invited to submit tenders, whether or not it uses a multi-use list.

7. Une entité contractante répond dans les moindres délais à toute demande raisonnable de renseignements pertinents que lui adresse un fournisseur participant à la passation d'un marché visé au présent chapitre. Toutefois, elle ne communique pas de renseignements relatifs à un marché déterminé d'une manière qui donnerait au fournisseur qui les demande un avantage sur ses concurrents à l'égard de ce marché.

### **Modifications**

8. Lorsqu'une entité contractante, avant l'attribution d'un marché, modifie les critères ou les conditions énoncés dans l'avis de marché envisagé ou la documentation relative à l'appel d'offres communiqués aux fournisseurs participants, modifie cet avis ou cette documentation, ou les fait paraître à nouveau, elle communique tous ces documents modifiés ou nouveaux documents, ou toutes ces modifications par écrit :

- a) à tous les fournisseurs participant à la passation du marché au moment de la modification ou de la nouvelle publication, si elle sait quels sont ces fournisseurs, et, dans tous les autres cas, de la même manière que les premiers renseignements ou documents; et
- b) en temps utile pour permettre auxdits fournisseurs de modifier leurs soumissions et de présenter les soumissions modifiées, s'il y a lieu.

### **Article 1408 : Délais pour présenter des soumissions**

1. Une entité contractante accorde aux fournisseurs un délai suffisant pour présenter leurs demandes de participation à un marché visé au présent chapitre, ainsi que pour établir et présenter des soumissions valables, compte tenu de la nature et de la complexité de ce marché.

#### **Délais de présentation des soumissions**

2. Sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4, une entité contractante établit que le délai de présentation des soumissions n'est pas inférieur à 40 jours à compter :

- a) de la date de publication de l'avis de marché envisagé, s'il s'agit d'une procédure d'appel d'offres ouverte; ou
- b) de la date à laquelle elle avise les fournisseurs qu'ils seront invités à soumissionner, qu'elle utilise ou non une liste à usages multiples, s'il s'agit d'une procédure d'appel d'offres sélective.

3. A procuring entity may reduce by five days the time limit established under paragraph 2 for the submission of tenders, for each one of the following circumstances:

- (a) the notice of intended procurement is published by electronic means;
- (b) all the tender documentation is made available by electronic means from the date of the publication of the notice of intended procurement; and
- (c) the procuring entity accepts tenders by electronic means.

4. A procuring entity may establish a time limit of less than 40 days for the submission of tenders provided that the time given to suppliers is sufficient to enable them to prepare and submit responsive tenders and is in no case less than 10 days before the final date for the submission of tenders, where:

- (a) the procuring entity published a separate notice containing the information specified in paragraph 3 of Article 1405 at least 40 days and not more than 12 months in advance, and such separate notice contains a description of the procurement, the relevant time limits for the submission of tenders, or, where applicable, applications for participation, and the address from which documents relating to the procurement may be obtained;
- (b) in the case of the second or subsequent publications of notices for procurement of a recurring nature;
- (c) the procuring entity procures commercial goods or services; or
- (d) a state of urgency duly substantiated by the procuring entity renders impracticable the time limits specified in paragraph 2, or where applicable, paragraph 3.



3. Une entité contractante peut réduire de cinq jours le délai de présentation des soumissions prévu au paragraphe 2, dans chacun des cas suivants :

- a) l'avis de marché envisagé est publié sur support électronique;
- b) toute la documentation relative à l'appel d'offres est mise à disposition sur support électronique à compter de la date de la publication de l'avis de marché envisagé;
- c) l'entité contractante accepte les soumissions présentées sur support électronique.

4. Une entité contractante peut fixer un délai inférieur à 40 jours pour la présentation des soumissions, à condition que ce délai donne aux fournisseurs le temps d'établir et de présenter des soumissions valables et qu'il ne soit jamais inférieur à 10 jours, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) l'entité contractante a publié un avis distinct contenant les renseignements prévus au paragraphe 3 de l'article 1405 au moins 40 jours et pas plus de 12 mois à l'avance, et cet avis contient une description du marché, précise les délais applicables à la présentation des soumissions ou, le cas échéant, des demandes de participation, et donne l'adresse où l'on peut se procurer les documents relatifs audit marché;
- b) il s'agit de la deuxième publication ou d'une publication ultérieure d'un avis relatif à un marché comportant des contrats successifs;
- c) le marché a pour objet des produits ou des services commerciaux;
- d) un état d'urgence, dûment justifié par l'entité contractante, rend matériellement impossible l'application des délais prévus au paragraphe 2 ou, le cas échéant, au paragraphe 3.

## Article 1409: Limited Tendering

1. Provided that a procuring entity does not use this provision to avoid competition among suppliers, to protect domestic suppliers, or in a manner that discriminates against suppliers of the other Party, the procuring entity may contact a supplier or suppliers of its choice and may choose not to apply Articles 1405, 1406, 1407, 1408 and 1410 in any of the following circumstances:

- (a) where the requirements of the tender documentation are not substantially modified and:
  - (i) no tenders were submitted or no suppliers applied to participate in a procurement covered by this Chapter,
  - (ii) no tenders that conform to the essential requirements of the tender documentation were submitted,
  - (iii) no suppliers satisfied the conditions for participation, or
  - (iv) the tenders submitted have been collusive;
- (b) where the goods or services can be supplied only by a particular supplier and no reasonable alternative or substitute goods or services exist for any of the following reasons:
  - (i) the requirement is for a work of art,
  - (ii) the protection of patents, copyrights or other exclusive rights, or
  - (iii) due to an absence of competition for technical reasons;

## **Article 1409 : Procédure d'appel d'offres limitée**

1. À condition de ne pas utiliser la présente disposition pour éviter la mise en concurrence des fournisseurs, pour protéger les fournisseurs nationaux ou de manière à exercer une discrimination contre les fournisseurs de l'autre Partie, une entité contractante peut s'adresser à un ou à plusieurs fournisseurs de son choix et décider de ne pas appliquer les articles 1405, 1406, 1407, 1408 et 1410, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) lorsque les conditions spécifiées dans la documentation relative à l'appel d'offres ne sont pas notablement modifiées et :
  - i) lorsqu'aucune soumission n'aura été présentée ou lorsqu'aucun fournisseur n'aura présenté de demande de participation à un marché visé au présent chapitre, ou
  - ii) lorsqu'il n'aura été présenté aucune soumission conforme aux conditions essentielles spécifiées dans la documentation relative à l'appel d'offres, ou
  - iii) lorsque aucun fournisseur n'aura rempli les conditions de participation, ou
  - iv) lorsque les soumissions présentées auront été concertées;
- b) lorsque les produits ou services ne peuvent être fournis que par un fournisseur déterminé et qu'il n'existe aucun produit ou service de rechange ou de remplacement raisonnablement satisfaisant, pour l'une ou l'autres des raisons suivantes :
  - i) le marché a pour objet la réalisation d'une oeuvre d'art,
  - ii) la protection de brevets, droits d'auteur ou d'autres droits exclusifs,
  - iii) l'absence de concurrence pour des raisons techniques;



- (c) for additional deliveries by the original supplier of goods or services that were not included in the initial procurement where a change of supplier for such additional goods and services:
  - (i) cannot be made for economic or technical reasons such as requirements of interchangeability or interoperability with existing equipment, software, services, or installations procured under the initial procurement, and
  - (ii) would cause significant inconvenience or substantial duplication of costs to the procuring entity;
- (d) for goods purchased on a commodity market;
- (e) where a procuring entity procures a prototype or a first good or service that is developed at its request in the course of, and for, a particular contract for research, experiment, study or original development. Original development of a first good or service may include limited production or supply in order to incorporate the results of field testing and to demonstrate that the good or service is suitable for production or supply in quantity to acceptable quality standards, but does not include quantity production, or supply to establish commercial viability, or to recover research and development costs;
- (f) insofar as it is strictly necessary for reasons of extreme urgency brought about by events unforeseeable by the procuring entity, the goods or services cannot be obtained in time using an open or selective tendering procedure;
- (g) where a contract is awarded to a winner of a design contest provided that:
  - (i) the contest has been organized in a manner that is consistent with the principles of this Chapter, in particular relating to the publication of a notice of intended procurement, and
  - (ii) the participants are judged by an independent jury with a view to a design contract being awarded to a winner;

- c) lorsqu'il s'agit de livraisons additionnelles, à assurer par le fournisseur initial, de produits ou de services non compris dans le marché initial et qu'un changement de fournisseur pour ces produits ou services :
  - i) est impossible pour des raisons économiques ou techniques telles que la nécessité de l'interchangeabilité ou de l'interopérabilité avec des matériels, logiciels, services ou installations existants, achetés dans le cadre du marché initial, et
  - ii) causerait des inconvénients importants à l'entité contractante ou entraînerait pour elle des coûts supplémentaires considérables;
- d) pour l'achat de produits sur un marché de produits de base;
- e) lorsque l'entité contractante achète un prototype, ou un nouveau produit ou service, mis au point à sa demande au cours de l'exécution d'un marché particulier de recherche, d'expérimentation, d'étude ou de développement original, et pour les besoins de ce marché. Le développement original d'un nouveau produit ou service peut englober une production ou une fourniture limitée ayant pour but d'y incorporer les résultats d'essais sur le terrain et de démontrer qu'il se prête à une production ou à une fourniture en quantités conformément à des normes de qualité acceptables. Il ne comprend toutefois pas la production ou la fourniture en quantités visant à établir la viabilité commerciale du produit ou du service ou à recouvrer les frais de recherche et développement;
- f) dans la mesure où cela est strictement nécessaire lorsque, pour des raisons d'extrême urgence dues à des événements que l'entité contractante ne pouvait prévoir, les procédures ouvertes ou sélectives ne permettraient pas d'obtenir les produits ou les services en temps voulu;
- g) lorsque le marché est attribué au lauréat d'un concours de conception, à condition :
  - i) que ce concours ait été organisé d'une manière conforme aux principes du présent chapitre, notamment pour ce qui concerne la publication d'un avis de marché envisagé; et
  - ii) que les participants soient évalués par un jury indépendant en vue de l'attribution au lauréat d'un marché de conception;

- (h) where a procuring entity needs to procure consulting services regarding matters of a confidential nature, the disclosure of which could reasonably be expected to compromise government confidences, cause economic disruption or similarly be contrary to the public interest; and
- (i) for purchases made under exceptionally advantageous conditions that only arise in the very short term in the case of unusual disposals such as those arising from liquidation, receivership, or bankruptcy, but not for routine purchases from regular suppliers.

2. A procuring entity shall prepare a report in writing on each contract awarded under paragraph 1. The report shall include the name of the procuring entity, the value and kind of goods or services procured, and a statement indicating the circumstances and conditions described in paragraph 1 that justified the use of limited tendering.

## **Article 1410: Treatment of Tenders and Awarding of Contracts**

### **Treatment of Tenders**

1. A procuring entity shall receive, open, and treat all tenders under procedures that guarantee the fairness and impartiality of the procurement process and the confidentiality of tenders.
2. A procuring entity shall treat tenders in confidence until at least the opening of the tenders.
3. Where a procuring entity provides a supplier with an opportunity to correct unintentional errors of form between the opening of tenders and the awarding of the contract, the entity shall provide the same opportunity to all participating suppliers.

### **Awarding of Contracts**

4. To be considered for award, a tender must be submitted in writing by a supplier that satisfies the conditions for participation and must, at the time of opening, comply with the essential requirements of the notices and tender documentation.



- h) lorsque cette entité a besoin de services de consultation sur des questions de nature confidentielle dont on pourrait raisonnablement s'attendre que la divulgation compromette des informations confidentielles du gouvernement, cause des perturbations économiques ou soit d'une autre façon semblable contraire à l'intérêt public;
- i) pour des achats effectués dans des conditions exceptionnellement avantageuses valables pour de très courtes périodes dans le cas des aliénations inhabituelles comme celles découlant d'une liquidation, d'une mise sous séquestre ou d'une faillite, mais non pour des achats courants effectués auprès des fournisseurs habituels.

2. Une entité contractante dresse procès-verbal de chaque marché attribué au titre du paragraphe 1. Le procès-verbal spécifie le nom de l'entité contractante, la valeur et la nature des produits ou des services faisant l'objet du marché, ainsi qu'un exposé indiquant celles des circonstances et conditions visées au paragraphe 1 qui justifiaient le recours à la procédure d'appel d'offres limitée.

## **Article 1410 : Traitement des soumissions et attribution des marchés**

### **Traitement des soumissions**

1. Une entité contractante reçoit, ouvre et traite toutes les soumissions suivant des procédures garantissant l'équité et l'impartialité du processus de passation des marchés et la confidentialité des soumissions.
2. Une entité contractante maintient la confidentialité des soumissions, au moins jusqu'à l'ouverture de celles-ci.
3. Lorsqu'une entité contractante donne à un soumissionnaire la possibilité de corriger des erreurs involontaires de forme entre l'ouverture des soumissions et l'attribution du marché, elle donne la même possibilité à tous les autres soumissionnaires.

### **Attribution des marchés**

4. Pour être prise en considération en vue de l'attribution d'un marché, une soumission doit avoir été présentée par écrit par un fournisseur remplissant les conditions de participation et doit être conforme, au moment de l'ouverture des plis, aux conditions essentielles spécifiées dans les avis et la documentation relative à l'appel d'offres.

5. Unless a procuring entity determines that it is not in the public interest to award a contract, it shall award the contract to the supplier that the entity has determined to be fully capable of undertaking the contract and, based solely on the evaluation criteria specified in the notices and tender documentation, has submitted:

- (a) the most advantageous tender; or
- (b) where price is the sole criterion, the lowest price.

6. A procuring entity shall not use options, cancel a procurement, or modify awarded contracts in a manner that circumvents the obligations in this Chapter.

### **Information Provided to Suppliers**

7. A procuring entity shall promptly inform suppliers participating in the procurement of the entity's contract award decisions and, on request, shall do so in writing. Subject to Article 1411, a procuring entity shall, on request, provide an unsuccessful supplier with an explanation of the reasons why the entity did not select its tender and the relative advantages of the successful supplier's tender.

### **Publication of Award Information**

8. Not later than 72 days after an award, a procuring entity shall publish in an officially designated publication, which may be in either an electronic or paper medium, a notice that includes, at a minimum, the following information about the contract:

- (a) the name and address of the procuring entity;
- (b) a description of the goods or services procured;
- (c) the date of award;
- (d) the name and address of the successful supplier;
- (e) the contract value; and
- (f) the procurement method used and, in cases where a procedure has been used pursuant to paragraph 1 of Article 1409, a description of the circumstances justifying the use of such procedure.

5. Sauf si elle décide de ne pas attribuer un marché pour des raisons d'intérêt public, l'entité contractante l'attribue au fournisseur qui, selon elle, est pleinement capable d'exécuter le contrat et dont elle constate en se fondant sur les seuls critères d'évaluation spécifiés dans les avis et dans la documentation relative à l'appel d'offres, qu'il a présenté :

- a) la soumission la plus avantageuse; ou
- b) lorsque le prix est le seul critère, le prix le plus bas.

6. Une entité contractante n'utilise pas d'options, n'annule pas un marché, ni ne modifie les marchés attribués de manière à contourner les obligations du présent chapitre.

### **Information aux fournisseurs**

7. Une entité contractante informe promptement les fournisseurs participant au marché de ses décisions touchant l'attribution du marché et, sur demande, le fait par écrit. Sous réserve de l'article 1411, elle fournit sur demande à un fournisseur non retenu un exposé des motifs pour lesquels elle n'a pas retenu sa soumission et des avantages relatifs de la soumission de l'attributaire.

### **Publication de renseignements sur l'attribution des marchés**

8. Au plus tard 72 jours après l'attribution d'un marché, une entité contractante publie dans un organe officiellement désigné à cette fin, sous forme électronique ou imprimée, un avis qui contient au moins les renseignements suivants sur ce marché :

- a) le nom et l'adresse de l'entité contractante;
- b) la description des produits ou des services faisant l'objet du marché;
- c) la date de l'attribution du marché;
- d) le nom et l'adresse de l'attributaire;
- e) la valeur du marché;
- f) la méthode de passation utilisée pour le marché et, dans les cas où elle aura suivi la procédure prévue au paragraphe 1 de l'article 1409, les circonstances qui justifiaient le recours à cette procédure.



## **Maintenance of Records**

9. A procuring entity shall maintain reports and records of tendering procedures relating to procurements covered by this Chapter, including the reports provided for in paragraph 2 of Article 1409, and shall retain such reports and records for a period of at least three years after the award of a contract.

## **Article 1411: Disclosure of Information**

### **Provision of Information to a Party**

1. On request of the other Party, a Party shall provide promptly any information necessary to determine whether a procurement was conducted fairly, impartially and in accordance with this Chapter, including information on the characteristics and relative advantages of the successful tender. In cases where release of the information would prejudice competition in future tenders, the Party that receives that information shall not disclose it to any supplier, except after consultation with, and consent of, the Party that provided the information.

### **Non-Disclosure of Information**

2. Notwithstanding any other provision of this Chapter, a Party, including its procuring entities, may not provide information to a particular supplier that might prejudice fair competition between suppliers.

3. A Party, including its procuring entities, authorities and review bodies, are not required under this Chapter to release confidential information where release:

- (a) would impede law enforcement;
- (b) might prejudice fair competition between suppliers;
- (c) would prejudice the legitimate commercial interests of particular persons, including the protection of intellectual property; or
- (d) would otherwise be contrary to the public interest.

## **Tenue de registres**

9. Une entité contractante tient des registres et établit des rapports sur les procédures d'appel d'offres relatives aux marchés visés au présent chapitre, y compris les procès-verbaux prévus au paragraphe 2 de l'article 1409, et conserve ces rapports et registres pour une période d'au moins trois ans à compter de l'attribution d'un marché.

## **Article 1411 : Divulcation de renseignements**

### **Communication de renseignements à une Partie**

1. Une Partie communique promptement à l'autre Partie, sur demande de celle-ci, tous renseignements nécessaires pour établir si un marché déterminé a été passé de manière équitable, impartiale et conforme au présent chapitre, y compris des renseignements sur les caractéristiques et les avantages relatifs de la soumission retenue. Dans les cas où la divulgation de ces renseignements nuirait à la concurrence dans les appels d'offres futurs, la Partie qui reçoit lesdits renseignements ne les transmet à aucun fournisseur, si ce n'est après avoir consulté la Partie qui les aura communiqués et avoir obtenu son accord.

### **Non-divulcation de renseignements**

2. Nonobstant toute autre disposition du présent chapitre, une Partie, y compris ses entités contractantes, ne peut communiquer à un fournisseur déterminé de renseignements susceptibles de nuire à la concurrence loyale entre les fournisseurs.

3. Une Partie, y compris ses entités contractantes, autorités et organismes d'examen, n'a pas l'obligation au titre du présent chapitre de divulguer des renseignements confidentiels lorsque cette divulgation :

- a) ferait obstacle à l'exécution des lois; ou
- b) pourrait nuire à la concurrence loyale entre les fournisseurs; ou
- c) porterait atteinte aux intérêts commerciaux légitimes de personnes déterminées, dont la protection de la propriété intellectuelle; ou
- d) serait autrement contraire à l'intérêt public.

## Article 1412: Domestic Review Procedures

1. Each Party shall ensure that its entities accord impartial and timely consideration to any complaints from suppliers regarding an alleged breach of measures implementing this Chapter arising in the context of a procurement covered by this Chapter in which they have, or have had, an interest. Each Party shall encourage suppliers to seek clarification from its entities through consultations with a view to facilitating the resolution of any such complaints.

2. Each Party shall establish or designate at least one impartial administrative or judicial authority that is independent of its procuring entities to receive and review a challenge by suppliers (“challenge”) arising in the context of a procurement covered by this Chapter in which the supplier has, or has had, an interest.

3. Each Party shall ensure that any authority it establishes or designates under paragraph 2 has written procedures that are generally available. Such procedures shall be timely, effective, transparent, non-discriminatory and provide that:

- (a) the procuring entity shall respond in writing to the challenge and disclose all relevant documents to the review body;
- (b) the participants in the challenge shall:
  - (i) have the right to be heard prior to a decision of the review body being made on the challenge,
  - (ii) have the right to be represented and accompanied,
  - (iii) have access to all challenge proceedings, and
  - (iv) have the right to request that the proceedings take place in public and that witnesses may be presented;and
- (c) decisions or recommendations relating to challenges shall be provided, in a timely fashion, in writing, with an explanation of the basis for each decision or recommendation.

4. Each supplier shall be allowed a sufficient period of time to prepare and submit a challenge, which in no case shall be less than 10 days from the time when the basis of the challenge became known to the supplier or reasonably should have become known to the supplier.



## Article 1412 : Procédure d'examen interne

1. Chaque Partie fait en sorte que ses entités accordent en temps opportun une attention impartiale à toute plainte présentée par des fournisseurs relativement à un manquement allégué aux mesures mettant en œuvre le présent chapitre survenant dans le cadre d'un marché visé au présent chapitre dans lesquels ils ont, ou ont eu, un intérêt. Chaque Partie encourage les fournisseurs à demander des éclaircissements à ses entités par le biais de consultations, afin de faciliter le règlement de telles plaintes.

2. Chaque Partie institue ou désigne au moins une autorité administrative ou judiciaire impartiale et indépendante de ses entités contractantes pour recevoir et examiner une contestation déposée par des fournisseurs (« contestation ») dans le cadre d'un marché visé au présent chapitre et dans lequel le fournisseur a, ou a eu, un intérêt.

3. Chaque Partie fait en sorte que l'autorité qu'elle institue ou désigne en application du paragraphe 2 soit dotée d'une procédure écrite qui soit d'une façon générale accessible au public. Cette procédure est rapide, efficace, transparente, non discriminatoire, et prévoit que :

- a) l'entité contractante répond par écrit à la contestation et divulgue tous les documents pertinents à l'organisme d'examen;
- b) les participants à la contestation ont :
  - i) le droit de se faire entendre avant que l'organisme d'examen ne rende une décision sur la contestation;
  - ii) le droit d'être représentés et accompagnés;
  - iii) accès à l'ensemble des procédures de la contestation;
  - iv) le droit de demander la publicité des débats et la citation de témoins;et
- c) les décisions ou recommandations relatives aux contestations sont communiquées en temps opportun et par écrit, et accompagnées d'une explication des motifs de chaque décision ou recommandation.

4. Chaque fournisseur dispose, pour préparer et présenter une contestation, d'un délai suffisant, qui n'est en aucun cas inférieur à 10 jours à compter de la date à laquelle il aura eu connaissance, ou aurait raisonnablement dû avoir connaissance, du motif de la contestation.

5. Each Party shall provide that an authority it establishes or designates under paragraph 2 has authority to take interim measures to preserve the supplier's opportunity to participate in the procurement. Such interim measures may result in suspension of the procurement process. The procedures for taking interim measures may provide that overriding adverse consequences for the interests concerned, including the public interest, may be taken into account when deciding whether such measures should be applied.

6. Each Party shall ensure that a supplier's submission of a challenge will not prejudice the supplier's participation in ongoing or future procurements.

7. Where a body other than an authority referred to in paragraph 2 initially reviews a challenge, the Party shall ensure that the supplier may appeal the initial decision to an impartial administrative or judicial authority that is independent of the procuring entity whose procurement is the subject of the challenge.

#### **Article 1413: Modifications and Rectifications to Coverage**

1. Where a Party modifies its coverage of procurement under this Chapter, the Party shall:

- (a) notify the other Party in writing; and
- (b) include in the notification a proposal of appropriate compensatory adjustments to the other Party to maintain a level of coverage comparable to that existing prior to the modification.

2. Notwithstanding subparagraph 1(b), a Party need not provide compensatory adjustments where:

- (a) the modification in question is a minor amendment or rectification of a purely formal nature; or
- (b) the proposed modification covers an entity over which the Party has effectively eliminated its control or influence.

3. If the other Party does not agree that:

- (a) an adjustment proposed under subparagraph 1(b) is adequate to maintain a comparable level of mutually agreed coverage;

5. Chacune des Parties fait en sorte que l'autorité qu'elle institue ou désigne en application du paragraphe 2 ait le pouvoir de prendre des mesures provisoires de manière à préserver la possibilité pour le fournisseur de participer au processus de passation du marché considéré. Ces mesures provisoires peuvent entraîner la suspension de ce processus. Les procédures relatives à la mise en place de mesures provisoires peuvent prévoir que des conséquences défavorables primordiales pour les intérêts en jeu, y compris l'intérêt public, puissent être prises en compte dans la décision d'appliquer ou non de telles mesures.

6. Chacune des Parties fait en sorte que la présentation d'une contestation par un fournisseur ne porte pas préjudice à sa participation aux processus en cours ou futurs de passation de marchés.

7. Lorsqu'un organisme autre qu'une autorité de la nature prévue au paragraphe 2 procède à l'examen initial d'une contestation, la Partie fait en sorte que le fournisseur puisse exercer un recours contre la décision initiale devant une autorité administrative ou judiciaire impartiale et indépendante de l'entité contractante dont le marché est visé par la contestation.

#### **Article 1413 : Modifications et rectifications du champ d'application**

1. Lorsqu'une Partie modifie le champ d'application du présent chapitre la concernant :

- a) notifie cette modification par écrit à l'autre Partie; et
- b) propose dans sa notification des ajustements compensatoires à l'autre Partie propres à maintenir ce champ d'application à un niveau comparable à son niveau antérieur à la modification.

2. Nonobstant le sous-paragraphe 1b), une Partie n'a pas à faire d'ajustements compensatoires si :

- a) la modification en question est mineure ou consiste en une rectification de pure forme; ou
- b) que la modification proposée vise une entité sur laquelle la Partie a cessé, de manière effective, d'exercer son contrôle ou son influence.

3. Si l'autre Partie ne souscrit pas à l'idée :

- a) qu'un ajustement proposé au titre du sous-paragraphe 1b) suffise à maintenir le champ d'application convenu à un niveau comparable à son niveau antérieur;



- (b) the proposed modification is a minor amendment or a rectification under subparagraph 2(a); or
- (c) the proposed modification covers an entity over which the Party has effectively eliminated its control or influence under subparagraph 2(b),

it must object in writing within 30 days of receipt of the notification referred to in paragraph 1 or be deemed to have agreed to the adjustment or proposed modification, including for the purposes of Chapter Twenty-One (Dispute Settlement).

4. Where the Parties are in agreement on the proposed modification, rectification, or minor amendment, including where a Party has not objected within 30 days under paragraph 3, they shall give effect to the agreement by modifying forthwith the relevant Annex.

#### **Article 1414: Committee on Procurement**

The Parties hereby establish a Committee on Procurement to address matters related to the implementation of this chapter with a view to maximizing access to government procurement.

#### **Article 1415: Further Negotiations**

1. If, after the entry into force of the provisions of this Chapter, either Party enters into another international agreement that contains different procurement procedures and practices, including the introduction of shorter bid periods, on the request of either Party, the Parties shall enter into negotiations with a view to harmonizing this Chapter with the new international agreement.

2. If, after the entry into force of the provisions of this Chapter, either Party enters into another international agreement that provides greater access to its procurement market than is provided under this Chapter, including with respect to sub-federal government procurement, on the request of either Party, the Parties may agree to enter into negotiations with a view to achieving an equivalent level of market access under this Chapter as is contained in the other international agreement.

- b) que la modification proposée soit mineure ou consiste en une rectification de la nature visée au sous-paragraphe 2a);
- c) que la modification proposée vise une entité sur laquelle la Partie a cessé, de manière effective, d'exercer son contrôle ou son influence au titre du sous-paragraphe 2b),

elle doit exprimer son désaccord par écrit dans les 30 jours suivant la réception de la notification visée au paragraphe 1, à défaut de quoi elle est réputée avoir donné son accord à l'ajustement ou à la modification proposée, y compris aux fins du chapitre vingt et un (Règlement des différends).

4. Lorsque les Parties s'entendent sur la modification ou rectification proposée, y compris lorsque la Partie en ayant reçu notification n'a pas exprimé son désaccord dans un délai de 30 jours au titre du paragraphe 3, les Parties donnent effet à cette entente en modifiant sans délai l'annexe applicable.

#### **Article 1414 : Comité des marchés publics**

Les Parties instituent, par le présent article, un Comité des marchés publics pour traiter les questions relatives à la mise en œuvre du présent chapitre en vue de maximiser l'accès aux marchés publics.

#### **Article 1415 : Négociations ultérieures**

1. Si après l'entrée en vigueur du présent chapitre, l'une ou l'autre des Parties conclut un autre accord international prévoyant des procédures et pratiques différentes de passation des marchés publics, y compris la fixation de délais plus courts de présentation des soumissions, les Parties, sur demande de l'une ou l'autre d'entre elles, engagent des négociations en vue d'harmoniser le présent chapitre avec ledit accord international.

2. Si après l'entrée en vigueur du présent chapitre, l'une ou l'autre des Parties conclut un autre accord international prévoyant un accès plus large à ses marchés publics que ne fait le présent chapitre, y compris pour ce qui concerne les marchés de ses administrations infrafédérales, les Parties, sur demande de l'une ou l'autre d'entre elles, peuvent convenir d'engager des négociations en vue d'assurer que le présent chapitre permette un niveau d'accès aux marchés publics équivalent à celui que stipule l'autre accord international.

## **Article 1416: Information Technology**

The Parties shall, to the extent possible, endeavour to use electronic means of communication to permit efficient dissemination of information on government procurement, particularly as regards tender opportunities offered by procuring entities, while respecting the principles of transparency and non-discrimination.

## **Article 1417: Definitions**

For purposes of this Chapter:

**commercial goods or services** means goods or services of a type generally sold or offered for sale in the commercial marketplace to, and customarily purchased by, non-governmental buyers for non-governmental purposes;

**conditions for participation** means any registration, qualification or other pre-requisites for participation in a procurement;

**construction services** means a contractual arrangement for the realization by any means of civil or building works, whether paid for directly by the Party or through, for a specified period of time, any grant to the supplier of temporary ownership or a right to control and operate, and demand payment for the use of such works, for the duration of the contract;

**in writing or written** means any worded or numbered expression that can be read, reproduced, and later communicated. It may include electronically transmitted and stored information;

**limited tendering** means a procurement method where the procuring entity contacts a supplier or suppliers of its choice;

**multi-use list** means a list of suppliers that a procuring entity has determined satisfy the conditions for participation in that list, and that the procuring entity intends to use more than once;

**notice of intended procurement** means a notice published by a procuring entity inviting interested suppliers to submit a request for participation, a tender, or both;

**offsets** means any condition or undertaking that encourages local development or improves a Party's balance-of-payments accounts, such as the use of domestic content, the licensing of technology, investment, counter-trade and similar actions or requirements;



## **Article 1416 : Technologie de l'information**

Les Parties s'efforcent, dans la mesure du possible, d'utiliser des moyens électroniques de communication afin de permettre la diffusion efficace de l'information sur les marchés publics, en particulier pour ce qui concerne les possibilités de soumissionner offertes par les entités contractantes, tout en respectant les principes de transparence et de non-discrimination.

## **Article 1417 : Définitions**

Aux fins du présent chapitre :

**avis de marché envisagé** s'entend d'un avis publié par une entité contractante, invitant les fournisseurs qu'un marché intéresse à présenter une demande de participation, une soumission ou les deux;

**conditions de participation** s'entend de toutes conditions relatives à l'enregistrement, aux qualifications ou autres conditions préalables à la participation au processus de passation d'un marché;

**entité contractante** s'entend d'une entité énoncée à l'annexe 1401.1-1 ou 1401.1-2;

**fournisseur** s'entend d'une personne ou d'un groupe de personnes qui fournit ou pourrait fournir des produits ou des services à une entité contractante;

**liste à usages multiples** s'entend d'une liste de fournisseurs dont une entité contractante a établi qu'ils remplissaient les conditions nécessaires pour y être inscrits et qu'elle prévoit d'utiliser plus d'une fois;

**marché** s'entend de l'opération par laquelle un gouvernement s'assure l'usage ou procède à l'acquisition de produits ou de services, ou d'une combinaison de produits et de services, à des fins gouvernementales et non en vue de la vente ou de la revente commerciale, ou de l'utilisation dans la production ou la fourniture de produits ou de services pour la vente ou la revente commerciale;

**norme** s'entend d'un document approuvé par un organisme reconnu, qui fournit, en vue d'un usage commun et répété, des règles, des lignes directrices ou des caractéristiques dont le respect n'est pas obligatoire, concernant des produits ou des services, ou des procédés ou méthodes de production connexes. Il peut aussi traiter en partie ou en totalité de terminologie, de symboles, de prescriptions en matière d'emballage, de marquage ou d'étiquetage, pour un produit, un service, un procédé ou une méthode de production donnés;

**open tendering** means a procurement method where all interested suppliers may submit a tender;

**procurement** means the process by which a government obtains the use of or acquires goods or services, or any combination thereof, for governmental purposes and not with a view to commercial sale or resale, or use in the production or supply of goods or services for commercial sale or resale;

**procuring entity** means an entity listed in Annex 1401.1-1 or 1401.1-2;

**selective tendering** means a procurement method where only suppliers satisfying the conditions for participation are invited by the procuring entity to submit a tender;

**services** includes construction services, unless otherwise specified;

**supplier** means a person or group of persons that provides or could provide goods or services to a procuring entity;

**standard** means a document approved by a recognized body, that provides, for common and repeated use, rules, guidelines, or characteristics for goods or services, or related processes and production methods, with which compliance is not mandatory. It may also include or deal exclusively with terminology, symbols, packaging, marking, or labelling requirements as they apply to a good, service, process, or production method; and

**technical specification** means a tendering requirement that:

- (i) lays down the characteristics of goods or services to be procured, including quality, performance, safety and dimensions, or the processes and methods for their production or provision, or
- (ii) addresses terminology, symbols, packaging, marking or labelling requirements, as they apply to a good or service.

**opération de compensation** s'entend de toute condition ou engagement favorisant le développement local ou améliorant la balance des paiements d'une Partie, notamment de mesures ou de prescriptions concernant le contenu d'origine nationale, la concession de licences d'exploitation de technologies, l'investissement, les échanges compensés ou un élément similaire;

**par écrit ou écrit** s'entend de toute expression en mots ou en chiffres qu'on peut lire, reproduire et communiquer ultérieurement, y compris des informations transmises et enregistrées par des moyens électroniques;

**procédure d'appel d'offres limitée** s'entend d'une méthode de passation de marché dans laquelle l'entité contractante s'adresse à un ou plusieurs fournisseurs de son choix;

**procédure d'appel d'offres ouverte** s'entend d'une méthode de passation de marché selon laquelle tous les fournisseurs intéressés peuvent soumissionner;

**procédure d'appel d'offres sélective** s'entend d'une méthode de passation de marché selon laquelle l'entité contractante n'invite à soumissionner que les fournisseurs remplissant les conditions de participation;

**produits ou services commerciaux** s'entend des produits ou services qui sont généralement vendus ou offerts à la vente sur le marché commercial à des acheteurs non gouvernementaux et à des fins non gouvernementales, et qui sont ordinairement achetés par de tels acheteurs et à de telles fins;

**services** inclut les services de construction, sauf dispositions contraires;

**services de construction** s'entend d'un arrangement contractuel ayant pour objet la réalisation, par quelque moyen que ce soit, de travaux de bâtiment ou de génie civil, que la Partie les paie directement ou en accordant au fournisseur pour une période déterminée la propriété des ouvrages en question, ou le droit de les contrôler, de les exploiter et d'en faire payer l'utilisation pendant la durée du marché;

**spécifications techniques** s'entend des conditions d'un appel d'offres :

- i) qui définissent les caractéristiques des produits ou des services à fournir, y compris la qualité, la performance, la sécurité et les dimensions, ou les procédés et méthodes de leur production ou fourniture; ou
- ii) qui concernent la terminologie, les symboles, l'emballage, le marquage ou l'étiquetage applicables à un produit ou un service.



Annex 1401.1

Annex 1401.1-1

Central Level Entities

Schedule of Canada

Thresholds	\$ Cdn 76,500 – Goods covered in Annex 1401.1-3
	\$ Cdn 76,500 – Services covered in Annex 1401.1-4
	5,000,000 SDR's – Construction Services covered in Annex1401.1-5
1.	Atlantic Canada Opportunities Agency
2.	Canada Border Services Agency
3.	Canada Employment Insurance Commission
4.	Canada Industrial Relations Board
5.	Canada Revenue Agency
6.	Canada School of Public Service
7.	Canadian Centre for Occupational Health and Safety Board
8.	Canadian Food Inspection Agency
9.	Canadian Human Rights Commission
10.	Canadian Institutes of Health Research
11.	Canadian Intergovernmental Conference Secretariat
12.	Canadian International Development Agency (on its own account)
13.	Canadian International Trade Tribunal
14.	Canadian Nuclear Safety Commission
15.	Canadian Radio-television and Telecommunications Commission
16.	Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board
17.	Canadian Transportation Agency
18.	Copyright Board
19.	Correctional Service of Canada
20.	Courts Administration Service
21.	Department of Agriculture and Agri-Food
22.	Department of Canadian Heritage
23.	Department of Citizenship and Immigration
24.	Department of Finance
25.	Department of Fisheries and Oceans
26.	Department of Foreign Affairs and International Trade
27.	Department of Health
28.	Department of Human Resources and Social Development

## Annexe 1401.1

## Annexe 1401.1-1

## Entités de niveau central

## Liste du Canada

- Seuils*
- 76 500 \$CAN – Produits compris dans l’annexe 1401.1-3
  - 76 500 \$CAN – Services compris dans l’annexe 1401.1-4
  - 5 000 000 DTS – Services de construction compris dans l’annexe 1401.1-5
1. Administration du pipeline du Nord
  2. Agence canadienne de développement international (pour son propre compte)
  3. Agence canadienne d’inspection des aliments
  4. Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec
  5. Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada
  6. Agence de la santé publique du Canada
  7. Agence de promotion économique du Canada atlantique
  8. Agence des services frontaliers du Canada
  9. Agence du revenu du Canada
  10. Agence Parcs Canada
  11. Bibliothèque et Archives Canada
  12. Bureau canadien d’enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports
  13. Bureau de la coordonnatrice, Situation de la femme
  14. Bureau du commissaire à la magistrature fédérale
  15. Bureau du Conseil privé
  16. Bureau du directeur général des élections
  17. Bureau du secrétaire du Gouverneur général
  18. Bureau du surintendant des institutions financières
  19. Bureau du vérificateur général
  20. Centre canadien d’hygiène et de sécurité au travail
  21. Comité externe d’examen de la Gendarmerie royale du Canada
  22. Commissariat aux langues officielles
  23. Commissariats à l’information et à la protection de la vie privée au Canada
  24. Commission canadienne de sûreté nucléaire
  25. Commission canadienne des droits de la personne
  26. Commission de la fonction publique
  27. Commission de l’assurance-emploi du Canada
  28. Commission de l’immigration et du statut de réfugié

29. Department of Indian Affairs and Northern Development
30. Department of Industry
31. Department of Justice
32. Department of National Defence
33. Department of Natural Resources
34. Department of Public Safety and Emergency Preparedness
35. Department of Public Works and Government Services (on its own account)
36. Department of the Environment
37. Department of Transport
38. Department of Veterans Affairs
39. Department of Western Economic Diversification
40. Director of Soldier Settlement
41. Director, The Veterans' Land Act
42. Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec
43. Hazardous Materials Information Review Commission
44. Immigration and Refugee Board
45. Library and Archives Canada
46. Municipal Development and Loan Board
47. National Battlefields Commission
48. National Energy Board
49. National Farm Products Council
50. National Parole Board
51. National Research Council of Canada
52. Natural Sciences and Engineering Research Council of Canada
53. Northern Pipeline Agency
54. Office of the Auditor General
55. Office of the Chief Electoral Officer
56. Office of the Commissioner for Federal Judicial Affairs
57. Office of the Commissioner of Official Languages
58. Office of the Coordinator, Status of Women
59. Office of the Governor General's Secretary
60. Office of the Superintendent of Financial Institutions
61. Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada
62. Parks Canada Agency
63. Patented Medicine Prices Review Board
64. Privy Council Office
65. Public Health Agency of Canada
66. Public Service Commission
67. Public Service Human Resources Management Agency of Canada
68. Public Service Labour Relations Board
69. Registry of the Competition Tribunal
70. Royal Canadian Mounted Police
71. Royal Canadian Mounted Police External Review Committee
72. Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission



29. Commission de révision des lois
30. Commission des champs de bataille nationaux
31. Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada
32. Commission des relations de travail dans la fonction publique
33. Commission du droit d'auteur
34. Commission nationale des libérations conditionnelles
35. Conseil canadien des relations industrielles
36. Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses
37. Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes
38. Conseil de recherches en sciences humaines
39. Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie du Canada
40. Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés
41. Conseil national de recherches du Canada
42. Conseil national des produits agricoles
43. Cour suprême du Canada
44. Directeur de l'établissement des soldats
45. Directeur, Loi sur les terres destinées aux anciens combattants
46. École de la fonction publique du Canada
47. Gendarmerie royale du Canada
48. Greffe du Tribunal de la concurrence
49. Instituts de recherche en santé du Canada
50. Ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire
51. Ministère de l'Industrie
52. Ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration
53. Ministère de la Défense nationale
54. Ministère de la Diversification de l'économie de l'Ouest
55. Ministère de la Justice
56. Ministère de la Santé
57. Ministère de la Sécurité publique et de la Protection civile
58. Ministère de l'Environnement
59. Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international
60. Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien
61. Ministère des Anciens Combattants
62. Ministère des Finances
63. Ministère des Pêches et des Océans
64. Ministère des Ressources humaines et du Développement social
65. Ministère des Ressources naturelles
66. Ministère des Transports
67. Ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux (pour son propre compte)
68. Ministère du Patrimoine canadien
69. Office des Transports du Canada
70. Office du développement municipal et des prêts aux municipalités
71. Office national de l'énergie
72. Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes

- 73. Social Sciences and Humanities Research Council
- 74. Statistics Canada
- 75. Statute Revision Commission
- 76. Supreme Court of Canada
- 77. Transportation Appeal Tribunal of Canada
- 78. Treasury Board Secretariat

***Note to Annex 1401.1-1***

The General Notes in Annex 1401.1-6 apply to this Annex.

**Schedule of Peru**

*Thresholds*      Nuevo Soles 220,770 – Goods covered in Annex 1401.1-3.  
Nuevo Soles 220,770 – Services covered in Annex 1401.1-4.  
5,000,000 SDR's – Construction Services covered in  
Annex 1401.1-5

Unless otherwise specified herein, this Chapter covers all agencies subordinate to the entities listed in Peru's Schedule.

- 1. Asamblea Nacional de Rectores
- 2. Banco Central de Reserva del Perú
- 3. Congreso de la República
- 4. Consejo Nacional de la Magistratura
- 5. Contraloría General de la República
- 6. Defensoría del Pueblo
- 7. Jurado Nacional de Elecciones
- 8. Ministerio de Agricultura
- 9. Ministerio de Comercio Exterior y Turismo
- 10. Ministerio de Defensa (Note 1)
- 11. Ministerio de Economía y Finanzas (Note 2)
- 12. Ministerio de Educación
- 13. Ministerio de Energía y Minas
- 14. Ministerio de Justicia (Note 3)
- 15. Ministerio de la Mujer y Desarrollo Social
- 16. Ministerio de la Producción
- 17. Ministerio de Relaciones Exteriores
- 18. Ministerio de Salud
- 19. Ministerio de Trabajo y Promoción del Empleo
- 20. Ministerio de Transportes y Comunicaciones
- 21. Ministerio de Vivienda, Construcción y Saneamiento
- 22. Ministerio del Interior (Note 1)
- 23. Ministerio Público

- 73. Secrétariat du Conseil du Trésor
- 74. Service administratif des tribunaux judiciaires
- 75. Service correctionnel du Canada
- 76. Statistique Canada
- 77. Tribunal canadien du commerce extérieur
- 78. Tribunal d'appel des transports du Canada

***Note afférente à l'annexe 1401.1-1***

Les notes générales de l'annexe 1401.1-6 s'appliquent à la présente annexe.

**Liste du Pérou**

<i>Seuils</i>	220 770 nouveaux soles – Produits compris dans l'annexe 1401.1-3.
	220 770 nouveaux soles – Services compris dans l'annexe 1401.1-4.
	5 000 000 DTS – Services de construction compris dans l'annexe 1401.1-5

Sauf indication contraire dans les présentes, le présent chapitre inclut tous les organismes qui relèvent des entités énumérées dans la Liste du Pérou.

- 1. Asamblea Nacional de Rectores
- 2. Banco Central de Reserva del Perú
- 3. Congreso de la República
- 4. Consejo Nacional de la Magistratura
- 5. Contraloría General de la República
- 6. Defensoría del Pueblo
- 7. Jurado Nacional de Elecciones
- 8. Ministerio de Agricultura
- 9. Ministerio de Comercio Exterior y Turismo
- 10. Ministerio de Defensa (Note 1)
- 11. Ministerio de Economía y Finanzas (Note 2)
- 12. Ministerio de Educación
- 13. Ministerio de Energía y Minas
- 14. Ministerio de Justicia (Note 3)
- 15. Ministerio de la Mujer y Desarrollo Social
- 16. Ministerio de la Producción
- 17. Ministerio de Relaciones Exteriores
- 18. Ministerio de Salud
- 19. Ministerio de Trabajo y Promoción del Empleo
- 20. Ministerio de Transportes y Comunicaciones
- 21. Ministerio de Vivienda, Construcción y Saneamiento
- 22. Ministerio del Interior (Note 1)
- 23. Ministerio Público



24. Oficina Nacional de Procesos Electorales
25. Poder Judicial
26. Presidencia del Consejo de Ministros
27. Registro Nacional de Identificación y Estado Civil
28. Seguro Social de Salud (ESSALUD) (Note 4)
29. Superintendencia de Banca y Seguros
30. Tribunal Constitucional
31. Universidad Nacional del Altiplano
32. Universidad del Centro del Perú
33. Universidad Mayor de San Marcos
34. Universidad Nacional Agraria de la Molina
35. Universidad Nacional Agraria de la Selva
36. Universidad Nacional Amazónica de Madre de Dios
37. Universidad Nacional Daniel Alcides Carrión
38. Universidad Nacional de Cajamarca
39. Universidad Nacional de Educación Enrique Guzman Valle
40. Universidad Nacional de Huancavelica
41. Universidad Nacional de Ingeniería
42. Universidad Nacional de la Amazonía Peruana
43. Universidad Nacional de Piura
44. Universidad Nacional de San Agustín
45. Universidad Nacional de Trujillo
46. Universidad Nacional de Tumbes
47. Universidad Nacional de Ucayali
48. Universidad Nacional del Callao
49. Universidad Nacional del Santa
50. Universidad Nacional Federico Villareal
51. Universidad Nacional Hermilio Valdizán
52. Universidad Nacional Jorge Basadre Grohmann
53. Universidad Nacional José F. Sanchez Carrión
54. Universidad Nacional Micaela Bastidas de Apurímac
55. Universidad Nacional San Antonio de Abad del Cusco
56. Universidad Nacional San Cristobal de Huamanga
57. Universidad Nacional San Martín
58. Universidad Nacional San Luis Gonzaga de Ica
59. Universidad Nacional Santiago Antunez de Mayolo
60. Universidad Nacional Toribio Rodríguez de Mendoza
61. Universidad Pedro Ruiz Gallo

#### Notes to Schedule of Peru

1. Ministerio de Defensa and Ministerio del Interior: This Chapter does not cover the procurement of clothing/apparel (HS 6205) and footwear (HS 64011000) by the Army, Navy, Air Force or National Police of Peru.

24. Oficina Nacional de Procesos Electorales
25. Poder Judicial
26. Presidencia del Consejo de Ministros
27. Registro Nacional de Identificación y Estado Civil
28. Seguro Social de Salud (ESSALUD) (Note 4)
29. Superintendencia de Banca y Seguros
30. Tribunal Constitucional
31. Universidad Nacional del Altiplano
32. Universidad del Centro del Perú
33. Universidad Mayor de San Marcos
34. Universidad Nacional Agraria de la Molina
35. Universidad Nacional Agraria de la Selva
36. Universidad Nacional Amazónica de Madre de Dios
37. Universidad Nacional Daniel Alcides Carrión
38. Universidad Nacional de Cajamarca
39. Universidad Nacional de Educación Enrique Guzman Valle
40. Universidad Nacional de Huancavelica
41. Universidad Nacional de Ingeniería
42. Universidad Nacional de la Amazonía Peruana
43. Universidad Nacional de Piura
44. Universidad Nacional de San Agustín
45. Universidad Nacional de Trujillo
46. Universidad Nacional de Tumbes
47. Universidad Nacional de Ucayali
48. Universidad Nacional del Callao
49. Universidad Nacional del Santa
50. Universidad Nacional Federico Villareal
51. Universidad Nacional Hermilio Valdizán
52. Universidad Nacional Jorge Basadre Grohmann
53. Universidad Nacional José F. Sanchez Carrión
54. Universidad Nacional Micaela Bastidas de Apurímac
55. Universidad Nacional San Antonio de Abad del Cusco
56. Universidad Nacional San Cristobal de Huamanga
57. Universidad Nacional San Martín
58. Universidad Nacional San Luis Gonzaga de Ica
59. Universidad Nacional Santiago Antunez de Manolo
60. Universidad Nacional Toribio Rodríguez de Mendoza
61. Universidad Pedro Ruiz Gallo

#### Notes afférentes à la liste du Pérou

1. Ministerio de Defensa et Ministerio del Interior : Le présent chapitre ne s'applique pas aux marchés passés par l'armée de terre, la marine, la force aérienne ou la police nationale du Pérou pour l'acquisition de vêtements/habillement (HS 6205) et de chaussures (HS 64011000).

2. Ministerio de Economía y Finanzas: This Chapter does not cover procurement by the Agency for the Promotion of Private Investment (PROINVERSION) of technical, legal, financial, economic, or similar consulting services, which are necessary to promote private investment through the granting of concessions or other means such as capital increase, joint ventures, service, leasing and management contracts.
3. Ministerio de Justicia: This Chapter does not cover procurement by the Comisión de Formalización de la Propiedad Informal (COFOPRI).
4. Seguro Social de Salud (ESSALUD): This Chapter does not cover the procurement of sheets (HS 6301) and blankets (HS 6302).



2.        Ministerio de Economía y Finanzas : Le présent chapitre ne s'applique pas aux marchés passés par l'Agency for the Promotion of Private Investment (PROINVERSION) pour la fourniture de services techniques, juridiques, financiers, économiques ou de services semblables d'experts-conseils, qui sont nécessaires pour favoriser l'investissement privé par l'octroi de concessions ou par d'autres moyens comme l'augmentation de capital, les coentreprises et les contrats de service, de location et de gestion.
3.        Ministerio de Justicia : Le présent chapitre ne s'applique pas aux marchés passés par la Comisión de Formalización de la Propiedad Informal (COFOPRI).
4.        Seguro Social de Salud (ESSALUD) : Le présent chapitre ne s'applique pas aux marchés visant l'acquisition de draps (HS 6301) et de couvertures (HS 6302).

## Annex 1401.1-2

### Other Covered Entities

#### Schedule of Canada

*Thresholds*      \$ Cdn 382,800 – Goods covered in Annex 1401.1-3  
                         \$ Cdn 382,800 – Services covered in Annex 1401.1-4  
                         \$ Cdn 12,200,000 – Construction Services covered in  
                         Annex 1401.1-5

1.      Canada Post Corporation
2.      Canadian Museum of Civilization
3.      Canadian Museum of Nature
4.      Canadian Tourism Commission
5.      Defence Construction (1951) Ltd.
6.      National Capital Commission
7.      National Gallery of Canada
8.      National Museum of Science and Technology
9.      Royal Canadian Mint
10.     Via Rail Canada Inc

#### Notes to Annex 1401.1-2

1.      For greater certainty, Article 1411 (Disclosure of Information) applies to procurements by Via Rail Canada Inc. and the Royal Canadian Mint, respecting the protection of the commercial confidentiality of information provided.
2.      This Chapter does not cover procurement by or on behalf of the Royal Canadian Mint of direct inputs for use in minting anything other than Canadian legal tender.
3.      The General Notes in Annex 1401.1-6 apply to this Annex.

#### Schedule of Peru

*Thresholds*      Nuevo Soles 1,103,800 – Goods covered in Annex 1401.1-3  
                         Nuevo Soles 1,103,800 – Services covered in Annex 1401.1-4  
                         Nuevo Soles 35,325,000 – Construction Services covered in  
                         Annex 1401.1-5

1.      Agro Banco
2.      Banco de la Nación

**Annexe 1401.1-2**

**Autres entités incluses**

**Liste du Canada**

*Seuils*                    382 800 \$CAN – Produits compris dans l’annexe 1401.1-3  
                              382 800 \$CAN – Services compris dans l’annexe 1401.1-4  
                              12 200 000 \$CAN – Services de construction compris dans  
                              l’annexe 1401.1-5

1.        Commission canadienne du tourisme
2.        Commission de la capitale nationale
3.        Construction de Défense (1951) Limitée
4.        Monnaie royale canadienne
5.        Musée canadien de la nature
6.        Musée canadien des civilisations
7.        Musée des beaux-arts du Canada
8.        Musée des sciences et de la technologie du Canada
9.        Société canadienne des postes
10.      Via Rail Canada Inc.

**Notes afférentes à l’annexe 1401.1-2**

1.        Il est entendu que l’article 1411 (Divulgence de renseignements) s’applique aux marchés passés par Via Rail Canada Inc. et par Monnaie royale canadienne relativement à la protection du secret des affaires quant aux renseignements fournis.
2.        Le présent chapitre ne s’applique pas aux marchés passés par Monnaie royale canadienne ou pour son compte pour la fourniture d’intrants directs utilisés pour la frappe de toute pièce autre que la monnaie légale canadienne.
3.        Les notes générales de l’annexe 1401.1-6 s’appliquent à la présente annexe.

**Liste du Pérou**

*Seuils*                    1 103 800 nouveaux soles – Produits compris dans  
                              l’annexe 1401.1-3  
                              1 103 800 nouveaux soles – Services compris dans  
                              l’annexe 1401.1-4  
                              35 325 000 nouveaux soles – Services de construction compris  
                              dans l’annexe 1401.1-5

1.        Agro Banco
2.        Banco de la Nación



3. Banco de Materiales
4. Compañía de Negociaciones Mobiliarias e Inmobiliarias S.A.
5. Corporación Financiera de Desarrollo S.A.
6. Corporación Peruana de Aeropuertos y Aviación Civil S.A. (CORPAC)
7. Electricidad del Perú S.A. (ELECTROPERU)
8. Empresa Eléctrica del Sur S.A.
9. Empresa de Administración de Infraestructura Eléctrica S.A.
10. Empresa de Generación Eléctrica de Machupicchu
11. Empresa Nacional de la Coca S.A. (ENACO)
12. Empresa Nacional de Puertos S.A. (ENAPU)
13. Empresa Peruana de Servicios Editoriales
14. Empresa Regional de Servicios Públicos de Electricidad del Oriente
15. Empresa Regional de Servicios Públicos de Electricidad del Sur Este S.A.
16. Inmobiliaria Milenia S.A. (INMISA)
17. PERUPETRO
18. Servicio de Agua Potable y Alcantarillado de Lima (SEDAPAL)
19. Servicio Industrial de la Marina (SIMA)
20. Servicios Postales del Perú S.A
21. Sociedad Eléctrica del Sur Oeste

**Note to Schedule of Peru**

Unless otherwise specified herein, this Chapter covers only the entities listed in this Annex.

3. Banco de Materiales
4. Compañía de Negociaciones Mobiliarias e Inmobiliarias S.A.
5. Corporación Financiera de Desarrollo S.A.
6. Corporación Peruana de Aeropuertos y Aviación Civil S.A. (CORPAC)
7. Electricidad del Perú S.A. (ELECTROPERU)
8. Empresa Eléctrica del Sur S.A.
9. Empresa de Administración de Infraestructura Eléctrica S.A.
10. Empresa de Generación Eléctrica de Machupicchu
11. Empresa Nacional de la Coca S.A. (ENACO)
12. Empresa Nacional de Puertos S.A. (ENAPU)
13. Empresa Peruana de Servicios Editoriales
14. Empresa Regional de Servicios Públicos de Electricidad del Oriente
15. Empresa Regional de Servicios Públicos de Electricidad del Sur Este S.A.
16. Inmobiliaria Milenia S.A. (INMISA)
17. PERUPETRO
18. Servicio de Agua Potable y Alcantarillado de Lima (SEDAPAL)
19. Servicio Industrial de la Marina (SIMA)
20. Servicios Postales del Perú S.A
21. Sociedad Eléctrica del Sur Oeste

**Note afférente à la liste du Pérou**

Sauf indication contraire dans les présentes, le présent chapitre s'applique seulement aux entités énumérées dans la présente annexe.

## **Annex 1401.1-3**

### **Goods**

#### **Schedule of Canada**

##### **Section A – General Provisions**

1. All goods are covered subject to paragraph 2.
2. For procurement by the Department of National Defence, the Royal Canadian Mounted Police, and the Canadian Coast Guard, the Chapter covers only the goods listed in Section B subject to paragraph 1 of Article 1402.

##### **Section B – List of Certain Goods**

(Numbers refer to the Federal Supply Classification document dated May 2005 which can be found at: <http://www.dlis.dla.mil/forms/forms.asp>)

22. Railway equipment
23. Motor vehicles, trailers and cycles (except buses in 2310 and military trucks and trailers in 2320 and 2330 and tracked combat, assault and tactical vehicles in 2350 and wheeled combat, assault and tactical vehicles in 2355 formerly classified in 2320)
24. Tractors
25. Vehicular equipment components
26. Tires and tubes
29. Engine accessories
30. Mechanical power transmission equipment
32. Woodworking machinery and equipment
34. Metal working machinery
35. Service and trade equipment
36. Special industry machinery
37. Agricultural machinery and equipment
38. Construction, mining, excavating and highway maintenance equipment
39. Materials handling equipment
40. Rope, cable, chain and fittings
41. Refrigeration and air conditioning equipment



## Annexe 1401.1-3

## Produits

## Liste du Canada

## Section A – Dispositions générales

1. Tous les produits sont visés, sous réserve du paragraphe 2.
2. Pour les marchés passés par le ministère de la Défense nationale, la Gendarmerie royale du Canada et la Garde côtière canadienne, le chapitre s'applique seulement aux produits énumérés dans la section B, sous réserve de l'application du paragraphe 1 de l'article 1402.

## Section B – Liste de certains produits

(Les numéros se rapportent au document de la Federal Supply Classification (classification fédérale des approvisionnements) en date de mai 2005, que l'on peut trouver à : <http://www.dlis.dla.mil/forms/forms.asp>)

22. Matériel ferroviaire
23. Véhicules automobiles, remorques et cycles (sauf les autobus compris dans 2310, les camions et remorques militaires compris dans 2320 et 2330, les véhicules chenillés de combat, d'attaque et de tactique compris dans 2350, et les véhicules roulants de combat, d'attaque et de tactique compris dans 2355, autrefois classés dans 2320)
24. Tracteurs
25. Pièces de véhicules
26. Pneumatiques et chambres à air
29. Accessoires de moteurs
30. Matériel de transmission de l'énergie mécanique
32. Machines et matériel pour le travail du bois
34. Machines pour le travail des métaux
35. Matériel de service et de commerce
36. Machines industrielles spéciales
37. Machines et matériel agricoles
38. Matériel de construction, d'extraction, d'excavation et d'entretien routier
39. Matériel de manutention des matériaux
40. Cordages, câbles, chaînes et accessoires
41. Matériel de réfrigération et de climatisation

- 42. Fire fighting, rescue and safety equipment (except 4220: Marine lifesaving and diving equipment; and 4230: Decontaminating and impregnating equipment)
- 43. Pumps and compressors
- 44. Furnace, steam plant, drying equipment and nuclear reactors
- 45. Plumbing, heating and sanitation equipment
- 46. Water purification and sewage treatment equipment
- 47. Pipe, tubing, hose and fittings
- 48. Valves
- 49. Maintenance and repair shop equipment
- 52. Measuring tools
- 53. Hardware and abrasives
- 54. Prefabricated structures and scaffolding
- 55. Lumber, millwork, plywood and veneer
- 56. Construction and building materials
- 61. Electric wire and power and distribution equipment
- 62. Lighting fixtures and lamps
- 63. Alarm and signal systems
- 65. Medical, dental and veterinary equipment and supplies
- 66. Instruments and laboratory equipment (except 6615: Automatic pilot mechanisms and airborne Gyro components; and 6665: Hazard detecting instruments and apparatus)
- 67. Photographic equipment
- 68. Chemicals and chemical products
- 69. Training aids and devices
- 70. General purpose automatic data processing equipment, software, supplies and support equipment (except 7010: Automatic Data Processing Equipment (ADPE) configurations)
- 71. Furniture
- 72. Household and commercial furnishings and appliances
- 73. Food preparation and serving equipment
- 74. Office machines, text processing system and visible record equipment
- 75. Office supplies and devices
- 76. Books, maps and other publications (except 7650: drawings and specifications)
- 77. Musical instruments, phonographs and home-type radios
- 78. Recreational and athletic equipment
- 79. Cleaning equipment and supplies
- 80. Brushes, paints, sealers and adhesives
- 81. Containers, packaging and packing supplies
- 85. Toiletries
- 87. Agricultural supplies

42. Matériel de lutte contre l'incendie, de sauvetage et de sécurité (sauf 4220 : Équipement de plongée et de sauvetage en mer, et 4230 : Équipement d'imprégnation et de décontamination)
43. Pompes et compresseurs
44. Matériel de fours, de générateurs de vapeur, de séchage, et réacteurs nucléaires
45. Matériel de plomberie, de chauffage et sanitaire
46. Matériel d'épuration de l'eau et de traitement des eaux usées
47. Éléments de canalisation, tuyaux et accessoires
48. Robinets-vannes
49. Matériel d'ateliers d'entretien et de réparation
52. Instruments de mesure
53. Articles de quincaillerie et abrasifs
54. Éléments de construction préfabriqués et éléments d'échafaudages
55. Bois de construction, sciages, contreplaqués et bois de placage
56. Matériaux de construction
61. Fils électriques, matériel de production et de distribution d'électricité
62. Lampes et accessoires d'éclairage
63. Systèmes d'alarme et de signalisation
65. Fournitures et matériel médicaux, dentaires et vétérinaires
66. Instruments et matériel de laboratoire (sauf 6615 : Mécanismes de pilotage automatique et éléments de gyroscopes d'aéronefs, et 6665 : Instruments et appareils de détection des dangers)
67. Matériel photographique
68. Substances et produits chimiques
69. Matériels et appareils d'enseignement
70. Matériel d'informatique général, logiciel, fournitures et matériel auxiliaire (sauf 7010 : Systèmes de traitement automatique de l'information)
71. Meubles
72. Articles et appareils pour l'équipement des ménages et des lieux publics
73. Matériel de cuisine et de table
74. Machines de bureau, systèmes de traitement de textes et équipements à classement visible
75. Fournitures et appareils de bureau
76. Livres, cartes et publications diverses (sauf 7650 : Plans et spécifications)
77. Instruments de musique, phonographes et récepteurs radiophoniques domestiques
78. Matériel de plaisance et d'athlétisme
79. Matériel et fournitures de nettoyage
80. Pinceaux, peinture, produits d'obturation et adhésifs
81. Contenants, matériaux et fournitures d'emballage
85. Articles de toilette
87. Fournitures agricoles



## *Annex 1401.1*

- 88. Live animals
- 91. Fuels, lubricants, oils and waxes
- 93. Non-metallic fabricated materials
- 94. Non-metallic crude materials
- 96. Ores, minerals and their primary products
- 99. Miscellaneous

### *Note to Annex 1401.1-3*

The General Notes in Annex 1401.1-6 apply to this Annex.

### **Schedule of Peru**

This Chapter covers all goods procured by the entities listed in Annex 1401.1-1 and Annex 1401.1-2, subject to the Notes to the respective Annexes, the General Notes and Annex 1401.1-7.

- 88. Animaux vivants
- 91. Combustibles, lubrifiants, huiles et cires
- 93. Fabrications non métalliques
- 94. Matières brutes non métalliques
- 96. Minerais, minéraux et leurs dérivés primaires
- 99. Divers

***Note afférente à l'annexe 1401.1-3***

Les notes générales de l'annexe 1401.1-6 s'appliquent à la présente annexe.

**Liste du Pérou**

Le présent chapitre s'applique à tous les produits acquis par les entités énumérées à l'annexe 1401.1-1 et à l'annexe 1401.1-2, sous réserve des notes afférentes aux annexes respectives, des notes générales et de l'annexe 1401.1-7.

## **Annex 1401.1-4**

### **Services**

#### **Schedule of Canada**

#### **Section A – General Provisions**

1. The Chapter covers procurement of all services that are procured by the entities in Annex 1401.1-1 and Annex 1401.1-2, subject to paragraph 3 and Section B of this Annex.
2. Services are identified in accordance with the Common Classification System, which may be found at:  
*<http://www.sice.oas.org/trade/nafta/chap-105.asp>*
3. Annex 1401.1-5 applies to contracts for construction services.

#### **Section B – Excluded Coverage**

##### **Services Exclusions by Major Service Category**

#### **Part I**

The Chapter does not cover the following services by entities listed in Annex 1401.1-1 and Annex 1401.1-2:

##### **A. Research and Development**

All classes

##### **B. Special Studies and Analysis – not R&D**

- B002 Animal and Fisheries Studies
- B003 Grazing and Range Studies
- B400 Aeronautic/Space Studies
- B503 Medical and Health Studies
- B507 Legal Studies (Except Advisory Services on Foreign Law)

##### **C. Architecture and Engineering Services**

- C112 Airfield, Communication and Missile Facilities
- C216 Marine Architect and Engineering Services



## **Annexe 1401.1-4**

### **Services**

#### **Liste du Canada**

#### **Section A – Dispositions générales**

1. Le chapitre s'applique à la passation de marché de tous les services acquis par les entités énumérées à l'annexe 1401.1-1 et à l'annexe 1401.1-2, sous réserve du paragraphe 3 et de la section B de la présente annexe.
2. Les services sont désignés conformément au Système commun de classification, que l'on peut trouver à :  
*<http://www.sice.oas.org/trade/nafta/chap-105.asp>*
3. L'annexe 1401.1-5 s'applique aux marchés de services de construction.

#### **Section B – Services exclus**

##### **Services exclus par catégorie principale de services**

#### **Partie I**

Le chapitre ne s'applique pas à la passation de marché des services suivants par des entités énumérées à l'annexe 1401.1-1 et à l'annexe 1401.1-2 :

#### **A. Recherche et développement**

Toutes les catégories

#### **B. Études et analyses spéciales – autres que la RD**

- B002 Études sur les animaux et sur les pêches
- B003 Études sur les prairies et sur les pâturages
- B400 Études aéronautiques et spatiales
- B503 Études médicales et sanitaires
- B507 Études juridiques (sauf les consultations portant sur le droit étranger)

#### **C. Services d'architecture et de génie**

- C112 Installations d'aérodromes, de communications et de missiles
- C216 Services d'architecture navale et de génie maritime

**D. Information Processing and Related Telecommunications Services**

D304 ADP Telecommunications and Transmission Services, except those classified as “enhanced or value-added services.” Enhanced or value added services means those telecommunications services employing computer processing applications that:

- (a) act on the format, content, code, protocol or similar aspects of a customer’s transmitted information;
- (b) provide a customer with additional, different or restructured information, or
- (c) involve customer interaction with stored information.

For purposes of this provision, the procurement of “ADP Telecommunications and Transmission services” does not include the ownership or furnishing of facilities for the transmission of voice or data services. This provision only extends to providers of enhanced or value-added services whose underlying telecommunications transmission facilities are leased from providers of public telecommunications transport networks.

D305 ADP Teleprocessing and Timesharing Services

D309 Information and Data Broadcasting or Data Distribution Services (except enhanced/value added facsimile services, including store and forward, store and retrieve; Code and protocol conversion)

D316 Telecommunications Network Management Services (except enhanced/value added Electronic Data Interchange (EDI) Services)

D317 Automated News Services, Data Services, or Other Information Services. Buying data (the electronic equivalent of books, periodicals, newspapers, etc.) (except enhanced/value added electronic mail services; telecommunications – voice messaging; information retrieval services, database and automated news services)

**D. Services de traitement de l'information et services connexes de télécommunications**

**D304** Services électroniques de transmission et de télécommunications, sauf ceux classés comme « services améliorés ou services à valeur ajoutée ». « Services améliorés ou services à valeur ajoutée » s'entend des services de télécommunications faisant appel à des applications de traitement informatique :

- a) qui interviennent au niveau de la structure, du contenu, du code, du protocole ou d'aspects semblables des informations transmises pour le compte d'un client,
- b) qui fournissent aux clients des informations supplémentaires, différentes ou restructurées, ou
- c) qui permettent aux clients de consulter en mode interactif les informations stockées.

Pour l'application de la présente disposition, l'acquisition de « services électroniques de transmission et de télécommunications » ne comprend pas la propriété ni l'aménagement d'installations pour la transmission de services vocaux ou de services de données. La présente disposition vise uniquement les fournisseurs de services améliorés ou de services à valeur ajoutée dont les installations sous-jacentes de transmission de télécommunications sont louées de fournisseurs de réseaux publics d'acheminement de télécommunications.

**D305** Services électroniques de télétraitement et de temps partagé

**D309** Services de radiodiffusion de l'information et de distribution des données (sauf les services de télécopieur améliorés ou à valeur ajoutée, y compris le stockage et la retransmission, le stockage et la récupération, la conversion de code et la conversion de protocole)

**D316** Services de gestion des réseaux de télécommunications (sauf les services d'échange de données informatisé (EDI) améliorés ou à valeur ajoutée)

**D317** Services automatisés de nouvelles, services de données ou autres services d'information. Achats de données (l'équivalent électronique des livres, des magazines, des journaux, etc.) (sauf les services de courrier électronique améliorés ou à valeur ajoutée, les télécommunications – messageries vocales, les services de recherche de l'information et les services de base de données et de nouvelles informatisées)



D399 Other ADP and Telecommunications Services – (except enhanced/value added CD-ROM services and micrographic services)

**F. Natural Resources and Conservation Services**

- F004 Land Treatment Practices Services (plowing/clearing, etc)
- F005 Range Seeding Services (ground equipment)
- F006 Crop Services inc. Seed Collection/Production Services
- F011 Pesticides/Insecticides Support Services (except forestry and logging)
- F021 Veterinary/Animal Care Services (inc. livestock services)
- F029 Other Animal Care/Control Services
- F030 Fisheries Resources Management Services
- F031 Fish Hatchery Services
- F050 Recreation Site Maintenance Services (non-construction)
- F059 Other Natural Resource and Conservation Services

**G. Health and Social Services**

All classes

**H. Quality Control, Testing and Inspection and Technical Representative Services**

Services for the departments and functions listed in Annex 1401.1-6 – General Notes, Note 1 (e) to this schedule respecting FSC 36 – (Special Industry Machinery), FSC 70 – (Automatic Data Processing Equipment, software supplies and support equipment) and FSC 74 – (Office machines, text processing systems and visible record equipment)

FSC 58 (Communications, Detection, and Coherent Radiation Equipment)

Services with reference to transportation equipment

D399 Autres services de traitement automatique de l'information et services de télécommunications – (sauf les services améliorés ou à valeur ajoutée de CD-ROM et les services de micrographie)

**F. Services afférents à la conservation et aux ressources naturelles**

- F004 Services afférents aux activités agricoles (labourage, défrichage, etc)
- F005 Services d'ensemencement des pâturages (équipements de surface)
- F006 Services de récolte, y compris les services de production et de collecte des semences
- F011 Services d'épandage de pesticides et d'insecticides (à l'exception de la foresterie et de l'exploitation forestière)
- F021 Services vétérinaires et services d'entretien des animaux (y compris les services afférents au bétail)
- F029 Autres services d'entretien et de contrôle des animaux
- F030 Services de gestion des ressources halieutiques
- F031 Services de pisciculture
- F050 Services d'entretien des lieux récréatifs (mais non leur construction)
- F059 Autres services afférents à la conservation et aux ressources naturelles

**G. Services de santé et services sociaux**

Toutes les catégories

**H. Services de contrôle de la qualité, services d'essai et d'inspection et services de représentation technique**

Services aux ministères et fonctions énumérés à l'annexe 1401.1-6 – Notes générales, note 1 e) afférente à la présente liste en ce qui concerne les catégories FSC 36 – (Machines industrielles spéciales), FSC 70 – (Matériel d'informatique général, logiciel, fournitures et matériel auxiliaire) et FSC 74 – (Machines de bureau, systèmes de traitement de textes et équipements à classement visible)

FSC 58 (Équipements de télécommunications, de détection et de rayonnement cohérent)

Services afférents aux équipements de transport

**J. Maintenance, Repair, Modification, Rebuilding and Installation of Equipment**

Services for the departments and functions listed in Annex 1401.1-6 – General Notes, Note 1 (e) to this schedule respecting FSC 36 – (Special Industry Machinery), FSC 70 – (Automatic Data Processing Equipment, software supplies and support equipment) and FSC 74 – (Office machines, text processing systems and visible record equipment)

FSC 58 (Communications, Detection, and Coherent Radiation Equipment)

Services with reference to transportation equipment

J019 Maintenance, Repair, Modification, Rebuilding and Installation of Equipment related to Ships

J998 Non-nuclear Ship Repair

**K. Custodial Operations and Related Services**

K0 Personal Care Services

K105 Guard Services

K109 Surveillance Services

K115 Preparation and Disposal of Excess and Surplus Property

**L. Financial and Related Services**

All classes

**M. Operation of Government Owned Facilities**

All facilities operated by:

The Department of National Defence

The Department of Transport

The Department of Natural Resources

and for all Departments: M180 and M140

**R. Professional, Administrative and Management Support Services**

R003 Legal Services (Except Advisory Services on Foreign Law)

R004 Certifications and accreditations for products and institutions other than Educational Institutions



**J. Entretien, réparation, modification, reconstruction et installation d'équipements**

Services aux ministères et fonctions énumérés à l'annexe 1401.1-6 – Notes générales, note 1 e) afférente à la présente liste en ce qui concerne les catégories FSC 36 – (Machines industrielles spéciales), FSC 70 – (Matériel d'informatique général, logiciel, fournitures et matériel auxiliaire) et FSC 74 – (Machines de bureau, systèmes de traitement de textes et équipements à classement visible)

FSC 58 (Équipements de télécommunications, de détection et de rayonnement cohérent)

Services afférents aux équipements de transport

J019 Entretien, réparation, modification, reconstruction et installation d'équipements afférents aux navires

J998 Réparation de navires non nucléaires

**K. Activités de garde et services connexes**

K0 Services de soins personnels

K105 Services de garde

K109 Services de surveillance

K115 Préparation et disposition de biens excédentaires

**L. Services financiers et services connexes**

Toutes les catégories

**M. Exploitation d'installations gouvernementales**

Toutes les installations exploitées par :

Le ministère de la Défense nationale

Le ministère des Transports

Le ministère des Ressources naturelles

et pour tous les ministères : M180 et M140

**R. Services professionnels, services administratifs et services de soutien de la gestion**

R003 Services juridiques (sauf les consultations portant sur le droit étranger)

R004 Homologation et accréditation de produits et d'institutions autres que les institutions d'enseignement

- R007    Systems Engineering Services<sup>\*</sup>
- R012    Patent and Trade Mark Services
- R101    Expert Witness
- R102    Weather Reporting/Observation Services
- R104    Transcription Services
- R106    Post Office Services
- R109    Translation and Interpreting Services (inc. sign language)
- R114    Logistics Support Services<sup>†</sup>
- R116    Court Reporting Services
- R117    Paper Shredding Services
- R201    Civilian Personnel Recruitment (inc. Services of Employment Agencies)

**S.        Utilities**

All classes

**T.        Communications, Photographic, Mapping, Printing and Publications Services**

All classes

**U.        Education and Training Services**

- U010    Certifications and accreditations for Educational Institutions

**V.        Transportation, Travel and Relocation Services**

All classes (except V503 Travel Agent Services (not including Tour Guides))

**W.        Lease or Rental of Equipment**

Services for the departments and functions listed in Annex 1401.1-6 – General Notes, Note 1 (e) to this schedule respecting FSC 36 – (Special Industry Machinery), FSC 70 – (Automatic Data Processing Equipment, software supplies and support equipment) and FSC 74 – (Office machines, text processing systems and visible record equipment)

---

<sup>\*</sup>        with reference to transportation systems

<sup>†</sup>        with respect to transportation and defence

R007	Services de génie et de systèmes*
R012	Services de brevets et de marques de commerce
R101	Témoins experts
R102	Services de météorologie
R104	Services de transcription
R106	Services postaux
R109	Services de traduction et d'interprétation (y compris le langage par signes)
R114	Services de soutien logistique†
R116	Services de sténographie judiciaire
R117	Services de déchiquetage du papier
R201	Recrutement du personnel civil (y compris les services des bureaux de placement)

## **S. Services publics**

Toutes les catégories

## **T. Services de communication, de photographie, de cartographie, d'impression et de publication**

Toutes les catégories

## **U. Services d'éducation et de formation**

U010 Homologation et accréditation des institutions d'enseignement

## **V. Services de transport, d'agences de voyage et de déménagement**

Toutes les catégories (sauf V503 Services d'agences de voyage (à l'exclusion des services de guides))

## **W. Location d'équipements**

Services aux ministères et fonctions énumérés à l'annexe 1401.1-6 – Notes générales, note 1 e) afférente à la présente liste en ce qui concerne les catégories FSC 36 – (Machines industrielles spéciales), FSC 70 – (Matériel d'informatique général, logiciel, fournitures et matériel auxiliaire) et FSC 74 – (Machines de bureau, systèmes de traitement de textes et équipements à classement visible)

---

\* en ce qui concerne les systèmes de transport.

† en ce qui concerne les transports et la défense.



FSC 58 (Communications, Detection, and Coherent Radiation Equipment)

Services with reference to transportation equipment

**Part II**

The Chapter does not cover procurement of the following services by entities listed in Annex 1401.1-2:

**D. Information Processing and Related Telecommunications Services**

- D309 Information and Data Broadcasting or Data Distribution Services
- D316 Telecommunications Network Management Services
- D317 Automated News Service, Data Services, or Other Information Services. Buying data, the electronic equivalent of books, periodicals, newspapers, etc.
- D399 Other ADP and Telecommunications Services

**F. Natural Resources and Conservation Services**

- F007 Seedling Production/Transplanting Services
- F010 Other Range/Forest Improvements Services

**R. Professional, Administrative and Management Support Services**

- R113 Data Collection Services

**Notes to Annex 1401.1-4:**

1. All services, with reference to those goods purchased by the Department of National Defence, the Royal Canadian Mounted Police and the Canadian Coast Guard which are not identified as subject to coverage by this chapter (Annex 1401.1-3), will be exempt from the disciplines of the Chapter.
2. All services purchased in support of military forces located overseas will be exempt from coverage by this chapter.
3. The General Notes in Annex 1401.1-6 apply to this Annex.

FSC 58 (Équipements de télécommunications, de détection et de rayonnement cohérent)

Services afférents aux équipements de transport

## **Partie II**

Le chapitre ne s'applique pas à la passation de marché des services suivants par des entités énumérées à l'annexe 1401.1-2 :

### **D. Services de traitement de l'information et services connexes de télécommunications**

D309 Services de radiodiffusion de l'information et de distribution des données

D316 Services de gestion des réseaux de télécommunications

D317 Services automatisés de nouvelles, services de données ou autres services d'information. Achats de données, l'équivalent électronique des livres, des magazines, des journaux, etc.

D399 Autres services de traitement automatique de l'information et services de télécommunications

### **F. Services afférents à la conservation et aux ressources naturelles**

F007 Services de production et de transplantation des semis

F010 Autres services d'amendement des prairies et des forêts

### **R. Services professionnels, services administratifs et services de soutien de la gestion**

R113 Services de collecte des données

### **Notes afférentes à l'annexe 1401.1-4 :**

1. En ce qui concerne les produits qui sont achetés par le ministère de la Défense nationale, par la Gendarmerie royale du Canada et par la Garde côtière canadienne et qui ne sont pas visés par le présent chapitre (annexe 1401.1-3), tous les services seront soustraits aux règles du chapitre.

2. Tous les services achetés à l'intention des forces militaires stationnées à l'étranger seront soustraits à l'application du présent chapitre.

3. Les notes générales de l'annexe 1401.1-6 s'appliquent à la présente annexe.

## **Schedule of Peru**

This Chapter covers all services procured by the entities listed in Annex 1401.1-1 and Annex 1401.1-2, subject to the Notes to the respective Annexes, the General Notes, Annex 1401.1-7 and the Notes to this Annex except for the services excluded below.

This Chapter covers all services except the following services, as elaborated in the Central Product Classification Version 1.1. (For complete listing of Central Product Classification Version 1.1, see <http://unstats.un.org/unsd/cr/registry/regcst.asp?Cl=3>):

CPC 8221	Accounting and auditing services
CPC 8321	Architectural services
CPC 8334	Engineering and design services
CPC 8335	Engineering services during construction and installation phase
CPC 82191	Arbitration and Conciliating Services



## Liste du Pérou

Le présent chapitre s'applique à tous les services qui sont achetés par les entités énumérées à l'annexe 1401.1-1 et à l'annexe 1401.1-2, sous réserve des notes afférentes aux annexes respectives, des notes générales, de l'annexe 1401.1-7 et des notes afférentes à la présente annexe, sauf en ce qui concerne les services exclus ci-dessous.

Le présent chapitre s'applique à tous les services à l'exception des services suivants, tels qu'ils sont décrits dans la Classification centrale des produits, version 1.1. (Pour la liste complète de la Classification centrale des produits, version 1.1, voir : <http://unstats.un.org/unsd/cr/registry/regcst.asp?Cl=3> )

CPC 8221	Services comptables et d'audit financier
CPC 8321	Services d'architecture
CPC 8334	Services d'établissement de plans techniques
CPC 8335	Services d'ingénierie pendant la phase de construction et d'installation
CPC 82191	Services d'arbitrage et de conciliation

## **Annex 1401.1-5**

### **Construction Services**

#### **Schedule of Canada**

##### **Section A – General Provisions**

1. This Chapter covers all construction services set out in the Common Classification System, except those listed in Section B that are procured by the entities listed in Annex 1401.1-1 and Annex 1401.1-2.

2. The Common Classification System can be found at:  
<http://www.sice.oas.org/trade/nafta/chap-106.asp#An1001.1b-3>

##### **Section B – Excluded Coverage**

###### **Services Exclusions by Major Service Category**

The following services contracts are excluded:

1. Dredging
2. Construction contracts tendered by or on behalf of the Department of Transport
3. For CPC 5115 mining of oil and gas which is classified under CCS F042.

##### ***Note to Annex 1401.1-5***

The General Notes in Annex 1401.1-6 apply to this Annex.

#### **Schedule of Peru**

This Chapter covers all construction services procured by the entities listed in Annex 1401.1-1 and Annex 1401.1-2, subject to the Notes to the respective Annexes, the General Notes, Annex 1401.1-7 and the Notes to this Annex.

## **Annexe 1401.1-5**

### **Services de construction**

#### **Liste du Canada**

#### **Section A – Dispositions générales**

1. Ce chapitre s'applique à tous les services de construction figurant au Système commun de classification, à l'exception de ceux énumérés à la section B qui sont acquis par les entités énumérées à l'annexe 1401.1-1 et à l'annexe 1401.1-2.
2. On peut trouver le Système commun de classification à :  
<http://www.sice.oas.org/trade/nafta/chap-106.asp#An1001.1b-3>

#### **Section B – Services exclus**

##### **Services exclus par catégorie principale de services**

Les marchés de services suivants sont exclus :

1. Dragage
2. Marchés de construction passés par ou pour le ministère des Transports
3. Pour ce qui concerne CPC 5115, l'exploitation pétrolière et gazière classifiée sous SCC F042.

#### ***Note afférente à l'annexe 1401.1-5***

Les notes générales de l'annexe 1401.1-6 s'appliquent à la présente annexe.

#### **Liste du Pérou**

Le présent chapitre s'applique à tous les services de construction acquis par les entités énumérées à l'annexe 1401.1-1 et à l'annexe 1401.1-2, sous réserve des notes afférentes aux annexes respectives, des notes générales, de l'annexe 1401.1-7 et des notes afférentes à la présente annexe.



## Annex 1401.1-6

### General Notes

#### Schedule of Canada

1. This Chapter does not cover procurements in respect of:
  - (a) shipbuilding and repair;
  - (b) urban rail and urban transportation equipment, systems, components and materials incorporated therein as well as all project related materials of iron or steel;
  - (c) contracts respecting FSC 58 (communications, detection and coherent radiation equipment);
  - (d) set-asides for small and minority businesses;
  - (e)
    - (i) the Department of Transport,
    - (ii) the Department of Fisheries and Oceans,
    - (iii) the Canadian Food Inspection Agency in respect of the administration and enforcement of the *Fish Inspection Act*,
    - (iv) the Department of Canadian Heritage in respect of those functions that were formerly the responsibility of the Department of Communications,
    - (v) the Department of Industry in respect of telecommunications, except in relation to (a) the planning and coordination of telecommunication services for departments, boards and agencies of the Government of Canada, and (b) broadcasting, other than in relation to spectrum management and the technical aspects of broadcasting, and

## Annexe 1401.1-6

### Notes générales

#### Liste du Canada

1. Le présent chapitre ne s'applique pas aux marchés :
  - a) de construction et de réparation de navires;
  - b) portant sur du matériel et des systèmes de transport ferroviaire urbain et de transport en commun urbain, les éléments et matériaux servant à leur fabrication, ainsi que tous les matériaux de fer ou d'acier reliés à ces projets;
  - c) relevant de la catégorie FSC 58 (matériel de communications, de détection et de rayonnement cohérent);
  - d) réservés aux petites entreprises et aux entreprises minoritaires;
  - e) concernant :
    - i) le ministère des Transports,
    - ii) le ministère des Pêches et des Océans,
    - iii) l'Agence canadienne d'inspection des aliments en ce qui concerne l'administration et l'application de la *Loi sur l'inspection des poissons*,
    - iv) le ministère du Patrimoine canadien pour ce qui est des fonctions qui étaient anciennement la responsabilité du ministère des Communications,
    - v) le ministère de l'Industrie pour ce qui est des télécommunications, sauf en ce qui a trait à : a) la planification et la coordination des services de télécommunications à l'intention des ministères et organismes fédéraux, et b) à la radiodiffusion, à l'exception de la gestion du spectre et des aspects techniques de la radiodiffusion, et

- (vi) the Department of Public Works and Government Services in respect of the Government Telecommunications Agency,

respecting Federal Supply Classification (FSC) 70 (automatic data processing equipment, software supplies and support equipment), FSC 74 (office machines, text processing systems and visible record equipment) and FSC 36 (special industry machinery); and

- (f) agricultural products made in furtherance of agricultural support programs or human feeding programs.

2. This Chapter does not cover procurement of transportation services that form a part of, or are incidental to, a procurement contract.

3. Pursuant to Article 1402 (Security and General Exceptions), national security exceptions include oil purchases related to any strategic reserve requirements.

4. National security exceptions include procurements made in support of safeguarding nuclear materials or technology.

5. The procurement process is the process that begins after an entity has decided on its requirement and continues through to and including contract award.

### **Schedule of Peru**

1. This Chapter does not cover procurement programs on behalf of small and micro-sized companies.

2. This Chapter does not cover procurement of goods for food assistance programs.

3. This Chapter does not cover the acquisition of weavings and clothing made with alpaca and llama fibers.

4. This Chapter does not cover procurement by the Embassies, Consulates and other missions of the foreign service of Peru, exclusively for their operation and management.



- (vi) le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux pour ce qui est de l'Agence des télécommunications gouvernementales,

en ce qui concerne la classification fédérale des approvisionnements (FSC) 70 (Matériel d'informatique général, logiciel, fournitures et matériel auxiliaire), la FSC 74 (Machines de bureau, systèmes de traitement de textes et équipements à classement visible) et la FSC 36 (Machines industrielles spéciales); et

- f) aux achats de produits agricoles effectués dans le cadre de programmes de soutien à l'agriculture ou de programmes d'aide alimentaire.

2. Le présent chapitre ne s'applique pas aux marchés portant sur les services de transport qui forment une partie d'un marché d'approvisionnement ou y sont rattachés.

3. Aux termes de l'article 1402, les exceptions au titre de la sécurité nationale comprennent les achats de pétrole liés aux exigences en matière de réserve stratégique.

4. Les exceptions au titre de la sécurité nationale comprennent les marchés passés pour protéger les matières ou la technologie nucléaires.

5. Le processus d'approvisionnement débute après qu'une entité a arrêté ses besoins et se poursuit jusqu'à l'adjudication du marché, inclusivement.

### **Liste du Pérou**

1. Le présent chapitre ne s'applique pas aux programmes d'approvisionnement visant les petites entreprises et les micro-entreprises.

2. Le présent chapitre ne s'applique pas à l'acquisition de produits destinés aux programmes d'aide alimentaire.

3. Le présent chapitre ne s'applique pas à l'acquisition d'étoffes tissées et de vêtements faits de fibres d'alpaca et de lama.

4. Le présent chapitre ne s'applique pas aux marchés passés par les ambassades, les consulats et les autres missions du service extérieur du Pérou pour leur seule exploitation et gestion.

## Annex 1401.1-7

### Threshold Adjustment Formulas

1. The thresholds shall be adjusted at two-year intervals with each adjustment taking effect on January 1, beginning on January 1, 2010.
2. The thresholds for:
  - (a) goods and services procured by entities listed in Annex 1401.1-1 (Central Level Entities) and
  - (b) goods, services and construction services procured by entities listed in Annex 1401.1-2 (Other Covered Entities).

shall be adjusted in accordance with Annex 1001.1c of the *North American Free Trade Agreement between the Government of Canada, the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America*, done at Mexico, Ottawa and Washington on 17 December 1992 (“North American Free Trade Agreement”). Canada shall notify Peru in writing of the adjusted threshold values in U.S. dollars in December of the year before the adjusted thresholds take effect. Peru shall convert the notified threshold values into Nuevo Soles based on the official conversion rate of the Banco Central de Reserva of Peru (BCR), using the average of the daily values of its currency in terms of the U.S. dollar over the two year-period ending September 30 of the year in which Canada notifies the adjusted threshold.

3. Thresholds expressed in SDRs in Annex 1401.1 shall be adjusted in accordance with the formula in the *WTO Agreement on Government Procurement*, GPA/1, Annex 3. Canada shall notify Peru in writing of the adjusted threshold values in Canadian dollars in December of the year before the adjusted thresholds take effect. Peru shall convert the notified threshold values into Nuevo Soles based on the official conversion rate of the Superintendencia de Banca y Seguros using the average of the daily values of its currency in terms of the Canadian dollar, over the two year period ending September 30 of the year in which Canada notifies the adjusted threshold.

4. Peru shall promptly notify Canada in writing of the value in its currency of the adjusted thresholds.

5. Where a major change in a national currency of either Party during a year creates a significant problem with regard to the application of the Chapter, the Parties shall consult as to whether an interim adjustment is appropriate.

## Annexe 1401.1-7

## Formules d'ajustement de seuil

1. Les seuils seront ajustés à tous les deux ans, chaque ajustement entrant en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier, à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2010.

2. Les seuils applicables :

- a) aux produits et services acquis par des entités énoncées à l'annexe 1401.1-1 (Entités de niveau central) et
- b) aux produits, services et services de construction acquis par des entités énoncées à l'annexe 1401.1-2 (Autres entités incluses)

seront ajustés conformément à l'annexe 1001.1c de l'Accord de libre-échange nord-américain. Le Canada donnera avis au Pérou de la valeur des seuils ajustés en dollars américains en décembre de l'année précédant l'entrée en vigueur des seuils ajustés. Le Pérou convertira les seuils ajustés dont il a reçu avis en nouveaux soles, en fonction du taux de conversion officiel de la Banco Central de Reserva du Pérou (BCR), en utilisant la moyenne des cours quotidiens de sa monnaie par rapport au dollar américain pour la période de deux ans se terminant le 30 septembre de l'année au cours de laquelle le Canada donne avis du seuil ajusté.

3. Les seuils exprimés en DTS à l'annexe 1401.1 seront ajustés conformément à la formule précisée dans l'Accord sur les marchés publics de l'Organisation mondiale du commerce, GPA/1, annexe 3. Le Canada donnera avis au Pérou de la valeur des seuils ajustés en dollars canadiens en décembre de l'année précédant l'entrée en vigueur des seuils ajustés. Le Pérou convertira les seuils ajustés dont il a reçu avis en nouveaux soles, en fonction du taux de conversion officiel de la Superintendencia de Banca y Seguros, utilisant la moyenne des cours quotidiens de sa monnaie par rapport au dollar canadien pour la période de deux ans se terminant le 30 septembre de l'année au cours de laquelle le Canada donne avis du seuil ajusté.

4. Le Pérou avisera le Canada dans les plus brefs délais de la valeur des seuils ajustés exprimée dans sa monnaie.

5. Lorsqu'un changement majeur survient au cours d'une année dans la monnaie nationale de l'une ou l'autre Partie cause au problème important relativement à l'application du chapitre, les Parties se consulteront sur l'opportunité de procéder à un rajustement provisoire.



6. In the event that:

- (a) Canada withdraws from the *WTO Agreement on Government Procurement* pursuant to Article XXIV of that Agreement, or the North American Free Trade Agreement pursuant to Article 2205 of that Agreement;
- (b) The *WTO Agreement on Government Procurement* or the North American Free Trade Agreement are terminated; or
- (c) A threshold adjustment formula referenced in paragraphs 1, 2, and 3 is altered;

the Committee on Procurement shall agree on a suitable alternate threshold adjustment formula.

6. Dans le cas où :

- (a) le Canada se retire de l'Accord sur les marchés publics de l'Organisation mondiale du commerce en application de l'article XXIV de cet accord, ou de l'Accord de libre-échange nord-américain en application de l'article 2205 de cet accord;
- (b) il est mis fin à l'Accord sur les marchés publics de l'Organisation mondiale du commerce ou à l'Accord de libre-change nord-américain; ou
- (c) une formule d'ajustement des seuils présentée aux paragraphes 1, 2, et 3 est modifiée;

le Comité des marchés publics conviendra d'une autre formule appropriée d'ajustement des seuils.

**Annex 1401.1-8**

**Transitional Thresholds for Goods and Services  
Procured by Central Level Entities of Peru**

**Transitional Thresholds**

1. For a transitional period of three years from the date of entry into force of this Agreement, Peru shall apply a threshold of SDR 95,000 for goods and services procured by entities listed in Annex 1401.1-1 (Central Level Entities).

**Domestic Currency Adjustment**

2. Peru shall adjust the transitional threshold value of this Annex in accordance with Annex 1401.1-7, paragraph 3.

**Adoption of Permanent Thresholds**

3. At the end of the transitional period, Peru may adopt the thresholds for goods and services procured by entities listed in Annex 1401.1-1 (Central Level Entities).

4. In the event that Peru is not able to adopt the thresholds for goods and services procured by entities listed in Annex 1401.1-1 (Central Level Entities):

(a) Peru shall notify Canada no later than three months prior to the end of the transitional period; and

(b) Parties shall adopt the threshold listed in paragraph 1 of this Annex.

5. The new thresholds adopted in paragraph 4(b) shall replace the thresholds for goods and services for Canada and Peru procured by entities in Annex 1401.1-1 (Central Level Entities), and the new adopted threshold values shall be adjusted in accordance with Annex 1401.1-7 (3).



**Annexe 1401.1-8**

**Seuils transitoires pour les produits et services  
acquis par les entités de niveau central du Pérou**

**Seuils transitoires**

1. Pour une période transitoire de trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord, le Pérou appliquera un seuil de 95 000 DTS à l'égard des produits et services acquis par les entités énoncées à l'annexe 1401.1-1 (Entités de niveau central).

**Ajustement relatif à la monnaie nationale**

2. Le Pérou ajustera la valeur du seuil transitoire de la présente annexe en conformité avec le paragraphe 3 de l'annexe 1401.1-7.

**Adoption de seuils permanents**

3. À la fin de la période transitoire, le Pérou pourra adopter les seuils pour les produits et services acquis par les entités énoncées à l'annexe 1401.1-1 (Entités de niveau central).

4. Si le Pérou n'est pas en mesure d'adopter les seuils pour les produits et services acquis par les entités énoncées à l'annexe 1401.1-1 (Entités de niveau central) :

- (a) le Pérou en donnera avis au Canada au plus tard trois mois avant la fin de la période transitoire; et
- (b) les Parties adopteront le seuil indiqué au paragraphe 1 de la présente annexe.

5. Les nouveaux seuils adoptés à l'alinéa 4(b) remplaceront les seuils applicables aux produits et aux services pour le Canada et le Pérou acquis par des entités de l'annexe 1401.1-1 (Entités de niveau central), et les nouvelles valeurs des seuils ainsi adoptées seront ajustées conformément à l'annexe 1401.1-7(3).

## **CHAPTER FIFTEEN**

### **ELECTRONIC COMMERCE**

#### **Article 1501: Scope and Coverage**

1. The Parties confirm that this Agreement, including Chapter Nine (Cross-Border Trade in Services), Chapter Two (National Treatment and Market Access for Goods), Chapter Eight (Investment), Chapter Fourteen (Government Procurement), Chapter Eleven (Financial Services), Chapter Ten (Telecommunications), and Chapter Twenty-Two (Exceptions) applies to trade conducted by electronic means.<sup>1</sup> In particular, the Parties recognize the importance of the access and use provisions of Chapter Ten (Telecommunications) in enabling trade conducted by electronic means.
2. Nothing in this Chapter imposes obligations on a Party to allow products to be delivered electronically, except in accordance with the obligations of that Party in other Chapters of this Agreement.

#### **Article 1502: General Provisions**

1. The Parties recognize the economic growth and opportunities provided by electronic commerce and the applicability of WTO rules to electronic commerce.
2. Considering the potential of electronic commerce as a social and economic development tool, the Parties recognize the importance of:
  - (a) clarity, transparency and predictability in their domestic regulatory frameworks in facilitating, to the maximum extent possible, the development of electronic commerce;
  - (b) interoperability, innovation and competition in facilitating electronic commerce;

---

<sup>1</sup> For greater certainty, the application of this Agreement to trade conducted by electronic means includes the application of the reservations or exceptions taken by a Party as set out in its schedule to Annex I, II, or III.

## **CHAPITRE QUINZE**

### **COMMERCE ÉLECTRONIQUE**

#### **Article 1501 : Portée et champ d'application**

1. Les Parties confirment que le présent accord, notamment le chapitre neuf (Commerce transfrontières des services), le chapitre deux (Traitement national et accès aux marchés pour les produits), le chapitre huit (Investissement), le chapitre quatorze (Marchés publics), le chapitre onze (Services financiers), le chapitre dix (Télécommunications) et le chapitre vingt-deux (Exceptions) s'applique au commerce fait par des moyens électroniques.<sup>1</sup> En particulier, les Parties reconnaissent l'importance des dispositions du chapitre dix (Télécommunications) relatives à l'accès et à l'utilisation pour permettre le commerce qui se fait par des moyens électroniques.
2. Le présent chapitre n'a pas pour effet d'imposer à une Partie l'obligation de permettre la livraison de produits par des moyens électroniques si ce n'est en conformité avec les obligations de cette Partie en vertu d'autres chapitres du présent accord.

#### **Article 1502 : Dispositions générales**

1. Les Parties reconnaissent la croissance économique et les possibilités offertes par le commerce électronique ainsi que l'applicabilité des règles de l'OMC au commerce électronique.
2. Considérant le potentiel du commerce électronique comme outil de développement social et économique, les Parties reconnaissent l'importance :
  - a) de la clarté, de la transparence et de la prévisibilité de leurs cadres réglementaires internes pour faciliter, dans toute la mesure du possible, l'essor du commerce électronique;
  - b) de l'interopérabilité, de l'innovation et de la concurrence pour faciliter le commerce électronique;

---

<sup>1</sup> Il est entendu que l'application du présent accord au commerce fait par des moyens électroniques comprend l'application des réserves ou exceptions prises par une Partie tel que stipulées dans sa liste à l'annexe I, II ou III.



- (c) ensuring that global and domestic electronic commerce policy takes into account the interest of all stakeholders, including business, consumers, non-government organizations and relevant public institutions; and
- (d) facilitating the use of electronic commerce of micro, small and medium sized enterprises.

3. Each Party shall endeavour to adopt measures to facilitate trade conducted by electronic means by addressing issues relevant to the electronic environment.

4. The Parties recognize the importance of avoiding unnecessary barriers to trade conducted by electronic means. Having regard to its national policy objectives, each Party shall endeavour to guard against measures that:

- (a) unduly hinder trade conducted by electronic means; or,
- (b) have the effect of treating trade conducted by electronic means more restrictively than trade conducted by other means.

#### **Article 1503: Customs Duties**

1. Neither Party may apply customs duties, fees, or charges on or in connection with the importation or exportation of digital products by electronic means.

2. For greater clarity, this Article does not preclude either Party from imposing internal taxes or other internal charges on digital products delivered electronically, provided that such taxes or charges are imposed in a manner that is not inconsistent with this Agreement.

#### **Article 1504: Transparency**

Pursuant to Article 1901 (Transparency – Publication), each Party shall promptly publish or otherwise make publicly available its laws, regulations, procedures and administrative rulings of general application, that pertain to electronic commerce.

- c) de veiller à ce que les politiques internationales et internes sur le commerce électronique tiennent compte des intérêts de tous les intéressés, notamment les entreprises commerciales, les consommateurs, les organisations non gouvernementales et les institutions publiques concernées;
- d) de faciliter l'utilisation du commerce électronique pour les micro-entreprises et les petites et moyennes entreprises.

3. Chaque Partie s'efforce d'adopter des mesures propres à faciliter le commerce qui se fait par des moyens électroniques en réglant des problèmes touchant l'environnement électronique.

4. Les Parties reconnaissent l'importance d'éviter les obstacles non nécessaires au commerce qui se fait par des moyens électroniques. Eu égard à ses objectifs de politique nationale, chaque Partie s'efforce d'éviter les mesures qui :

- a) entravent indûment le commerce qui se fait par des moyens électroniques; ou
- b) ont pour effet de traiter le commerce qui se fait par des moyens électroniques de manière plus restrictive que le commerce qui se fait par d'autres moyens.

#### **Article 1503 : Droits de douane**

1. Aucune Partie ne peut appliquer des droits de douane, des redevances ou d'autres droits à l'importation ou à l'exportation ou en rapport avec l'importation ou l'exportation de produits numériques par des moyens électroniques.

2. Il est entendu que le présent article n'empêche pas l'une ou l'autre des Parties d'imposer des taxes internes ou autres droits internes sur des produits numériques livrés par voie électronique, à condition que de tels taxes ou autres droits ne soient pas imposés d'une manière incompatible avec le présent accord.

#### **Article 1504 : Transparence**

Conformément à l'article 1901 (Transparence – Publication), chaque Partie publie ou rend public par d'autres moyens, promptement, ses lois, règlements, procédures et décisions administratives d'application générale touchant le commerce électronique.

### **Article 1505: Consumer Protection**

1. The Parties recognize the importance of maintaining and adopting transparent and effective measures to protect consumers from fraudulent and deceptive commercial practices in electronic commerce.
2. To this end, the Parties should exchange information and experiences on national approaches for the protection of consumers engaging in electronic commerce.

### **Article 1506: Paperless Trade Administration**

1. Each Party shall endeavour to make trade administration documents available to the public in electronic form.
2. Each Party shall endeavour to accept trade administration documents submitted electronically as the legal equivalent of the paper version of such documents.

### **Article 1507: Protection of Personal Information**

1. The Parties recognize the importance of the protection of personal information in the on-line environment.
2. To this end, each Party should:
  - (a) adopt or maintain legal, regulatory and administrative measures for the protection of personal information of users engaged in electronic commerce; and
  - (b) exchange information and experiences regarding their domestic regimes on the protection of personal information.

### **Article 1508: Cooperation**

Recognizing the global nature of electronic commerce, the Parties affirm the importance of:

- (a) working together to facilitate the use of electronic commerce of micro, small and medium sized enterprises;



### **Article 1505 : Protection des consommateurs**

1. Les Parties reconnaissent l'importance de maintenir et d'adopter des mesures transparentes et efficaces pour protéger les consommateurs contre la fraude et les pratiques commerciales trompeuses dans le commerce électronique.
2. À cette fin, les Parties devraient échanger des renseignements et des expériences au sujet des mesures nationales pour la protection des consommateurs qui font du commerce électronique.

### **Article 1506 : Administration du commerce sans papier**

1. Chaque Partie s'efforce de mettre les documents administratifs reliés au commerce à la disposition du public en format électronique.
2. Chaque Partie s'efforce d'accepter les documents administratifs reliés au commerce qui sont soumis par voie électronique comme l'équivalent juridique de la version papier de ces documents.

### **Article 1507 : Protection des renseignements personnels**

1. Les Parties reconnaissent l'importance de la protection des renseignements personnels dans l'environnement en ligne.
2. À cette fin, chaque Partie devrait :
  - a) adopter et maintenir des mesures légales, réglementaires et administratives pour la protection des renseignements personnels des usagers qui font du commerce électronique; et
  - b) échanger des renseignements et des expériences au sujet de leur régime national de protection des renseignements personnels.

### **Article 1508 : Coopération**

Reconnaissant le caractère mondial du commerce électronique, les Parties affirment l'importance :

- a) de travailler ensemble à faciliter l'usage du commerce électronique pour les micro-entreprises et pour les petites et moyennes entreprises;

- (b) sharing information and experiences on laws, regulations, and programs in the sphere of electronic commerce, including those related to data privacy, consumer confidence, security in electronic communications, authentication, intellectual property rights, and electronic government;
- (c) working to maintain cross-border flows of information as an essential element in fostering a vibrant environment for electronic commerce;
- (d) fostering electronic commerce through the encouragement of the private sector to adopt codes of conduct, model contracts, guidelines, and enforcement mechanisms; and
- (e) actively participating in regional and multilateral fora to promote the development of electronic commerce.

#### **Article 1509: Relation to Other Chapters**

In the event of an inconsistency between this Chapter and another Chapter, the other Chapter shall prevail to the extent of the inconsistency.

#### **Article 1510: Definitions**

For purposes of this Chapter:

**authentication** means the process or act of establishing the identity of a party to an electronic communication or transaction or ensuring the integrity of an electronic communication;

**delivered electronically** means delivered through telecommunications, alone or in conjunction with other information and communication technologies;

**digital products** means computer programs, text, video, images, sound recordings and other products that are digitally encoded;

- b) de mettre en commun des renseignements et des expériences reliés aux lois, aux règlements et aux programmes dans le domaine du commerce électronique, notamment en ce qui concerne la protection des données, la confiance des consommateurs, la sécurité des communications électroniques, l'authentification, les droits de propriété intellectuelle et le gouvernement électronique;
- c) de travailler à maintenir des échanges transfrontaliers de renseignements à titre d'élément essentiel pour favoriser un environnement propice au commerce électronique;
- d) de favoriser le commerce électronique en encourageant le secteur privé à adopter des codes de conduite, des contrats-types, des lignes directrices et des mécanismes d'exécution;
- e) de participer activement aux tribunes régionales et multilatérales pour promouvoir l'essor du commerce électronique.

#### **Article 1509 : Rapports avec d'autres chapitres**

En cas d'incompatibilité entre le présent chapitre et un autre chapitre, l'autre chapitre prévaut dans la mesure de l'incompatibilité.

#### **Article 1510 : Définitions**

Aux fins du présent chapitre :

**authentification** s'entend du processus ou de l'acte qui consiste à établir l'identité d'une partie à une communication ou une transaction électronique ou à assurer l'intégrité d'une communication électronique;

**commerce fait par des moyens électroniques** s'entend du commerce qui se fait soit exclusivement par voie de télécommunications, soit par voie de télécommunications et d'autres technologies de l'information et des communications;

**documents administratifs reliés au commerce** s'entend des formulaires qu'une Partie délivre ou contrôle qui doivent être remplis par un importateur ou un exportateur ou pour son compte en liaison avec l'importation ou l'exportation de produits;



**personal information** means any information relating to an identified or identifiable natural person;

**telecommunications** means “telecommunications” as defined in Article 1014 (Telecommunications – Definitions);

**trade administration documents** means forms that a Party issues or controls that must be completed by or for an importer or exporter in connection with the import or export of goods; and

**trade conducted by electronic means** means trade conducted through telecommunications, alone or in conjunction with other information and communication technologies.

**livré par voie électronique** signifie livré soit exclusivement par voie de télécommunications, soit par voie de télécommunications et d'autres technologies de l'information et des communications;

**produits numériques** s'entend des programmes d'ordinateur, textes, vidéo, images, enregistrements audio ainsi que d'autres produits à codage numérique;

**renseignements personnels** s'entend de tout renseignement relatif à une personne physique identifiée ou identifiable;

**télécommunications** s'entend de la transmission et de la réception de signaux par tous moyens électromagnétiques, y compris des moyens photoniques.

## CHAPTER SIXTEEN

### LABOUR

#### Article 1601: Affirmations

The Parties affirm their obligations as members of the International Labour Organization (ILO) and their commitments to the *ILO Declaration on Fundamental Principles and Rights at Work* (1998) and its Follow-Up as well as their continuing respect for each other's Constitution and laws.

#### Article 1602: Objectives

The Parties wish to build on their respective international commitments, strengthen their cooperation on labour and in particular:

- (a) improve working conditions and living standards in each Party's territory;
- (b) promote their commitment to the internationally recognized labour principles and rights;
- (c) promote compliance with and effective enforcement by each Party of its labour laws;
- (d) promote social dialogue on labour matters among workers and employers, their respective workers' and employers' organizations, and governments.
- (e) pursue cooperative labour-related activities on the basis of mutual benefit;
- (f) strengthen the capacity of the ministries responsible for labour affairs and other institutions responsible for administering and enforcing labour laws in their territories; and
- (g) foster full and open exchange of information between such ministries and institutions in regard to labour laws and its application in each Party's territory.



## CHAPITRE SEIZE

### TRAVAIL

#### Article 1601 : Affirmations

Les Parties affirment leurs obligations à titre de membres de l'Organisation internationale du travail (OIT) et leurs engagements contenus dans la *Déclaration de l'OIT relative aux principes et droits fondamentaux au travail* (1998) et son suivi (la Déclaration de l'OIT), de même que leur respect mutuel continu envers la Constitution et les lois de l'autre Partie.

#### Article 1602 : Objectifs

Les Parties souhaitent donner corps à leurs engagements internationaux respectifs, renforcer leur coopération dans le domaine du travail et notamment :

- a) améliorer les conditions de travail et le niveau de vie sur le territoire de chacune des Parties;
- b) promouvoir leur engagement envers les principes et les droits en matière de travail qui sont reconnus internationalement;
- c) promouvoir l'observation et l'exécution effective, par chacune des Parties, de sa législation du travail;
- d) favoriser le dialogue social sur les questions se rapportant au travail entre travailleurs et employeurs, leurs organisations respectives de travailleurs et d'employeurs, et les gouvernements;
- e) mener des activités de coopération en matière de travail fondées sur la réciprocité des avantages;
- f) renforcer la capacité des ministères responsables du travail et des autres institutions responsables de l'administration et de l'exécution des lois du travail sur leurs territoires;
- g) encourager les échanges complets et ouverts de renseignements entre lesdits ministères et institutions eu égard à leur législation du travail et son application sur le territoire de chacune des Parties.

## Article 1603: Obligations

In order to further the foregoing objectives, the Parties' mutual obligations are set out in the *Labour Cooperation Agreement between Canada and the Republic of Peru* (LCA) that addresses, *inter alia*:

- (a) general obligations concerning the internationally recognized labour principles and rights that are to be embodied in each Party's labour laws;
- (b) derogation from domestic labour laws in order to encourage trade or investment;
- (c) effective enforcement of labour laws through appropriate government action, private rights of action, procedural guarantees, public information and awareness;
- (d) institutional mechanisms to oversee the implementation of the LCA, such as a Ministerial Council and National Administration Offices to receive and review public communications on specified labour law matters and to enable cooperative activities to further the objectives of the LCA;
- (e) general and ministerial consultations regarding the implementation of the LCA and its obligations; and
- (f) independent review panels to hold hearings and make determinations regarding alleged non-compliance with the terms of the LCA and, if requested, monetary assessments.

## Article 1603 : Obligations

Afin de favoriser la réalisation des objectifs mentionnés ci-dessus, les obligations réciproques des Parties sont énoncées dans l'*Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et la République du Pérou* (ACT) qui traite, entre autres :

- a) des obligations générales, en ce qui concerne les principes et droits du travail internationalement reconnus qui seront incorporés à la législation du travail de chacune des Parties;
- b) de la dérogation à la législation du travail interne en vue d'encourager le commerce et l'investissement;
- c) de l'exécution effective des lois du travail par le biais d'actions gouvernementales appropriées, de droits d'action privés, de garanties procédurales, d'information publique et de sensibilisation du public;
- d) des mécanismes institutionnels destinés à surveiller la mise en œuvre de l'ACT, tels un Conseil ministériel et des bureaux administratifs nationaux chargés de recevoir et d'examiner les communications publiques sur des questions particulières de droit du travail et de faire en sorte que les activités de coopération puissent faire avancer les objectifs de l'ACT;
- e) des consultations générales et ministérielles au sujet de la mise en œuvre de l'ACT et de ses obligations;
- f) des groupes spéciaux d'examen indépendants chargés de tenir des audiences et de statuer sur d'éventuelles allégations de non respect des conditions de l'ACT et, sur demande, des évaluations pécuniaires.



## CHAPTER SEVENTEEN

### ENVIRONMENT

#### Article 1701: Affirmations

1. The Parties recognize that each Party has sovereign rights and responsibilities to conserve and protect its environment, and affirm their environmental obligations under their domestic law, as well as their international obligations under multilateral environmental agreements.
2. The Parties recognize the mutual supportiveness between trade and environment policies and the need to implement this Agreement in a manner consistent with environmental protection and conservation and the sustainable use of their resources.

#### Article 1702: Agreement on the Environment

In furtherance of Article 1701, the Parties have set out their mutual obligations in an Agreement on the Environment that addresses, *inter alia*:

- (a) conservation, protection and improvement of the environment in the territory of each Party for the well-being of present and future generations;
- (b) derogation from domestic environmental laws in order to encourage trade or investment;
- (c) conservation and sustainable use of biological diversity and protection and preservation of traditional knowledge;
- (d) development of, compliance with and enforcement of environmental laws;
- (e) transparency and public participation on environmental matters; and
- (f) cooperation between the Parties on the advancement of environmental issues of common interest.

## **CHAPITRE DIX-SEPT**

### **ENVIRONNEMENT**

#### **Article 1701 : Déclarations**

1. Les Parties reconnaissent que chacune d'elles a des droits et des responsabilités souverains à l'égard de la conservation et de la protection de l'environnement, et affirment leurs obligations environnementales en vertu de leur législation interne ainsi que leurs obligations internationales en vertu des accords environnementaux multilatéraux.
2. Les Parties reconnaissent que le commerce et les politiques environnementales se renforcent mutuellement de même que la nécessité de mettre en œuvre le présent accord d'une manière qui va de pair avec la protection et la conservation de l'environnement et l'utilisation durable de leurs ressources.

#### **Article 1702 : Accord sur l'environnement**

En complément de l'article 1701, les Parties ont énoncé leurs obligations réciproques dans l'Accord sur l'environnement qui traite, entre autres :

- a) de la conservation, de la protection et de l'amélioration de l'environnement sur le territoire de chacune des Parties pour le bien-être des générations actuelles et futures;
- b) de la dérogation des lois environnementales internes afin d'encourager le commerce et l'investissement;
- c) de la conservation et de l'utilisation durable de la diversité biologique et de la protection et de la préservation des connaissances traditionnelles;
- d) de l'élaboration, du respect et de l'exécution des lois environnementales;
- e) de la transparence et de la participation du public aux affaires environnementales;
- f) de la coopération entre les Parties en matière d'avancement des questions environnementales d'intérêt commun.

**Article 1703: Relationship between this Agreement and the Agreement on the Environment**

1. The Parties recognize the importance of balancing trade obligations and environmental obligations, affirm that the Agreement on the Environment complements this Agreement and that the two are mutually supportive.
2. The Commission shall consider, as appropriate, reports and recommendations from the Committee on the Environment established under the Agreement on Environment, in respect of any issues related to trade and the environment.



### **Article 1703 : Relation entre le présent accord et l'Accord sur l'environnement**

1. Les Parties reconnaissent l'importance d'établir un équilibre entre les obligations commerciales et les obligations environnementales, affirment que l'Accord sur l'environnement complète le présent accord et que les deux se renforcent mutuellement.
2. La Commission étudie, au besoin, les rapports et recommandations du Comité sur l'environnement constitué en vertu de l'Accord sur l'environnement, en ce qui concerne toute question liée au commerce et à l'environnement.

## **CHAPTER EIGHTEEN**

### **TRADE-RELATED COOPERATION**

#### **Article 1801: Objectives**

1. Recognizing that trade-related cooperation is a catalyst for the reforms and investments necessary to foster trade-driven economic growth and adjustment to liberalized trade, the Parties agree to promote trade-related cooperation pursuant to the following objectives:

- (a) to strengthen the capacities of the Parties to maximize the opportunities and benefits deriving from this Agreement;
- (b) to strengthen and develop cooperation at a bilateral, regional or multilateral level;
- (c) to foster new opportunities for trade and investment, stimulating competitiveness and encouraging innovation, including dialogue and cooperation among their respective academies of science, governmental organizations, non-governmental organizations, universities, colleges, as well as their science, research and technological centers and institutes, and private sector enterprises and firms in areas of mutual interest relating to science and technology and innovation; and
- (d) to promote sustainable economic development, with an emphasis on small and medium sized enterprises, in order to contribute to the reduction of poverty through trade.

#### **Article 1802: Committee on Trade-Related Cooperation**

1. Pursuant to Article 1801, the Parties hereby establish a Committee on Trade-Related Cooperation comprising representatives of each Party.

2. Each Party should provide, and periodically update, an Action Plan to the Committee describing proposed trade-related cooperation initiatives.

## **CHAPITRE DIX-HUIT**

### **COOPÉRATION LIÉE AU COMMERCE**

#### **Article 1801 : Objectifs**

1. Reconnaissant que la coopération liée au commerce est un catalyseur pour les réformes et les investissements nécessaires pour favoriser une croissance économique mue par le commerce et l'ajustement au commerce libéralisé, les Parties conviennent de promouvoir la coopération liée au commerce conformément aux objectifs suivants :

- a) renforcer les capacités des Parties de maximiser les occasions et les avantages découlant du présent accord;
- b) renforcer et développer la coopération au niveau bilatéral, régional ou multilatéral;
- c) favoriser des occasions nouvelles de commerce et d'investissement, stimulant la compétitivité et l'innovation, incluant le dialogue et la coopération entre leurs académies des sciences, leurs organisations gouvernementales, leurs organisations non gouvernementales, leurs universités et leurs collèges respectifs, de même que leurs centres et instituts des sciences, de recherche et de technologie, et leurs entreprises et firmes du secteur privé dans des domaines d'intérêt mutuel liés aux sciences, à la technologie et à l'innovation;
- d) promouvoir le développement économique durable, en mettant l'accent sur les petites et moyennes entreprises, afin de contribuer à réduire la pauvreté au moyen du commerce.

#### **Article 1802 : Comité sur la coopération liée au commerce**

1. Conformément à l'article 1801, les Parties établissent, par le présent article, un Comité sur la coopération liée au commerce, composé de représentants de chaque Partie.

2. Chaque Partie devrait fournir au Comité un plan d'action décrivant de possibles initiatives de coopération liée au commerce et le mettre à jour périodiquement.



3. The Committee shall:

- (a) seek the prioritization and promote the realization of trade-related cooperation initiatives outlined in the Action Plans of the Parties;
- (b) invite appropriate international donor institutions, private sector entities and non-governmental organizations to assist in the development and implementation of trade-related cooperation initiatives in accordance with the priorities set out by the Committee pursuant to subparagraph 3(a);
- (c) work with other committees or working groups established under this Agreement, including through joint meetings, to support the implementation of trade-related cooperation provisions outlined in the Agreement, in accordance with the priorities set out by the Committee pursuant to subparagraph 3(a);
- (d) establish rules and procedures for the conduct of its work; all decisions of the Committee shall be taken by consensus, unless otherwise agreed;
- (e) monitor and assess the progress in implementing trade related cooperation initiatives;
- (f) provide an annual report to the Commission describing the activities of the Committee, unless otherwise agreed; and
- (g) meet annually, or as otherwise agreed by the Parties, in person or by any other technological means available.

4. The Committee may establish *ad hoc* working groups, which may comprise government and non-government representatives.

5. The implementation of trade-related cooperation initiatives is subject to the joint decision of the Parties.

3. Le Comité :

- a) cherche à prioriser et à promouvoir la réalisation des initiatives de coopération liée au commerce décrites dans les plans d'action des Parties;
- b) invite les institutions donatrices internationales, les entités du secteur privé et les organisations non gouvernementales appropriées à contribuer à l'élaboration et à la mise en œuvre d'initiatives de coopération liée au commerce selon les priorités établies par le Comité conformément au sous-paragraphe 3a);
- c) travaille avec d'autres comités ou groupes de travail établis en vertu du présent accord, y compris en tenant des réunions conjointes, afin d'étayer la mise en œuvre des dispositions relatives à la coopération liée au commerce énoncées au présent accord, selon les priorités établies par le Comité conformément au sous-paragraphe 3a);
- d) établit les règles et les procédures applicables à la réalisation de ses travaux; toute décision du Comité est prise par consensus, à moins qu'il en soit convenu autrement;
- e) surveille et évalue l'évolution de la mise en œuvre des initiatives de coopération liée au commerce;
- f) remet à la Commission un rapport annuel décrivant les activités du Comité, à moins qu'il en soit convenu autrement;
- g) réunit ses membres annuellement, ou selon ce que conviennent les Parties, en personne ou par tout moyen technologique disponible.

4. Le Comité peut établir des groupes de travail *ad hoc*, qui peuvent comprendre des représentants gouvernementaux et non gouvernementaux.

5. La mise en œuvre d'initiatives de coopération liée au commerce est conditionnelle à l'accord mutuel des Parties.

## **CHAPTER NINETEEN**

### **TRANSPARENCY**

#### **Section A – Transparency**

##### **Article 1901: Publication**

1. Each Party shall ensure that its laws, regulations, procedures and administrative rulings of general application respecting any matter covered by this Agreement are promptly published or otherwise made available in such a manner as to enable interested persons and the other Party to become acquainted with them.
2. To the extent possible, each Party shall:
  - (a) publish in advance any such measure that it proposes to adopt; and
  - (b) provide interested persons and the other Party a reasonable opportunity to comment on such proposed measures.

##### **Article 1902: Notification and Provision of Information**

1. To the maximum extent possible, each Party shall notify the other Party of any proposed or actual measure that the Party considers might materially affect the operation of this Agreement or otherwise substantially affect the other Party's interests under this Agreement.
2. On request of the other Party, a Party shall promptly provide information and respond to questions pertaining to any actual or proposed measure, whether or not the other Party has been previously notified of that measure.
3. Any notification or information provided under this Article shall be without prejudice as to whether the measure is consistent with this Agreement.



## **CHAPITRE DIX-NEUF**

### **TRANSPARENCE**

#### **Section A – Transparence**

##### **Article 1901 : Publication**

1. Chaque Partie fait en sorte que ses lois, règlements, procédures et décisions administratives d'application générale concernant toute question visée par le présent accord soient publiés ou rendus accessibles d'une autre manière dans les moindres délais, pour permettre à l'autre Partie et aux personnes intéressées d'en prendre connaissance.
2. Dans la mesure du possible, chaque Partie :
  - a) publie à l'avance toute mesure du genre qu'elle envisage d'adopter; et
  - b) ménage à l'autre Partie et aux personnes intéressées une possibilité raisonnable de la commenter.

##### **Article 1902 : Notification et information**

1. Dans toute la mesure du possible, chaque Partie notifie à l'autre Partie toute mesure qu'elle envisage d'adopter ou adopte et dont elle estime qu'elle pourrait affecter sensiblement le fonctionnement du présent accord ou, d'une autre manière, affecter substantiellement les intérêts de l'autre Partie au titre du présent accord.
2. Chaque Partie, à la demande de l'autre Partie, fournit des renseignements promptement et répond aux questions sur toute mesure qu'elle adopte ou envisage d'adopter, que l'autre Partie ait ou non préalablement reçu notification de cette mesure.
3. Toute notification ou communication de renseignements en vertu du présent article ne préjuge aucunement la question de savoir si la mesure en cause est compatible avec le présent accord.

### **Article 1903: Administrative Proceedings**

With a view to administering in a consistent, impartial and reasonable manner all measures of general application affecting matters covered by this Agreement, each Party shall ensure that in its administrative proceedings applying measures referred to in Article 1901 to particular persons, goods or services of the other Party in specific cases:

- (a) wherever possible, persons of the other Party that are directly affected by a proceeding are provided reasonable notice, in accordance with domestic procedures, when a proceeding is initiated, including a description of the nature of the proceeding, a statement of the legal authority under which the proceeding is initiated and a general description of any issues in controversy;
- (b) such persons are afforded a reasonable opportunity to present facts and arguments in support of their positions prior to any final administrative action, when permitted by time, the nature of the proceeding, and the public interest; and
- (c) its procedures are in accordance with domestic law.

### **Article 1904: Review and Appeal**

1. Each Party shall establish or maintain judicial, quasi-judicial or administrative tribunals or procedures for the purpose of the prompt review and, where warranted, correction of final administrative actions regarding matters covered by this Agreement. Such tribunals shall be impartial and independent of the office or authority entrusted with administrative enforcement and shall not have any substantial interest in the outcome of the matter.

2. Each Party shall ensure that, in any such tribunals or procedures, the parties to the proceeding are provided with the right to:

- (a) a reasonable opportunity to support or defend their respective positions; and
- (b) a decision based on the evidence and submissions of record or, where required by domestic law, the record compiled by the administrative authority.

## **Article 1903 : Procédures administratives**

Aux fins d'administrer d'une manière cohérente, impartiale et raisonnable toutes les mesures d'application générale touchant les questions visées par le présent accord, chaque Partie, dans ses procédures administratives appliquant des mesures visées à l'article 1901 à des personnes, des produits ou des services de l'autre Partie dans des cas particuliers, fait en sorte :

- a) que les personnes de l'autre Partie qui sont directement touchées par une procédure reçoivent, chaque fois que cela est possible et en conformité avec les procédures internes, un préavis raisonnable de l'engagement d'une procédure, ainsi que des informations sur la nature de la procédure, un énoncé des dispositions législatives l'autorisant et une description générale des questions en litige;
- b) que lesdites personnes se voient accorder une possibilité raisonnable de présenter des éléments factuels et des arguments à l'appui de leur position avant toute décision administrative finale, pour autant que les délais, la nature de la procédure et l'intérêt public le permettent;
- c) que ses procédures soient conformes à sa législation interne.

## **Article 1904 : Révision et appel**

1. Chaque Partie institue ou maintient des tribunaux ou des instances judiciaires, quasi judiciaires ou administratifs afin que soient révisées et, lorsque cela est justifié, corrigées dans les moindres délais les décisions administratives finales relatives à des questions visées par le présent accord. Lesdits tribunaux sont impartiaux et indépendants du bureau ou de l'autorité chargée de l'application des prescriptions administratives, et ils n'ont aucun intérêt substantiel dans l'issue de la question en litige.

2. Chaque Partie fait en sorte que, dans lesdits tribunaux ou instances, les parties à la procédure bénéficient :

- a) d'une possibilité raisonnable de soutenir ou de défendre leurs positions respectives; et
- b) d'une décision fondée sur les éléments de preuve et sur les conclusions déposées ou, lorsque la législation interne l'exige, sur le dossier constitué par l'autorité administrative.



3. Each Party shall ensure, subject to appeal or further review as provided in its domestic law, that such decisions shall be implemented by, and shall govern the practice of, the offices or authorities with respect to the administrative action at issue.

#### **Article 1905: Cooperation on Promoting Increased Transparency**

The Parties agree to cooperate in bilateral, regional and multilateral fora on means to promote transparency in respect of international trade and investment.

#### **Article 1906: Definitions**

For purposes of this Section:

**administrative ruling of general application** means an administrative ruling or interpretation that applies to all persons and fact situations that fall generally within its ambit and that establishes a norm of conduct but does not include:

- (a) a determination or ruling made in an administrative or quasi-judicial proceeding that applies to a particular person, good or service of the other Party in a specific case; or
- (b) a ruling that adjudicates with respect to a particular act or practice.

### **Section B – Anti-Corruption**

#### **Article 1907: Statement of Principles**

The Parties affirm their resolve to prevent and combat bribery and corruption in international trade and investment.

3. Chaque Partie fait en sorte que, sous réserve d'appel ou de révision conformément à sa législation interne, lesdites décisions soient appliquées par les bureaux ou les autorités qui régissent la pratique au regard de la décision administrative en cause.

#### **Article 1905 : Coopération pour la promotion d'un accroissement de la transparence**

Les Parties conviennent de coopérer dans les enceintes bilatérales, régionales et multilatérales sur les moyens de promouvoir la transparence en matière de commerce et d'investissement internationaux.

#### **Article 1906 : Définitions**

Aux fins de la présente section :

**décision administrative d'application générale** s'entend d'une décision ou d'une interprétation administrative qui s'applique à toutes les personnes et situations de fait généralement visées par elle et qui établit une norme de conduite, mais à l'exclusion :

- a) d'une détermination ou d'une décision rendue dans le cadre d'une procédure administrative ou quasi judiciaire s'appliquant à une personne, à un produit ou à un service de l'autre Partie dans un cas particulier; ou
- b) d'une décision qui statue sur un acte ou sur une pratique en particulier.

### **Section B – Anticorruption**

#### **Article 1907 : Déclaration de principes**

Les Parties affirment leur détermination à prévenir et lutter contre la corruption dans le commerce et l'investissement internationaux.

## Article 1908: Anti-Corruption Measures

1. Each Party shall adopt or maintain the necessary legislative or other measures to establish, in matters affecting international trade or investment, as criminal offences when committed intentionally:

- (a) the solicitation or acceptance by a public official, directly or indirectly, of an undue advantage for the official himself or another person or entity, in order that the official act or refrain from acting in the exercise of his official duties;
- (b) the promise, offering or giving to a public official, directly or indirectly, of an undue advantage for the official himself or another person or entity, in order that the official act or refrain from acting in the exercise of his official duties;
- (c) the promise, offering or giving to a foreign public official or an official of a public international organization, directly or indirectly, of an undue advantage for the official himself or another person or entity, in order that the official act or refrain from acting in relation to the performance of official duties, in order to obtain or retain business or other undue advantage in relation to the conduct of international business; and
- (d) aiding, abetting or conspiring to commit any of the offences described in subparagraphs (a) through (c).

2. Each Party shall adopt such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over offences committed in its territory.

3. Each Party shall make the commission of an offence covered by this Agreement liable to sanctions that take into account the gravity of that offence.

4. Each Party shall adopt such measures as may be necessary, consistent with its legal principles, to establish the liability of enterprises for participation in the offences covered by this Agreement. In particular, each Party shall ensure that enterprises held liable in accordance with this Article are subject to effective, proportionate and dissuasive criminal or non-criminal sanctions, including monetary sanctions.



## Article 1908 : Mesures anticorruption

1. Chaque Partie adopte ou maintient les mesures législatives nécessaires ou autres mesures, pour établir qu'en matière de commerce ou d'investissement international, est constitutif d'une infraction criminelle, lorsqu'il est commis intentionnellement :

- a) le fait, pour un agent public, de solliciter ou d'accepter, directement ou indirectement, un avantage indu pour lui-même, une autre personne ou une entité, en contrepartie d'un acte ou d'une omission dans le cadre de l'exécution des fonctions officielles de cet agent;
- b) le fait de promettre, offrir ou donner, directement ou indirectement, à un agent public un avantage indu pour lui-même, une autre personne ou une entité, en contrepartie d'un acte ou d'une omission dans le cadre de l'exécution des fonctions officielles de cet agent;
- c) le fait de promettre, offrir ou donner, directement ou indirectement, à un agent public étranger ou à un agent d'une organisation internationale publique un avantage indu pour lui-même, une autre personne ou une entité, afin que cet agent agisse ou s'abstienne d'agir dans le cadre de l'exécution de ses fonctions officielles, en vue d'obtenir ou de conserver certaines affaires ou un autre avantage indu relié à la conduite du commerce international;
- d) le fait d'apporter une aide, d'être complice ou de conspirer lors de la perpétration de toute infraction visée aux sous-paragraphes a) à c).

2. Chaque Partie adopte les mesures nécessaires pour établir sa compétence sur les infractions commises sur son territoire.

3. Chaque Partie fait en sorte que la commission d'une infraction décrite au présent accord soit passible de sanctions qui prennent en considération la gravité de l'infraction.

4. Chaque Partie adopte, conformément à ses principes de droit, les mesures nécessaires pour établir la responsabilité des entreprises dans la participation aux infractions visées au présent accord. En particulier, chaque Partie fait en sorte que les entreprises tenues responsables au titre du présent article soient passibles de sanctions criminelles ou non criminelles effectives, proportionnées et dissuasives, notamment de sanctions pécuniaires.

5. Each Party shall consider incorporating in its domestic legal system at the national level appropriate measures to provide protection against any unjustified treatment for any person who reports in good faith and on reasonable grounds to the competent authorities any facts concerning offences established in accordance with this Agreement.

#### **Article 1909: Cooperation in International Fora**

The Parties recognize the importance of regional and multilateral initiatives to prevent and combat bribery and corruption in international trade and investment. The Parties agree to work together to advance efforts in regional and multilateral fora to prevent and combat bribery and corruption in international trade and investment, including encouraging and supporting appropriate initiatives.

#### **Article 1910: Definitions**

For purposes of this Section:

**foreign public official** means any natural person holding a legislative, executive, administrative, or judicial office of a foreign country, whether appointed or elected, and any natural person exercising a public function for a foreign country, including for a public agency or public enterprise;

**public function** means any temporary or permanent, paid or honorary activity, performed by a natural person in the name of a Party or in the service of a Party or its institutions, at any level of its hierarchy; and

**public official** means any natural person holding a legislative, executive, administrative or judicial office of a Party, whether appointed or elected and whether permanent or temporary.

5. Chaque Partie étudie la possibilité d'incorporer dans son système juridique interne, au niveau national, des mesures appropriées pour protéger contre tout traitement injustifié les personnes qui signalent de bonne foi et sur le fondement de motifs raisonnables aux autorités compétentes des faits concernant les infractions visées au présent accord.

#### **Article 1909 : Coopération dans les enceintes internationales**

Les Parties reconnaissent l'importance des initiatives régionales et multilatérales pour prévenir et lutter contre la corruption dans le commerce et l'investissement internationaux. Les Parties conviennent de collaborer à l'avancement des initiatives des tribunes régionales et multilatérales en vue de prévenir et lutter contre la corruption dans le commerce et l'investissement internationaux, notamment en encourageant et en appuyant les initiatives appropriées.

#### **Article 1910 : Définitions**

Aux fins de la présente section :

**agent public** désigne toute personne physique occupant une fonction administrative, législative, exécutive ou judiciaire d'une Partie, qu'elle soit nommée ou élue et que son poste soit permanent ou temporaire;

**agent public étranger** désigne toute personne physique occupant une fonction administrative, législative, exécutive ou judiciaire d'un pays étranger, qu'elle soit nommée ou élue; toute personne physique exerçant une fonction publique pour un pays étranger, y compris pour un organisme public ou une entreprise publique;

**fonction publique** désigne toute activité temporaire ou permanente, rémunérée ou exercée à titre honorifique, exercée par une personne physique au nom ou au service d'une Partie ou de ses institutions à tout niveau hiérarchique.



## CHAPTER TWENTY

### ADMINISTRATION OF THE AGREEMENT

#### Article 2001: The Joint Commission

1. The Parties hereby establish a Joint Commission, comprising cabinet-level representatives of the Parties, or their designees.
2. The Commission shall:
  - (a) supervise the implementation of this Agreement;
  - (b) review the general functioning of this Agreement;
  - (c) assess the outcomes of the application of this Agreement;
  - (d) oversee the further elaboration of this Agreement;
  - (e) supervise the work of all bodies established under this Agreement referred to in Annex 2001.1;
  - (f) approve the Model Rules of Procedure; and
  - (g) consider any other matter that may affect the operation of this Agreement.
3. The Commission may:
  - (a) adopt interpretive decisions concerning this Agreement binding on panels established under Article 2106 (Dispute Settlement – Establishment of a Panel) and Tribunals established under Section B of Chapter Eight (Investment);
  - (b) seek the advice of non-governmental persons or groups;
  - (c) take any other action in the exercise of its functions as the Parties may agree;
  - (d) further the implementation of the objectives of this Agreement by approving any revisions of:
    - (i) the Schedules to Annex 203.2, with the purpose of adding one or more goods excluded in the schedule of a Party,

## CHAPITRE VINGT

### ADMINISTRATION DE L'ACCORD

#### Article 2001: La Commission mixte

1. Les Parties établissent, par le présent article, une Commission mixte, qui est composée de représentants des Parties ayant rang ministériel ou de leurs délégués.
2. La Commission :
  - a) dirige la mise en oeuvre du présent accord;
  - b) examine le fonctionnement général du présent accord;
  - c) évalue les résultats de l'application du présent accord;
  - d) supervise le développement du présent accord;
  - e) surveille les travaux de tous les organismes institués en vertu du présent accord et visés à l'annexe 2001.1;
  - f) approuve les règles de procédure types;
  - g) étudie toute autre question pouvant affecter le fonctionnement du présent accord.
3. La Commission peut :
  - a) adopter des décisions en matière d'interprétation du présent accord qui lient les groupes spéciaux créés en vertu de l'article 2106 (Règlement des différends – Institution d'un groupe spécial) et les tribunaux créés en vertu de la section B du chapitre huit (Investissement);
  - b) recourir aux avis de personnes ou de groupes du secteur privé;
  - c) prendre, dans l'exercice de ses fonctions, toutes autres dispositions dont les Parties peuvent convenir;
  - d) avancer la réalisation des objectifs du présent accord en approuvant toute révision :
    - i) aux listes contenues à l'annexe 203.2 en vue d'y ajouter un ou plusieurs produits non visés par l'échéancier,

- (ii) the phase-out periods established in the tariff elimination schedule, with the purpose of accelerating the tariff reduction,
  - (iii) the specific rules of origin established in Annex 301,
  - (iv) procuring entities listed in Annex 1401.1, and
  - (v) the Uniform Regulations on Origin Procedures that the Parties may develop;
- (e) consider any amendments or modifications to the rights and obligations under this Agreement; and
  - (f) establish the amount of remuneration and expenses that will be paid to panelists.

4. On the request of the Committee on the Environment established under the Agreement on the Environment, the Commission may revise Annex 103 to include other MEAs, or to include amendments to any MEAs or remove any MEAs listed in that Annex.

5. The acceptance by a Party of any revision referred to in paragraphs 3(d) and 4 shall be subject to the completion of any necessary domestic legal procedures of that Party.

6. The Commission may establish and delegate responsibilities to committees or working groups. Except where specifically provided for in this Agreement, the committees and working groups shall work under a mandate recommended by the Agreement Coordinators referred to in Article 2002 and approved by the Commission.

7. The Commission shall establish its rules and procedures. All decisions of the Commission shall be taken by mutual agreement.

8. The Commission shall normally convene once a year, or upon request in writing of either Party. Unless otherwise agreed by the Parties, meetings of the Commission shall be held alternately in the territory of each Party, or by any technological means available.



- ii) aux périodes de transition prévues à l'échéancier d'élimination des droits de douane en vue d'accélérer la réduction des droits de douane,
  - iii) aux règles d'origine spécifiques établies à l'annexe 301,
  - iv) aux entités publiques visées à l'annexe 1401.1,
  - v) à la réglementation uniforme sur les procédures d'origine que les Parties peuvent établir;
- e) examiner tout amendement ou toute modification aux droits et obligations découlant du présent accord;
  - f) établir le montant de la rémunération et des dépenses qui seront payées aux membres des groupes spéciaux.

4. À la demande du Comité sur l'environnement institué dans l'Accord sur l'environnement, la Commission peut réviser l'annexe 103 pour inclure d'autres AME ou des modifications à tout AME ou pour retrancher tout AME répertorié dans cette annexe.

5. L'acceptation par une Partie de toute révision visée au sous-paragraphe 3d) et au paragraphe 4 est assujettie à l'accomplissement de toutes ses procédures juridiques internes nécessaires.

6. La Commission peut instituer des comités et des groupes de travail et leur déléguer des responsabilités. Sauf dispositions contraires du présent accord, les comités et les groupes de travail travaillent dans le cadre d'un mandat recommandé par les coordonnateurs du présent accord visés à l'article 2002 et approuvés par la Commission.

7. La Commission établit ses règles et procédures. Toutes les décisions de la Commission sont prises d'un commun accord.

8. La Commission se réunit généralement une fois par année, ou sur demande écrite de l'une ou l'autre des Parties. Sauf si les Parties en conviennent autrement, la Commission tient ses réunions en alternance sur le territoire de chaque Partie, ou par tout moyen technique disponible.

## **Article 2002: Agreement Coordinators**

1. Each Party shall appoint an Agreement Coordinator and notify the other Party within 60 days following the entry into force of this Agreement.
2. The Agreement Coordinators shall jointly:
  - (a) monitor the work of all bodies established under this Agreement, referred to in Annex 2001.1;
  - (b) recommend to the Commission the establishment of such bodies as they consider necessary to assist the Commission;
  - (c) coordinate preparations for Commission meetings;
  - (d) follow up on any decision taken by the Commission, as appropriate;
  - (e) receive all notifications and information provided pursuant to this Agreement and, as necessary, facilitate communications between the Parties on any matter covered by this Agreement; and
  - (f) consider any other matter that may affect the operation of this Agreement as mandated by the Commission.
3. The Coordinators shall meet as often as required.
4. Each Party may request in writing at any time that a special meeting of the Coordinators be held. Such a meeting shall take place within 30 days of receipt of the request.

## **Article 2002 : Les coordonnateurs du présent accord**

1. Chaque Partie désigne un coordonnateur du présent accord, dont elle donne avis à l'autre Partie dans les 60 jours suivant l'entrée en vigueur du présent accord.
2. Les coordonnateurs du présent accord, ensemble :
  - a) surveillent les travaux de tous les organismes institués en vertu du présent accord et visés à l'annexe 2001.1;
  - b) recommandent à la Commission la mise sur pied des organismes qu'ils jugent nécessaires pour aider la Commission dans ses fonctions;
  - c) coordonnent les préparatifs des réunions de la Commission;
  - d) font le suivi des décisions prises par la Commission, selon ce qui est approprié;
  - e) reçoivent les notifications et les renseignements fournis conformément au présent accord et, au besoin, facilitent les communications entre les Parties sur toute question visée au présent accord;
  - f) étudient toute autre question pouvant affecter le fonctionnement du présent accord à la demande de la Commission.
3. Les coordonnateurs du présent accord se réunissent aussi souvent que nécessaire.
4. Chaque Partie peut, en tout temps, demander par écrit que soit convoquée une réunion spéciale des coordonnateurs du présent accord. La réunion est tenue dans les 30 jours de la réception de la demande.



**Annex 2001.1**

**Committees, Subcommittees and Working Groups**

1. Committees and Subcommittees:
  - (a) Committee on Trade in Goods (Article 219);
    - (i) Subcommittee on Agriculture (Article 220),
    - (ii) Subcommittee on Trade Facilitation (Article 420);
  - (b) Committee on Sanitary and Phytosanitary Measures (Article 504);
  - (c) Committee on Financial Services (Article 1114);
  - (d) Committee on Procurement (Article 1414);
  - (e) Committee on Investment (Article 817); and
  - (f) Committee on Trade Related Cooperation (Article 1802).
2. Working Groups:
  - (a) Working Group in Cross-Border Trade in Services (Article 914).
3. Country Coordinators:
  - (a) Country Coordinators on Technical Barriers to Trade (Article 609).

## **Annexe 2001.1**

### **Comités, sous-comités et groupes de travail**

1. Comités et sous-comités :
  - a) Comité du commerce de produits (article 219);
    - i) Sous-comité de l'agriculture (article 220);
    - ii) Sous-comité de la facilitation du commerce (article 420);
  - b) Comité des mesures sanitaires et phytosanitaires (article 504);
  - c) Comité des services financiers (article 1114);
  - d) Comité des marchés publics (article 1414);
  - e) Comité sur l'investissement (article 817);
  - f) Comité sur la coopération liée au commerce (article 1802).
2. Groupes de travail :
  - a) Groupe de travail sur les services de commerce transfrontières (article 914).
3. Coordonnateurs nationaux :
  - a) Coordonnateurs des pays pour les obstacles techniques au commerce (article 609).

## **CHAPTER TWENTY-ONE**

### **DISPUTE SETTLEMENT**

#### **Article 2101: Cooperation**

The Parties shall at all times endeavour to agree on the interpretation and application of this Agreement, and shall make every attempt through cooperation and consultations to arrive at a mutually satisfactory resolution of any matter that might affect its operation.

#### **Article 2102: Scope and Coverage**

1. Except for the matters covered in Chapters Sixteen (Labour) and Seventeen (Environment) and as otherwise provided in this Agreement, the dispute settlement provisions of this Chapter shall apply with respect to the settlement of all disputes between the Parties regarding the interpretation or application of this Agreement or wherever a Party considers that:

- (a) an actual or proposed measure of the other Party is or would be inconsistent with the obligations of this Agreement;
- (b) the other Party has otherwise failed to carry out its obligations under this Agreement; or
- (c) any benefit that the Party could reasonably have expected to accrue to it under any provision of:
  - (i) Chapters Two (National Treatment and Market Access for Goods), Three (Rules of Origin), Four (Origin Procedures and Trade Facilitation) or Fourteen (Government Procurement), or
  - (ii) Chapter Nine (Cross-Border Trade in Services),

is being nullified or impaired as a result of the application of any measure of the other Party that is not inconsistent with this Agreement.



## **CHAPITRE VINGT ET UN**

### **RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS**

#### **Article 2101 : Coopération**

Les Parties s'efforcent en tout temps de s'entendre sur l'interprétation et l'application du présent accord, et s'attachent, par la coopération et la consultation, à trouver une solution mutuellement satisfaisante à toute question pouvant affecter son fonctionnement.

#### **Article 2102 : Champ d'application**

1. Sauf en ce qui concerne les questions visées aux chapitres seize (Travail) et dix-sept (Environnement), et sauf stipulation contraire du présent accord, les dispositions du présent chapitre relatives au règlement des différends s'appliquent à tout différend entre les Parties touchant l'interprétation ou l'application du présent accord, ou chaque fois qu'une Partie estime :

- a) qu'une mesure adoptée ou envisagée par l'autre Partie est ou serait incompatible avec les obligations découlant du présent accord;
- b) que l'autre Partie a manqué de quelque autre manière à ses obligations aux termes du présent accord;
- c) qu'un avantage dont elle pouvait raisonnablement s'attendre à bénéficier en vertu d'une disposition :
  - i) des chapitres deux (Traitement national et accès aux marchés pour les produits), trois (Règles d'origine), quatre (Procédures d'origine et facilitation du commerce) ou quatorze (Marchés publics),
  - ii) du chapitre neuf (Commerce transfrontières des services),

est annulé ou compromis par suite de l'application d'une mesure de l'autre Partie qui n'est pas incompatible avec le présent accord.

2. In any dispute in respect of subparagraph 1(c), a panel established under this Chapter shall take into consideration the jurisprudence interpreting Article XXIII:1(b) of the GATT 1994 and Article XXIII(3) of GATS. A Party may not invoke subparagraph 1(c)(ii) with respect to any measure subject to an exception under Article 2201 (Exceptions – General Exceptions) nor invoke subparagraph 1(c) with respect to any measure subject to the exception under Article 2205 (Exceptions – Cultural Industries).

### **Article 2103: Choice of Forum**

1. Subject to paragraph 2, disputes regarding any matter arising under both this Agreement and the WTO Agreement or any other free trade agreement to which both Parties are party, or any successor agreement thereto, may be settled in either forum at the discretion of the complaining Party.

2. In any dispute referred to in paragraph 1 where the Party complained against claims that its measures are subject to Article 103 (Initial Provisions and General Definitions – Relation to Environmental and Conservation Agreements) and requests in writing that the matter be considered under this Agreement, the complaining Party, in respect of that matter, may have recourse to dispute settlement procedures only under this Agreement.

3. Where the complaining Party requests the establishment of a dispute settlement panel under an agreement referred to in paragraph 1, the forum selected shall be used to the exclusion of the other, unless the Party complained against makes a request pursuant to paragraph 2.

### **Article 2104: Consultations**

1. A Party may request in writing consultations with the other Party regarding any matter referred to in Article 2102.

2. The requesting Party shall deliver the request to the other Party, and shall set out the reasons for the request, including the identification of the measure or other matter at issue under Article 2102 and an indication of the legal basis for the complaint.

3. The other Party shall respond in writing and, subject to paragraph 4, the Parties shall, unless they otherwise agree, enter into consultations within 30 days of the date of receipt of the request by the other Party.

2. Dans tout différend relatif au sous-paragraphe 1c), un groupe spécial institué en vertu du présent chapitre prend en considération la jurisprudence touchant l'interprétation de l'article XXIII(1)b) du GATT de 1994 et de l'article XXIII(3) de l'AGCS. Une Partie ne peut pas invoquer l'alinéa 1c)ii) à l'égard d'une mesure faisant l'objet d'une exception en vertu de l'article 2201 (Exceptions – Exceptions générales), ni le sous-paragraphe 1c) à l'égard d'une mesure faisant l'objet d'une exception en vertu de l'article 2205 (Exceptions - Industries culturelles).

### **Article 2103 : Choix du forum**

1. Sous réserve du paragraphe 2, les différends au sujet de toute question découlant du présent accord et de l'Accord sur l'OMC ou de tout autre accord de libre-échange auquel les deux Parties sont parties, ou tout accord qui leur succédera, peuvent être réglés dans le cadre de l'une ou l'autre instance, au gré de la Partie plaignante.

2. Dans tout différend visé au paragraphe 1 où la Partie qui fait l'objet de la plainte soutient que ses mesures sont régies par les dispositions de l'article 103 (Dispositions initiales et définitions générales – Rapports avec des accords en matière d'environnement et de conservation) et demande par écrit que la question en litige soit examinée en vertu du présent accord, la Partie plaignante ne peut par la suite, au regard de ladite question, avoir recours aux procédures de règlement des différends qu'en vertu du présent accord.

3. Dans le cas où la Partie plaignante demande l'institution d'un groupe spécial de règlement des différends en vertu d'un accord visé au paragraphe 1, l'instance choisie est utilisée à l'exclusion de l'autre, à moins que la Partie qui fait l'objet de la plainte ne fasse une demande en vertu du paragraphe 2.

### **Article 2104 : Consultations**

1. Toute Partie peut demander par écrit des consultations avec l'autre Partie relativement à toute question visée à l'article 2102.

2. La Partie requérante signifie la demande à l'autre Partie et expose les motifs de la demande, y compris l'identification de la mesure ou de toute autre question visée à l'article 2102 et l'indication du fondement juridique de la plainte.

3. L'autre Partie répond par écrit et, sous réserve du paragraphe 4, les Parties engagent, sauf si elles en conviennent autrement, des consultations dans un délai de 30 jours à compter de la date de réception de la demande par l'autre Partie.



4. In cases of urgency, including those concerning perishable goods or otherwise involving goods or services that rapidly lose their trade value, such as certain seasonal goods or services, consultations shall commence within 15 days of the date of receipt of the request by the other Party.

5. The requesting Party may request the other Party to make available personnel of its government agencies or other regulatory bodies who have expertise in the matter subject to consultations.

6. The Parties shall make every attempt to arrive at a mutually satisfactory resolution of any matter through consultations under this Article. To this end, each Party shall:

- (a) provide sufficient information to enable a full examination of the measure or other matter at issue; and
- (b) treat any confidential or proprietary information received in the course of consultations on the same basis as the Party providing the information.

7. Consultations are confidential and without prejudice to the rights of the Parties in proceedings under this Chapter.

8. Consultations may be held in person or by any other means agreed to by the Parties.

#### **Article 2105: Good Offices, Conciliation and Mediation**

1. The Parties may at any time agree to undertake an alternative method of dispute resolution, such as good offices, conciliation or mediation.

2. Such alternative methods of dispute resolution shall be conducted according to procedures agreed to by the Parties.

3. Proceedings established under this Article may begin at any time and be suspended or terminated at any time by either Party.

4. Proceedings involving good offices, conciliation and mediation are confidential and without prejudice to the rights of the Parties in any other proceedings.

4. Dans les affaires urgentes, notamment celles qui concernent des biens périssables ou qui portent autrement sur des produits ou services perdant rapidement leur valeur commerciale, par exemple certains biens ou services saisonniers, les consultations s'engagent dans un délai de 15 jours à compter de la date de réception de la demande par l'autre Partie.

5. La Partie requérante peut demander à l'autre Partie de fournir du personnel de ses organismes gouvernementaux ou autres organes de réglementation possédant une expertise à l'égard de la question qui fait l'objet des consultations.

6. Les Parties ne ménagent aucun effort pour parvenir à un règlement mutuellement satisfaisant de toute question par voie de consultations entreprises en vertu du présent article. À cette fin, chaque Partie :

- a) fournit des renseignements suffisants pour permettre un examen complet de la mesure ou de toute autre question en cause; et
- b) traite au même titre que la Partie qui les fournit les renseignements de nature confidentielle ou exclusive communiqués durant les consultations.

7. Les consultations sont confidentielles et sans préjudice des droits des Parties dans les procédures en vertu du présent chapitre.

8. Les consultations peuvent se tenir en personne ou par tout autre moyen dont les Parties conviennent.

#### **Article 2105 : Bons offices, conciliation et médiation**

1. Les Parties peuvent convenir en tout temps d'avoir recours à d'autres modes de règlement des différends, comme les bons offices, la conciliation ou la médiation.

2. Ces autres modes de règlement des différends sont appliqués selon des procédures convenues par les Parties.

3. Les procédures établies en vertu du présent article peuvent être engagées, suspendues ou terminées à tout moment par l'une ou l'autre des Parties.

4. Les procédures faisant appel aux bons offices, à la conciliation ou à la médiation sont confidentielles et sans préjudice des droits des Parties à l'égard de toute autre procédure.

## **Article 2106: Establishment of a Panel**

1. Unless the Parties agree otherwise, and subject to paragraph 3, if a matter referred to in Article 2104 has not been resolved within:

- (a) 45 days after the date of receipt of the request for consultations; or
- (b) 25 days after the date of receipt of the request for consultations for matters referred to in paragraph 4 of Article 2104;

the complaining Party may refer the matter to a dispute settlement panel.

2. The complaining Party shall deliver the written request for panel establishment to the other Party, indicating the reason for the request, identifying the specific measures or other matters at issue and providing a brief summary of the legal basis of the complaint sufficient to present the problem clearly.

3. A dispute settlement panel may not be established to review a proposed measure.

## **Article 2107: Qualifications of Panelists**

1. Each panelist shall:

- (a) have expertise or experience in law, international trade, other matters covered by this Agreement, or in the settlement of disputes arising under international trade agreements;
- (b) be chosen strictly on the basis of objectivity, reliability, and sound judgment;
- (c) be independent of and not be affiliated with or take instructions from, either Party;
- (d) not be a national of either Party, nor have his or her usual place of residence in the territory of either of the Parties, nor be employed by either of them; and
- (e) comply with a Code of Conduct that the Commission shall establish at its first session following the entry into force of this Agreement.



## **Article 2106 : Institution d'un groupe spécial**

1. Sauf si les Parties en conviennent autrement, et sous réserve du paragraphe 3, si une question visée à l'article 2104 n'a pas été résolue :

- a) dans les 45 jours qui suivent la réception de la demande de consultations; ou
- b) dans les affaires visées au paragraphe 4 de l'article 2104, dans les 25 jours qui suivent la réception de la demande de consultations,

la Partie plaignante peut porter la question devant un groupe spécial de règlement des différends.

2. La Partie plaignante signifie à l'autre Partie la demande écrite d'institution d'un groupe spécial, en indiquant le motif de la demande, en identifiant les mesures spécifiques ou toute autre question litigieuse et en fournissant un résumé succinct du fondement juridique de la plainte, qui soit suffisant pour présenter le problème clairement.

3. Un groupe spécial de règlement des différends ne peut être institué pour examiner une mesure envisagée.

## **Article 2107 : Compétences des membres des groupes spéciaux**

1. Les membres des groupes spéciaux :

- a) ont une connaissance approfondie ou une bonne expérience du droit, du commerce international, des autres questions traitées dans le présent accord ou de la résolution de différends découlant d'accords commerciaux internationaux;
- b) sont choisis strictement pour leur objectivité, leur fiabilité et leur discernement;
- c) sont indépendants de l'une et l'autre des Parties, n'ont d'attaches avec aucune ni n'en reçoivent d'instructions;
- d) ne sont des ressortissants d'aucune des deux Parties, n'ont leur lieu de résidence habituel sur le territoire d'aucune des Parties et ne sont employés par aucune des deux Parties;
- e) se conforment au code de conduite sur le règlement des différends qu'adopte la Commission à sa première séance suivant l'entrée en vigueur du présent accord.

2. Individuals who have been involved in any of the possible alternative dispute settlement proceedings referred to in Article 2105 may not serve as panelists in the same dispute.

#### **Article 2108: Panel Selection**

1. The panel shall comprise three panelists.

2. Each Party shall, within 30 days after the date of receipt of the request for panel establishment, appoint a panelist, propose up to four candidates to serve as the chair of the panel and notify the other Party in writing of the appointment and its proposed candidates to serve as the chair. If a Party fails to appoint a panelist within this time, the panelist shall be selected by the other Party from the candidates proposed for the chair.

3. The Parties shall, within 30 days after the date of receipt of the request for panel establishment, endeavour to agree on and appoint the chair from among the candidates proposed. If the Parties fail to agree on the chair within this time period, within a further seven days the chair shall be selected by lot from the candidates proposed.

4. If a panelist appointed by a Party withdraws, is removed, or becomes unable to serve, a replacement shall be appointed by that Party within 30 days, failing which the replacement shall be appointed in accordance with the second sentence of paragraph 2. If the chair of the panel withdraws, is removed, or becomes unable to serve, the Parties shall agree on the appointment of a replacement within 30 days, failing which the replacement shall be appointed in accordance with the second sentence of paragraph 3. If there are no remaining candidates, each Party shall propose up to three additional candidates within a further 30 days and the panelist or chair shall be selected by lot within seven days thereafter from among the candidates proposed. In any case, any time period applicable to the proceeding shall be suspended beginning on the date the panelist or chair withdraws, is removed, or becomes unable to serve and ending on the date the replacement is selected.

#### **Article 2109: Rules of Procedure**

1. Within six months following the date of entry into force of this Agreement, the Commission shall approve Model Rules of Procedure.



2. Les individus qui ont participé à des procédures reliées à l'un ou l'autre des autres modes de règlement des différends visés à l'article 2105 ne peuvent être membres d'un groupe spécial qui est saisi du même différend.

### **Article 2108 : Constitution des groupes spéciaux**

1. Le groupe spécial se compose de trois membres.

2. Chaque Partie désigne, dans les 30 jours suivant la date de réception de la demande d'institution d'un groupe spécial, un membre du groupe spécial, propose jusqu'à concurrence de quatre candidatures aux fonctions de président du groupe spécial et notifie à l'autre Partie par écrit sa nomination et les candidatures qu'elle propose pour les fonctions de président. Si une Partie ne désigne pas de membre du groupe spécial dans le délai prévu, celui-ci est choisi par l'autre Partie parmi les candidatures proposées pour les fonctions de président.

3. Les Parties s'efforcent de s'entendre sur la nomination et nomment le président du groupe spécial parmi les candidatures proposées, dans un délai de 30 jours suivant la date de réception de la demande d'institution d'un groupe spécial. Si les Parties ne s'entendent pas sur le choix du président dans ce délai, le président est alors choisi par tirage au sort dans un autre délai de sept jours parmi les candidatures proposées.

4. Si un membre du groupe spécial désigné par une Partie se retire, est démis de ses fonctions ou devient incapable de s'en acquitter, un remplaçant est nommé par cette Partie dans un délai de 30 jours, à défaut de quoi le remplaçant est nommé conformément à la deuxième phrase du paragraphe 2. Si le président du groupe spécial se retire, est démis de ses fonctions ou devient incapable de s'en acquitter, les Parties s'entendent, dans un délai de 30 jours, sur la nomination d'un remplaçant, à défaut de quoi le remplaçant est nommé conformément à la deuxième phrase du paragraphe 3. S'il ne reste aucun candidat, chaque Partie propose jusqu'à concurrence de trois candidatures additionnelles dans un autre délai de 30 jours, et le membre du groupe spécial ou le président est choisi par tirage au sort dans les sept jours suivant l'expiration de ce délai parmi les candidatures proposées. Dans tous les cas, tout délai applicable à la procédure est suspendu à compter de la date à laquelle le membre du groupe spécial ou le président se retire, est démis de ses fonctions ou devient incapable de s'en acquitter jusqu'à la date où le remplaçant est choisi.

### **Article 2109 : Règles de procédure**

1. Dans un délai de six mois à compter de l'entrée en vigueur du présent accord, la Commission approuve des règles de procédure types.



2. Any panel established under this Chapter shall follow the Model Rules of Procedure. A panel may establish, in consultation with the Parties, supplementary rules of procedure that do not conflict with the provisions of this Chapter.

3. Unless the Parties agree otherwise, the rules of procedure shall ensure:

- (a) the opportunity for each Party to provide initial and rebuttal written submissions;
- (b) the right to at least one hearing before the panel, and that subject to subparagraph (g), hearings shall be open to the public;
- (c) that the Parties have the right to present and receive written submissions and present and hear oral arguments in any of the Parties' official languages;
- (d) subject to subparagraph (g), that each Party's written submissions, written versions of its oral statements and written responses to requests or questions from the panel may be made public;
- (e) that the panel allow non-governmental entities in the Parties' territories to provide written views regarding the dispute that may assist the panel in evaluating the submissions and arguments of the Parties;
- (f) all submissions and comments made to the panel shall be available to the other Party; and
- (g) the protection of information designated by either Party for confidential treatment.

4. Unless the Parties otherwise agree within 15 days after the date of the establishment of the panel, the terms of reference shall be:

"To examine, objectively and in the light of the relevant provisions of the Agreement, the matter referred to in the request for the establishment of the panel and to make findings, determinations and recommendations as provided in Article 2110."

2. Tout groupe spécial institué en vertu du présent chapitre suit les règles de procédure types. Un groupe spécial peut établir, en consultation avec les Parties, des règles de procédure supplémentaires qui n'entrent pas en conflit avec les dispositions du présent chapitre.

3. Sauf si les Parties en conviennent autrement, les règles de procédure du groupe spécial :

- a) garantissent à chaque Partie la possibilité de présenter par écrit des conclusions et des réfutations;
- b) garantissent le droit à au moins une audience devant le groupe spécial; les audiences étant ouvertes au public, sous réserve du sous-paragraphe g);
- c) garantissent aux Parties le droit de présenter et de recevoir des observations écrites, et de présenter et d'entendre des plaidoiries dans l'une ou l'autre des langues officielles des Parties;
- d) sous réserve du sous-paragraphe g), garantissent qu'une Partie puisse rendre publiques ses observations écrites, les transcriptions de ses déclarations orales et les réponses écrites aux demandes ou aux questions du groupe spécial;
- e) garantissent que le groupe spécial autorise les entités non gouvernementales sur les territoires des Parties à fournir par écrit des points de vue sur le différend susceptibles d'aider le groupe spécial à évaluer les observations et les arguments des Parties;
- f) garantissent que les observations et les commentaires faits au groupe spécial soient à la disposition de l'autre Partie;
- g) garantissent la protection des renseignements désignés par l'une ou l'autre des Parties comme devant faire l'objet d'un traitement confidentiel.

4. Sauf si les Parties en conviennent autrement dans un délai de 15 jours suivant la date d'institution du groupe spécial, le mandat du groupe spécial est le suivant :

« Examiner, objectivement et à la lumière des dispositions pertinentes de l'Accord, la question présentée dans la demande d'institution du groupe spécial et établir les constatations, déterminations et recommandations prévues à l'article 2110. »

5. If the complaining Party wishes to argue that a matter has nullified or impaired benefits, in the sense of subparagraph 1(c) of Article 2102, the terms of reference shall so indicate.

6. If a Party wishes the panel to make findings as to the degree of adverse trade effects on a Party of any measure determined:

- (a) to be inconsistent with the obligations of the Agreement; or
- (b) to have caused nullification or impairment in the sense of subparagraph 1(c) of Article 2102,

the terms of reference shall so indicate.

7. On the request of a Party, or on its own initiative, the panel may seek information and technical advice from any person or body it deems appropriate in accordance with the Model Rules of Procedure.

8. The panel may rule on its own jurisdiction.

9. The panel may delegate to the chair authority to make administrative and procedural decisions.

10. The panel may, in consultation with the Parties, modify any time-period applicable in the panel proceedings and make other procedural or administrative adjustments as may be required for the fairness or efficiency of the proceeding.

11. Findings, determinations and recommendations of the panel in the sense of Article 2110 shall be made by a majority of its members.

12. Panelists may furnish separate opinions on matters not unanimously agreed. No panel may disclose which panelists are associated with majority or minority opinions.

13. The Parties shall bear the expenses of a panel, including the remuneration of the panelists, in accordance with the Model Rules of Procedure.



5. Si la Partie plaignante entend soutenir qu'une question en litige a eu pour résultat d'annuler ou de compromettre des avantages au sens du sous-paragraphe 1 c) de l'article 2102, le mandat l'indique.

6. Si une Partie souhaite que le groupe spécial fasse des constatations sur le niveau des effets commerciaux préjudiciables pour une Partie de toute mesure jugée :

- a) non conforme aux obligations découlant du présent accord;  
ou
- b) qui a eu pour effet d'annuler ou de compromettre un avantage au sens du sous-paragraphe 1c) de l'article 2102,

le mandat l'indique.

7. Sur demande de l'une des Parties ou de sa propre initiative, le groupe spécial peut obtenir des renseignements et des conseils techniques de toute personne ou organisme, selon qu'il le juge à propos conformément aux règles de procédure types.

8. Le groupe spécial peut statuer sur sa propre compétence.

9. Le groupe spécial peut déléguer au président le pouvoir de rendre des décisions d'ordre administratif et de procédure.

10. Le groupe spécial peut, en consultation avec les Parties, modifier tout délai applicable à l'instance introduite devant lui et il peut procéder à d'autres ajustements d'ordre administratif ou de procédure qu'appelle l'équité ou l'efficacité de l'instance.

11. Les constatations, les déterminations et les recommandations du groupe spécial au sens de l'article 2110 sont faites à la majorité de ses membres.

12. Les membres du groupe spécial peuvent présenter des opinions individuelles sur les questions qui ne font pas l'unanimité. Le groupe spécial ne peut indiquer lesquels de ses membres forment la majorité et lesquels forment la minorité.

13. Les Parties assument les dépenses du groupe spécial, y compris la rémunération de ses membres, conformément aux règles de procédure types.

## Article 2110: Panel Reports

1. Unless the Parties otherwise agree, the panel shall issue reports in accordance with the provisions of this Chapter.
2. The panel shall base its reports on the provisions of this Agreement applied and interpreted in accordance with the rules of interpretation of public international law, the submissions and arguments of the Parties and on any information and technical advice put before it pursuant to the provisions of this Chapter.
3. The panel shall present to the Parties an initial report within 90 days after the last panelist is selected. The report shall contain:
  - (a) findings of fact;
  - (b) determinations as to whether or not a Party has conformed with its obligations under this Agreement and any other finding or determination requested in the terms of reference; and
  - (c) recommendations for resolution of the dispute, if requested by a Party.
4. Notwithstanding the provisions of Article 2109, the initial report of the panel shall be confidential.
5. A Party may submit written comments to the panel on its initial report, subject to time limits that may be set by the panel. After considering any such comments, the panel, on its own initiative or on the request of a Party, may:
  - (a) request the views of a Party;
  - (b) reconsider its report; or
  - (c) make any further examination that it considers appropriate.
6. The panel shall present to the Parties a final report within 30 days of presentation of the initial report.
7. Unless the Parties decide otherwise, the final report of the panel may be published by either Party 15 days after it is transmitted to the Parties, subject to subparagraph 3(g) of Article 2109.

## **Article 2110 : Rapports des groupes spéciaux**

1. Sauf si les Parties en conviennent autrement, le groupe spécial produit des rapports conformément aux dispositions du présent chapitre.
2. Le groupe spécial fonde ses rapports sur les dispositions du présent accord, appliquées et interprétées en conformité avec les règles d'interprétation du droit public international, sur les observations et les arguments des Parties et sur tout renseignement et conseil technique qui lui ont été présentés conformément aux dispositions du présent chapitre.
3. Le groupe spécial présente un rapport initial aux Parties dans les 90 jours suivant la désignation de son dernier membre. Le rapport contient :
  - a) des constatations de fait;
  - b) des déterminations sur la question de savoir si une Partie a ou n'a pas rempli ses obligations découlant du présent accord ainsi que toute autre constatation ou détermination demandée dans le mandat;
  - c) sur demande d'une Partie, des recommandations en vue de la résolution du différend.
4. Nonobstant les dispositions de l'article 2109, le rapport initial du groupe spécial est confidentiel.
5. Une Partie peut présenter par écrit au groupe spécial des observations sur son rapport initial, dans un délai qui peut être fixé par le groupe spécial. Après examen de ces observations, le groupe spécial peut de sa propre initiative ou à la demande d'une Partie :
  - a) demander le point de vue d'une Partie;
  - b) réexaminer son rapport;
  - c) effectuer tout autre examen qu'il estime à propos.
6. Le groupe spécial présente un rapport final aux Parties dans les 30 jours suivant la présentation du rapport initial.
7. Sauf si les Parties en décident autrement, le rapport final du groupe spécial peut être publié par l'une ou l'autre des Parties 15 jours après sa présentation aux Parties, sous réserve du sous-paragraphe 3 g) de l'article 2109.



### **Article 2111: Request for Clarification of the Report**

1. Within 10 days after the presentation of the final report, a Party may submit a written request to the panel for clarification of any determinations or recommendations in the report that the Party considers ambiguous. The panel shall respond to the request within 10 days after the presentation of such request.
2. The submission of a request pursuant to paragraph 1 shall affect the time periods referred to in paragraph 3 of Article 2113 and paragraph 1 of Article 2114, unless the panel decides otherwise.

### **Article 2112: Suspension and Termination of Proceedings**

1. The Parties may agree to suspend the work of the panel at any time for a period not exceeding 12 months following the date of such agreement. If the work of the panel has been suspended for more than 12 months, the authority of the panel shall lapse, unless the Parties agree otherwise. If the authority of the panel lapses and the Parties have not reached an agreement on the settlement of the dispute, nothing in this provision shall prevent a Party from requesting a new proceeding regarding the same matter.
2. The Parties may agree to terminate the proceeding before a panel at any time by jointly notifying the chair of the panel.

### **Article 2113: Implementation of the Final Report**

1. On receipt of the final report of a panel, the Parties shall agree on the resolution of the dispute, which shall be in conformity with the determinations and the recommendations, if any, of the panel, unless otherwise agreed by the Parties.
2. Wherever possible, the resolution shall be removal of any measure not conforming to this Agreement or removal of the nullification or impairment in the sense of subparagraph 1(c) of Article 2102.
3. If the Parties are unable to agree on a resolution within 30 days of presentation of the final report, or such other period as the Parties may agree, the Party complained against shall, if so requested by the complaining Party, enter into negotiations with a view to agreeing to compensation.

## **Article 2111 : Demande de clarification du rapport**

1. Dans les 10 jours suivant la présentation du rapport final, une Partie peut demander par écrit au groupe spécial de clarifier toute détermination ou recommandation contenue dans le rapport et que la Partie estime ambiguë. Le groupe spécial répond à la demande dans un délai de 10 jours suivant la présentation de la demande.
2. La présentation d'une demande en application du paragraphe 1 influe sur les délais précisés au paragraphe 3 de l'article 2113 ou au paragraphe 1 de l'article 2114, à moins que le groupe spécial n'en décide autrement.

## **Article 2112 : Suspension et fin des procédures**

1. Les Parties peuvent s'entendre en tout temps sur la suspension des travaux d'un groupe spécial pour une durée n'excédant pas 12 mois suivant la date d'une telle entente. Si les travaux d'un groupe spécial ont été suspendus pour plus de 12 mois, les pouvoirs du groupe spécial prennent fin, à moins que les Parties n'en conviennent autrement. En cas d'extinction des pouvoirs du groupe spécial, si les Parties ne sont pas parvenues à s'entendre sur le règlement du différend, rien dans la présente disposition n'empêche une Partie de demander une nouvelle procédure sur le même sujet.
2. Les Parties peuvent convenir en tout temps de mettre fin aux procédures menées devant un groupe spécial en le notifiant ensemble au président du groupe spécial.

## **Article 2113 : Application du rapport final**

1. Dès réception du rapport final d'un groupe spécial, les Parties s'entendent sur la résolution du différend, laquelle doit être conforme aux déterminations et aux recommandations (s'il en est) du groupe spécial, à moins que les Parties en conviennent autrement.
2. Chaque fois que cela est possible, la solution est la levée d'une mesure qui n'est pas conforme au présent accord ou qui annule ou compromet un avantage au sens du sous-paragraphe 1 c) de l'article 2102.
3. Si les Parties ne parviennent pas à s'entendre sur une solution dans les 30 jours de la présentation du rapport final ou dans tout autre délai convenu entre elles, la Partie qui fait l'objet de la plainte engage, si la Partie plaignante le lui demande, des négociations en vue de convenir d'une compensation.

## **Article 2114: Non-Implementation – Suspension of Benefits**

1. If no agreement on compensation has been reached pursuant to paragraph 3 of Article 2113 within 20 days after the date of the complaining Party's request, or if 30 days have passed following the presentation of the final report where compensation is not requested pursuant to paragraph 3 of Article 2113, or the Parties have agreed on the resolution of the dispute or on a compensation, and the complaining Party considers that the other Party has failed to observe the terms of the agreement, the complaining Party may suspend the application to the other Party of benefits of equivalent effect, following notice to the other Party, until such time as they have reached agreement on a resolution of the dispute. The notice shall specify the level of benefits that the complaining Party proposes to suspend.

2. In considering which benefits to suspend pursuant to paragraph 1:

- (a) the complaining Party should first seek to suspend benefits or other obligations in the same sector or sectors as that affected by the measure or other matter that the panel has found to be inconsistent with the obligations of this Agreement or to have caused nullification or impairment in the sense of subparagraph 1(c) of Article 2102; and
- (b) a complaining Party that considers it is not practicable or effective to suspend benefits or other obligations in the same sector or sectors may suspend benefits in other sectors.

3. The suspension of benefits shall be temporary and be applied by the complaining Party only until the measure found to be inconsistent with the obligations of this Agreement or otherwise nullifying or impairing benefits in the sense of subparagraph 1(c) of Article 2102 has been brought into conformity with this Agreement, including as a result of the panel process described in Article 2115, or until such time as the Parties have otherwise reached agreement on a resolution of the dispute.



## Article 2114 : Non-application – Suspension d'avantages

1. Si aucune entente en matière de compensation n'est intervenue conformément au paragraphe 3 de l'article 2113 dans les 20 jours suivant la date de la demande de la Partie plaignante, ou s'il s'est écoulé 30 jours depuis la présentation du rapport final lorsqu'il n'est pas demandé de compensation conformément au paragraphe 3 de l'article 2113 ou que les Parties se sont entendues sur la solution du différend ou sur la compensation et que la Partie plaignante considère que la Partie qui fait l'objet de la plainte n'a pas observé les conditions de l'entente, la Partie plaignante peut suspendre, à l'égard de la Partie qui fait l'objet de la plainte et après le lui avoir notifié, l'application d'avantages dont l'effet est équivalent jusqu'à ce que les Parties se soient entendues sur une solution du différend. L'avis précise le niveau des avantages que la Partie plaignante entend suspendre.

2. Pour ce qui est des avantages à suspendre en application du paragraphe 1 :

- a) la Partie plaignante devrait d'abord chercher à suspendre les avantages ou les obligations relatifs au même secteur ou aux mêmes secteurs que le ou les secteurs touchés par la mesure ou autre question qui, selon le groupe spécial, est en contradiction avec les obligations découlant du présent accord ou a eu pour effet d'annuler ou de compromettre un avantage au sens du sous-paragraphe 1c) de l'article 2102; et
- b) si la Partie plaignante estime qu'il n'est pas matériellement possible ou efficace de suspendre les avantages ou les obligations relatifs au même secteur ou aux mêmes secteurs, elle peut suspendre les avantages conférés à d'autres secteurs.

3. La suspension des avantages est temporaire et n'est appliquée par la Partie plaignante que jusqu'à ce que la mesure jugée en contradiction avec les obligations du présent accord ou entraînant autrement une annulation ou une réduction des avantages au sens du sous-paragraphe 1c) de l'article 2102 soit mise en conformité avec le présent accord, notamment par suite du processus du groupe spécial décrit à l'article 2115 ou jusqu'à ce que les Parties soient autrement parvenues à une entente sur la solution du différend.

## Article 2115: Review of Compliance and Suspension of Benefits

1. A Party may, by written notice to the other Party, request that a panel established pursuant to Article 2106 be reconvened to make a determination with respect to:
  - (a) whether the level of benefits suspended by a Party pursuant to paragraph 1 of Article 2114 is manifestly excessive; or
  - (b) any disagreement as to the existence or consistency with this Agreement of measures taken to comply with the determinations or recommendations of the previously established panel.<sup>1</sup>
2. In the written notice of the request, the Party shall identify the specific measures or matters at issue and provide a brief summary of the legal basis of the complaint sufficient to present the problem clearly.
3. The panel shall be reconvened upon receipt by the other Party of the written notice of the request. In the event that any original panelist is unable to serve on the panel the provisions of Article 2108 shall apply *mutatis mutandis*.
4. The provisions of Articles 2109 and 2110 apply *mutatis mutandis* to procedures adopted and reports issued by a panel reconvened under this Article, with the exception that, subject to paragraph 10 of Article 2109, the panel shall present an initial report within 60 days of being reconvened where the request concerns paragraph 1(a) only, and otherwise within 90 days.
5. A panel reconvened under this Article may include in its reports a recommendation, where appropriate, that any suspension of benefits be terminated or that the amount of benefits suspended be modified.

---

<sup>1</sup> In interpreting the terms “the existence or consistency with” and “measures taken to comply”, a compliance panel established under this paragraph shall take into account relevant jurisprudence under the Dispute Settlement Understanding.

## Article 2115 : Examen de la conformité et suspension d'avantages

1. Une Partie peut, par notification écrite à l'autre Partie, demander qu'un groupe spécial institué en vertu de l'article 2106 soit reconvoqué pour établir une détermination :

- a) sur le fait de savoir si le niveau des avantages suspendus par une Partie en vertu du paragraphe 1 de l'article 2114 est manifestement excessif; ou
- b) sur tout désaccord portant sur l'existence ou la compatibilité avec le présent accord des mesures prises pour se conformer aux déterminations ou aux recommandations du groupe spécial précédemment institué<sup>1</sup>.

2. Dans la notification écrite de sa demande, la Partie identifie les mesures spécifiques ou toute autre question litigieuse et fournit un résumé succinct du fondement juridique de la plainte, qui soit suffisant pour présenter le problème clairement.

3. Le groupe spécial est reconvoqué dès la réception par l'autre Partie de la notification écrite de la demande. Dans le cas où un membre du groupe spécial initial est incapable d'être membre du groupe spécial, les dispositions de l'article 2108 s'appliquent *mutatis mutandis*.

4. Les dispositions des articles 2109 et 2110 s'appliquent, *mutatis mutandis*, aux procédures adoptées et aux rapports produits par un groupe spécial réuni de nouveau en vertu du présent article, à l'exception que le groupe spécial présente un rapport initial dans un délai de 60 jours de la date où il est reconvoqué si la demande concerne le sous-paragraphe 1 a) seulement, et dans un délai de 90 jours dans les autres cas, sous réserve du paragraphe 10 de l'article 2109.

5. Un groupe spécial reconvoqué en vertu du présent article peut inclure dans ses rapports une recommandation, s'il y a lieu, qui met fin à la suspension des avantages ou qui modifie le montant des avantages suspendus.

---

<sup>1</sup> Dans l'interprétation des termes « l'existence ou la compatibilité avec » et « des mesures prises pour se conformer », le groupe spécial de mise en conformité institué au titre du présent paragraphe prend en compte la jurisprudence pertinente dans le cadre du Mémoire d'accord sur le règlement des différends.



## **Article 2116: Referrals of Matters from Judicial or Administrative Proceedings**

1. If an issue of interpretation or application of this Agreement arises in any domestic judicial or administrative proceeding of a Party that either Party considers would merit its intervention, or if a court or administrative body solicits the views of a Party, that Party shall notify the other Party. The Commission shall endeavour to agree on an appropriate response as expeditiously as possible.
2. The Party in whose territory the court or administrative body is located shall submit any agreed interpretation of the Commission to the court or administrative body in accordance with the rules of that forum.
3. If the Commission is unable to agree, each Party may submit its own views to the court or administrative body in accordance with the rules of that forum.

## **Article 2117: Private Rights**

No Party may provide for a right of action under its domestic law against the other Party on the ground that a measure of the other Party is inconsistent with this Agreement.

## **Article 2118: Alternative Dispute Resolution**

1. Each Party shall, to the maximum extent possible, encourage and facilitate the use of arbitration and other means of alternative dispute resolution for the settlement of international commercial disputes between private parties in the free trade area.
2. To this end, each Party shall provide appropriate procedures to ensure observance of agreements to arbitrate and for the recognition and enforcement of awards in such disputes.
3. A Party shall be deemed to be in compliance with paragraph 2 if it is a party to and is in compliance with the *United Nations Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards*, done at New York on 10 June 1958.

## **Article 2116 : Renvois d'instances judiciaires ou administratives**

1. S'il survient, devant une instance judiciaire ou administrative d'une Partie, une question d'interprétation ou d'application du présent accord dont l'une des Parties estime qu'elle mérite son intervention, ou si un tribunal ou un organe administratif sollicite les vues d'une Partie, cette Partie le notifie à l'autre Partie. La Commission s'efforce d'établir une réponse appropriée aussi promptement que possible.
2. La Partie sur le territoire de laquelle se trouve le tribunal ou l'organe administratif présente toute interprétation établie par la Commission au tribunal ou à l'organe administratif, conformément aux règles de celui-ci.
3. Si la Commission ne parvient pas à établir d'interprétation, chacune des Parties peut présenter ses propres vues au tribunal ou à l'organe administratif, conformément aux règles de celui-ci.

## **Article 2117 : Droits privés**

Aucune des Parties ne peut prévoir dans sa législation interne le droit d'engager une action contre l'autre Partie au motif qu'une mesure de l'autre Partie est incompatible avec le présent accord.

## **Article 2118 : Autres modes de règlement des différends**

1. Chaque Partie encourage et facilite, dans toute la mesure du possible, le recours à l'arbitrage et à d'autres modes alternatifs de règlement des différends pour résoudre les différends internationaux de nature commerciale opposant des parties du secteur privé dans la zone de libre-échange.
2. À cette fin, chaque Partie met en place les procédures appropriées pour veiller à l'application des ententes d'arbitrage et pour assurer la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales rendues à l'égard de ces différends.
3. Une Partie est réputée se conformer au paragraphe 2 si elle est partie à la *Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères des Nations Unies*, signée à New York le 10 juin 1958, et qu'elle s'y conforme.

## Annex 2109

### Model Rules of Procedure

#### *Application*

1. The following rules of procedure apply to dispute settlement proceedings under Chapter 21 unless the Parties otherwise agree.

#### *Definitions*

2. For the purposes of this Annex:

**adviser** means a person retained by a Party to advise or assist the Party in connection with the panel proceeding;

**complaining Party** means a Party that requests the establishment of a panel under Article 2106;

**court reporter** means a designated note-taker.

**legal holiday** means every Saturday and Sunday and any other day designated by a Party as a holiday for the purposes of these rules;

**panel** means a panel established under Article 2106; and

**representative** means an employee of a government department or agency or of any other government entity of a Party;

3. Any reference made in these rules of procedure to an Article is a reference to the appropriate Article in Chapter 21.

#### *Written Submissions and Other Documents*

4. Each Party shall deliver the original and no less than four copies of any written submission to the panel and one copy to the Embassy of the other Party. Delivery of submissions and any other document related to the panel proceeding may be made by facsimile or other means of electronic transmission if the Parties so agree. Where a Party delivers physical copies of written submissions or any other document related to the panel proceeding, that Party shall deliver at the same time an electronic version of such submissions or other document.



## Annexe 2109

### Règles de procédure types

#### *Application*

1. Les règles de procédure suivantes sont applicables à toute instance en règlement d'un différend introduite en vertu du chapitre vingt et un, à moins que les Parties n'en décident autrement.

#### *Définitions*

2. Aux fins de la présente annexe :

**conseiller** s'entend d'une personne dont les services ont été retenus par une Partie afin de conseiller ou d'aider la Partie au regard d'une instance introduite devant un groupe spécial;

**Partie plaignante** s'entend de la Partie qui demande l'institution d'un groupe spécial en vertu de l'article 2106;

**jour férié** s'entend du samedi, du dimanche et de tout autre jour désigné par une Partie comme jour férié aux fins des présentes règles de procédure;

**groupe spécial** s'entend d'un groupe spécial institué en vertu de l'article 2106;

**représentant** s'entend d'un fonctionnaire d'un ministère ou d'un organisme public, ou de toute autre entité gouvernementale d'une Partie;

**sténographe judiciaire** s'entend d'un preneur de notes désigné.

3. Dans les présentes règles de procédure, toute référence à un article renvoie à l'article correspondant du chapitre vingt et un.

#### *Observations écrites et autres documents*

4. Chaque Partie transmet l'original et au moins quatre copies de toute observation écrite au groupe spécial, ainsi qu'une copie à l'ambassade de l'autre Partie. La transmission des observations écrites et de tout autre document se rapportant à l'instance introduite devant le groupe spécial peut se faire par télécopieur ou par d'autres moyens de transmission électronique si les Parties en conviennent ainsi. Lorsqu'une Partie transmet des copies matérielles de ses observations écrites ou de tout autre document se rapportant à l'instance introduite devant le groupe spécial, elle en transmet simultanément la version électronique.

5. The complaining Party shall deliver an initial written submission no later than 10 days after the date on which the last panelist is appointed. The Party complained against shall, in turn, deliver a written counter-submission no later than 20 days after the date on which the initial written submission of the complaining Party is due.

6. The panel shall establish, in consultation with the Parties, dates for the delivery of the subsequent written rebuttal submissions of the Parties and any other written submissions that the panel and the Parties agree are appropriate.

7. A Party may at any time correct minor errors of a clerical nature in any written submission or other document related to the panel proceeding by delivering a new document clearly indicating the changes.

8. If the last day for delivery of a document falls on a legal holiday observed by a Party or on any other day on which the government offices of that Party are closed by order of the government or by *force majeure*, the document may be delivered on the next business day.

#### *Burden of Proof*

9. A Party asserting that a measure of the other Party is inconsistent with the provisions of this Agreement shall have the burden of establishing such inconsistency.

10. A Party asserting that a measure is subject to an exception under this Agreement shall have the burden of establishing that the exception applies.

#### *Written Submission by a Non-Governmental Entity*

11. A panel may, on application, grant leave to a non-governmental entity to file a written submission. In making its decision to grant leave, the panel shall consider, *inter alia*:

- (a) whether there is a public interest in the proceeding;
- (b) whether the non-governmental entity has a substantial interest in the proceeding;<sup>2</sup>

---

<sup>2</sup> An interest in the development of trade law jurisprudence, the interpretation of the Agreement, or in the subject matter of the dispute does not alone suffice in establishing the presence of a substantial interest in the proceeding by a non-governmental entity.

5. La Partie plaignante transmet sa conclusion écrite au plus tard 10 jours suivant la date de désignation du dernier membre du groupe spécial. La Partie qui fait l'objet de la plainte transmet, à son tour, sa réfutation écrite au plus tard 20 jours suivant la fin du délai fixé pour la transmission de la conclusion écrite de la Partie plaignante.

6. Le groupe spécial établit, en consultation avec les Parties, les dates de transmission des réfutations écrites subséquentes des Parties et de toutes autres observations écrites dont le groupe spécial et les Parties conviennent qu'elles sont appropriées.

7. Une Partie peut en tout temps corriger des erreurs mineures d'écriture dans toute observation écrite ou tout autre document relié à l'instance introduite devant le groupe spécial par la transmission d'un nouveau document où les modifications sont clairement indiquées.

8. Si le dernier jour du délai de transmission d'un document est un jour férié observé par une Partie ou un autre jour où les bureaux de l'État d'une Partie sont fermés, par ordre du gouvernement ou par suite d'un cas de force majeure, le document peut être transmis le jour ouvrable suivant.

#### *Fardeau de la preuve*

9. C'est à la Partie qui prétend qu'une mesure de l'autre Partie est incompatible avec les dispositions du présent accord que revient le fardeau d'établir cette incompatibilité.

10. C'est à la Partie qui prétend qu'une mesure profite d'une exception en vertu du présent accord que revient le fardeau d'établir que l'exception est applicable.

#### *Observations écrites d'une entité non gouvernementale*

11. Un groupe spécial peut, sur demande, accorder à une entité non gouvernementale l'autorisation de déposer une observation écrite. Dans sa décision d'accorder cette autorisation, le groupe spécial prend en considération, entre autres, ce qui suit :

- a) s'il existe un intérêt public dans la procédure;
- b) si l'entité non gouvernementale a un intérêt substantiel dans la procédure<sup>2</sup>;

---

<sup>2</sup> Un intérêt dans le développement de la jurisprudence visant le droit commercial, l'interprétation du présent accord ou l'objet du différend ne suffit pas en soi à établir l'existence d'un intérêt substantiel de l'entité non gouvernementale dans la procédure.



- (c) whether the written submission would assist the panel in the determination of a factual or legal issue related to the proceeding by bringing a perspective, particular knowledge or insight that is different from that of the Parties; and
- (d) any submissions by the Parties on the application for leave.

12. Where the panel has granted leave to a non-governmental entity to file a written submission, it shall ensure that:

- (a) the written submission does not introduce new issues to the dispute and is within the terms of reference of the dispute as defined by the Parties;
- (b) the non-governmental entity follows any rules adopted by the Commission for the filing of such written submissions;
- (c) the written submission avoids disrupting the proceeding and preserves the equality of the Parties; and
- (d) the Parties have the opportunity to respond to the written submission.

### *Role of Experts*

13. On request of a Party, or on its own initiative, the panel may seek information and technical advice from any person or body that it deems appropriate subject to paragraphs 14 and 15 and such additional terms and conditions as the Parties may agree upon. The requirements set out in Article 2107 shall apply to the experts or bodies, as appropriate.

14. Before the panel seeks information or technical advice, it shall:

- (a) notify the Parties of its intention to seek information or technical advice pursuant to paragraph 13 and provide them with an adequate period of time to submit comments; and
- (b) provide the Parties with a copy of any information or technical advice received pursuant to paragraph 13 and provide them with an adequate period of time to submit comments.

15. When the panel takes into consideration the information or technical advice received pursuant to paragraph 13 for the preparation of its report, it shall also take into consideration any comments or observations submitted by the Parties with respect to such information or technical advice.

- c) si l'observation écrite aiderait le groupe spécial à trancher une question de fait ou de droit soulevée par la procédure en apportant un point de vue, une connaissance ou un éclairage particuliers qui diffèrent de ceux des Parties;
- d) les observations des Parties sur la demande d'autorisation.

12. Dans le cas où un groupe spécial autorise une entité non gouvernementale à déposer une observation écrite, il veille à ce que :

- a) l'observation écrite n'introduise pas de nouvelles questions dans le différend et relève du mandat défini par les Parties;
- b) l'entité non gouvernementale suive les règles adoptées par la Commission pour la présentation d'observations écrites;
- c) les observations écrites ne perturbent pas la procédure et préservent l'égalité entre les Parties;
- d) les Parties aient la possibilité de répondre à l'observation écrite.

#### *Rôle des experts*

13. Sur demande de l'une des Parties, ou de sa propre initiative, le groupe spécial peut obtenir des renseignements et des conseils techniques de toute personne ou organisme, selon qu'il le juge à propos, sous réserve des paragraphes 14 et 15 et des modalités additionnelles que les Parties peuvent arrêter. Les conditions prescrites à l'article 2107 s'appliquent aux experts ou organismes, selon le cas.

14. Avant que le groupe spécial n'obtienne des renseignements et des conseils techniques, il :

- a) notifie aux Parties son intention d'obtenir des renseignements et des conseils techniques en vertu du paragraphe 13 et leur accorde un délai adéquat pour présenter leurs commentaires; et
- b) fournit aux Parties une copie de tout renseignement ou conseil technique reçu en vertu du paragraphe 13 et leur accorde un délai adéquat pour présenter leurs commentaires.

15. Lorsque le groupe spécial prend en considération les renseignements et les conseils techniques reçus conformément au paragraphe 13 dans la préparation de son rapport, il prend aussi en compte les commentaires et les observations présentés par les Parties sur ces renseignements et conseils techniques.

### *Operation of Panels*

16. The chair of the panel shall preside at all of its meetings.
17. The panel may conduct its business by any appropriate means, including by telephone, facsimile transmission and video or computer links.
18. Only panelists may take part in the deliberations of the panel. The panel may, in consultation with the Parties, employ such number of assistants, interpreters or translators, or court reporters as may be required for the proceeding and permit them to be present during such deliberations. The members of the panel and the persons employed by the panel shall maintain the confidentiality of the panel's deliberations and any information that is protected pursuant to Article 2109 and Annex 2109.
19. A panel may, in consultation with the Parties, modify any time-period applicable in the panel proceedings and make other procedural or administrative adjustments as may be required in the proceeding.

### *Hearings*

20. The chair of the panel shall fix the date and time of the initial hearing and any subsequent hearings in consultation with the Parties and the panelists, and then notify the Parties in writing of those dates and times.
21. The location of hearings shall alternate between the territories of the Parties with the first hearing to take place in the territory of the Party complained against.
22. No later than five days before the date of a hearing, each Party shall deliver to the other Party and the panel a list of the names of those persons who will be present at the hearing on behalf of that Party and of other representatives or advisers who will be attending the hearing.
23. Each hearing shall be conducted by the panel in a manner that ensures that the complaining Party and the Party complained against are afforded equal time for arguments, replies and counter-replies.
24. Hearings shall be open to the public, except as necessary to protect information designated by either Party for confidential treatment. The panel shall, in consultation with the Parties, adopt appropriate logistical arrangements and procedures to ensure that hearings are not disrupted by the attendance of the public. Such procedures may include, *inter alia*, the use of live web-broadcasting or of closed-circuit television.



### *Fonctionnement des groupes spéciaux*

16. Le président du groupe spécial préside toutes les séances.
17. Le groupe spécial peut accomplir ses travaux par tout moyen approprié, y compris par téléphone, par télécopie, par vidéo ou par liens informatiques.
18. Seuls les membres du groupe spécial peuvent prendre part aux délibérations du groupe. Le groupe spécial peut, en consultation avec les Parties, retenir les services d'assistants, d'interprètes, de traducteurs ou de sténographes judiciaires selon ce qu'appelle l'instance et autoriser leur présence au moment des délibérations. Les membres du groupe spécial et les personnes dont le groupe spécial retient les services préservent la confidentialité des délibérations du groupe spécial et de tout renseignement qui est protégé en vertu de l'article 2109 et de l'annexe 2109.
19. Le groupe spécial peut, en consultation avec les Parties, modifier tout délai applicable à l'instance introduite devant lui et il peut procéder aux autres ajustements de procédure ou d'ordre administratif qu'appelle l'instance.

### *Audiences*

20. Le président du groupe spécial fixe le jour et l'heure de l'audience initiale et toute audience subséquente, en consultation avec les Parties et les autres membres du groupe spécial, puis notifie par écrit aux Parties ces jours et ces heures.
21. Les audiences se tiennent alternativement sur le territoire de chacune des Parties, la première audience se tenant sur le territoire de la Partie qui fait l'objet de la plainte.
22. Au plus tard cinq jours avant le jour de l'audience, chaque Partie remet à l'autre Partie et au groupe spécial la liste des noms des personnes qui la représenteront à l'audience, ainsi que les noms des autres représentants ou conseillers qui assisteront à l'audience.
23. Chaque audience est dirigée par le groupe spécial d'une manière qui accorde à la Partie plaignante et à la Partie qui fait l'objet de la plainte un temps égal de plaidoirie, de réplique et de contre-réplique.
24. Les audiences sont ouvertes au public, sous réserve d'assurer la protection des renseignements désignés par chaque Partie comme devant faire l'objet d'un traitement confidentiel. Le groupe spécial peut, en consultation avec les Parties, adopter les arrangements et procédures logistiques appropriés pour que la présence du public ne perturbe pas les audiences. Ces procédures peuvent comprendre, entre autres, le recours à la diffusion en direct sur Internet ou à la télévision en circuit fermé.

25. The panel shall arrange the preparation of hearing transcripts, if any, and shall, as soon as possible after any such transcripts are prepared, deliver a copy to each Party.

*Ex Parte Contacts*

26. No Party may communicate with the panel without notifying the other Party. The panel shall not communicate with a Party in the absence of, or without notifying, the other Party.

27. No panelist may discuss any aspect of the substantive subject matter of the proceeding with the Parties in the absence of the other panelists.

*Remuneration and Payment of Expenses*

28. Unless the Parties agree otherwise, the expenses of the Panel, the remuneration of the panelists and their assistants, their travel and lodging expenses, and all general expenses shall be born in equal shares between the Parties.

29. Each panelist shall keep a record and render a final account of his or her time and expenses, and those of any assistant, and shall keep a record and render a final account of all general expenses.

25. Le groupe spécial organise la préparation des transcriptions des audiences, le cas échéant, et en transmet, dans les plus brefs délais suivant la préparation de ces transcriptions, une copie à chaque Partie.

*Contacts Ex Parte*

26. Aucune des Parties ne peut communiquer avec le groupe spécial sans notification à l'autre Partie. Le groupe spécial ne peut communiquer avec une Partie en l'absence de l'autre Partie ou sans l'avoir notifié à celle-ci.

27. Aucun membre du groupe spécial ne peut débattre un aspect du fond du litige qui fait l'objet de l'instance avec les Parties en l'absence des autres membres du groupe spécial.

*Rémunération et paiement des dépenses*

28. À moins que les Parties n'en conviennent autrement, les dépenses du groupe spécial, la rémunération du membre du groupe spécial et de ses adjoints, leurs frais de déplacement et d'hébergement et toutes les dépenses générales sont supportés à parts égales par les Parties.

29. Chaque membre du groupe spécial consigne son temps et ses dépenses ainsi que ceux de tout adjoint, et il en fait un compte rendu final. Chaque membre du groupe spécial consigne aussi toutes les dépenses générales et fait un compte rendu final.



## CHAPTER TWENTY-TWO

### EXCEPTIONS

#### Article 2201: General Exceptions

1. For the purposes of Chapters Two to Seven and Fifteen (National Treatment and Market Access for Goods, Rules of Origin, Origin Procedures and Trade Facilitation, Sanitary and Phytosanitary Measures, Technical Barriers to Trade, Emergency Action and Trade Remedies and Electronic Commerce), except to the extent that a provision of these chapters applies to services or investment, Article XX of GATT 1994 is incorporated into and made part of this Agreement, *mutatis mutandis*. The Parties understand that the measures referred to in Article XX (b) of GATT 1994 include environmental measures necessary to protect human, animal or plant life or health. The Parties further understand that Article XX (g) of GATT 1994 applies to measures relating to the conservation of living and non-living exhaustible natural resources.

2. For the purposes of Chapters Nine, Ten, Twelve and Fifteen (Cross-Border Trade in Services, Telecommunications, Temporary Entry for Business Persons and Electronic Commerce), and of Chapters Two to Seven (National Treatment and Market Access for Goods, Rules of Origin, Origin Procedures and Trade Facilitation, Sanitary and Phytosanitary Measures, Technical Barriers to Trade, and Emergency Action and Trade Remedies) to the extent that a provision of these chapters applies to services, Article XIV (a), (b) and (c) of GATS is incorporated into and made part of this Agreement, *mutatis mutandis*. The Parties understand that the measures referred to in Article XIV (b) of GATS include environmental measures necessary to protect human, animal or plant life or health.

3. For the purposes of Chapter Eight (Investment), subject to the requirement that such measures are not applied in a manner that constitute arbitrary or unjustifiable discrimination between investments or between investors, or a disguised restriction on international trade or investment, nothing in this Agreement shall be construed to prevent a Party from adopting or enforcing measures necessary:

- (a) to protect human, animal or plant life or health, which the Parties understand to include environmental measures necessary to protect human, animal or plant life or health;

## CHAPITRE VINGT-DEUX

### EXCEPTIONS

#### Article 2201 : Exceptions générales

1. Aux fins des chapitres deux à sept et quinze (Traitement national et accès aux marchés pour les produits, Règles d'origine, Procédures d'origine et facilitation du commerce, Mesures sanitaires et phytosanitaires, Obstacles techniques au commerce, Mesures d'urgence et recours commerciaux et Commerce électronique), sauf dans la mesure où une disposition de ces chapitres s'applique aux services ou aux investissements, l'article XX du GATT de 1994 est incorporé dans le présent accord et en fait partie intégrante, *mutatis mutandis*. Les Parties comprennent que les mesures visées à l'article XXb) du GATT de 1994 englobent les mesures environnementales nécessaires à la protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou à la préservation des végétaux. Les Parties comprennent en outre que l'article XXg) du GATT de 1994 s'applique aux mesures qui se rapportent à la conservation des ressources naturelles épuisables, qu'elles soient biologiques ou non biologiques.
2. Aux fins des chapitres neuf, dix, douze et quinze (Commerce transfrontières des services, Télécommunications, Admission temporaire des hommes et des femmes d'affaires et Commerce électronique), et des chapitres deux à sept (Traitement national et accès aux marchés pour les produits, Règles d'origine, Procédures d'origine et facilitation du commerce, Mesures sanitaires et phytosanitaires, Obstacles techniques au commerce, et Mesures d'urgence et recours commerciaux), dans la mesure où une disposition de ces chapitres s'appliquent aux services, les alinéas XIVa), b) et c) de l'AGCS sont incorporés dans le présent accord et en font partie intégrante, *mutatis mutandis*. Les Parties comprennent que les mesures visées à l'alinéa XIVb) de l'AGCS englobent les mesures environnementales nécessaires à la protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou à la préservation des végétaux.
3. Aux fins du chapitre huit (Investissement), sous réserve qu'elles ne soient pas appliquées de façon à constituer soit un moyen de discrimination arbitraire ou injustifiable entre les investissements ou entre les investisseurs, soit une restriction déguisée au commerce ou à l'investissement international, aucune disposition du présent accord n'est interprétée comme empêchant l'adoption ou l'application par une Partie des mesures nécessaires :
  - a) à la protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou à la préservation des végétaux, étant entendu par les Parties que ces mesures englobent les mesures environnementales nécessaires à la protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou à la préservation des végétaux;

- (b) to ensure compliance with laws and regulations that are not inconsistent with this Agreement; or
- (c) for the conservation of living or non-living exhaustible natural resources.

## **Article 2202: National Security**

Nothing in this Agreement shall be construed:

- (a) to require either Party to furnish or allow access to any information the disclosure of which it determines to be contrary to its essential security interests;
- (b) to prevent either Party from taking any actions that it considers necessary for the protection of its essential security interests:
  - (i) relating to the traffic in arms, ammunition and implements of war and to such traffic and transactions in other goods, materials, services and technology undertaken directly or indirectly for the purpose of supplying a military or other security establishment,
  - (ii) taken in time of war or other emergency in international relations, or
  - (iii) relating to the implementation of national policies or international agreements respecting the non-proliferation of nuclear weapons or other nuclear explosive devices; or
- (c) to prevent either Party from taking action in pursuance of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance of international peace and security.

## **Article 2203: Taxation**

1. Except where express reference is made thereto, nothing in this Agreement shall apply to taxation measures.



- b) pour assurer l'observation des lois et règlements qui ne sont pas incompatibles avec les dispositions du présent accord;
- c) à la conservation des ressources naturelles épuisables, qu'elles soient biologiques ou non biologiques.

#### **Article 2202 : Sécurité nationale**

Aucune disposition du présent accord n'est interprétée comme visant à :

- a) obliger une Partie à communiquer des renseignements, ou à donner accès à des renseignements, dont la divulgation serait à son avis contraire à ses intérêts de sécurité essentiels;
- b) empêcher une Partie de prendre toutes mesures qu'elle estime nécessaires à la protection de ses intérêts de sécurité essentiels :
  - i) se rapportant au trafic d'armes, de munitions et de matériel de guerre, ou se rapportant au trafic ou à tout commerce d'autres articles, matériels, services et technologies, destiné directement ou indirectement à assurer l'approvisionnement de forces armées ou autres forces de sécurité, ou
  - ii) appliquées en temps de guerre ou en cas de grave tension internationale, ou
  - iii) se rapportant à la mise en œuvre de politiques nationales ou d'accords internationaux concernant la non-prolifération des armes nucléaires ou d'autres engins nucléaires explosifs; ou
- c) d'empêcher l'une ou l'autre des Parties de prendre des mesures en application de ses engagements au titre de la Charte des Nations Unies, en vue du maintien de la paix et de la sécurité internationales.

#### **Article 2203 : Fiscalité**

1. Aucune disposition du présent accord ne s'applique aux mesures fiscales, sauf si ces mesures y sont expressément visées.

2. Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of any Party under any tax convention. In the event of any inconsistency between this Agreement and any such convention, the convention shall prevail to the extent of the inconsistency.

3. Where similar provisions with respect to a taxation measure exist under this Agreement and under a tax convention, the procedural provisions of the tax convention alone shall be used, by the competent authorities identified in the tax convention, to resolve any issue related to such provisions arising under this Agreement.

4. Notwithstanding paragraphs 2 and 3:

- (a) Article 202 (National Treatment and Market Access for Goods – National Treatment) and such other provisions of this Agreement as are necessary to give effect to that Article applies to taxation measures to the same extent as does Article III of the GATT 1994; and
- (b) Article 210 (National Treatment and Market Access for Goods – Export Taxes) applies to taxation measures.

5. Subject to paragraphs 2, 3, and 6:

- (a) Articles 903 (Cross-Border Trade in Services – National Treatment) and Article 1102 (Financial Services – National Treatment) apply to taxation measures on income, capital gains or on the taxable capital of corporations that relate to the purchase or consumption of particular services; and
- (b) Articles 803 and 804 (Investment – National Treatment and Most-Favoured Nation Treatment), 903 and 904 (Cross-Border Trade in Services – National Treatment and Most-Favoured Nation Treatment) and 1102 and 1103 (Financial Services – National Treatment and Most-Favoured Nation Treatment) apply to all taxation measures, other than those on income, capital gains or on the taxable capital of corporations.

6. Paragraph 5 shall not:

- (a) impose any most-favoured-nation obligation with respect to an advantage accorded by a Party pursuant to a tax convention;

2. Aucune disposition du présent accord ne modifie les droits et obligations découlant pour une Partie d'une convention fiscale. En cas d'incompatibilité entre le présent accord et une telle convention, la convention fiscale prévaut dans la mesure de l'incompatibilité.
3. Lorsque le présent accord et une convention fiscale contiennent des dispositions semblables relativement à une mesure fiscale, les autorités compétentes désignées par ladite convention utilisent seulement les clauses procédurales de celle-ci pour régler toute question afférente à de telles dispositions qui se poserait dans le cadre du présent accord.
4. Nonobstant les paragraphes 2 et 3 :
  - a) l'article 202 (Traitement national et accès aux marchés pour les produits – Traitement national) et les autres dispositions du présent accord qui sont nécessaires pour donner effet à cet article s'appliquent aux mesures fiscales au même degré que l'article III du GATT de 1994; et
  - b) l'article 210 (Traitement national et accès aux marchés pour les produits – Taxes à l'exportation) s'applique aux mesures fiscales.
5. Sous réserve des paragraphes 2, 3 et 6 :
  - a) les articles 903 (Commerce transfrontières des services – Traitement national) et 1102 (Services financiers – Traitement national) s'appliquent aux mesures fiscales portant sur le revenu, les gains en capital ou le capital imposable des sociétés qui touchent l'achat ou la consommation de services déterminés; et
  - b) les articles 803 et 804 (Investissement – Traitement national et Traitement de la nation la plus favorisée), 903 et 904 (Commerce transfrontières des services – Traitement national et Traitement de la nation la plus favorisée) et 1102 et 1103 (Services financiers – Traitement national et Traitement de la nation la plus favorisée) s'appliquent à toutes les mesures fiscales, sauf celles qui portent sur le revenu, les gains en capital ou le capital imposable des sociétés.
6. Le paragraphe 5 :
  - a) n'impose pas d'obligation de traitement de la nation la plus favorisée à l'égard d'un avantage accordé par une Partie au titre d'une convention fiscale;



- (b) impose on a Party any national treatment obligation with respect to the conditioning of a receipt, or continued receipt, of an advantage relating to the contributions to, or income of, pension trusts or pension plans on a requirement that the Party maintain continuous jurisdiction over the pension trust or pension plan;
- (c) impose on a Party any national treatment obligation with respect to the conditioning of a receipt, or continued receipt, of an advantage relating to the purchase or consumption of a particular service on a requirement that the service be provided in its territory;
- (d) apply to a non-conforming provision of any existing taxation measure;
- (e) apply to the continuation or prompt renewal of a non-conforming provision of any existing taxation measure;
- (f) apply to an amendment to a non-conforming provision of any existing taxation measure to the extent that the amendment does not decrease its conformity, at the time of the amendment, with any of the Articles referred to in paragraph 5; or
- (g) apply to any new taxation measure that is aimed at ensuring the equitable and effective imposition or collection of taxes (including, for greater certainty, any measure that is taken by a Party in order to ensure compliance with the Party's taxation system or to prevent the avoidance or evasion of taxes) and that does not arbitrarily discriminate between persons, goods or services of the Parties.

7. Subject to paragraphs 2 and 3, and without prejudice to the rights and obligations of the Parties under paragraph 4, Article 807 (Investment – Performance Requirements) shall apply to taxation measures.

- b) n'impose pas à une Partie d'obligation de traitement national à l'égard du fait de subordonner la réception, ou le maintien de la réception, d'un avantage concernant les cotisations à des caisses fiduciaires de retraite ou à des régimes de pensions ou le revenu de tels caisses ou régimes, à la condition que cette Partie maintienne une compétence continue sur la caisse ou le régime en question;
- c) n'impose pas à une Partie d'obligation de traitement national à l'égard du fait de subordonner la réception, ou le maintien de la réception, d'un avantage concernant l'achat ou la consommation d'un service déterminé à la condition que ce service soit fourni sur son territoire;
- d) ne s'applique pas à une disposition non conforme de toute mesure fiscale existante;
- e) ne s'applique pas au maintien ou à la reconduction, dans les moindres délais, d'une disposition non conforme de toute mesure fiscale existante;
- f) ne s'applique pas à la modification d'une disposition non conforme de toute mesure fiscale existante pour autant que cette modification, au moment où elle aura été apportée, n'aura pas rendu la disposition modifiée moins conforme à l'un quelconque des articles visés au paragraphe 5;
- g) ne s'applique pas aux nouvelles mesures fiscales destinées à assurer l'équité et l'efficacité de la fixation ou de la perception des impôts (y compris, les mesures que prend une Partie afin d'assurer l'observation de son régime fiscal ou d'empêcher l'évasion ou l'évitement fiscal), et n'établissant pas de discrimination arbitraire entre les personnes, les produits ou les services des Parties.

7. Sous réserve des paragraphes 2 et 3 et sans préjudice des droits et obligations découlant pour les Parties du paragraphe 4, l'article 807 (Investissement – Prescriptions de résultats) s'applique aux mesures fiscales.

8. Notwithstanding paragraphs 2 and 3, Article 812 (Investment – Expropriation) shall apply to taxation measures except that no investor may invoke that Article as the basis for a claim under Article 819 (Investment – Claim by an Investor of a Party on Its Own Behalf) or 820 (Investment – Claim by an Investor of a Party on Behalf of an Enterprise), where it has been determined pursuant to this paragraph that a taxation measure is not an expropriation. The investor shall refer the issue of whether a measure is not an expropriation for a determination to the designated authorities of the Parties at the time that it gives notice under subparagraph 1(c) of Article 823 (Investment – Conditions Precedent to Submission of a Claim to Arbitration). If, within a period of six months from the date of such referral, the designated authorities do not agree to consider the issue or, having agreed to consider it, fail to agree that the measure is not an expropriation, the investor may submit its claim to arbitration under Article 824 (Investment – Submission of a Claim to Arbitration).

9. In order to give effect to paragraphs 1 to 3:

- (a) Where in a dispute between Parties, an issue arises as to whether a measure of a Party is a taxation measure, either Party may refer the issue to the designated authorities of the Parties. The designated authorities shall decide the issue of whether the measure is a taxation measure, and their decision shall bind any panel established pursuant to Article 2106 (Dispute Settlement – Establishment of a Panel) for the dispute. Where the designated authorities have not decided the issue within six months of the referral, the Tribunal shall decide the issue in place of the designated authorities.
- (b) Where in connection with a claim by an investor of a Party, an issue arises as to whether a measure is a taxation measure, the Party that has received notice of intention to submit a claim or against which an investor of a Party has submitted a claim may refer the issue to the designated authorities of the Parties. The designated authorities shall decide the issue of whether the measure is a taxation measure, and their decision shall bind any Tribunal formed pursuant to Section B of Chapter Eight (Investment) with jurisdiction over the claim. A Tribunal seized of a claim in which the issue arises may not proceed pending receipt of the decision of the designated authorities. Where the designated authorities have not decided the issue within six months of the referral, the Tribunal shall decide the issue in place of the designated authorities.



8. Nonobstant les paragraphes 2 et 3, l'article 812 (Investissement – Expropriation) s'applique aux mesures fiscales. Toutefois, aucun investisseur ne peut fonder sur cet article une plainte déposée en vertu des articles 819 (Investissement – Plainte déposée par un investisseur d'une Partie en son nom propre) ou 820 (Investissement – Plainte déposée par un investisseur d'une Partie au nom d'un investissement) lorsqu'il aura été établi conformément au présent paragraphe que la mesure fiscale en cause n'est pas une expropriation. L'investisseur saisit les autorités désignées des Parties, au moment où il donne notification au titre du sous-paragraphe 1c) de l'article 823 (Investissement – Conditions préalables à la soumission d'une plainte à l'arbitrage), de la question de savoir si ladite mesure est ou non une expropriation. Si, dans les six mois suivant leur saisine, les autorités désignées ne conviennent pas d'examiner la question ou, ayant convenu de ce faire, ne conviennent pas que ladite mesure n'est pas une expropriation, l'investisseur peut soumettre sa plainte à l'arbitrage en vertu de l'article 824 (Investissement – Soumission d'une plainte à l'arbitrage).

9. Les dispositions suivantes donnent effet aux paragraphes 1 à 3 :

- a) Lorsque, dans le cadre d'un différend entre les Parties, la question se pose de savoir si une mesure déterminée de l'une d'elles est une mesure fiscale, l'une ou l'autre peut saisir de cette question les autorités désignées des Parties. Ces autorités décident ladite question, et leur décision lie tout groupe spécial créé en vertu de l'article 2106 (Règlement des différends – Institution d'un groupe spécial pour examiner le différend). Si les autorités désignées ne décident pas la question dans les six mois suivant leur saisine, le tribunal la décide à leur place.
- b) Lorsque, relativement à une plainte déposée par un investisseur d'une Partie, la question se pose de savoir si une mesure déterminée est une mesure fiscale, la Partie qui aura reçu notification de l'intention de soumettre une plainte, ou contre laquelle un investisseur d'une Partie aura soumis une plainte, peut saisir de cette question les autorités désignées des Parties. Ces autorités décident si la mesure est une mesure fiscale, et leur décision lie tout tribunal institué en vertu de la section B du chapitre huit (Investissement) et ayant compétence sur la plainte. Le tribunal saisi d'une plainte dans le cadre de laquelle ladite question se pose suspend la procédure jusqu'à la réception de la décision des autorités désignées. Si celles-ci ne décident pas la question dans les six mois suivant leur saisine, le tribunal la décide à leur place.

- (c) Where in a dispute between Parties, an issue arises as to whether a tax convention prevails over this Agreement, a Party to the dispute may refer the issue to the designated authorities of the Parties. The designated authorities shall consider the issue and decide whether the tax convention prevails. If within six months of the referral of the issue to the designated authorities, they decide with respect to the measure that gives rise to the issue that the tax convention prevails, no procedures concerning that measure may be initiated under Article 2106 (Dispute Settlement – Establishment of a Panel). No procedures concerning the measure may be initiated during the period that the issue is under consideration by the designated authorities.
- (d) Where prior to the submission of a claim by an investor of a Party, an issue arises as to whether a tax convention prevails over this Agreement, the Party that has received notice of intention to submit a claim may refer the issue to the designated authorities of the Parties. The designated authorities shall consider the issue and decide whether the tax convention prevails. If within six months of the referral of the issue to the designated authorities, they decide with respect to the measure that gives rise to the issue that the tax convention prevails, no claim concerning that measure may be submitted under Article 824 (Investment – Submission of a Claim to Arbitration). No claim concerning the measure may be submitted during the period that the issue is under consideration by the designated authorities. An investor of a Party that fails to identify a taxation measure in its notice of intention to submit a claim may not submit a claim concerning that measure under Article 824 (Investment – Submission of a Claim to Arbitration).

10. Where an investor invokes Article 812 (Investment – Expropriation) as the basis for a claim under Article 819 (Investment – Claim by an Investor of a Party on Its Own Behalf) or 820 (Investment – Claim by an Investor of a Party on Behalf of an Enterprise), any determination under paragraph 8 of whether a measure is an expropriation shall be made concurrently with any decision by the designated authorities under subparagraph 9(b) of the issue whether the measure is a taxation measure.

11. The designated authorities seized of an issue under paragraphs 8 or 9 may agree to modify the time period allowed for their consideration of the issue.



- c) Lorsque, dans le cadre d'un différend entre Parties, la question se pose de savoir si une convention fiscale déterminée l'emporte sur le présent accord, l'une ou l'autre des Parties au différend peut saisir de cette question les autorités désignées des Parties. Les autorités désignées examinent la question et décident si la convention fiscale l'emporte. Si, dans les six mois suivant leur saisine, les autorités désignées décident que la convention fiscale l'emporte à l'égard de la mesure dont découle ladite question, il ne peut être engagé de procédure concernant cette mesure au titre de l'article 2106 (Règlement des différends – Demande d'institution d'un groupe spécial). Il ne peut non plus être engagé de procédures concernant ladite mesure pendant que les autorités désignées examinent la question.
- d) Lorsque, avant la soumission d'une plainte par un investisseur d'une Partie, la question se pose de savoir si une convention fiscale déterminée l'emporte sur le présent accord, la Partie ayant reçu notification de l'intention de soumettre une plainte peut saisir de cette question les autorités désignées des Parties. Ces autorités examinent la question et décident si la convention fiscale l'emporte. Si, dans les six mois suivant leur saisine, les autorités désignées décident que la convention fiscale l'emporte à l'égard de la mesure dont découle la question considérée, il ne peut être soumis de plainte concernant cette mesure au titre de l'article 824 (Investissement – Soumission d'une plainte à l'arbitrage). Il ne peut non plus être soumis de plainte concernant ladite mesure pendant que les autorités désignées examinent la question. Un investisseur d'une Partie ne peut soumettre de plainte au titre de l'article 824 (Investissement – Soumission d'une plainte à l'arbitrage) concernant une mesure fiscale qu'il aura omis de relever dans sa notification d'intention de soumettre une plainte.

10. Lorsqu'un investisseur fonde sur l'article 812 (Investissement – Expropriation) une plainte déposée en vertu des articles 819 (Investissement – Plainte déposée par un investisseur d'une Partie en son nom propre) ou 820 (Investissement – Plainte déposée par un investisseur d'une Partie au nom d'une entreprise), toute décision à rendre au titre du paragraphe 8 sur la question de savoir si une mesure déterminée est une expropriation est prononcée simultanément à toute décision à rendre par les autorités désignées au titre du sous-paragraphe 9b) sur la question de savoir si cette mesure est une mesure fiscale.

11. Les autorités désignées saisies d'une question au titre des paragraphes 8 ou 9 peuvent convenir de modifier le délai qui leur est alloué pour l'examen de cette question.



12. Nothing in this Agreement shall be construed to require a Party to furnish or allow access to information the disclosure of which would be contrary to the Party's law protecting information concerning the taxation affairs of a taxpayer.

#### **Article 2204: Disclosure of Information**

1. Nothing in this Agreement shall be construed to require a Party to furnish or allow access to information the disclosure of which would impede law enforcement or would be contrary to the Party's law protecting the deliberative and policy-making processes of the executive branch of government at the cabinet level, personal privacy or the financial affairs and accounts of individual customers of financial institutions.

2. Nothing in this Agreement shall be construed to require, during the course of any dispute settlement procedure under this Agreement, a Party to furnish or allow access to information protected under its competition laws, or a competition authority of a Party to furnish or allow access to any other information that is privileged or otherwise protected from disclosure.

#### **Article 2205: Cultural Industries**

Nothing in this Agreement shall be construed to apply to measures adopted or maintained by either Party with respect to cultural industries except as specifically provided in Article 203 (National Treatment and Market Access for Goods – Tariff Elimination).

#### **Article 2206: World Trade Organization Waivers**

To the extent that there are overlapping rights and obligations in this Agreement and the WTO Agreement, the Parties agree that any measures adopted by a Party in conformity with a waiver decision adopted by the WTO pursuant to Article IX:3 of the WTO Agreement shall be deemed to be also in conformity with the present Agreement, except as otherwise agreed by the Parties. Such conforming measures of either Party may not give rise to legal actions by an investor of one Party against the other under Chapter Eight (Investment).

12. Aucune disposition du présent accord n'est interprétée comme obligeant une Partie à communiquer des renseignements, ou à donner accès à des renseignements, dont la divulgation serait contraire à sa législation protégeant les renseignements relatifs à la situation fiscale d'un contribuable.

#### **Article 2204 : Divulgence de renseignements**

1. Aucune disposition du présent accord n'est interprétée comme exigeant d'une Partie qu'elle communique des renseignements ou qu'elle donne accès à des renseignements dont la divulgation ferait obstacle à l'application de ses lois ou serait contraire à sa législation protégeant les processus de délibération et de décision du pouvoir exécutif au niveau du cabinet, la vie privée, ou les affaires financières et les comptes de clients d'institutions financières.

2. Aucune disposition du présent accord n'est interprétée comme exigeant d'une Partie, dans le cadre d'une procédure de règlement des différends engagée en vertu du présent accord, qu'elle communique des renseignements protégés par sa législation sur la concurrence, ou donne accès à de tels renseignements, ni d'une autorité de contrôle de la concurrence d'une Partie qu'elle communique tout autre renseignement confidentiel ou autrement protégé contre la divulgation, ou donne accès à de tels renseignements.

#### **Article 2205 : Industries culturelles**

Aucune disposition du présent accord n'est interprétée comme s'appliquant aux mesures adoptées ou maintenues par l'une ou l'autre des Parties relativement aux industries culturelles, sauf dispositions contraires expresses de l'article 203 (Traitement national et accès aux marchés pour les produits – Élimination des droits de douane).

#### **Article 2206 : Dérogations accordées par l'Organisation mondiale du commerce**

Les Parties conviennent que, dans la mesure où se chevauchent les droits et obligations découlant du présent accord et ceux qui résultent de l'Accord sur l'OMC, toute mesure adoptée par l'une d'elles conformément à une dérogation accordée par l'OMC en vertu du paragraphe 3 de l'article IX de l'Accord sur l'OMC est réputée conforme au présent accord, sauf si les Parties en conviennent autrement. De telles mesures conformes de l'une ou l'autre des Parties ne peuvent donner lieu à des actions en justice d'un investisseur d'une Partie contre l'autre Partie au titre du chapitre huit (Investissement).

## **Article 2207: Definitions**

For purposes of this Chapter:

**competition authority means:**

- (a) with respect to Canada, the Commissioner of Competition or any successor; and
- (b) with respect to Peru, the Instituto Nacional de Defensa de la Competencia y de la Protección de la Propiedad Intelectual (INDECOPI) and the Organismo Supervisor de Inversión Privada en Telecomunicaciones (OSIPTEL) for the telecommunications sector, or any successor agency;

**cultural industries means persons engaged in any of the following activities:**

- (a) the publication, distribution, or sale of books, magazines, periodicals or newspapers in print or machine readable form but not including the sole activity of printing or typesetting any of the foregoing;
- (b) the production, distribution, sale or exhibition of film or video recordings;
- (c) the production, distribution, sale or exhibition of audio or video music recordings;
- (d) the publication, distribution or sale of music in print or machine readable form; or
- (e) radiocommunications in which the transmissions are intended for direct reception by the general public, and all radio, television and cable broadcasting undertakings and all satellite programming and broadcast network services;

**designated authority means:**

- (a) with respect to Canada, the Assistant Deputy Minister for Tax Policy, Department of Finance, or any successor;
- (b) with respect to Peru, the Superintendencia Nacional de Administracion Tributaria (SUNAT), or any successor;



## **Article 2207 : Définitions**

Aux fins du présent chapitre :

**autorité de contrôle de la concurrence** s'entend :

- a) dans le cas du Canada, du Commissaire de la concurrence ou son successeur; et
- b) dans le cas du Pérou, de l'Instituto Nacional de Defensa de la Competencia y de la Protección de la Propiedad Intelectual (INDECOPI), et de l'Organismo Supervisor de Inversión Privada en Telecomunicaciones (OSIPTEL) pour ce qui concerne le secteur des télécommunications, ou leur successeur;

**autorité désignée** s'entend :

- a) dans le cas du Canada, du sous-ministre adjoint responsable de la politique fiscale au ministère des Finances ou son successeur;
- b) dans le cas du Pérou, de la Superintendencia Nacional de Administracion Tributaria (SUNAT) ou son successeur;

**convention fiscale** s'entend d'une convention visant à éviter les doubles impositions, ou de tout autre accord ou arrangement international en matière fiscale;

**industries culturelles** s'entend des personnes qui exercent l'une ou l'autre des activités suivantes :

- a) la publication, la distribution ou la vente de livres, de revues, de périodiques ou de journaux, sous forme imprimée ou assimilable par une machine, à l'exclusion toutefois de la seule impression ou composition de ces publications;
- b) la production, la distribution, la vente ou la présentation de films ou d'enregistrements vidéo;
- c) la production, la distribution, la vente ou la présentation d'enregistrements de musique audio ou vidéo;

**information protected under its competition laws means:**

- (a) with respect to Canada, information within the scope of Section 29 of the Competition Act, R.S. 1985, c.34, or any successor provision, and
- (b) with respect to Peru, information protected under Article 6 of Decreto Legislativo 807 or any successor provision;

**tax convention** means a convention for the avoidance of double taxation or other international taxation agreement or arrangement; and

**taxes and taxation measures** do not include:

- (a) a “customs duty” as defined in Article 221 (National Treatment and Market Access for Goods – Definitions); or
- (b) the measures listed in exceptions (b) and (c) of that definition.

- d) l'édition, la distribution ou la vente de compositions musicales sous forme imprimée ou assimilable par une machine;
- e) les radiocommunications dont les transmissions sont destinées à être captées directement par le grand public, et toutes les activités de radiodiffusion, de télédiffusion et de câblodistribution, ainsi que tous les services des réseaux de programmation et de diffusion par satellite;

**renseignements protégés par sa législation sur la concurrence s'entend :**

- a) dans le cas du Canada, des renseignements entrant dans le champ d'application de l'article 29 de la *Loi sur la concurrence*, L.R. 1985, ch. C-34, ou de toutes dispositions qui le remplaceront; et
- b) dans le cas du Pérou, des renseignements protégés par l'article 6 du Decreto Legislativo 807, ou de toutes dispositions qui le remplaceront;

**les définitions de taxes et de mesures fiscales excluent :**

- a) les « droits de douane » au sens de la définition donnée à l'article 221 (Traitement national et accès aux marchés pour les produits – Définitions);
- b) les mesures visées aux sous-paragraphe b) et c) de cette définition.



## **CHAPTER TWENTY-THREE**

### **FINAL PROVISIONS**

#### **Article 2301: Annexes, Appendices and Footnotes**

The Annexes, Appendices and footnotes to this Agreement constitute integral parts of this Agreement.

#### **Article 2302: Amendments**

1. The Parties shall agree in writing on any amendment of this Agreement.
2. When so agreed, such an amendment shall enter into force and constitute an integral part of this Agreement following an exchange of written notifications by the Parties certifying the completion of their respective necessary legal procedures and on such date or dates to be agreed upon between the Parties.

#### **Article 2303: Reservations**

This Agreement shall not be subject to unilateral reservations.

#### **Article 2304: Entry into Force**

Each Party shall notify the other Party in writing of the completion of its domestic procedures required for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on January 1, 2009, or on the date of the second of these notifications, whichever is later.

#### **Article 2305: Termination**

This Agreement shall remain in force unless terminated by either Party on six months' written notice to the other Party.

## **CHAPITRE VINGT-TROIS**

### **DISPOSITIONS FINALES**

#### **Article 2301 : Annexes, appendices et notes de bas de page**

Les annexes, appendices et notes de bas de page du présent accord en font partie intégrante.

#### **Article 2302 : Amendements**

1. Les Parties conviennent par écrit de tout amendement au présent accord.
2. Un tel amendement ainsi convenu entre en vigueur et fait partie intégrante du présent accord à la suite d'un échange de notifications écrites entre les Parties attestant de l'accomplissement de leurs procédures juridiques respectives nécessaires à cet effet et à la date ou aux dates dont elles conviennent.

#### **Article 2303 : Réserves**

Le présent accord ne fait pas l'objet de réserves unilatérales.

#### **Article 2304 : Entrée en vigueur**

Chacune des Parties notifie par écrit à l'autre Partie l'accomplissement de ses procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent accord. Le présent accord entre en vigueur le 1 janvier 2009 ou suivant la date de la seconde de ces notifications, selon la date la plus tardive.

#### **Article 2305 : Dénonciation**

Le présent accord reste en vigueur, sauf dénonciation par l'une ou l'autre des Parties au moyen d'un avis écrit de six mois à l'autre Partie.

## **Article 2306: Accession**

Any country or group of countries may accede to this Agreement subject to such terms and conditions as may be agreed between such country or countries and the Parties, and following approval in accordance with the legal requirements of each Party and acceding country.

**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

**DONE** in duplicate at Lima, this 29<sup>th</sup> day of May 2008 in the English, Spanish and French languages, each version being equally authentic.

Helena Guergis

Mercedes Aráoz Fernández

**FOR CANADA**

**FOR THE REPUBLIC OF PERU**



## **Article 2306 : Adhésion**

Tout pays ou groupe de pays peut adhérer au présent accord, sous réserve des conditions convenues entre ce pays ou groupe de pays et les Parties, et après approbation conformément aux procédures juridiques applicables de chaque pays.

**EN FOI DE QUOI** les soussignés, dûment autorisés à cette fin par leur gouvernement respectif, ont signé le présent accord.

**FAIT** en double exemplaire à Lima, ce 29<sup>e</sup> jour de mai 2008, en langues française, anglaise et espagnole, chaque version faisant également foi.

**POUR LE CANADA**

Helena Guergis

**POUR LA RÉPUBLIQUE  
DU PÉROU**

Mercedes Aráoz Fernández

## Annex I

### Reservations for Existing Measures and Liberalization Commitments

1. The Schedule of a Party sets out, pursuant to Articles 808 (Investment – Reservations and Exceptions) and 908 (Cross-Border Trade in Services – Non-Conforming Measures) the reservations taken by that Party with respect to existing measures by a Party that do not conform with obligations imposed by:

- (a) Articles 803 (Investment – National Treatment), 903 Cross Border Trade in Services – National Treatment) or 1102 (Financial Services – National Treatment);
- (b) Articles 804 (Investment – Most-Favoured-Nation Treatment), 904 (Cross-Border Trade in Services – Most-Favoured-Nation Treatment) or 1103 (Financial Services – Most-Favoured-Nation Treatment);
- (c) Article 907 (Cross-Border Trade in Services – Local Presence);
- (d) Article 807 (Investment - Performance Requirements);
- (e) Article 806 (Investment - Senior Management and Boards of Directors); or
- (f) Article 906 (Cross-Border Trade in Services – Market Access).

2. Each reservation sets out the following elements:

- (a) **Sector** refers to the general sector in which the reservation is taken;
- (b) **Sub-Sector** refers to the specific sector in which the reservation is taken;
- (c) **Industry Classification** refers, where applicable, to the activity covered by the reservation according to industry classification codes;
- (d) **Type of Reservation** specifies the obligation referred to in paragraph 1 for which a reservation is taken;

## Annexe I

### Réserves aux mesures existantes et engagements de libéralisation

1. La liste d'une Partie énonce les réserves de cette Partie, conformément aux articles 808 (Investissement – Réserves et exceptions) et 908 (Commerce transfrontières des services – Mesures non conformes), au regard des mesures existantes de cette Partie qui contreviennent aux obligations imposées par :

- a) l'article 803 (Investissement – Traitement national), 903 (Commerce transfrontières des services – Traitement national) ou 1102 (Services financiers – Traitement national);
- b) l'article 804 (Investissement – Traitement de la nation la plus favorisée), 904 (Commerce transfrontières des services – Traitement de la nation la plus favorisée) ou 1103 (Services financiers – Traitement de la nation la plus favorisée);
- c) l'article 907 (Commerce transfrontières des services – Présence locale);
- d) l'article 807 (Investissement – Prescriptions de résultats);
- e) l'article 806 (Investissement – Dirigeants et conseils d'administration);
- f) l'article 906 (Commerce transfrontières des services – Accès aux marchés).

2. Chacune des réserves comporte les éléments suivants :

- a) **Secteur** s'entend du secteur général visé par la réserve;
- b) **Sous-secteur** s'entend du secteur particulier visé par la réserve;
- c) **Classification de l'industrie** s'entend, s'il y a lieu, de l'activité visée par la réserve, selon les codes de classification industrielle;
- d) **Type de réserve** précise l'obligation mentionnée au paragraphe 1 qui fait l'objet de la réserve;



- (e) **Measures** identifies the laws, regulations or other measures, as qualified, where indicated, by the **Description** element, for which the reservation is taken. A measure cited in the **Measures** element:
  - (i) means the measure as amended, continued or renewed as of the date of entry into force of this Agreement, and
  - (ii) includes any subordinate measure adopted or maintained under the authority of and consistent with the measure;
- (f) **Description** sets out the non-conforming aspects of the existing measures for which the reservation is taken. It may also set out commitments for liberalization.

3. In the interpretation of a reservation, all elements of the reservation, with the exception of Industry Classification, shall be considered. A reservation shall be interpreted in the light of the relevant provisions of the Articles against which the reservation is taken. To the extent that:

- (a) the **Measures** element is qualified by a liberalization commitment from the **Description** element, the **Measures** element as so qualified shall prevail over all other elements; and
- (b) the **Measures** element is not so qualified, the **Measures** element shall prevail over all other elements, unless any discrepancy between the **Measures** element and the other elements considered in their totality is so substantial and material that it would be unreasonable to conclude that the **Measures** element should prevail, in which case the other elements shall prevail to the extent of that discrepancy.

4. Where a Party maintains a measure that requires a service provider be a citizen, permanent resident or resident of its territory as a condition to the provision of a service in its territory, a reservation for that measure taken with respect to Article 903, 904 or 907 (Cross-Border Trade in Services – National Treatment, Most-Favoured-Nation or Local Presence) shall operate as a reservation with respect to Article 803, 804 or 807 (Investment – National Treatment, Most-Favoured-Nation or Performance Requirements) to the extent of that measure.

- e) **Mesures** identifie les lois, règlements ou autres mesures qui font l'objet de la réserve et qui peuvent être subordonnées à des modalités prévues à l'élément **Description**. Une mesure figurant à l'élément **Mesures** :
  - i) désigne la mesure modifiée, maintenue ou renouvelée à la date d'entrée en vigueur du présent accord,
  - ii) comprend toute mesure subordonnée adoptée ou maintenue aux termes de la mesure et conformément à celle-ci;
- f) **Description** énonce les aspects non conformes des mesures existantes faisant l'objet de la réserve. Elle peut aussi établir les engagements de libéralisation.

3. L'interprétation d'une réserve doit s'effectuer en tenant compte de tous ses éléments, sauf la classification industrielle, et à la lumière des dispositions pertinentes des chapitres qu'elle vise. Ainsi :

- a) lorsqu'il est subordonné à un engagement de libéralisation prévu à l'élément **Description**, l'élément **Mesures** ainsi subordonné l'emporte sur tout autre élément;
- b) lorsqu'il n'est pas subordonné à un tel engagement, l'élément **Mesures** l'emporte sur tout autre élément, à moins d'une incompatibilité si considérable et si importante entre l'élément **Mesures** et les autres éléments pris dans leur ensemble qu'il ne serait pas raisonnable de conclure que l'élément **Mesures** devrait primer, auquel cas les autres éléments l'emportent dans la mesure de l'incompatibilité.

4. Lorsqu'une Partie maintient une mesure en vertu de laquelle un fournisseur de services doit être un citoyen, un résident permanent ou un résident de son territoire afin de pouvoir offrir un service sur ce territoire, une réserve concernant cette mesure prise au titre des articles 903, 904 ou 907 (Commerce transfrontières des services – Traitement national, Traitement de la nation la plus favorisée ou Présence locale) aura les mêmes effets qu'une réserve concernant les articles 803, 804 ou 807 (Investissement – Traitement national, Traitement de la nation la plus favorisée ou Prescriptions de résultats) quant à la portée de cette mesure.

5. The listing of a measure in this Annex is without prejudice to a future claim that Annex II may apply to the measure or some application of the measure.

6. For purposes of this Annex:

**CPC** means Central Product Classification (CPC) numbers as set out in Statistical Office of the United Nations, Statistical Papers, Series M, No. 77, Provisional Central Product Classification, 1991; and

**SIC** means Standard Industrial Classification (SIC) numbers as set out in Statistics Canada, Standard Industrial Classification, fourth edition, 1980.



5. L'inscription d'une mesure dans la présente annexe n'exclut aucunement la possibilité de soutenir par la suite que ladite mesure ou l'une de ses applications relève de l'annexe II.

6. Aux fins de la présente annexe :

**CPC** s'entend des numéros de la Classification centrale de produits (CPC) établis dans les Études statistiques, Série M, N° 77, Classification centrale de produits (CPC), Provisoire, 1991, du Bureau de la statistique des Nations Unies;

**CTI** s'entend désigne les numéros de la Classification type des industries (CTI) établis dans la Classification type des industries de Statistique Canada, 4<sup>e</sup> édition, 1980.

## Annex I – Schedule of Canada

**Sector:** All Sectors

**Sub-Sector:**

**Industry  
Classification:**

**Type of Reservation:** National Treatment (Article 803)  
Performance Requirements (Article 807)  
Senior Management and Boards of  
Directors (Article 806)

**Measures:** *Investment Canada Act*, R.S.C. 1985, c. 28  
(1<sup>st</sup> Supp.)  
*Investment Canada Regulations*, SOR/85-611, as  
qualified by paragraphs 8 through 12 of the  
**Description** element

**Description:** Investment

1. Under the *Investment Canada Act*, the following acquisitions of Canadian businesses by “non-Canadians” are subject to review by the Director of Investments:

- (a) all direct acquisitions of Canadian businesses with assets of C\$5 million or more;
- (b) all indirect acquisitions of Canadian businesses with assets of C\$50 million or more; and

## Annexe I – Liste du Canada

<b>Secteur :</b>	Tous les secteurs
<b>Sous-secteur :</b>	
<b>Classification de l'industrie :</b>	
<b>Type de réserve :</b>	Traitement national (Article 803) Prescriptions de résultats (Article 807) Dirigeants et conseils d'administration (Article 806)
<b>Mesures :</b>	<i>Loi sur Investissement Canada</i> , L.R.C. 1985, ch. 28 (1 <sup>er</sup> suppl.) <i>Règlement sur Investissement Canada</i> , DORS/85-611, selon les modalités énoncées aux paragraphes 8 à 12 de l'élément <b>Description</b>
<b>Description :</b>	Investissement  1. Aux termes de la <i>Loi sur Investissement Canada</i> , les acquisitions suivantes d'entreprises canadiennes par des « non-Canadiens » peuvent faire l'objet d'un examen par le directeur des investissements :  a) toutes les acquisitions directes d'entreprises canadiennes ayant des actifs de 5 millions \$CAN ou plus;  b) toutes les acquisitions indirectes d'entreprises canadiennes ayant des actifs de 50 millions \$CAN ou plus;



- (c) indirect acquisitions of Canadian businesses with assets between C\$5 million and C\$50 million that represent more than 50 percent of the value of the assets of all the entities the control of which is being acquired, directly or indirectly, in the transaction in question.

2. A “non-Canadian” is an individual, government or agency thereof or an entity that is not “Canadian”. “Canadian” means a Canadian citizen or permanent resident, government in Canada or agency thereof or Canadian-controlled entity as provided for in the *Investment Canada Act*.

3. In addition, specific acquisitions or establishment of new businesses in designated types of business activities relating to Canada’s cultural heritage or national identity, which are normally notifiable, may be reviewed if the Governor-in-Council authorizes a review in the public interest.

4. An investment subject to review under the *Investment Canada Act* may not be implemented unless the Minister responsible for the *Investment Canada Act* advises the applicant that the investment is likely to be of net benefit to Canada. Such a determination is made in accordance with six factors described in the Act, summarized as follows:

- c) les acquisitions indirectes d'entreprises canadiennes avec des actifs de 5 à 50 millions \$CAN représentant plus de 50 p. 100 de la valeur des actifs de toutes les unités dont le contrôle est acquis directement ou indirectement lors de la transaction en question.

2. Un « non-Canadien » est un individu, un gouvernement ou un organisme de celui-ci, ou une unité qui n'est pas un « Canadien ». « Canadien » désigne un citoyen canadien ou un résident permanent, un gouvernement canadien ou un de ses organismes, ou une unité sous contrôle canadien au sens de la *Loi sur Investissement Canada*.

3. De plus, l'acquisition ou l'établissement d'entreprises dans certains secteurs d'activité commerciale liés au patrimoine culturel ou à l'identité nationale du Canada, qui font habituellement l'objet d'un avis, peuvent être examinés si le gouverneur en conseil autorise un tel examen dans l'intérêt public.

4. L'investissement qui fait l'objet d'un examen aux termes de la *Loi sur Investissement Canada* ne peut être réalisé à moins que le ministre responsable de l'application de la *Loi sur Investissement Canada* avise le demandeur que l'investissement sera vraisemblablement à l'avantage net du Canada. Une telle décision est prise en fonction des six facteurs décrits dans la Loi, lesquels se résument comme suit :

- (a) the effect of the investment on the level and nature of economic activity in Canada, including the effect on employment, on the utilization of parts, components and services produced in Canada, and on exports from Canada;
- (b) the degree and significance of participation by Canadians in the investment;
- (c) the effect of the investment on productivity, industrial efficiency, technological development and product innovation in Canada;
- (d) the effect of the investment on competition within any industry or industries in Canada;
- (e) the compatibility of the investment with national industrial, economic and cultural policies, taking into consideration industrial, economic and cultural policy objectives enunciated by the government or legislature of any province likely to be significantly affected by the investment; and
- (f) the contribution of the investment to Canada's ability to compete in world markets.



- a) l'effet de l'investissement sur le niveau et la nature de l'activité économique au Canada, notamment sur l'emploi, l'utilisation de pièces et d'éléments produits et de services rendus au Canada et sur les exportations canadiennes;
- b) l'étendue et l'importance de la participation de Canadiens dans l'investissement;
- c) l'effet de l'investissement sur la productivité, le rendement industriel, le progrès technologique et la création de produits nouveaux au Canada;
- d) l'effet de l'investissement sur la concurrence dans un ou plusieurs secteurs industriels au Canada;
- e) la compatibilité de l'investissement avec les politiques nationales en matière industrielle, économique et culturelle, compte tenu des objectifs de politique industrielle, économique et culturelle qu'ont énoncés le gouvernement ou la législature d'une province sur lesquels l'investissement aura vraisemblablement des répercussions appréciables;
- f) la contribution de l'investissement à la compétitivité canadienne sur les marchés mondiaux.

5. In making a net benefit determination, the Minister, through the Director of Investments, may review plans under which the applicant demonstrates the net benefit to Canada of the proposed acquisition. An applicant may also submit undertakings to the Minister in connection with any proposed acquisition which is the subject of review. In the event of noncompliance with an undertaking by an applicant, the Minister may seek a court order directing compliance or any other remedy authorized under the Act.

6. Non-Canadians who establish or acquire Canadian businesses, other than those that are subject to review, as described above, must notify the Director of Investments.

7. The Director of Investments will review an "acquisition of control", as defined in the *Investment Canada Act*, of a Canadian business by an investor of Peru if the value of the gross assets of the Canadian business is not less than the applicable threshold.

8. The higher review threshold, calculated as set out in paragraph 13, does not apply to acquisitions in the following sectors: uranium production and ownership of uranium producing properties; financial services; transportation services; and cultural businesses.

5. En procédant à la détermination de l'avantage net, le ministre peut, par l'entremise du directeur des investissements, revoir les plans du demandeur qui démontrent l'avantage net pour le Canada de l'acquisition proposée. Le demandeur peut aussi soumettre au ministre des engagements pour toute acquisition proposée qui fait l'objet d'un examen. Si le demandeur ne se conforme pas à un engagement, le ministre peut obtenir une ordonnance judiciaire enjoignant au demandeur de se conformer ou exercer tout autre recours autorisé en vertu de la Loi.

6. Les non-Canadiens qui établissent ou acquièrent des entreprises canadiennes, outre celles qui sont mentionnées précédemment, doivent en aviser le directeur des investissements.

7. Le directeur des investissements procédera à un examen lorsqu'il y aura « acquisition du contrôle », selon la définition de la *Loi sur Investissement Canada*, d'une entreprise canadienne par un investisseur du Pérou, si la valeur des actifs bruts de l'entreprise canadienne n'est pas inférieure au seuil applicable.

8. Le seuil d'examen plus élevé, calculé selon la formule établie au paragraphe 13, ne s'applique pas aux acquisitions dans les secteurs suivants : production d'uranium et propriété de sites de production d'uranium, services financiers, services de transport et entreprises culturelles.



9. Notwithstanding the definition of “investor of a party” in Article 847, only investors who are nationals, or entities controlled by nationals as provided for in the *Investment Canada Act*, of Peru may benefit from the higher review threshold.

10. An indirect “acquisition of control” of a Canadian business in any sector other than those sectors identified in paragraph 8 by an investor of Peru is not reviewable.

11. Notwithstanding Article 807, Canada may impose requirements, or enforce any commitment or undertaking, in connection with the establishment, acquisition, expansion, conduct or operation of an investment of an investor of Peru or of a non-Party for the transfer of technology, production process or other proprietary knowledge to a national or enterprise, affiliated to the transferor, in Canada, in connection with the review of an acquisition of an investment under the *Investment Canada Act*.

9. Nonobstant la définition d'« investisseur d'une Partie » à l'article 847, seuls les investisseurs qui sont des ressortissants du Pérou, ou les entités sous le contrôle de ressortissants du Pérou selon la *Loi sur Investissement Canada*, peuvent bénéficier du seuil d'examen plus élevé.

10. Les « acquisitions de contrôle » indirectes d'entreprises canadiennes par des investisseurs du Pérou, dans tout secteur autre que ceux qui sont mentionnés au paragraphe 8, ne peuvent faire l'objet d'un examen.

11. Nonobstant l'article 807, le Canada se réserve le droit d'imposer des exigences ou de faire exécuter tout engagement souscrit concernant l'établissement, l'acquisition, l'expansion, la conduite ou l'exploitation d'un investissement par un investisseur du Pérou ou d'un État tiers, en vue du transfert de technologies, de procédés de production ou d'autres connaissances exclusifs à un ressortissant ou à une entreprise affiliée au cédant, au Canada, dans le cadre de l'examen de l'acquisition d'un investissement aux termes de la *Loi sur Investissement Canada*.

12. Except for requirements, commitments or undertakings relating to technology transfer as set out in paragraph 11, Article 807 shall apply to requirements, commitments or undertakings imposed or enforced under the *Investment Canada Act*. Article 807 shall not be construed to apply to any requirement, commitment or undertaking imposed or enforced in connection with a review under the *Investment Canada Act*, to locate production, carry out research and development, employ or train workers, or to construct or expand particular facilities, in Canada.

13. For direct acquisitions of control by investors of Peru or for investors of a non-Party where the Canadian business is controlled by an investor of Peru, the applicable threshold for review is C\$295 million for the year 2008 and for each year thereafter the amount determined by the Minister in January of that year arrived at by using the following formula:

Annual Adjustment =

Current Nominal GDP at  
Market Prices

Previous Year Nominal  
GDP at Market Prices

x

amount  
determined  
for previous  
year



12. À l'exception des exigences ou des engagements liés au transfert de technologies mentionné au paragraphe 11, l'article 807 s'applique aux exigences ou aux engagements imposés ou appliqués aux termes de la *Loi sur l'investissement Canada*. L'article 807 ne pourra être interprété comme s'appliquant à toute exigence ou à tout engagement imposés ou appliqués dans le cadre d'un examen en vertu de la *Loi sur l'investissement Canada*, visant à localiser la production, à faire de la recherche et du développement, à employer ou former des travailleurs ou à construire ou agrandir certaines installations au Canada.

13. En ce qui concerne les acquisitions de contrôle directes par des investisseurs du Pérou, ou pour des investisseurs d'un État tiers lorsque l'entreprise canadienne est sous le contrôle d'un investisseur du Pérou, le seuil applicable quant à l'examen est égal à 295 millions \$CAN pour l'année 2008 et, pour chaque année subséquente, au montant que le ministre établit en janvier de l'année en cause, selon la formule suivante :

Ajustement annuel =

$\frac{\text{PIB nominal actuel aux prix du marché}}{\text{PIB nominal actuel aux prix du marché}}$	x	montant établi pour l'année précédente aux prix du marché
---	---	--

“Current Nominal GDP at Market Prices” means the average of the Nominal Gross Domestic Products at Market Prices for the most recent four consecutive quarters.

“Previous Year Nominal GDP at Market Prices” means the average of the Nominal Gross Domestic Product for the four consecutive quarters for the comparable period in the year preceding the year used in calculating the “Current Nominal GDP at Market Prices.”

The amounts determined in this manner will be rounded to the nearest million dollars.

Le « PIB nominal actuel aux prix du marché » s'entend de la moyenne du produit intérieur brut nominal aux prix du marché pour les quatre derniers trimestres.

Le « PIB nominal de l'année précédente aux prix du marché » s'entend de la moyenne du produit intérieur brut nominal pour les quatre mêmes trimestres consécutifs de l'année précédant l'année utilisée pour le calcul du « PIB nominal actuel aux prix du marché ».

Les montants ainsi obtenus seront arrondis au million de dollars le plus près.



**Sector:** All Sectors

**Sub-Sector:**

**Industry  
Classification:**

**Type of Reservation:** National Treatment (Article 803)  
Senior Management and Boards of Directors  
(Article 806)

**Measures:** As set out in the **Description** element

**Description:** Investment

Canada or any province, when selling or disposing of its equity interests in, or the assets of, an existing state enterprise or an existing governmental entity, may prohibit or impose limitations on the ownership of such interests or assets, and on the ability of owners of such interests or assets to control any resulting enterprise, by investors of Peru or of a non-Party or their investments. With respect to such a sale or other disposition, Canada or any province may adopt or maintain any measure relating to the nationality of senior management or members of the board of directors.

For purposes of this reservation:

- (a) any measure maintained or adopted after the date of entry into force of this Agreement that, at the time of sale or other disposition, prohibits or imposes limitations on the ownership of equity interests or assets or imposes nationality requirements described in this reservation shall be deemed to be an existing measure; and

**Secteur :** Tous les secteurs

**Sous-secteur :**

**Classification de l'industrie :**

**Type de réserve :** Traitement national (Article 803)  
Dirigeants et conseils d'administration (Article 806)

**Mesures :** Énoncées à l'élément **Description**

**Description :** Investissement

Lors de la vente ou de la cession du capital-action ou des actifs d'une entreprise d'État ou d'une entité publique existante, le Canada et chacune des provinces se réservent le droit d'interdire ou de limiter la propriété de tels intérêts ou actifs par des investisseurs du Pérou ou d'un État tiers ou leurs investissements, ainsi que la capacité des détenteurs de tels intérêts ou actifs de contrôler toute entreprise résultante. Le Canada et chacune des provinces se réservent en outre le droit d'adopter ou de maintenir des mesures touchant la nationalité des dirigeants ou des membres du conseil d'administration.

Aux fins de la présente réserve :

- a) toute mesure maintenue ou adoptée après l'entrée en vigueur du présent accord qui, au moment de la vente ou autre cession, vise à interdire ou à limiter la propriété du capital-action ou des actifs, ou à imposer des exigences de nationalité ainsi qu'il est décrit dans la présente réserve, sera réputée être une mesure existante;

- (b) “state enterprise” means an enterprise owned or controlled through ownership interests by Canada or any province and includes an enterprise established after the date of entry into force of this Agreement solely for the purposes of selling or disposing of equity interests in, or the assets of, an existing state enterprise or governmental entity.



- b) « entreprise d'État » s'entend d'une entreprise détenue ou contrôlée au moyen d'une participation au capital par le Canada ou par une province, y compris toute entreprise établie après la date d'entrée en vigueur du présent accord aux seules fins de vendre ou de céder la participation au capital ou les actifs d'une entreprise d'État ou d'une entité publique existante.

**Sector:** All Sectors

**Sub-Sector:**

**Industry  
Classification:**

**Type of Reservation:** National Treatment (Article 803)

**Measures:** *Canada Business Corporations Act*,  
R.S.C. 1985, c. C-44  
*Canada Corporations Act*, R.S.C. 1970, c. C-32  
*Canada Business Corporations Act Regulations*,  
SOR/79- 316

**Description:** Investment

“Constraints” may be placed on the issue, transfer and ownership of shares in federally incorporated corporations. The object is to permit corporations to meet Canadian ownership requirements, under certain laws set out in the *Canada Business Corporations Act Regulations*, in sectors where ownership is required as a condition to operate or to receive licenses, permits, grants, payments or other benefits. In order to maintain certain “Canadian” ownership levels, a corporation is permitted to sell shareholders’ shares without the consent of those shareholders, and to purchase its own shares on the open market. “Canadian” is defined in the *Canada Business Corporations Act Regulations*.

<b>Secteur :</b>	Tous les secteurs
<b>Sous-secteur :</b>	
<b>Classification de l'industrie :</b>	
<b>Type de réserve :</b>	Traitement national (Article 803)
<b>Mesures :</b>	<p><i>Loi canadienne sur les sociétés par actions, L.R.C. 1985, ch. C-44</i></p> <p><i>Loi sur les corporations canadiennes, S.R.C. 1970, ch. C-32</i></p> <p><i>Règlement sur les sociétés par actions de régime fédéral, DORS/79-316</i></p>
<b>Description :</b>	<p>Investissement</p> <p>Des restrictions peuvent s'appliquer à l'émission, au transfert et à la propriété d'actions dans des sociétés par actions constituées en vertu de lois fédérales. L'objectif est de permettre aux sociétés de satisfaire aux exigences en matière de participation canadienne, aux termes de certaines lois énumérées dans le <i>Règlement sur les sociétés par actions de régime fédéral</i>, dans des secteurs où la participation est une condition d'exploitation ou d'obtention de licences, de permis, de subventions, de paiements ou d'autres avantages. Afin de conserver certains niveaux de participation « canadienne », les sociétés peuvent vendre les actions des actionnaires sans le consentement de ces derniers et acheter leurs propres actions sur le marché libre. Le terme « Canadien » est défini dans le <i>Règlement sur les sociétés par actions de régime fédéral</i>.</p>



**Sector:** All Sectors

**Sub-Sector:**

**Industry  
Classification:**

**Type of Reservation:** Senior Management and Boards of Directors  
(Article 806)

**Measures:** *Canada Business Corporations Act*,  
R.S.C. 1985, c. C-44  
*Canada Business Corporations Act Regulations*,  
SOR/79-316  
*Canada Corporations Act*, R.S.C. 1970, c. C-32  
Special Acts of Parliament incorporating specific  
companies

**Description:** Investment

The *Canada Business Corporations Act* requires, for most federally-incorporated corporations, that 25 percent of directors be resident Canadians. A simple majority of resident Canadian directors is required for corporations in prescribed sectors. These sectors are: uranium mining; book publishing or distribution; book sales, where the sale of books is the primary part of the corporation's business; and film or video distribution. Similarly, corporations that, by an Act of Parliament or Regulation, are individually subject to minimum Canadian ownership requirements are required to have a majority of resident Canadians directors.

<b>Secteur :</b>	Tous les secteurs
<b>Sous-secteur :</b>	
<b>Classification de l'industrie :</b>	
<b>Type de réserve :</b>	Dirigeants et conseils d'administration (Article 806)
<b>Mesures :</b>	<p><i>Loi canadienne sur les sociétés par actions</i>, L.R.C. 1985, ch. C-44</p> <p><i>Règlement sur les sociétés par actions de régime fédéral</i>, DORS/79-316</p> <p><i>Loi sur les corporations canadiennes</i>, S.R.C. 1970, ch. C-32</p> <p>Lois spéciales du Parlement constituant des sociétés en personnes morales</p>
<b>Description :</b>	<p>Investissement</p> <p>Aux termes de la <i>Loi canadienne sur les sociétés par actions</i>, le conseil d'administration de la plupart des sociétés constituées en vertu d'une loi fédérale doit être composé de 25 p. 100 de résidents canadiens. Dans certains secteurs précisés, la proportion de résidents canadiens doit être égale à une majorité simple des membres du conseil. Ces secteurs sont l'industrie minière de l'uranium, l'édition ou la distribution de livres, la vente de livres – si elle constitue l'activité principale de la société – et la distribution de films ou de vidéocassettes. De même, les sociétés qui sont individuellement assujetties, en application d'une loi du Parlement ou d'un règlement, à un seuil minimum de participation canadienne sont tenues de former un conseil d'administration constitué d'une majorité de résidents canadiens.</p>

For purposes of the Act, “resident Canadian” means an individual who is a Canadian citizen ordinarily resident in Canada, a citizen who is a member of a class set out in the *Canada Business Corporations Act Regulations*, or a permanent resident as defined in the *Immigration and Refugee Protection Act* other than one who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after he or she became eligible to apply for Canadian citizenship.

In the case of a holding corporation, not more than one-third of the directors need be resident Canadians if the earnings in Canada of the holding corporation and its subsidiaries are less than five percent of the gross earnings of the holding corporation and its subsidiaries.

Under Part IV of the *Canada Corporations Act*, a simple majority of the elected directors of a Special Act corporation must be resident in Canada and citizens of a Commonwealth country. This requirement applies to every joint stock company incorporated subsequent to 22 June 1869 by any Special Act of Parliament.



Aux fins de la Loi, l'expression « résident canadien » s'entend du citoyen canadien résidant habituellement au Canada, du citoyen qui fait partie d'une catégorie établie dans le *Règlement sur les sociétés par actions de régime fédéral* ou du résident permanent selon la définition de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, à l'exclusion de celui qui a résidé de façon habituelle au Canada pendant plus d'un an après avoir acquis le droit de demander la citoyenneté canadienne.

Dans le cas d'une société mère, un tiers seulement des administrateurs doivent être des résidents du Canada si la société mère et ses filiales gagnent, au Canada, moins de 5 p. 100 de leurs revenus bruts.

En vertu de la partie IV de la *Loi sur les corporations canadiennes*, une majorité simple des administrateurs élus d'une corporation établie sous le régime d'une loi spéciale doit être constituée de résidents canadiens et citoyens d'un pays du Commonwealth. Toutes les sociétés par actions constituées après le 22 juin 1869 sous le régime d'une loi spéciale du Parlement sont visées par cette exigence.

**Sector:** All Sectors

**Sub-Sector:**

**Industry  
Classification:**

**Type of Reservation:** National Treatment (Article 803)

**Measures:** *Citizenship Act*, R.S.C. 1985, c. C-29  
*Foreign Ownership of Land Regulations*,  
SOR/79-416

**Description:** Investment

The *Foreign Ownership of Land Regulations* are made pursuant to the *Citizenship Act* and the *Alberta Agricultural and Recreational Land Ownership Act*. In Alberta, an ineligible person or foreign-owned or controlled corporation may only hold an interest in controlled land consisting of not more than two parcels containing, in the aggregate, not more than 20 acres. An "ineligible person" is:

- (a) an individual who is not a Canadian citizen or permanent resident;
- (b) a foreign government or agency thereof; or
- (c) a corporation incorporated elsewhere than in Canada.

<b>Secteur :</b>	Tous les secteurs
<b>Sous-secteur :</b>	
<b>Classification de l'industrie :</b>	
<b>Type de réserve :</b>	Traitement national (Article 803)
<b>Mesures :</b>	<p><i>Loi sur la citoyenneté</i>, L.R.C. 1985, ch. C-29</p> <p><i>Règlement sur la propriété de terres appartenant à l'étranger</i>, DORS/79-416</p>
<b>Description :</b>	<p>Investissement</p> <p>Le <i>Règlement sur la propriété de terres appartenant à des étrangers</i> est établi en application de la <i>Loi sur la citoyenneté</i> et de l'<i>Agricultural and Recreational Land Ownership Act</i> de l'Alberta. En Alberta, une personne inéligible ou une société sous contrôle étranger peut uniquement détenir un intérêt dans un terrain réglementé ne comprenant pas plus de deux parcelles d'une superficie totale maximale de 20 acres. « Personne inéligible » s'entend, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) d'un individu qui n'est ni un citoyen canadien ni un résident permanent;</li> <li>b) d'un gouvernement étranger, ou de toute agence d'un tel gouvernement;</li> <li>c) d'une société constituée ailleurs qu'au Canada.</li> </ul>



“Controlled land” means land in Alberta but does not include:

- (a) land of the Crown in right of Alberta;
- (b) land within a city, town, new town, village or summer village; and
- (c) mines or minerals.

« Terrain réglementé » s'entend des terres situées en Alberta, à l'exception :

- a) des terres appartenant à la Couronne du chef de l'Alberta;
- b) des terres à l'intérieur des limites d'une métropole, d'une ville, d'une banlieue, d'un village ou d'une station d'été;
- c) des mines ou minéraux.

**Sector:** All Sectors

**Sub-Sector:**

**Industry  
Classification:**

**Type of Reservation:** National Treatment (Article 803)

**Measures:** *Air Canada Public Participation Act*, R.S.C. 1985,  
c. 35 (4<sup>th</sup> Supp.)  
*Canadian Arsenal Limited Divestiture  
Authorization Act*, S.C. 1986, c. 20  
*Eldorado Nuclear Limited Reorganization and  
Divestiture Act*, S.C. 1988, c. 41  
*Nordion and Theratronics Divestiture Authorization  
Act*, S.C. 1990, c. 4

**Description:** Investment

A “non-resident” or “non-residents” may not own more than a specified percentage of the voting shares of the corporation to which each Act applies. For some companies the restrictions apply to individual shareholders, while for others the restrictions may apply in the aggregate. Where there are limits on the percentage that an individual Canadian investor can own, these limits also apply to non-residents. The restrictions are as follows:



<b>Secteur :</b>	Tous les secteurs
<b>Sous-secteur :</b>	
<b>Classification de l'industrie :</b>	
<b>Type de réserve :</b>	Traitement national (Article 803)
<b>Mesures :</b>	<p><i>Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada</i>, L.R.C. 1985, ch. 35 (4<sup>e</sup> suppl.)</p> <p><i>Loi autorisant l'aliénation de la société Les arsenaux canadiens Limitée</i>, L.C. 1986, ch. 20</p> <p><i>Loi sur la réorganisation et l'aliénation de Eldorado Nucléaire Limitée</i>, L.C. 1988, ch. 41</p> <p><i>Loi autorisant l'aliénation de Nordion et de Theratronics</i>, L.C. 1990, ch. 4</p>
<b>Description :</b>	<p>Investissement</p> <p>Un « non-résident » ou des « non-résidents » ne peuvent détenir plus d'un pourcentage donné des actions avec droit de vote de la société visée par chacune des lois. Pour certaines sociétés, ces restrictions s'appliquent aux actionnaires, considérés individuellement, alors que pour d'autres sociétés, les restrictions s'appliquent au total des actions avec droit de vote. Lorsqu'une limite est imposée à l'égard du pourcentage d'actions qu'un investisseur canadien peut détenir, cette limite s'applique également aux non-résidents. Les restrictions sont les suivantes :</p>

- Air Canada: 25 percent in the aggregate;
- Cameco Limited (formerly Eldorado Nuclear Limited): 15 percent per individual non-resident, 25 percent in the aggregate;
- Nordion International Inc.: 25 percent in the aggregate;
- Theratronics International Limited: 49 percent in the aggregate;
- Canadian Arsenals Limited: 25 percent in the aggregate.

“Non-resident” generally means:

- (a) an individual, other than a Canadian citizen, who is not ordinarily resident in Canada;
- (b) a corporation incorporated, formed or otherwise organized outside Canada;
- (c) the government of a foreign state or any political subdivision thereof, or a person empowered to perform a function or duty on behalf of such a government;
- (d) a corporation that is controlled directly or indirectly by non-residents as defined in any of subparagraphs (a) through (c);

- Air Canada : 25 p. 100 du total;
- Cameco Limitée (anciennement Eldorado Nucléaire Limitée) : 15 p. 100 par non-résident, 25 p. 100 du total;
- Nordion International Inc. : 25 p. 100 du total;
- Theratronics International Limited : 49 p. 100 du total;
- Les Arsenaux canadiens Limitée : 25 p. 100 du total.

« Non-résident » désigne généralement, selon le cas :

- a) un particulier, autre qu'un citoyen canadien, qui ne réside pas habituellement au Canada;
- b) une société constituée, formée ou autrement organisée ailleurs qu'au Canada;
- c) le gouvernement d'un État étranger ou de toute subdivision politique de cet État, ou une personne habilitée à exercer une fonction au nom d'un tel gouvernement;
- d) une société contrôlée directement ou indirectement par des non-résidents au sens des sous-paragraphes a) à c);



- (e) a trust:
  - (i) established by a non-resident as defined in any of subparagraphs (b) through (d), other than a trust for the administration of a pension fund for the benefit of individuals a majority of whom are residents, or
  - (ii) in which non-residents as defined in any of subparagraphs (a) through (d) have more than 50 percent of the beneficial interest;
- (f) a corporation that is controlled directly or indirectly by a trust referred to in subparagraph (e).

- e) une fiducie :
  - i) établie par un non résident au sens des sous-paragraphe b) à d), autre qu'une fiducie chargée de l'administration d'un fonds de pension au profit de particuliers en majorité résidents, ou
  - ii) dont plus de 50 p. 100 de la propriété effective est détenue par des non-résidents au sens des sous-paragraphe a) à d);
- f) une société contrôlée directement ou indirectement par une fiducie visée à sous-paragraphe e).

**Sector:** All Sectors

**Sub-Sector:**

**Industry**

**Classification:**

**Type of Reservation:** Local Presence (Article 907)

**Measures:** *Export and Import Permits Act*, R.S.C. 1985,  
c. E-19

**Description:** Cross-Border Trade in Services

Only individuals ordinarily resident in Canada, enterprises having their head offices in Canada or branch offices in Canada of foreign enterprises may apply for and be issued import or export permits or transit authorization certificates for goods and related services subject to controls under the *Export and Import Permits Act*.



<b>Secteur :</b>	Tous les secteurs
<b>Sous-secteur :</b>	
<b>Classification de l'industrie :</b>	
<b>Type de réserve :</b>	Présence locale (Article 907)
<b>Mesures :</b>	<i>Loi sur les licences d'importation et d'exportation, L.R.C. 1985, ch. E-19</i>
<b>Description :</b>	Commerce transfrontières des services  Seules les personnes physiques qui résident habituellement au Canada, les entreprises ayant leur siège social au Canada ou les succursales canadiennes d'entreprises étrangères peuvent demander et obtenir des licences d'importation ou d'exportation ou des certificats de transit pour les biens et les services connexes faisant l'objet de contrôles aux termes de la <i>Loi sur les licences d'exportation et d'importation</i> .

<b>Sector:</b>	Business Service Industries	
<b>Sub-Sector:</b>	Customs Brokers	
<b>Industry Classification:</b>	SIC 7794	Customs Brokers
	CPC 749	Other supporting and auxiliary transport services
<b>Type of Reservation:</b>	National Treatment (Article 903)	
	Local Presence (Article 907)	
	Senior Management and Boards of Directors (Article 806)	
<b>Measures:</b>	<i>Customs Act</i> , R.S.C. 1985, c. 1 (2 <sup>nd</sup> Supp.) <i>Customs Brokers Licensing Regulations</i> , SOR/86-1067	
<b>Description:</b>	Cross-Border Trade in Services and Investment	
	To be a licensed customs broker in Canada:	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>(a) an individual must be a Canadian citizen or permanent resident;</li> <li>(b) a corporation must be incorporated in Canada with a majority of its directors being Canadian citizens or permanent residents; and</li> </ul>	

<b>Secteur :</b>	Industries des services aux entreprises	
<b>Sous-secteur :</b>	Courtiers en douane	
<b>Classification de l'industrie :</b>	CTI 7794	Courtiers en douane
	CPC 749	Autres services annexes et auxiliaires des transports
<b>Type de réserve :</b>	Traitement national (Article 903)	
	Présence locale (Article 907)	
	Dirigeants et conseils d'administration (Article 806)	
<b>Mesures :</b>	<i>Loi sur les douanes</i> , L.R.C. 1985, ch. 1 (2 <sup>e</sup> suppl.) <i>Règlement sur l'agrément des courtiers en douane</i> , DORS/86-1067	
<b>Description :</b>	Commerce transfrontières des services et investissement	
	Pour être courtier agréé au Canada : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) une personne physique doit être un citoyen ou un résident permanent du Canada;</li> <li>b) une personne morale doit être constituée au Canada et la majorité de ses administrateurs doivent être des citoyens ou des résidents permanents du Canada;</li> </ul>	



- (c) a partnership must be composed of persons who are Canadian citizens or permanent residents, or corporations incorporated in Canada with a majority of their directors being Canadian citizens or permanent residents.

- c) une société de personnes doit être composée de personnes physiques qui sont citoyens ou résidents permanents du Canada, ou de personnes morales constituées au Canada et dont la majorité des administrateurs sont citoyens ou résidents permanents du Canada.

<b>Sector:</b>	Business Service Industries	
<b>Sub-Sector:</b>	Duty Free Shops	
<b>Industry Classification:</b>	SIC 6599	Other Retail Stores, Not Elsewhere Classified (limited to duty free shops)
	CPC 631, 632	(limited to duty free shops)
<b>Type of Reservation:</b>	National Treatment (Articles 803, 903) Local Presence (Article 907)	
<b>Measures:</b>	<i>Customs Act</i> , R.S.C. 1985, c. 1 (2 <sup>nd</sup> Supp.) <i>Duty Free Shop Regulations</i> , SOR/86-1072	
<b>Description:</b>	Cross-Border Trade in Services and Investment	
	1. To be a licensed duty free shop operator at a land border crossing in Canada, an individual must:	
	(a)	be a Canadian citizen or permanent resident;
	(b)	be of good character;
	(c)	be principally resident in Canada; and
	(d)	have resided in Canada for at least 183 days of the year preceding the year of application for the license.



<b>Secteur :</b>	Industries des services aux entreprises	
<b>Sous-secteur :</b>	Boutiques hors taxes	
<b>Classification de l'industrie :</b>	CTI 6599	Autres magasins de vente au détail, non classés ailleurs (limités aux boutiques hors taxes)
	CPC 631, 632	(limités aux boutiques hors taxes)
<b>Type de réserve :</b>	Traitement national (Articles 803, 903) Présence locale (Article 907)	
<b>Mesures :</b>	<i>Loi sur les douanes</i> , L.R.C. 1985, ch. 1 (2 <sup>e</sup> suppl.) <i>Règlement sur les boutiques hors taxes</i> , DORS/86-1072	
<b>Description :</b>	Commerce transfrontières des services et investissement  1. Afin d'obtenir l'agrément nécessaire pour exploiter une boutique hors taxes à un poste frontalier au Canada, une personne physique doit remplir les conditions suivantes : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) être citoyen ou résident permanent du Canada;</li> <li>b) jouir d'une bonne réputation;</li> <li>c) avoir sa résidence principale au Canada;</li> <li>d) avoir résidé au Canada pendant au moins 183 jours au cours de l'année qui précède celle où est présentée la demande d'agrément.</li> </ul>	

2. To be a licensed duty free shop operator at a land border crossing in Canada, a corporation must:

- (a) be incorporated in Canada; and
- (b) have all of its shares beneficially owned by Canadian citizens or permanent residents who meet the requirements of paragraph 1.

2. Afin d'obtenir l'agrément nécessaire pour exploiter une boutique hors taxes à un poste frontalier au Canada, une personne morale doit remplir les conditions suivantes :

- a) être constituée au Canada;
- b) toutes ses actions sont la propriété effective de citoyens ou de résidents permanents du Canada qui remplissent les conditions énoncées au paragraphe 1.



<b>Sector:</b>	Business Service Industries	
<b>Sub-Sector:</b>	Examination Services relating to the Export and Import of Cultural Property	
<b>Industry Classification:</b>	SIC 999	Other Services, Not Elsewhere Classified (limited to cultural property examination services)
	CPC 96321	Museum services except for historical sites and buildings (limited to cultural property examination services)
	CPC 87909	Other business services n.e.c. (limited to cultural property examination services)
<b>Type of Reservation:</b>	Local Presence (Article 907)	
<b>Measures:</b>	<i>Cultural Property Export and Import Act</i> , R.S.C. 1985, c. C-51	
<b>Description:</b>	<p>Cross-Border Trade in Services</p> <p>Only a "resident of Canada" or an "institution" in Canada may be designated as an "expert examiner" of cultural property for purposes of the <i>Cultural Property Export and Import Act</i>. A "resident of Canada" is an individual who is ordinarily resident in Canada, or a corporation that has its head office in Canada or maintains one or more establishments in Canada to which employees employed in connection with the business of the corporation ordinarily report for work. An "institution" is an institution that is publicly owned and operated solely for the benefit of the public, that is established for educational or cultural purposes and that conserves objects and exhibits them.</p>	

<b>Secteur :</b>	Industries des services aux entreprises	
<b>Sous-secteur :</b>	Services de vérification concernant l'exportation et l'importation de biens culturels	
<b>Classification de l'industrie :</b>	CTI 999	Autres services, non classés ailleurs (limités aux services de vérification des biens culturels)
	CPC 96321	Services des musées, à l'exclusion des sites et monuments historiques (limités aux services d'examen des biens culturels)
	CPC 87909	Autres services fournis aux entreprises n.c.a. (limités aux services d'examen des biens culturels)
<b>Type de réserve :</b>	Présence locale (Article 907)	
<b>Mesures :</b>	<i>Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels</i> , L.R.C. 1985, ch. C-51	
<b>Description :</b>	<p>Commerce transfrontières des services</p> <p>Aux fins de la <i>Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels</i>, seul un « résident du Canada » ou un « établissement » canadien peut être un « expert-vérificateur » de biens culturels. Un « résident du Canada » est une personne physique qui réside habituellement au Canada, ou une personne morale qui a son siège social au Canada ou qui exploite au Canada une ou plusieurs entreprises où elle emploie régulièrement à ses activités un certain nombre de salariés. Un « établissement » est un établissement public, créé à des fins éducatives ou culturelles et géré dans l'intérêt exclusif du public, qui conserve certains objets et les expose.</p>	

Sector:	Business Service Industries	
Sub-Sector:	Patent Agents and Agencies	
Industry Classification:	SIC 999	Other Services, Not Elsewhere Classified (limited to patent agency)
	CPC 86120	Legal advisory and representation services in statutory procedures of quasi-judicial tribunals, boards, etc. (limited to patent agency)
Type of Reservation:	National Treatment (Article 903) Local Presence (Article 907)	
Measures:	<i>Patent Act</i> , R.S.C. 1985, c. P-4 <i>Patent Rules</i> , C.R.C. 1978, c. 1250 <i>Patent Cooperation Treaty Regulations</i> , SOR/89-453	
Description:	Cross-Border Trade in Services	
	To represent persons in the presentation and prosecution of applications for patents or in other business before the Patent Office, a patent agent must be resident in Canada and registered by the Patent Office.	
	A registered patent agent who is not resident in Canada must appoint a registered patent agent who is resident in Canada as an associate to prosecute an application for a patent.	
	An enterprise may be added to the patent register provided that it has at least one member who is also on the register.	



<b>Secteur :</b>	Industries des services aux entreprises	
<b>Sous-secteur :</b>	Agents de brevets d'invention	
<b>Classification de l'industrie :</b>	CTI 999	Autres services, non classés ailleurs (limités aux agences de brevets d'invention)
	CPC 86120	Services de conseils juridiques et de représentation en procédures réglementaires de tribunaux quasi judiciaires, conseils, etc. (limités aux agences de brevets d'invention)
<b>Type de réserve :</b>	Traitement national (Article 903)	
	Présence locale (Article 907)	
<b>Mesures :</b>	<i>Loi sur les brevets</i> , L.R.C. 1985, ch. P-4	
	<i>Règles sur les brevets</i> , C.R.C. 1978, ch. 1250	
	<i>Règlement d'application du Traité de coopération en matière de brevets</i> , DORS/89-453	
<b>Description :</b>	Commerce transfrontières des services	
	Afin de pouvoir représenter des personnes dans la présentation et la poursuite des demandes de brevets, ou dans le cadre d'autres démarches devant le Bureau des brevets, l'agent des brevets d'invention doit être un résident du Canada et être agréé auprès du Bureau des brevets.	
	Afin de poursuivre une demande de brevet au Canada, l'agent des brevets d'invention qui ne réside pas au Canada doit nommer comme associé un agent des brevets d'invention agréé qui réside au Canada.	
	Toute entreprise peut être inscrite au registre des brevets à condition qu'au moins un de ses membres soit aussi inscrit au registre.	

<b>Sector:</b>	Business Service Industries	
<b>Sub-Sector:</b>	Trade-Mark Agents	
<b>Industry Classification:</b>	SIC 999	Other Services, Not Elsewhere Classified (limited to trade-mark agency)
	CPC 86120	Legal advisory and representation services in statutory procedures of quasi-judicial tribunals, boards, etc. (limited to copyright/trademark agency)
<b>Type of Reservation:</b>	National Treatment (Article 903)	
	Local Presence (Article 907)	
<b>Measures:</b>	<i>Trade-Marks Act</i> , R.S.C. 1985, c. T-13	
	<i>Trade-mark Regulations</i> (1996), SOR/96-195	
<b>Description:</b>	Cross-Border Trade in Services	
	To represent persons in the presentation and prosecution of applications for trade-marks or in other business before the Trade-Mark Office, a trade-mark agent must be resident in Canada and registered by the Trade-Mark Office.	
	A registered trade-mark agent who is not resident in Canada must appoint a registered trade-mark agent who is resident in Canada as an associate to prosecute an application for a trade-mark.	
	A firm may be added to the list of trade-marks agents provided that it has at least one member who is also on the register.	

<b>Secteur :</b>	Industries des services aux entreprises	
<b>Sous-secteur :</b>	Agents des marques de commerce	
<b>Classification de l'industrie :</b>	SIC 999	Autres services, non classés ailleurs (limités aux agences des marques de commerce)
	CPC 86120	Services de conseils juridiques et de représentation en procédures réglementaires de tribunaux quasi judiciaires, conseils, etc. (limités aux agences des droits d'auteur et des marques de commerce)
<b>Type de réserve :</b>	Traitement national (Article 903)	
	Présence locale (Article 907)	
<b>Mesures :</b>	<i>Loi sur les marques de commerce</i> , L.R.C. 1985, ch. T-13 <i>Règlement sur les marques de commerce</i> (1996), DORS/96-195	
<b>Description :</b>	Commerce transfrontières des services	
	<p>Afin de pouvoir représenter des personnes dans la présentation et la poursuite des demandes de marques de commerce, ou dans le cadre d'autres démarches devant le Bureau des marques de commerce, l'agent des marques de commerce doit être un résident du Canada et être agréé auprès du Bureau des marques de commerce.</p>	
	<p>Afin de poursuivre une demande de marque de commerce au Canada, l'agent des marques de commerce agréé qui ne réside pas au Canada doit nommer comme associé un agent des marques de commerce agréé qui réside au Canada.</p>	
	<p>Toute entreprise peut être inscrite au registre des marques de commerce à condition qu'au moins un de ses membres soit aussi inscrit au registre.</p>	



<b>Sector:</b>	Energy
<b>Sub-Sector:</b>	Oil and Gas
<b>Industry Classification:</b>	SIC 071      Crude Petroleum and Natural Gas Industries
	CPC 883      Services incidental to mining
<b>Type of Reservation:</b>	National Treatment (Article 803)
<b>Measures:</b>	<p><i>Canada Petroleum Resources Act</i>, R.S.C. 1985, c.36 (2<sup>nd</sup> Supp.)</p> <p><i>Territorial Lands Act</i>, R.S.C. 1985, c. T-7</p> <p><i>Federal Real Property and Federal Immovables Act</i>, S.C. 1991, c. 50</p> <p><i>Canada – Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act</i>, S.C. 1987, c. 3</p> <p><i>Canada – Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act</i>, S.C. 1988, c. 28</p> <p><i>Canada Oil and Gas Land Regulations</i>, C.R.C. 1978, c. 1518</p>
<b>Description:</b>	<p>Investment</p> <p>This reservation applies to production licenses issued with respect to “frontier lands” and “offshore areas” (areas not under provincial jurisdiction) as defined in the applicable measures.</p>

<b>Secteur :</b>	Énergie
<b>Sous-secteur :</b>	Pétrole et gaz
<b>Classification de l'industrie :</b>	CTI 071 Industries du pétrole brut et du gaz naturel
	CPC 883 Services annexes aux industries extractives
<b>Type de réserve :</b>	Traitement national (Article 803)
<b>Mesures :</b>	<p><i>Loi fédérale sur les hydrocarbures</i>, L.R.C. 1985, ch. 36 (2<sup>e</sup> suppl.)</p> <p><i>Loi sur les terres territoriales</i>, L.R.C. 1985, ch. T-7</p> <p><i>Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux</i>, L.C. 1991, ch. 50</p> <p><i>Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada – Terre-Neuve</i>, L.C. 1987, ch. 3</p> <p><i>Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada – Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers</i>, L.C. 1988, ch. 28</p> <p><i>Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada</i>, C.R.C. 1978, ch. 1518</p>
<b>Description :</b>	<p>Investissement</p> <p>La présente réserve s'applique aux licences de production octroyées pour les « terres domaniales » et pour les « zones extracôtières » (qui ne sont pas de compétence provinciale), aux termes des mesures applicables.</p>

Persons who hold oil and gas production licenses or shares therein for discoveries made after March 5, 1982 must be corporations incorporated in Canada.

The Canadian ownership requirements for oil and gas production licenses for discoveries made prior to March 5, 1982, are set out in the *Canada Oil and Gas Land Regulations*.



Les détenteurs de licences de production de pétrole et de gaz pour les découvertes faites après le 5 mars 1982 ou les détenteurs d'actions dans de telles licences doivent être des personnes morales constituées au Canada.

Quant aux licences de production visant les découvertes faites avant le 5 mars 1982, les conditions de participation canadienne sont fixées dans le *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada*.

<b>Sector:</b>	Energy	
<b>Sub-Sector:</b>	Oil and Gas	
<b>Industry Classification:</b>	SIC 071	Crude Petroleum and Natural Gas Industries
	CPC 883	Services incidental to mining
<b>Type of Reservation:</b>	Performance Requirements (Article 807) Local Presence (Article 907)	
<b>Measures:</b>	<p><i>Canada Oil and Gas Production and Conservation Act</i>, R.S.C. 1985, c. O-7, as amended by <i>Canada Oil and Gas Operations Act</i>, S.C. 1992, c. 35</p> <p><i>Canada – Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act</i>, S.C. 1988, c. 28</p> <p><i>Canada – Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act</i>, S.C. 1987, c. 3</p> <p>Measures implementing Yukon Oil and Gas Accord</p> <p>Measures implementing Northwest Territories Oil and Gas Accord</p>	
<b>Description:</b>	<p>Cross-Border Trade in Services and Investment</p> <p>1. Under the <i>Canada Oil and Gas Operations Act</i>, the approval of the Minister of Energy, Mines and Resources of a “benefits plan” is required to receive authorization to proceed with any oil and gas development project.</p>	

<b>Secteur :</b>	Énergie	
<b>Sous-secteur :</b>	Pétrole et gaz	
<b>Classification de l'industrie :</b>	CTI 071	Industries du pétrole brut et du gaz naturel
	CPC 883	Services annexes aux industries extractives
<b>Type de réserve :</b>	Prescriptions de résultats (Article 807)	
	Présence locale (Article 907)	
<b>Mesures :</b>	<p><i>Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz</i>, L.R.C. 1985, ch. O-7, modifiée par la <i>Loi sur les opérations pétrolières au Canada</i>, L.C. 1992, ch. 35</p> <p><i>Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada – Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers</i>, L.C. 1988, ch. 28</p> <p><i>Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada – Terre-Neuve</i>, L.C. 1987, ch. 3</p> <p>Mesures de mise en œuvre de l'Accord du Yukon sur les hydrocarbures</p> <p>Mesures de mise en œuvre de l'Accord des Territoires du Nord-Ouest sur les hydrocarbures</p>	
<b>Description :</b>	<p>Commerce transfrontières des services et investissement</p> <p>1. En vertu de la <i>Loi sur les opérations pétrolières au Canada</i>, avant d'être autorisé à engager un projet de mise en valeur des hydrocarbures, le requérant doit faire approuver un « plan de retombées économiques » par le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources.</p>	



2. A “benefits plan” is a plan for the employment of Canadians and for providing Canadian manufacturers, consultants, contractors and service companies with a full and fair opportunity to participate on a competitive basis in the supply of goods and services used in any proposed work or activity referred to in the benefits plan.

The Act permits the Minister to impose an additional requirement on the applicant, as part of the benefits plan, to ensure that disadvantaged individuals or groups have access to training and employment opportunities or can participate in the supply of goods and services used in any proposed work referred to in the benefits plan.

3. The *Canada – Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act* and the *Canada – Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act* have the same requirement for a benefits plan but also require that the benefits plan ensure that:

- (a) prior to carrying out any work or activity in the offshore area, the corporation or other body submitting the plan establish in the applicable province an office where appropriate levels of decision-making are to take place;

2. Le « plan de retombées économiques » est un plan qui prévoit l'embauche de Canadiens et qui offre aux fabricants, aux conseillers, aux entrepreneurs et aux sociétés de services du Canada la possibilité entière et équitable de participer, sur une base concurrentielle, à la fourniture des produits et des services utilisés dans l'exécution des travaux et des activités visés par ce plan.

La Loi permet au ministre d'imposer au requérant une exigence supplémentaire, dans le cadre du plan, afin d'assurer aux individus ou aux groupes défavorisés un accès à la formation ou aux emplois offerts ou une participation à la fourniture des produits et des services utilisés dans l'exécution des travaux visés par ce plan.

3. La *Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada–Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers* et la *Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada–Terre-Neuve* comportent la même exigence en faveur d'un « plan de retombées économiques », mais elles exigent en outre que ce plan prévoie les garanties suivantes :

- a) avant d'entreprendre tout travail ou toute activité dans la région extracôtière, la personne morale ou tout autre organisme présentant le plan devra établir dans la province concernée un bureau où seront prises des décisions de niveau approprié;

- b) expenditures be made for research and development to be carried out in the province, and for education and training to be provided in the province; and
- c) first consideration be given to goods produced or services provided from within the province, where those goods or services are competitive in terms of fair market price, quality and delivery.

4. The Boards administering the benefits plan under these Acts may also require that the plan include provisions to ensure that disadvantaged individuals or groups, or corporations owned or cooperatives operated by them, participate in the supply of goods and services used in any proposed work or activity referred to in the plan.

5. In addition, Canada may impose any requirement or enforce any commitment or undertaking for the transfer of technology, a production process or other proprietary knowledge to a person of Canada in connection with the approval of development projects under the applicable Acts.

6. Provisions similar to those set out above will be included in laws or regulations to implement the Yukon Oil and Gas Accord and Northwest Territories Oil and Gas Accord which for purposes of this reservation shall be deemed, once concluded, to be existing measures.



- b) des dépenses devront être engagées au titre de la recherche et du développement effectués dans la province, et au titre de l'éducation et de la formation qui y sont dispensées;
- c) la priorité doit être accordée aux produits ou aux services produits dans la province, lorsqu'ils sont concurrentiels quant à leur juste valeur marchande, à leur qualité et à leur livraison.

4. Les conseils qui administrent le plan de retombées économiques en vertu de ces lois peuvent également exiger que soient incluses dans le plan des dispositions assurant aux individus ou aux groupes défavorisés, aux personnes morales dont ils ont la propriété ou aux coopératives qu'ils dirigent de participer à la fourniture des produits et des services utilisés dans tous les travaux ou toutes les activités visés par ce plan.

5. En outre, le Canada se réserve le droit d'imposer toute exigence ou de faire respecter tout engagement en ce qui concerne le transfert de technologies, de procédés de production ou d'autres connaissances exclusifs à une personne au Canada, dans le cadre de l'approbation de projets de mise en valeur en vertu des lois susmentionnées.

6. Des dispositions semblables seront incluses dans les lois et règlements de mise en œuvre des Accords du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest sur le pétrole et le gaz qui, une fois conclus, seront considérés comme étant des mesures existantes, aux fins de la présente réserve.

<b>Sector:</b>	Energy	
<b>Sub-Sector:</b>	Oil and Gas	
<b>Industry Classification:</b>	SIC 071	Crude Petroleum and Natural Gas Industries
	CPC 883	Services incidental to mining

**Type of Reservation:** Performance Requirements (Article 807)

**Measures:** *Canada – Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*, S.C. 1987, c. 3  
*Hibernia Development Project Act*, S.C. 1990, c. 41

**Description:** Investment

Pursuant to the *Hibernia Development Project Act*, Canada and the “Hibernia Project Owners” may enter into agreements whereby the Project Owners undertake to perform certain work in Canada and Newfoundland and to use their “best efforts” to achieve specific Canadian and Newfoundland “target levels” in relation to the provisions of any “benefit plan” required under the *Canada – Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*. “Benefits plans” are further described in the Schedule of Canada, Annex I at pages I-C-29-30.

In addition, Canada may impose in connection with the Hibernia project any requirement or enforce any commitment or undertaking for the transfer of technology, a production process or other proprietary knowledge to a national or enterprise in Canada.

<b>Secteur :</b>	Énergie	
<b>Sous-secteur :</b>	Pétrole et gaz	
<b>Classification de l'industrie :</b>	CTI 071	Industries du pétrole brut et du gaz naturel
	CPC 883	Services annexes aux industries extractives
<b>Type de réserve :</b>	Prescriptions de résultats (Article 807)	
<b>Mesures :</b>	<i>Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada – Terre-Neuve</i> , L.C. 1987, ch. 3	
	<i>Loi sur l'exploitation du champ Hibernia</i> , L.C. 1990, ch. 41	
<b>Description :</b>	Investissement	
	<p>En vertu de la <i>Loi sur l'exploitation du champ Hibernia</i>, le Canada et les « exploitants du projet Hibernia » peuvent conclure des ententes prévoyant que les exploitants du projet s'engagent à effectuer certains travaux au Canada et à Terre-Neuve et à atteindre, dans toute la mesure du possible, les niveaux de contenu canadiens et terre-neuviens visés par tout « plan de retombées économiques » prescrit par la <i>Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada – Terre-Neuve</i>. Les « plans de retombées économiques » sont décrits en détail aux pages I-C-29-30 de l'annexe I de la Liste du Canada.</p> <p>En outre, le Canada se réserve le droit d'imposer toute exigence ou de faire exécuter tout engagement concernant le transfert à un ressortissant ou à une entreprise au Canada de technologies, de procédés de production ou d'autres connaissances exclusifs dans le cadre du projet Hibernia.</p>	



<b>Sector:</b>	Energy
<b>Sub-Sector:</b>	Uranium
<b>Industry Classification:</b>	SIC 0616      Uranium Mines CPC 883      Services incidental to mining
<b>Type of Reservation:</b>	National Treatment (Article 803) Most-Favoured-Nation Treatment (Article 804)
<b>Measures:</b>	<i>Investment Canada Act</i> , R.S.C. 1985, c. 28 (1 <sup>st</sup> Supp.) <i>Investment Canada Regulations</i> , SOR/85-611 <i>Policy on Non Resident Ownership in the Uranium Mining Sector</i> , 1987
<b>Description:</b>	Investment  Ownership by “non-Canadians”, as defined in the <i>Investment Canada Act</i> , of a uranium mining property is limited to 49 percent at the stage of first production. Exceptions to this limit may be permitted if it can be established that the property is in fact “Canadian controlled” as defined in the <i>Investment Canada Act</i> .  Exemptions from the policy are permitted, subject to approval of the Governor in Council, only in cases where Canadian participants in the ownership of the property are not available. Investments in properties by non Canadians, made prior to December 23, 1987 and that are beyond the permitted ownership level, may remain in place. No increase in non Canadian ownership is permitted.

Secteur :	Énergie	
Sous-secteur :	Uranium	
Classification de l'industrie :	CTI 0616	Mines d'uranium
	CPC 883	Services annexes aux industries extractives
Type de réserve :	Traitement national (Article 803) Traitement de la nation la plus favorisée (Article 804)	
Mesures :	<i>Loi sur Investissement Canada</i> , L.R.C. 1985, ch. 28 (1 <sup>er</sup> suppl.) <i>Règlement sur Investissement Canada</i> , DORS/85-611 <i>Politique sur la participation des non-résidents au capital d'entreprises exploitant des gîtes d'uranium (1987)</i>	
Description :	Investissement  La participation des « non-Canadiens », au sens de la <i>Loi sur Investissement Canada</i> , au capital d'une entreprise qui exploite des gîtes d'uranium est limitée à 49 p. 100 au stade de la première production. Des exceptions à cette limite sont possibles si l'on peut établir que l'entreprise est en fait « sous contrôle canadien », au sens de la <i>Loi sur Investissement Canada</i> .  Des dispenses sont possibles avec l'approbation du gouverneur en conseil, mais seulement lorsque l'on ne peut trouver d'associés canadiens. Les investissements qui ont été effectués avant le 23 décembre 1987 par des non-Canadiens, et qui dépassent le niveau autorisé de participation, peuvent subsister à titre de droits acquis, mais aucune augmentation de la participation non canadienne n'est autorisée.	

Sector:	Fisheries
Sub-Sector:	Fish Harvesting and Processing
Industry Classification:	SIC 031      Fishing Industry
	CPC 882      Services Incidental to Fishing
Type of Reservation:	National Treatment (Article 803)
Measures:	<i>Policy on Foreign Investment in the Canadian Fisheries Sector, 1985</i> <i>Commercial Fisheries Licensing Policy</i> <i>Fisheries Act, R.S.C. 1985, c. F-14</i>
Description:	Investment  Fish processing enterprises that have a foreign ownership level of more than 49 percent are prohibited from holding Canadian commercial fishing licenses.



<b>Secteur :</b>	Pêches
<b>Sous-secteur :</b>	Capture et transformation du poisson
<b>Classification de l'industrie :</b>	CTI 031 Industries de la pêche CPC 882 Services annexes à la pêche
<b>Type de réserve :</b>	Traitement national (Article 803)
<b>Mesures :</b>	<i>Politique sur l'investissement étranger dans le secteur canadien des pêches (1985)</i> <i>Politique d'émission des permis pour la pêche commerciale</i> <i>Loi sur les pêches, L.R.C. 1985, ch. F-14</i>
<b>Description :</b>	Investissement  Les entreprises de transformation du poisson où la participation étrangère est supérieure à 49 p. 100 ne peuvent détenir un permis canadien de pêche commerciale.

**Sector:** Professional, Technical and Specialized Services

**Sub-Sector:** Professional Services

**Industry Classification:** CPC 862 Auditing Services

**Type of Reservation:** National Treatment (Article 903)  
Most-Favoured-Nation Treatment (Article 904)  
Local Presence (Article 907)

**Measures:** *Bank Act*, S.C. 1991, c. 46  
*Insurance Companies Act*, S.C. 1991, c. 47  
*Cooperative Credit Associations Act*,  
S.C. 1991, c. 48  
*Trust and Loan Companies Act*, S.C. 1991, c. 45

**Description:** Cross-Border Trade in Services

Banks are required to have a firm of accountants to be auditors of the bank. A firm of accountants must be qualified as set out in the *Bank Act*. Among the qualifications requires that two or more members of the firm must be ordinarily resident in Canada and that the member of the firm jointly designated by the firm and the bank to conduct the audit must be ordinarily resident in Canada.

**Secteur :** Services professionnels, techniques et spécialisés

**Sous-secteur :** Services professionnels

**Classification de l'industrie :** CPC 862 Services d'audit

**Type de réserve :** Traitement national (Article 903)  
 Traitement de la nation la plus favorisée (Article 904)  
 Présence locale (Article 907)

**Mesures :** *Loi sur les banques*, L.C. 1991, ch. 46  
*Loi sur les sociétés d'assurance*, L.C. 1991, ch. 47  
*Loi sur les associations coopératives de crédit*, L.C 1991, ch. 48  
*Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, L.C. 1991, ch. 45

**Description :** Commerce transfrontières des services

Les banques sont tenues de faire appel à un cabinet de comptables pour agir à titre de vérificateur. Le cabinet de comptables doit être qualifié au sens de la *Loi sur les banques*. Entre autres exigences, pour être nommé vérificateur, le cabinet de comptables doit compter au moins deux membres qui résident habituellement au Canada et le membre désigné conjointement avec la banque pour la vérification doit résider habituellement au Canada.



An insurance company, a cooperative credit association, and a trust or loan company require an auditor who can either be a natural person or a firm of accountants. An auditor of such an institution must be qualified as set out in the *Insurance Companies Act*, the *Cooperative Credit Associations Act* or the *Trust and Loan Companies Act*, as the case may be. In the case where a natural person is appointed to be the auditor of such a financial institution, among the qualifications required is that the person must be ordinarily resident in Canada. In the case where a firm of accountants is appointed to be the auditor of such a financial institution, the member of the firm jointly designated by the firm and the financial institution to conduct the audit must be ordinarily resident in Canada.

Les sociétés d'assurances, les associations coopératives de crédit et les sociétés de fiducie et de prêt nécessitent un vérificateur, lequel peut être une personne physique ou un cabinet de comptables. Le vérificateur de telles institutions doit être qualifié au sens de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* ou de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, selon le cas. Pour pouvoir agir à titre de vérificateur de telles institutions, la personne physique doit résider habituellement au Canada. Lorsqu'un cabinet de comptables est désigné pour agir à titre de vérificateur de telles institutions, son membre désigné conjointement avec l'institution financière pour la vérification doit résider habituellement au Canada.

Sector:	Transportation	
Sub-Sector:	Air Transportation	
Industry Classification:	SIC 451	Air Transport Industries
	CPC 731	Passenger transportation by air
	CPC 732	Freight transportation by air
		Specialty air services, as set out in the <i>Description</i> section below.
Type of Reservation:	National Treatment (Article 803)	
Measures:	<i>Canada Transportation Act</i> , S.C. 1996, c.10	
	<i>Aeronautics Act</i> , R.S.C. 1985, c. A-2	
	<i>Canadian Aviation Regulations</i> , SOR/96-433	
	Part II “Aircraft Markings & Registration”; Part IV “Personnel Licensing & Training”; and Part VII “Commercial Air Services”.	
Description:	Investment	
	The <i>Canada Transportation Act</i> , in Section 55, defines “Canadian” in the following manner:  “... ‘Canadian’ means a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i> , a government in Canada or an agent of such a government or a corporation or other entity that is incorporated or formed under the laws of Canada or a province, that is controlled in fact by Canadians and of which at least seventy-five per cent, or such lesser percentage as the Governor in Council may by regulation specify, of the voting interests are owned and controlled by Canadians...”	



<b>Secteur :</b>	Transport	
<b>Sous-secteur :</b>	Transport aérien	
<b>Classification de l'industrie :</b>	CTI 451	Industries du transport aérien
	CPC 731	Transports de voyageurs
	CPC 732	Transports de marchandises
		Services aériens spécialisés, tels qu'établis ci-après sous la rubrique <i>Description</i> .
<b>Type de réserve :</b>	Traitement national (Article 803)	
<b>Mesures :</b>	<i>Loi sur les transports au Canada</i> , L.C. 1996, ch. 10	
	<i>Loi sur l'aéronautique</i> , L.R.C. 1985, ch. A-2	
	<i>Règlement de l'aviation canadien</i> , DORS/96-433,	
	Partie II « Identification et immatriculation des aéronefs »;	
	Partie IV « Délivrance des licences et formation du personnel »;	
	Partie VII « Services aériens commerciaux ».	
<b>Description :</b>	Investissement	
	La <i>Loi sur les transports au Canada</i> , à l'article 55, définit le terme « Canadien » comme suit :	
	<p>«... Citoyen canadien ou résident permanent au sens de la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés; la notion englobe également les administrations publiques du Canada ou leurs mandataires et les personnes ou organismes, constitués au Canada sous le régime de lois fédérales ou provinciales et contrôlés de fait par des Canadiens, dont au moins soixante-quinze pour cent – ou tel pourcentage inférieur désigné par règlement du gouverneur en conseil – des actions assorties du droit de vote sont détenues et contrôlées par des Canadiens. »</p>	

Regulations made under the *Aeronautics Act* incorporate by reference the definition of “Canadian” found in the *Canada Transportation Act*. These Regulations require that a Canadian operator of commercial air services operate Canadian-registered aircraft. These regulations require an operator to be Canadian in order to obtain a Canadian Air Operator Certificate and to qualify to register aircraft as “Canadian”.

Only “Canadians” may provide the following commercial air transportation services:

- (a) “domestic services” (air services between points, or from and to the same point, in the territory of Canada, or between a point in the territory of Canada and a point not in the territory of another country);
- (b) “scheduled international services” (scheduled air services between a point in the territory of Canada and a point in the territory of another country) where those services have been reserved to Canadian carriers under existing or future air services agreements;
- (c) “non-scheduled international services” (non-scheduled air services between a point in the territory of Canada and a point in the territory of another country) where those services have been reserved to Canadian carriers under the *Canada Transportation Act*

Le règlement d'application de la *Loi sur l'aéronautique* incorpore par renvoi la définition de « Canadien » figurant dans la *Loi sur les transports au Canada*. Ce règlement prévoit que les aéronefs immatriculés au Canada doivent être utilisés par des exploitants canadiens de services aériens commerciaux. Il prévoit en outre qu'un exploitant doit être un Canadien pour obtenir un certificat canadien d'exploitation aérienne et pour pouvoir immatriculer un aéronef à titre d'aéronef canadien.

Seuls des « Canadiens » peuvent offrir les services aériens commerciaux suivants :

- a) « services intérieurs » (services aériens offerts entre divers points ou à partir et à destination d'un même point sur le territoire du Canada, ou entre un point situé sur le territoire du Canada et un point ne se trouvant pas sur le territoire d'un autre pays);
- b) « services internationaux réguliers » (services aériens réguliers offerts entre un point situé sur le territoire du Canada et un point se trouvant sur le territoire d'un autre pays) lorsque ces services sont réservés aux transporteurs canadiens en vertu d'ententes de services aériens existantes ou futures;
- c) « services internationaux non réguliers » (services aériens non réguliers offerts entre un point situé sur le territoire du Canada et un point se trouvant sur le territoire d'un autre pays) lorsque ces services sont réservés aux transporteurs canadiens en vertu de la *Loi sur les transports au Canada*;



- (d) “specialty air services” (include, but are not limited to: aerial mapping, aerial surveying, aerial photography, forest fire management, fire-fighting, aerial advertising, glider towing, parachute jumping, aerial construction, heli-logging, aerial inspection, aerial surveillance, flight training, aerial sightseeing and aerial crop spraying).

No foreign individual may own a Canadian-registered aircraft for private use.

A corporation incorporated in Canada but that does not meet the Canadian ownership and control requirements may only register an aircraft for private use when the corporation is the sole owner of the aircraft. The *Canadian Aviation Regulations* also have the effect of limiting “non-Canadian” corporations operating foreign-registered private aircraft within Canada to the carriage of their own employees.

- d) « services aériens spécialisés » (notamment, la cartographie aérienne, les levés topographiques aériens, la photographie aérienne, la gestion des feux de forêt, la lutte contre les incendies, la publicité aérienne, le remorquage de planeurs, le saut en parachute, les travaux de construction par aéronefs, l'exploitation forestière par hélicoptère, l'inspection aérienne, la surveillance aérienne, l'entraînement au vol, les excursions aériennes et la pulvérisation aérienne des cultures).

Nulle personne physique étrangère ne peut être propriétaire d'un aéronef privé immatriculé au Canada.

Une société constituée au Canada mais ne répondant pas aux prescriptions canadiennes en matière de participation et de contrôle ne peut immatriculer un aéronef privé que si elle en est la seule propriétaire. Le *Règlement de l'aviation canadien* a aussi pour effet de limiter au transport de leurs propres employés les sociétés « non canadiennes » qui utilisent au Canada des aéronefs privés immatriculés à l'étranger.

Sector:	Transportation	
Sub-Sector	Air Transportation	
Industry Classification:	SIC 4523	Aircraft Servicing Industry
	SIC 3211	Aircraft and Aircraft Parts Industry
	Not CPC defined: Aircraft repair and maintenance services, as defined in the Cross Border Trade in Services chapter.	
Type of Reservation:	Local Presence (Article 907)	
Measures:	<i>Aeronautics Act</i> , R.S.C. 1985, c. A-2 <i>Canadian Aviation Regulations</i> , SOR/96-433: Part IV “Personnel Licensing & Training”; Part V “Airworthiness”; Part VI “General Operating & Flight Rules”; and Part VII “Commercial Air Services”	
Description:	Cross-Border Trade in Services  Aircraft and other aeronautical product repair, overhaul or maintenance activities required to maintain the airworthiness of Canadian-registered aircraft and other aeronautical products must be performed by Canadian-certified persons (i.e., approved maintenance organizations and aircraft maintenance engineers). Certifications are not provided for persons located outside Canada, except sub-organizations of approved maintenance organizations that are themselves located in Canada.	

<b>Secteur :</b>	Transports	
<b>Sous-secteur :</b>	Transport aérien	
<b>Classification de l'industrie :</b>	CTI 4523	Industrie de l'entretien des aéronefs
	CTI 3211	Industrie des aéronefs et des pièces d'aéronefs
	Non définis dans la CPC : Services de réparation et de maintenance des aéronefs, tels que définis au chapitre intitulé Commerce transfrontières des services.	
<b>Type de réserve :</b>	Présence locale (Article 907)	
<b>Mesures :</b>	<i>Loi sur l'aéronautique</i> , L.R.C. 1985, ch. A-2	
	<i>Règlement de l'aviation canadien</i> , DORS/96-433 :	
	Partie IV « Délivrance des licences et formation du personnel »;	
	Partie V « Navigabilité »;	
	Partie VI « Règles générales d'utilisation et de vol des aéronefs »;	
	Partie VII « Services aériens commerciaux »	
<b>Description :</b>	Commerce transfrontières des services	
	<p>Les services de réparation, de révision générale ou d'entretien d'aéronefs et d'autres produits aéronautiques nécessaires au maintien de la navigabilité des aéronefs immatriculés au Canada et des autres produits aéronautiques doivent être exercés par des personnes certifiées au Canada (soit les organismes de maintenance et les techniciens d'entretien d'aéronefs agréés). Aucune certification n'est décernée aux personnes situées à l'extérieur du Canada, à l'exception des divisions des organismes de maintenance eux-mêmes situés au Canada.</p>	



<b>Sector:</b>	Transportation	
<b>Sub-Sector:</b>	Land Transportation	
<b>Industry Classification:</b>	SIC 456	Truck Transport Industries
	SIC 4572	Interurban and Rural Transit Systems Industry
	SIC 4573	School Bus Operations Industry
	SIC 4574	Charter and Sightseeing Bus Services Industry
	CPC 7121	Other scheduled passenger transportation by land other than by railway
	CPC 7122	Other non-scheduled passenger transportation by land other than by railway
	CPC 7123	Freight transportation by land other than by railway
<b>Type of Reservation:</b>	National Treatment (Article 903) Local Presence (Article 907)	
<b>Measures:</b>	<i>Motor Vehicle Transport Act</i> , R.S.C. 1985, c. 28 (3 <sup>rd</sup> Supp.), as amended by S.C. 2001, c. 13 <i>Canada Transportation Act</i> , S.C. 1996, c. 10 <i>Customs Tariff</i> , 1997, c. 36	
<b>Description:</b>	Cross-Border Trade in Services  Only persons of Canada using Canadian-registered and either Canadian built or duty-paid trucks or buses, may provide truck or bus services between points in the territory of Canada.	

<b>Secteur :</b>	Transport	
<b>Sous-secteur :</b>	Transport terrestre	
<b>Classification de l'industrie :</b>	CTI 456	Industries du camionnage
	CTI 4572	Industrie du transport en commun interurbain et rural
	CTI 4573	Industrie du transport scolaire
	CTI 4574	Industrie des services de transport par autobus nolisés et d'excursion
	CPC 7121	Autres transports réguliers de voyageurs par voie terrestre autre que ferroviaire
	CPC 7122	Autres transports non réguliers de voyageurs par voie terrestre autre que ferroviaire
	CPC 7123	Autres transports de marchandises par voie terrestre autre que ferroviaire
	<b>Type de réserve :</b>	
	Traitement national (Article 903) Présence locale (Article 907)	
<b>Mesures :</b>	<i>Loi sur le transport par véhicule à moteur</i> , L.R.C. 1985, ch. 28. (3 <sup>e</sup> suppl.), modifiée par L.C. 2001, ch. 13	
	<i>Loi sur les transports au Canada</i> , L.C. 1996, ch. 10	
	<i>Tarif des douanes</i> , L.C. 1997, ch. 36	
<b>Description :</b>	Commerce transfrontières des services	
	Seules les personnes du Canada utilisant des camions ou des autobus qui sont immatriculés au Canada et, selon le cas, qui sont fabriqués au Canada ou dont les droits ont été acquittés peuvent fournir des services de transport par camion ou par autobus entre différents points sur le territoire du Canada.	

**Sector:** Transportation

**Sub-Sector:** Water Transportation

<b>Industry Classification:</b>	SIC 4541	Freight and Passenger Water Transport Industry
	SIC 4542	Ferry Industry
	SIC 4543	Marine Towing Industry
	SIC 4549	Other Water Transport Industries
	SIC 4553	Marine Salvage Industry
	SIC 4559	Other Service Industries Incidental to Water Transport
	CPC 721	Transport services by sea-going vessels
	CPC 722	Transport services by non-sea-going vessels
	CPC 74540	Vessel salvage and refloating services
	CPC 74590	Other supporting services for water transport

**Type of Reservation:** National Treatment (Articles 803, 903)  
Local Presence (Article 907)

**Measures:** *Canada Shipping Act*, R.S.C. 1985, c. S-9, Part I

<b>Secteur :</b>	Transport	
<b>Sous-secteur :</b>	Transport par eau	
<b>Classification de l'industrie :</b>	CTI 4541	Industrie du transport par eau de voyageurs et de marchandises
	CTI 4542	Traversiers
	CTI 4543	Industrie du remorquage maritime
	CTI 4549	Autres industries du transport par eau
	CTI 4553	Industrie du sauvetage maritime
	CTI 4559	Autres industries des services relatifs au transport par eau
	CPC 721	Services de transports maritimes
	CPC 722	Services de transports par les voies navigables intérieures
	CPC 74540	Services de sauvetage et de renflouement
	CPC 74590	Autres services annexes des transports par eau
<b>Type de réserve :</b>	Traitement national (Articles 803, 903) Présence locale (Article 907)	
<b>Mesures :</b>	<i>Loi sur la marine marchande du Canada,</i> L.R.C. 1985, ch. S-9, partie I	



**Description:**

**Cross-Border Trade in Services and Investment**

1. To register a ship in Canada, the owner of that ship or the person who has exclusive possession of that ship must be:

- (a) a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*;
- (b) a corporation incorporated under the laws of Canada or a province; or
- (c) when the ship is not already registered in another country, a corporation incorporated under the laws of a country other than Canada if one of the following is acting with respect to all matters relating to the ship, namely:
  - (i) a subsidiary of the corporation that is incorporated under the laws of Canada or a province,
  - (ii) an employee or director in Canada of any branch office of the corporation that is carrying on business in Canada, or
  - (iii) a ship management company incorporated under the laws of Canada or a province.

**Description :****Commerce transfrontières des services et investissement**

1. Pour immatriculer un navire au Canada, le propriétaire du navire ou la personne qui en a la possession exclusive doit être, selon le cas :

- a) un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;
- b) une personne morale constituée en société en vertu des lois du Canada ou d'une province;
- c) lorsque le navire n'est pas déjà immatriculé dans un autre pays, une personne morale constituée en vertu des lois d'un pays autre que le Canada si l'une ou l'autre des personnes suivantes est autorisée à agir à l'égard de toute question relative au navire :
  - i) une filiale de cette société constituée en vertu des lois du Canada ou d'une province,
  - ii) un employé ou un dirigeant au Canada de la succursale de cette société exerçant des activités commerciales au Canada,
  - iii) une société de gestion de navires constituée en vertu des lois du Canada ou d'une province.

2. A ship registered in a foreign country which has been bareboat chartered may be listed in Canada for the duration of the charter while the ship's registration is suspended in its country of registry, if the charterer is:

- (a) a Canadian citizen or permanent resident as defined in subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*; or
- (b) a corporation incorporated under the laws of Canada or a province.

2. Tout navire immatriculé dans un pays étranger qui est affrété coque nue peut être enregistré au Canada pour la durée de l'affrètement lorsque l'immatriculation est suspendue dans le pays d'immatriculation du navire si l'affréteur est, selon le cas :

- a) un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;
- b) une personne morale constituée en société en vertu des lois du Canada ou d'une province.



**Sector:** Transportation

**Sub-Sector:** Water Transportation

**Industry Classification:**

SIC 4541	Freight and Passenger Water Transport Industry
SIC 4542	Ferry Industry
SIC 4543	Marine Towing Industry
SIC 4549	Other Water Transport Industries
SIC 4553	Marine Salvage Industry
SIC 4554	Piloting Service, Water Transport Industry
SIC 4559	Other Service Industries Incidental to Water Transport

CPC 721	Transport services by sea-going vessels
CPC 722	Transport services by non-sea-going vessels
CPC 74520	Pilotage and berthing services
CPC 74540	Vessel salvage and refloating services
CPC 74590	Other supporting services for water transport

**Type of Reservation:** National Treatment (Article 903)  
Local Presence (Article 907)

**Measures:** *Canada Shipping Act*, R.S.C. 1985, c. S-9, Part II  
*Marine Certification Regulations*, SOR 97-391

**Description:** Cross-Border Trade in Services

Masters, mates, engineers and certain other seafarers must hold certificates granted by the Minister of Transport as a requirement of service on Canadian registered ships. Such certificates may be granted only to Canadian citizens or permanent residents.

<b>Secteur :</b>	Transport	
<b>Sous-secteur :</b>	Transport par eau	
<b>Classification de l'industrie :</b>	CTI 4541	Industrie du transport par eau de voyageurs et de marchandises
	CTI 4542	Traversiers
	CTI 4543	Industrie du remorquage maritime
	CTI 4549	Autres industries du transport par eau
	CTI 4553	Industrie du sauvetage maritime
	CTI 4554	Service de pilotage, industrie du transport par eau
	CTI 4559	Autres industries des services relatifs au transport par eau
	CPC 721	Services de transports maritimes
	CPC 722	Services de transports par les voies navigables intérieures
	CPC 74520	Services de pilotage et d'accostage
	CPC 74540	Services de sauvetage et de renflouement
	CPC 74590	Autres services annexes des transports par eau
<b>Type de réserve :</b>	Traitement national (Article 903) Présence locale (Article 907)	
<b>Mesures :</b>	<i>Loi sur la marine marchande du Canada</i> , L.R.C. 1985, ch. S-9, partie II <i>Règlement sur la délivrance de brevets et certificats (marine)</i> , DORS/97-391	
<b>Description :</b>	Commerce transfrontières des services  Les capitaines, officiers de pont, officiers mécaniciens et certains autres gens de mer doivent être titulaires d'un brevet ou d'un certificat délivré par le ministère des Transports lorsqu'ils travaillent à bord d'un navire immatriculé au Canada. Seuls les citoyens et les résidents permanents du Canada peuvent être titulaires d'un tel brevet ou certificat.	

<b>Sector:</b>	Transportation	
<b>Sub-Sector:</b>	Water Transportation	
<b>Industry Classification:</b>	SIC 4554	Piloting Service, Water Transport Industry
	CPC 74520	Pilotage and berthing services
<b>Type of Reservation:</b>	National Treatment (Article 903)	
	Local Presence (Article 907)	
<b>Measures:</b>	<i>Pilotage Act</i> , R.S.C., 1985, c. P-14	
	<i>General Pilotage Regulations</i> , SOR/2000-132	
	<i>Atlantic Pilotage Authority Regulations</i> , C.R.C. 1978, c. 1264	
	<i>Laurentian Pilotage Authority Regulations</i> , C.R.C. 1978, c. 1268	
	<i>Great Lakes Pilotage Regulations</i> , C.R.C. 1978, c. 1266	
	<i>Pacific Pilotage Regulations</i> , C.R.C. 1978, c. 1270	
<b>Description:</b>	Cross-Border Trade in Services	
	<p>Subject to the Schedule of Canada, Annex II, at pages II-C-18-19 a licence or a pilotage certificate issued by the relevant regional Pilotage Authority is required to provide pilotage services in the compulsory pilotage waters of the territory of Canada. Only Canadian citizens or permanent residents may obtain such a licence or pilotage certificate. A permanent resident of Canada who has been issued a pilot's licence or pilotage certificate must become a Canadian citizen within five years of receipt of such licence or pilotage certificate in order to retain it.</p>	

<b>Secteur :</b>	Transport	
<b>Sous-secteur :</b>	Transport par eau	
<b>Classification de l'industrie :</b>	CTI 4554	Service de pilotage, industrie du transport par eau
	CPC 74520	Services de pilotage et d'accostage
<b>Type de réserve :</b>	Traitement national (Article 903)	
	Présence locale (Article 907)	
<b>Mesures :</b>	<p><i>Loi sur le pilotage</i>, L.R.C. 1985, ch. P-14</p> <p><i>Règlement général sur le pilotage</i>, DORS/2000-132</p> <p><i>Règlement de l'Administration de pilotage de l'Atlantique</i>, C.R.C. 1978, ch. 1264</p> <p><i>Règlement de l'Administration de pilotage des Laurentides</i>, C.R.C. 1978, ch. 1268</p> <p><i>Règlement de pilotage des Grands Lacs</i>, C.R.C. 1978, ch. 1266</p> <p><i>Règlement sur le pilotage dans la région du Pacifique</i>, C.R.C. 1978, ch. 1270</p>	
<b>Description :</b>	<p>Commerce transfrontières des services</p> <p>Sous réserve des pages II-C-1819 de l'annexe II de la Liste du Canada, il faut détenir un brevet de pilote ou un certificat de pilotage délivré par l'Administration de pilotage régionale compétente pour fournir des services de pilotage dans les eaux de pilotage obligatoire situées sur le territoire canadien. Seuls les citoyens ou les résidents permanents du Canada peuvent obtenir ce type de brevet ou de certificat. Un résident permanent du Canada qui obtient un brevet de pilote ou un certificat de pilotage doit, pour le conserver, devenir citoyen canadien dans les cinq ans qui suivent.</p>	



Sector:	Transportation	
Sub-Sector:	Water Transportation	
Industry Classification:	SIC 454	Water Transport Industry
	CPC 721	Transportation services by sea-going vessels
	CPC 722	Transportation services by non-sea-going vessels
Type of Reservation:	Local Presence (Article 907)	
Measures:	<i>Shipping Conferences Exemption Act</i> , 1987, R.S.C. 1985, c. 17 (3 <sup>rd</sup> Supp.)	
Description:	Cross-Border Trade in Services	
	Members of a shipping conference must maintain jointly an office or agency in the region of Canada where they operate. A shipping conference is an association of ocean carriers that has the purpose or effect of regulating rates and conditions for the transportation by those carriers of goods by water.	

<b>Secteur :</b>	Transport	
<b>Sous-secteur :</b>	Transport par eau	
<b>Classification de l'industrie :</b>	CTI 454	Industries du transport par eau
	CPC 721	Services de transports maritimes
	CPC 722	Services de transports par les voies navigables intérieures
<b>Type de réserve :</b>	Présence locale (Article 907)	
<b>Mesures :</b>	<i>Loi dérogatoire de 1987 sur les conférences maritimes</i> , L.R.C. 1985, ch. 17 (3 <sup>e</sup> suppl.)	
<b>Description :</b>	<p>Commerce transfrontières des services</p> <p>Les membres d'une conférence maritime doivent, collectivement, avoir un bureau ou une agence dans la région du Canada où ils exercent leurs activités. Une conférence maritime est une association de transporteurs maritimes qui réglemente ou vise à réglementer les taux de fret et les conditions du transport par eau de marchandises qui leur sont confiées.</p>	

Sector:	Transportation	
Sub-Sector:	Water Transportation	
Industry Classification:	SIC 4541	Freight and Passenger Water Transport Industry
	SIC 4542	Ferry Industry
	SIC 4543	Marine Towing Industry
	CPC 721	Transportation services by sea-going vessels
	CPC 722	Transportation services by non-sea-going vessels
Type of Reservation:	Most-Favoured-Nation Treatment (Article 904)	
Measures:	<i>Coasting Trade Act</i> , S.C. 1992, c. 31	
Description:	Cross-Border Trade in Services	
	The prohibitions under the <i>Coasting Trade Act</i> , set out in Schedule of Canada, Annex II, at pages II-C-16-17, do not apply to any vessel that is owned by the U.S. Government when used solely for the purpose of transporting goods owned by the U.S. Government from the territory of Canada to supply Distant Early Warning sites.	

<b>Secteur :</b>	Transport	
<b>Sous-secteur :</b>	Transport par eau	
<b>Classification de l'industrie :</b>	CTI 4541	Industrie du transport par eau de voyageurs et de marchandises
	CTI 4542	Traversiers
	CTI 4543	Industrie du remorquage maritime
	CPC 721	Services de transports maritimes
	CPC 722	Services de transports par les voies navigables intérieures
<b>Type de réserve :</b>	Traitement de la nation la plus favorisée (Article 904)	
<b>Mesures :</b>	<i>Loi sur le cabotage</i> , L.C. 1992, ch. 31	
<b>Description :</b>	<p>Commerce transfrontières des services</p> <p>Les interdictions prévues en vertu de la <i>Loi sur le cabotage</i>, énoncées aux pages II-C-16-17 de l'annexe II de la Liste du Canada, ne s'appliquent pas aux navires qui sont la propriété du gouvernement des États-Unis lorsque ces derniers sont utilisés uniquement dans le but de transporter, du territoire du Canada vers des stations du Réseau avancé de préalerte, des marchandises qui sont la propriété du gouvernement des États-Unis.</p>	



<b>Sector:</b>	All Sectors
<b>Sub-Sector:</b>	
<b>Industry Classification:</b>	
<b>Type of Reservation:</b>	National Treatment (Articles 803, 903) Most-Favoured-Nation Treatment (Articles 804, 904) Local Presence (Article 907) Performance Requirements (Article 807) Senior Management and Boards of Directors (Article 806)
<b>Measures:</b>	All existing non-conforming measures of all provinces and territories
<b>Description:</b>	Cross-Border Services and Investment

<b>Secteur :</b>	Tous les secteurs
<b>Sous-secteur :</b>	
<b>Classification de l'industrie :</b>	
<b>Type de réserve :</b>	Traitement national (Articles 803, 903) Traitement de la nation la plus favorisée (Articles 804, 904) Présence locale (Article 907) Prescriptions de résultats (Article 807) Dirigeants et conseils d'administration (Article 806)
<b>Mesures :</b>	Toutes les mesures provinciales et territoriales existantes qui ne sont pas conformes
<b>Description :</b>	Commerce transfrontières des services et investissement

**Annex I – Schedule of Peru**

**Sector:** All Sectors

**Sub-Sector:**

**Industry  
Classification:**

**Type of Reservation:** National Treatment (Article 803)

**Measures:** Constitución Política del Perú (1993), artículo 71  
  
Decreto Legislativo N° 757, Diario Oficial “El Peruano” del 13 de noviembre de 1991, Ley Marco para el Crecimiento de la Inversión Privada, artículo 13

**Description:** Investment

No foreign national, enterprise constituted under foreign law or enterprise constituted under Peruvian law, and owned in whole or part, directly or indirectly, by foreign nationals may acquire or own, directly or indirectly, by any title, land or water (including mines, forest or energy sources) located within 50 kilometers of the Peruvian border. Exceptions may be authorized by Supreme Decree approved by the Council of Ministers in conformity with law in cases of expressly declared public necessity.

For each case of acquisition or possession within the referred area, the investor shall hand in the correspondent request to the relevant Ministry, pursuant to laws in force. For example, authorizations of this kind have been given in the mining sector.

## Annexe I – Liste du Pérou

<b>Secteur :</b>	Tous les secteurs
<b>Sous-secteur :</b>	
<b>Classification de l'industrie :</b>	
<b>Type de réserve :</b>	Traitement national (Article 803)
<b>Mesures :</b>	<p>Constitución Política del Perú (1993), artículo 71</p> <p>Decreto Legislativo N° 757, Diario Oficial « El Peruano » del 13 de noviembre de 1991, Ley Marco para el Crecimiento de la Inversión Privada, artículo 13</p>
<b>Description :</b>	<p>Investissement</p> <p>Aucun ressortissant étranger, ni aucune entreprise constituée en vertu d'une loi étrangère, ni aucune entreprise constituée en vertu de la loi péruvienne, et dont des ressortissants étrangers ont la propriété, en tout ou en partie, directement ou indirectement, ne peut être propriétaire ou acquérir, directement ou indirectement, par quelque titre que ce soit, un terrain ou un plan d'eau (incluant des mines, des forêts ou des sources d'énergie) situé à 50 kilomètres ou moins de la frontière péruvienne. Des exceptions peuvent être prévues par décret suprême approuvé par le Conseil des ministres dans des cas de nécessité publique expressément déclarés.</p> <p>Pour chaque cas d'acquisition ou de possession à l'intérieur de la zone mentionnée, l'investisseur remettra la demande correspondante au ministère compétent, conformément aux lois en vigueur. Par exemple, des autorisations du genre ont été décernées dans le secteur minier.</p>



**Sector:** Fishing and Services related to Fishing

**Sub-Sector:**

**Industry  
Classification:**

**Type of Reservation:** National Treatment (Article 903)

**Measures:** Decreto Supremo N° 012-2001-PE, Diario Oficial “El Peruano” del 14 de marzo de 2001, Reglamento de la Ley General de Pesca, artículos 67, 68, 69 y 70

**Description:** Cross-Border Trade in Services

Before commencing operations, shipowners of foreign-flagged fishing vessels must present an unconditional, irrevocable, letter of guarantee with automatic execution and joint liability, which will be valid for no more than 30 calendar days after the expiry of the fishing permit, issued for the benefit and to the satisfaction of the Ministry of Production by a financial, banking or insurance institution recognized by the “Superintendencia de Banca y Seguros”. Such letter shall be issued in an amount equal to 25 per cent of the amount that must be paid for fishing rights.

A shipowner of a foreign-flagged fishing vessel that is not of large scale (according to the regulation mentioned above) and that operates in Peruvian jurisdictional waters must rely on the Satellite Tracking System in its vessel, except for shipowners operating in highly migratory fisheries who are excepted from this obligation by a Ministerial Resolution.

<b>Secteur :</b>	Pêche et services annexes à la pêche
<b>Sous-secteur :</b>	
<b>Classification de l'industrie :</b>	
<b>Type de réserve :</b>	Traitement national (Article 903)
<b>Mesures :</b>	Decreto Supremo N° 012-2001-PE, Diario Oficial « El Peruano » del 14 de marzo de 2001, Reglamento de la Ley General de Pesca, artículos 67, 68, 69 y 70
<b>Description :</b>	<p>Commerce transfrontières des services</p> <p>Avant de débiter ses activités, les armateurs de bateaux de pêche battant pavillon étranger doivent présenter une lettre de garantie d'exécution automatique et responsabilité conjointe, qui sera valide pour une période d'au plus 30 jours suite à l'expiration du permis de pêche, émise en faveur et à la satisfaction du ministère de la Production, par une institution financière ou bancaire ou une société d'assurance reconnue par le « Superintendencia de Banca y Seguros ». Une telle lettre est émise et doit être pour un montant égal à 25 p. 100 du montant à payer pour les droits de pêche.</p> <p>L'armateur d'un bateau de pêche battant pavillon étranger qui n'est pas de grande dimension (selon le règlement précité) et qui est exploité en eaux péruviennes doit se servir du système de repérage par satellite sur son bateau, à l'exception des armateurs se livrant à la pêche d'espèces hautement migratoires qui sont exemptés de cette obligation par résolution ministérielle.</p>

Foreign-flagged fishing vessels with a fishing permit must have on board a scientific technical observer appointed by the Sea Institute of Peru (Instituto del Mar del Perú – IMARPE). The shipowner must provide accommodation on board for that representative and a daily stipend, which must be deposited in a special account to be administered by IMARPE.

Shipowners of foreign-flagged fishing vessels that operate in Peruvian jurisdictional waters must hire a minimum of 30 per cent of Peruvian crew, subject to applicable domestic legislation.

Les bateaux de pêche battant pavillon étranger qui sont titulaires d'un permis de pêche doivent avoir à leur bord un observateur technique scientifique désigné par l'Institut maritime du Pérou (Instituto del Mar del Perú – IMARPE). L'armateur doit fournir à ce représentant l'hébergement à bord et une allocation quotidienne qui doit être déposée dans un compte spécial administré par l'IMARPE.

Les armateurs de bateaux de pêche battant pavillon étranger qui exercent leurs activités dans les eaux péruviennes doivent engager au moins 30 p. 100 de membres d'équipage péruviens, conformément à la législation nationale applicable.



**Sector:** All Sectors

**Sub-Sector:**

**Industry  
Classification:**

**Type of Reservation:** National Treatment (Article 903)  
Senior Management and Boards of Directors  
(Article 806)

**Measures:** Decreto Legislativo N° 689, Diario Oficial “El  
Peruano” del 05 de noviembre de 1991,  
Ley para la Contratación de Trabajadores  
Extranjeros, artículos 1, 3, 4, 5 (modificado por  
Ley N° 26196) y 6

**Description:** Investment and Cross-Border Trade in Services

All employers in Peru, independently of their  
activity or nationality, shall give preferential  
treatment to nationals when hiring its employees.

Foreign natural persons who are service providers  
and who are employed by a service-providing  
enterprise may provide services in Peru under a  
written and time-limited employment contract,  
which may not exceed 3 years. The contract may be  
subsequently extended for like periods of time.  
Service-providing enterprises must show proof of  
the company’s commitment to train national  
personnel in the same occupation.

<b>Secteur :</b>	Tous les secteurs
<b>Sous-secteur :</b>	
<b>Classification de l'industrie :</b>	
<b>Type de réserve :</b>	Traitement national (Article 903) Dirigeants et conseils d'administration (Article 806)
<b>Mesures :</b>	Decreto Legislativo N° 689, Diario Oficial « El Peruano » del 05 de noviembre de 1991, Ley para la Contratación de Trabajadores Extranjeros, artículos 1, 3, 4, 5 (modificado por Ley N° 26196) y 6
<b>Description :</b>	Investissement et commerce transfrontières des services  Tous les employeurs du Pérou, indépendamment de leur secteur d'activités ou de leur nationalité, accordent un traitement préférentiel aux ressortissants du Pérou en matière d'emploi.  Les personnes physiques étrangères qui sont des fournisseurs de services et qui sont employées par une entreprise qui fournit des services peuvent fournir des services au Pérou en vertu d'un contrat de travail écrit et à durée déterminée, qui ne peut être supérieure à 3 ans. Le contrat peut par la suite être reconduit pour des périodes équivalentes. Les entreprises qui fournissent des services doivent produire une preuve de leur engagement à former du personnel national pour les mêmes professions.

Foreign natural persons may not represent more than 20 per cent of the total number of employees of an enterprise, and their pay may not exceed 30 per cent of the total payroll for wages and salaries. These percentages will not apply in the following cases:

- (a) when the foreign national providing the service is the spouse, parent, child or sibling of a Peruvian national;
- (b) when the personnel is working for a foreign enterprise providing international land, air and water transport services under a foreign flag and registration;
- (c) when the foreign personnel works in a multinational bank or an enterprise that provides multinational services, subject to the laws governing specific cases;
- (d) for a foreign investor, provided that its investment permanently maintains in Peru at least five units “*Unidad Impositiva Tributaria*” (“UITs”)<sup>1</sup> during the life of its contract;
- (e) for artists, athletes or other service-providers engaged in public performances in Peruvian territory, for a maximum of three months a year;

---

<sup>1</sup> The “Unidad Impositiva Tributaria (UIT)” is an amount used as a reference in taxation rules in order to maintain in constant values the tax basis, deductions, affectation limits and other aspects of the tax that the legislator considers convenient.

Les personnes physiques étrangères ne peuvent représenter plus de 20 p. 100 du nombre total d'employés d'une entreprise, et leur salaire ne peut dépasser 30 p. 100 de la masse salariale totale. Ces pourcentages ne s'appliqueront pas dans les cas suivants :

- a) lorsque le ressortissant étranger qui fournit le service est le conjoint, le parent, l'enfant, le frère ou la sœur d'un ressortissant péruvien;
- b) lorsque les employés travaillant pour une entreprise étrangère qui fournit des services internationaux de transport terrestre, aérien ou maritime sous pavillon étranger et en vertu d'une immatriculation obtenue à l'étranger;
- c) lorsque les employés étrangers travaillent au sein d'une banque multinationale ou d'une entreprise qui fournit des services multinationaux, sous réserve des lois d'application particulière;
- d) pour un investisseur étranger, sous réserve que son investissement maintienne en permanence au Pérou au moins 5 unités « *Unidad Impositiva Tributaria* » (« UIT »)<sup>1</sup> pendant la durée de vie de son contrat;
- e) pour les artistes, athlètes ou autres fournisseurs de services participant à des représentations publiques sur le territoire péruvien, pendant au plus trois mois par année;

---

<sup>1</sup> L'« Unidad Impositiva Tributaria » (UIT) est un montant utilisé comme référence dans le cadre des normes fiscales en vue de maintenir des valeurs constantes pour l'assiette d'imposition, les déductions, les limites d'affectation et les autres aspects de l'imposition que le législateur estime opportuns.



- (f) when a foreign national has an immigrant visa;
- (g) for a foreign national whose country of origin has a labour reciprocity or dual nationality agreement with Peru; and
- (h) when foreign personnel provides services in Peru under a bilateral or multilateral agreement concluded by the Peruvian Government.

Employers may request waivers for the percentages related to the number of foreign employees and their share of the company's payroll in those cases involving:

- (a) specialized professional or technical personnel;
- (b) directors or management personnel for new a business activity or reconverted business activity;
- (c) teachers hired for post secondary education, or for foreign private elementary and high schools; or for language teaching in local private schools; or for specialized language centers;
- (d) personnel working for public or private enterprises with contractual agreements with public organizations, institutions or enterprises; and
- (e) in any other case determined by Supreme Decree pursuant to specialization, qualification or experience criteria.

- f) lorsqu'un ressortissant étranger détient un visa d'immigrant;
- g) pour un ressortissant étranger dont le pays d'origine a conclu avec le Pérou un accord de réciprocité visant la main-d'œuvre ou un accord sur la double nationalité;
- h) lorsque du personnel étranger fournit des services au Pérou en vertu d'un accord bilatéral ou multilatéral conclu par le gouvernement péruvien.

Les employeurs peuvent demander une renonciation quant aux pourcentages relatifs au nombre d'employés étrangers et à leur part de la masse salariale de l'entreprise, lorsqu'il s'agit :

- a) de professionnels ou de techniciens spécialisés;
- b) d'administrateurs ou de gestionnaires affectés à une activité commerciale nouvelle ou d'une activité commerciale ayant fait l'objet d'une reconversion;
- c) d'enseignants travaillant dans des établissements postsecondaires, dans des établissements étrangers privés d'enseignement primaire et secondaire; dans des écoles de langues locales privées; ou dans des centres linguistiques spécialisés;
- d) du personnel travaillant pour des entreprises publiques ou privées ayant conclu un contrat avec des organismes, des institutions ou des entreprises du secteur public;
- e) de tout autre cas énoncé dans un décret suprême en conformité avec des critères liés à la spécialisation, aux compétences et à l'expérience.

<b>Sector:</b>	Professional Services
<b>Sub-Sector:</b>	Legal services
<b>Industry Classification:</b>	CPC 8613 CPC 8619
<b>Type of Reservation:</b>	National Treatment (Articles 803, 903)
<b>Measures:</b>	Decreto Ley N° 26002, Diario Oficial El Peruano del 27 de diciembre de 1992, Ley del Notariado. Artículo 5 (modificado por Ley N° 26741) y artículo 10 (modificado por Ley N° 27094)
<b>Description:</b>	Investment and Cross-Border Trade in Services  Only a Peruvian national by birth may supply notary services.

<b>Secteur :</b>	Services professionnels
<b>Sous-secteur :</b>	Services juridiques
<b>Classification de l'industrie :</b>	CPC 8613 CPC 8619
<b>Type de réserve :</b>	Traitement national (Articles 803, 903)
<b>Mesures :</b>	Decreto Ley N° 26002, Diario Oficial « El Peruano » del 27 de diciembre de 1992, Ley del Notariado. Artículos 5 (modificado por Ley N° 26741) y artículo 10 (modificado por Ley N° 27094)
<b>Description :</b>	Investissement et commerce transfrontières des services  Seuls les citoyens péruviens de naissance peuvent fournir des services notariaux.



<b>Sector:</b>	Professional Services
<b>Sub-Sector:</b>	Architectural Services
<b>Industry Classification:</b>	CPC 8671 CPC 8674
<b>Type of Reservation:</b>	National Treatment (Articles 803, 903)
<b>Measures:</b>	<p>Ley N° 14085, Diario Oficial “El Peruano” de 30 de junio de 1962, Ley de Creación del Colegio de Arquitectos del Perú</p> <p>Ley N° 16053, Diario Oficial “El Peruano” del 14 de febrero de 1966, Ley del Ejercicio Profesional, Autoriza a los Colegios de Arquitectos e Ingenieros del Perú para supervisar a los profesionales de Ingeniería y Arquitectura de la República, artículo 1</p> <p>Acuerdo del Consejo de Arquitectos, del 6 de octubre de 1987</p>
<b>Description:</b>	<p>Investment and Cross-Border Trade in Services</p> <p>To practice as an architect in Peru, an individual must join the “Colegio de Arquitectos” and pay a fee in accordance with the following schedule:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>(a) US\$250 for a Peruvian national with a degree from a Peruvian university;</li><li>(b) US\$400 for a Peruvian national with a degree from a foreign university; or</li><li>(c) US\$3,000 for a foreign national with a degree from a foreign university.</li></ul> <p>Also, to obtain temporary registration, non-resident foreign architects must have a contract of association with a Peruvian architect residing in Peru.</p>

<b>Secteur :</b>	Services professionnels
<b>Sous-secteur :</b>	Services d'architecture
<b>Classification de l'industrie :</b>	CPC 8671 CPC 8674
<b>Type de réserve :</b>	Traitement national (Articles 803, 903)
<b>Mesures :</b>	<p>Ley N° 14085, Diario Oficial « El Peruano » del 30 de junio de 1962, Ley de Creación del Colegio de Arquitectos del Perú</p> <p>Ley N° 16053, Diario Oficial « El Peruano » del 14 de febrero de 1966, Ley del Ejercicio Profesional, Autoriza a los Colegios de Arquitectos e Ingenieros del Perú para supervisar a los profesionales de Ingeniería y Arquitectura de la República, artículo 1</p> <p>Acuerdo del Consejo de Arquitectos, del 6 de octubre de 1987</p>
<b>Description :</b>	<p>Investissement et commerce transfrontières des services</p> <p>Toute personne désirant exercer la profession d'architecte au Pérou doit devenir membre du « Colegio de Arquitectos » et acquitter les droits selon le barème suivant :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) 250 \$US pour un ressortissant péruvien diplômé d'une université péruvienne;</li> <li>b) 400 \$US pour un ressortissant péruvien diplômé d'une université étrangère;</li> <li>c) 3 000 \$US pour un ressortissant étranger diplômé d'une université étrangère.</li> </ul> <p>En outre, pour obtenir un permis temporaire, les architectes étrangers non résidents doivent avoir conclu un contrat d'association avec un architecte péruvien résidant au Pérou.</p>

<b>Sector:</b>	Professional Services
<b>Sub-Sector:</b>	Auditing Services
<b>Industry Classification:</b>	CPC 862
<b>Type of Reservation:</b>	National Treatment (Articles 803, 903) Local Presence (Article 907)
<b>Measures:</b>	Reglamento Interno del Colegio de Contadores Públicos de Lima, artículos 145 y 146
<b>Description:</b>	Investment and Cross-Border Trade in Services  Auditing societies shall be constituted only and exclusively by public accountants licensed and resident in the country and duly qualified by the “Colegio de Contadores Públicos de Lima”. No partner may be a member of another auditory society in Peru.

<b>Secteur :</b>	Services professionnels
<b>Sous-secteur :</b>	Services de vérification
<b>Classification de l'industrie :</b>	CPC 862
<b>Type de réserve :</b>	Traitement national (Articles 803, 903) Présence locale (Article 907)
<b>Mesures :</b>	Reglamento Interno del Colegio de Contadores Públicos de Lima, artículos 145 y 146
<b>Description :</b>	Investissement et commerce transfrontières des services  Les sociétés de vérification sont uniquement constituées d'experts-comptables détenant une autorisation du pays, résidant au pays et dûment reconnus par le « Colegio de Contadores Publicos de Lima ». Aucun associé ne peut être membre d'une autre société de vérification au Pérou.



<b>Sector:</b>	Security Services
<b>Sub-Sector:</b>	
<b>Industry Classification:</b>	CPC 873
<b>Type of Reservation:</b>	National Treatment (Article 903) Senior Management and Boards of Directors (Article 806)
<b>Measures:</b>	Decreto Supremo N° 005-94-IN, Diario Oficial “El Peruano” del 12 de mayo de 1994, Reglamento de Servicios de Seguridad Privada, artículos 81 y 83
<b>Description:</b>	Investment and Cross-Border Trade in Services  Persons hired as security guards must be Peruvian by birth.  Senior managers of enterprises that supply security services must be Peruvian by birth and residents of Peru.

<b>Secteur :</b>	Services de sécurité
<b>Sous-secteur :</b>	
<b>Classification de l'industrie :</b>	CPC 873
<b>Type de réserve :</b>	Traitement national (Article 903) Dirigeants et conseils d'administration (Article 806)
<b>Mesures :</b>	Decreto Supremo N° 005-94-IN, Diario Oficial « El Peruano » del 12 de mayo de 1994, Reglamento de Servicios de Seguridad Privada, artículos 81 y 83
<b>Description :</b>	Investissement et commerce transfrontières des services  Les personnes engagées à titre de gardes de sécurité doivent être citoyens péruviens de naissance.  Les cadres supérieurs d'entreprises fournissant des services de sécurité doivent être péruviens de naissance et résidents du Pérou.

<b>Sector:</b>	Recreational, cultural and sporting services
<b>Sub-Sector:</b>	National artistic production services
<b>Industry Classification:</b>	CPC 96
<b>Type of Reservation:</b>	National Treatment (Article 903)
<b>Measures:</b>	Ley N° 28131, Diario Oficial “El Peruano” del 18 de diciembre de 2003, Ley del Artista, Intérprete y Ejecutante, artículos 23 y 25
<b>Description:</b>	<p>Cross-Border Trade in Services</p> <p>Any domestic artistic live performances must be comprised at least of 80 per cent of national artists.</p> <p>National artists shall receive no less than 60 per cent of the total payroll for wages and salaries paid to artists.</p> <p>The same percentages established in the preceding paragraphs shall govern the work of technical personnel involved in artistic activities.</p>

<b>Secteur :</b>	Services récréatifs, culturels et sportifs
<b>Sous-secteur :</b>	Services de production artistique nationale
<b>Classification de l'industrie :</b>	CPC 96
<b>Type de réserve :</b>	Traitement national (Article 903)
<b>Mesures :</b>	Ley N° 28131, Diario Oficial « El Peruano » del 18 de diciembre de 2003, Ley del Artista, Intérprete y Ejecutante, artículos 23 y 25
<b>Description :</b>	<p>Commerce transfrontières des services</p> <p>Toute interprétation ou représentation artistique nationale présentée en direct doit faire intervenir des artistes péruviens dans une proportion d'au moins 80 p. 100.</p> <p>Les artistes péruviens reçoivent au moins 60 p. 100 du total des salaires versés aux artistes.</p> <p>Un pourcentage identique à celui établi dans les paragraphes précédents régira le travail des techniciens prenant part aux activités artistiques.</p>



<b>Sector:</b>	Recreational, cultural and sporting services
<b>Sub-Sector:</b>	Circus services
<b>Industry Classification:</b>	CPC 96194
<b>Type of Reservation:</b>	National Treatment (Article 903)
<b>Measures:</b>	Ley No. 28131, Diario Oficial “El Peruano” del 18 de diciembre de 2003, Ley del Artista, Intérprete y Ejecutante, artículo 26
<b>Description:</b>	<p>Cross-Border Trade in Services</p> <p>A foreign circus may stay in Peru with its original cast for a maximum of 90 days. This period may be extended for the same period of time. If it is extended, the foreign circus will include a minimum of 30 per cent Peruvian nationals as artists and 15 per cent Peruvian nationals as technicians. The same percentages shall apply to the payroll of salaries and wages.</p>

<b>Secteur :</b>	Services récréatifs, culturels et sportifs
<b>Sous-secteur :</b>	Services de cirque
<b>Classification de l'industrie :</b>	CPC 96194
<b>Type de réserve :</b>	Traitement national (Article 903)
<b>Mesures :</b>	Ley N° 28131, Diario Oficial « El Peruano » del 18 de diciembre de 2003, Ley del Artista, Intérprete y Ejecutante, artículo 26
<b>Description :</b>	<p>Commerce transfrontières des services</p> <p>Un cirque étranger peut séjourner au Pérou avec sa distribution originale pendant 90 jours tout au plus. Cette période peut être prolongée d'autant. En cas de prolongation, la distribution du cirque étranger sera composée d'au moins 30 p. 100 de ressortissants péruviens à titre d'artistes et de 15 p. 100 de ressortissants péruviens à titre de techniciens. Ces mêmes pourcentages s'appliqueront à la masse salariale.</p>

**Sector:** Commercial Advertising Services

**Sub-Sector:**

**Industry  
Classification:**

**Type of Reservation:** National Treatment (Article 903)

**Measures:** Ley No. 28131, Diario Oficial “El Peruano” del 18 de diciembre de 2003, Ley del Artista, Intérprete y Ejecutante, artículos 25 y 27.2

**Description:** Cross-Border Trade in Services

Commercial advertising produced in Peru, must have at least 80 per cent of national artists.

National artists shall receive no less than 60 per cent of the total payroll for wages and salaries paid to artists.

The same percentages established in the preceding paragraphs shall govern the work of technical personnel involved in commercial advertising.

**Secteur :** Services de publicité commerciale

**Sous-secteur :**

**Classification de l'industrie :**

**Type de réserve :** Traitement national (Article 903)

**Mesures :** Ley N° 28131, Diario Oficial « El Peruano » del 18 de diciembre de 2003, Ley del Artista, Intérprete y Ejecutante, artículos 25 y 27.2

**Description :** Commerce transfrontières des services

La publicité commerciale produite au Pérou doit faire intervenir des artistes péruviens dans une proportion d'au moins 80 p. 100.

Les artistes péruviens recevront au moins 60 p. 100 du total des salaires versés aux artistes.

Un pourcentage identique à celui établi dans les paragraphes précédents régira le travail des techniciens prenant part à la publicité commerciale.



<b>Sector:</b>	Recreational, cultural and sporting services
<b>Sub-Sector:</b>	Bullfighting
<b>Industry Classification:</b>	
<b>Type of Reservation:</b>	National Treatment (Article 903)
<b>Measures:</b>	Ley N° 28131, Diario Oficial “El Peruano” del 18 de diciembre de 2003, Ley del Artista, Intérprete y Ejecutante, artículo 28
<b>Description:</b>	Cross-Border Trade in Services  At least one bullfighter of Peruvian nationality must participate in any bullfighting event. At least one apprentice bullfighter of Peruvian nationality must participate in fights involving young bulls.

<b>Secteur :</b>	Services récréatifs, culturels et sportifs
<b>Sous-secteur :</b>	Tauromachie
<b>Classification de l'industrie :</b>	
<b>Type de réserve :</b>	Traitement national (Article 903)
<b>Mesures :</b>	Ley N° 28131, Diario Oficial « El Peruano » del 18 de diciembre de 2003, Ley del Artista, Intérprete y Ejecutante, artículo 28
<b>Description :</b>	Commerce transfrontières des services  Au moins un torero de nationalité péruvienne doit participer à toute corrida. Au moins un apprenti torero de nationalité péruvienne doit participer à des combats avec de jeunes taureaux.

**Sector:** Customs Warehouses Services

**Sub-Sector:**

**Industry  
Classification:**

**Type of Reservation:** Local Presence (Article 907)

**Measures:** Decreto Supremo N° 08-95-EF, Diario Oficial “El Peruano” del 5 de febrero de 1995, Aprueban el Reglamento de Almacenes Aduaneros, artículo 7

**Description:** Cross-Border Trade in Services

Only natural or juridical persons domiciled in Peru may apply for an authorization to operate a customs warehouse.

<b>Secteur :</b>	Services d'entrepôts de douane
<b>Sous-secteur :</b>	
<b>Classification de l'industrie :</b>	
<b>Type de réserve :</b>	Présence locale (Article 907)
<b>Mesures :</b>	Decreto Supremo N° 08-95-EF, Diario Oficial « El Peruano » del 5 de febrero de 1995, Aprueban el Reglamento de Almacenes Aduaneros, artículo 7
<b>Description :</b>	Commerce transfrontières des services  Seules les personnes physiques ou juridiques domiciliées au Pérou peuvent présenter une demande d'exploitation d'un entrepôt de douane.



**Sector:** Telecommunications

**Sub-Sector:**

**Industry  
Classification:**

**Type of Reservation:** National Treatment (Article 903)

**Measures:** Decreto Supremo N° 027-2004-MTC, Diario Oficial “El Peruano” de 15 de julio de 2004, Texto Único Ordenado del Reglamento General de la Ley de Telecomunicaciones, artículo 269

**Description:** Cross-Border Trade in Services

Call-back, understood as being the offer of telephone services for the realization of attempts to make calls originating in the country with the objective of obtaining a return call with an invitation to dial, coming from a basic telecommunications network located outside the national territory, is prohibited.

<b>Secteur :</b>	Télécommunications
<b>Sous-secteur :</b>	
<b>Classification de l'industrie :</b>	
<b>Type de réserve :</b>	Traitement national (Article 903)
<b>Mesures :</b>	Decreto Supremo N° 027-2004-MTC, Diario Oficial « El Peruano » del 15 de julio de 2004, Texto Único Ordenado del Reglamento General de la Ley de Telecomunicaciones, artículo 269
<b>Description :</b>	<p>Commerce transfrontières des services</p> <p>Le rappel automatique, soit l'offre de services téléphoniques consistant à tenter de faire un appel en provenance du pays dans le but d'obtenir un rappel avec invitation à composer, est interdit s'il provient d'un réseau de télécommunications de base situé à l'extérieur du territoire national.</p>

**Sector:** Transport

**Sub-Sector:** Air Transport

**Industry  
Classification:**

**Type of Reservation:** National Treatment (Article 803)  
Senior Management and Boards of Directors  
(Article 806)

**Measures:** Ley N° 27261, Diario Oficial “El Peruano” del  
10 de mayo de 2000, Ley de Aeronáutica Civil,  
artículos 75 y 79

Decreto Supremo N° 050-2001-MTC, Diario Oficial  
“El Peruano” del 26 de diciembre de 2001,  
Reglamento de la Ley de Aeronáutica Civil,  
artículos 147, 159, 160 y VI Disposición  
Complementaria

**Description:** Investment

National Commercial Aviation is reserved to a  
Peruvian natural or juridical person.

For purposes of this entry, a Peruvian juridical  
person is an enterprise that fulfils the following  
requirements:

- (a) is constituted under Peruvian law,  
specifies commercial aviation as  
its corporate purpose, is  
domiciled in Peru, and has its  
principal activities and  
administration located in Peru;
- (b) at least half plus one of the  
directors, managers and persons  
who control and manage the  
enterprise are Peruvian nationals  
or have permanent domicile or  
are normally resident in Peru; and

<b>Secteur :</b>	Transports
<b>Sous-secteur :</b>	Transport aérien
<b>Classification de l'industrie :</b>	
<b>Type de réserve :</b>	Traitement national (Article 803) Dirigeants et conseils d'administration (Article 806)
<b>Mesures :</b>	Ley N° 27261, Diario Oficial « El Peruano » del 10 de mayo de 2000, Ley de Aeronáutica Civil, artículos 75 y 79  Decreto Supremo N° 050-2001-MTC, Diario Oficial « El Peruano » del 26 de diciembre de 2001, Reglamento de la Ley de Aeronáutica Civil, artículos 147, 159, 160 y VI Disposición Complementaria
<b>Description :</b>	Investissement  La fourniture de services de transport aérien commercial national est exclusive aux personnes physiques ou juridiques de nationalité péruvienne.  Aux fins de la présente réserve, est une personne juridique de nationalité péruvienne l'entreprise qui remplit les conditions suivantes : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) elle est constituée en vertu des lois péruviennes, a pour objet social expressément stipulé l'aviation commerciale, est domiciliée au Pérou, y exerce ses principales activités et y a son siège;</li> <li>b) au moins la moitié, plus un, des administrateurs, dirigeants et autres personnes qui contrôlent et gèrent l'entreprise sont des ressortissants péruviens ou ont leur domicile permanent ou leur résidence habituelle au Pérou;</li> </ul>



- (c) at least 51 per cent of the capital stock must be owned by Peruvian nationals and be under the real and effective control of Peruvian shareholders or partners permanently domiciled in Peru. (This limitation shall not apply to the enterprises constituted under Law N° 24882, which may maintain the ownership percentages set in such law). Six months after the date of authorization of the enterprise to provide commercial air transportation services, foreign nationals may own up to 70 per cent of the capital stock of the enterprise.

In those operations conducted by Peruvian service providers (“*explotadores nacionales*”), personnel performing aeronautical functions on board must be Peruvian nationals. The Directorate General of Civil Aviation may, for technical reasons, authorize foreign personnel to perform these functions for a period not to exceed six months from the date on which the authorization was granted. This time period may be extended if there is proof of a shortage of trained personnel.

The General Directorate of Civil Aviation, upon providing proof of a shortage of Peruvian aviation personnel, may authorize non-resident foreign personnel to pilot airplanes and to train Peruvian aviation personnel for a period of up to six months, which may be extended if there is proof of a shortage of Peruvian personnel.

- c) au moins 51 p. 100 du capital social de l'entreprise appartient à des ressortissants péruviens et est placé sous le contrôle réel et effectif d'actionnaires ou d'associés de nationalité péruvienne ayant leur domicile permanent au Pérou. (Cette restriction ne s'applique pas aux entreprises constituées en vertu de la Loi n° 24882, lesquelles peuvent maintenir les pourcentages de participation prévus par cette loi). Six mois après la date à laquelle l'entreprise est autorisée à fournir des services de transport aérien, les ressortissants étrangers peuvent devenir propriétaire d'au plus 70 p. 100 du capital social de l'entreprise.

Dans le cadre des activités menées par des fournisseurs de services péruviens (« *explotadores nacionales* »), le personnel exerçant des fonctions d'aéronautique à bord doit être de nationalité péruvienne. La Direction générale de l'aviation civile peut, pour des raisons d'ordre technique, autoriser du personnel étranger à exercer ces fonctions pendant six mois tout au plus à compter de la date à laquelle l'autorisation est accordée. Cette période peut être prolongée s'il est démontré qu'il existe une pénurie de personnel qualifié.

Sur présentation d'une preuve du manque de travailleurs de l'aviation péruviens, la Direction générale de l'aviation civile peut autoriser du personnel non-résident étranger à piloter des avions et former des travailleurs de l'aviation péruviens pendant six mois tout au plus, période qui peut être prolongée si la preuve est faite d'une pénurie de personnel péruvien.

<b>Sector:</b>	Transport
<b>Sub-Sector:</b>	Aquatic Transport
<b>Industry Classification:</b>	CPC 72
<b>Type of Reservation:</b>	National Treatment (Articles 803, 903) Local Presence (Article 907) Senior Management and Boards of Directors (Article 806)
<b>Measures:</b>	Ley N° 28583, Ley de Reactivación y Promoción de la Marina Mercante Nacional, Diario Oficial “EL Peruano” del 22 de julio de 2005, artículos 4.1, 6.1, 7.1, 7.2, 7.4, 13.6  Decreto Supremo N° 028 DE/MGP, Diario Oficial “El Peruano” del 25 de mayo de 2001, Reglamento de la Ley N° 26620, artículo I-010106, literal a)
<b>Description:</b>	Investment and Cross-Border Trade in Services  1. A “National shipowner” or “National Ship Enterprise” is understood as a natural person of Peruvian nationality or juridical person constituted in Peru, with its principal domicile and real and effective headquarters in Peru, whose business is to provide water transportation services in national traffic or cabotage <sup>2</sup> and/or international traffic and who is the owner or lessee under a financial lease or a bareboat charter, with an obligatory purchase option, of at least one Peruvian flag merchant vessel and that has obtained the relevant Operation Permit from the General Aquatic Transport Directorate.  2. At least 51 per cent of the subscribed and paid-in capital stock must be owned by Peruvian citizens.

---

<sup>2</sup> For greater certainty, water transportation includes transport by lakes and rivers.

<b>Secteur :</b>	Transports
<b>Sous-secteur :</b>	Transport par eau
<b>Classification de l'industrie :</b>	CPC 72
<b>Type de réserve :</b>	Traitement national (Articles 803, 903) Présence locale (Article 907) Dirigeants et conseils d'administration (Article 806)
<b>Mesures :</b>	Ley N° 28583, Ley de Reactivación y Promoción de la Marina Mercante Nacional, Diario Oficial « El Peruano » del 22 de julio de 2005, artículos 4.1, 6.1, 7.1, 7.2, 7.4, 13.6  Decreto Supremo N° 028 DE/MGP, Diario Oficial « El Peruano » del 25 de mayo de 2001, Reglamento de la Ley N° 26620, artículo I-010106, literal a)
<b>Description :</b>	Investissement et commerce transfrontières des services  1. « Armateur national », ou « entreprise maritime nationale », s'entend d'une personne physique de nationalité péruvienne ou d'une personne juridique constituée au Pérou, qui a son domicile principal et son siège réel et effectif au Pérou, dont l'activité consiste à fournir des services de transport par eau pour le trafic national ou le cabotage <sup>2</sup> et/ou le trafic international et qui est propriétaire ou locataire, en vertu d'un crédit-bail ou d'un contrat d'affrètement coque nue assorti d'une option d'achat obligatoire, d'au moins un navire marchand battant pavillon péruvien et qui a obtenu l'autorisation d'exploitation applicable auprès de la Direction générale du transport par eau.  2. Au moins 51 p. 100 du capital social souscrit et versé doit être la propriété de citoyens péruviens.

---

<sup>2</sup> Il est entendu que le transport par eau inclut le transport par lac et par rivière.



3. The chairman of the board of directors, the majority of the directors, and the General Manager must be Peruvian nationals and residents in Peru.

4. Peruvian-flagged vessels must have a Peruvian captain and the crew must have at least 80 per cent of Peruvian nationals authorized by the “Dirección General de Capitanías y Guardacostas”. In exceptional cases and after ascertaining that there is no Peruvian qualified captain with experience in that type of vessel available, a foreign national may be authorized to serve as captain.

5. Only a Peruvian national may be a licensed harbor pilot.

6. Cabotage is exclusively reserved to Peruvian flagged merchant vessels owned by a National Shipowner or National Ship Enterprise or leased under a financial lease or a bareboat charter, with an obligatory purchase option, except that:

- (a) up to 25 per cent of the transport of hydrocarbons in national waters is reserved for the ships of the Peruvian Navy; and
- (b) foreign-flagged vessels may be operated exclusively by National Shipowners or National Ship Enterprises for a period of no more than six months for water transportation exclusively between Peruvian ports or cabotage when such an entity does not own its own vessels or lease vessels under the modalities previously mentioned.

3. Le président du conseil d'administration, la majorité des administrateurs et le directeur général doivent être des ressortissants et résidents du Pérou.
4. Les navires battant pavillon péruvien doivent avoir un capitaine péruvien et leurs équipages doivent être formés d'au moins 80 p. 100 de ressortissants péruviens titulaires d'une autorisation de la « Dirección General de Capitanías y Guardacostas ». Exceptionnellement, et après avoir déterminé qu'aucun capitaine péruvien compétent et détenant l'expérience relativement à ce type de navire n'est disponible, un ressortissant étranger peut être autorisé à occuper la fonction de capitaine.
5. Seul un ressortissant péruvien peut être pilote de port licencié.
6. Le cabotage est réservé exclusivement aux navires marchands battant pavillon péruvien qui sont la propriété d'un armateur national ou d'une entreprise maritime nationale ou qui font l'objet d'un crédit-bail ou d'un contrat d'affrètement coque nue assorti d'une option d'achat obligatoire, sauf que :
  - a) d'une part, jusqu'à 25 p. 100 du transport d'hydrocarbures dans les eaux intérieures est réservé aux navires de la marine péruvienne;
  - b) d'autre part, les navires battant pavillon étranger peuvent être exploités exclusivement par des armateurs nationaux ou des entreprises maritimes nationales pour une période de six mois tout au plus à des fins de transport par eau exclusivement entre des ports péruviens ou de cabotage lorsqu'une telle entité n'est pas propriétaire de ses propres navires ou n'affrète pas de navires selon les modalités mentionnées précédemment.

<b>Sector:</b>	Transport
<b>Sub-Sector:</b>	Aquatic Transport
<b>Industry Classification:</b>	CPC 72
<b>Type of Reservation:</b>	National Treatment (Articles 803, 903) Local Presence (Article 907)
<b>Measures:</b>	<p>Decreto Supremo N° 056-2000-MTC, Diario Oficial “El Peruano” del 31 de diciembre de 2000. Disponen que servicios de transporte marítimo y conexos realizados en bahías y áreas portuarias deberán ser prestados por personas naturales y jurídicas autorizadas, con embarcaciones y artefactos de bandera nacional, artículo 1</p> <p>Resolución Ministerial N° 259-2003-MTC/02, Diario Oficial “El Peruano” del 4 de abril de 2003. Aprueban Reglamento de los servicios de Transporte Acuático y Conexos Prestados en Tráfico de Bahía y Áreas Portuarias, artículos 5 y 7</p>
<b>Description:</b>	<p>Investment and Cross-Border Trade in Services</p> <p>The following water transport and related services supplied in bay and port areas must be supplied by natural persons domiciled in Peru, and juridical persons constituted and domiciled in Peru, properly authorized with Peruvian flag vessels and equipment:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Fuel replenishment services;</li><li>• Mooring and unmooring services;</li><li>• Diving services;</li><li>• Victualing services;</li><li>• Dredging services;</li><li>• Harbor pilotage services;</li><li>• Waste collection services;</li><li>• Tug boat services; and</li><li>• Transport of persons.</li></ul>

<b>Secteur :</b>	Transports
<b>Sous-secteur :</b>	Transport par eau
<b>Classification de l'industrie :</b>	CPC 72
<b>Type de réserve :</b>	Traitement national (Articles 803, 903) Présence locale (Article 907)
<b>Mesures :</b>	<p>Decreto Supremo N° 056-2000-MTC, Diario Oficial « El Peruano » del 31 de diciembre de 2000. Disponen que servicios de transporte marítimo y conexos realizados en bahías y áreas portuarias deberán ser prestados por personas naturales y jurídicas autorizadas, con embarcaciones y artefactos de bandera nacional, artículo 1</p> <p>Resolución Ministerial N° 259-2003-MTC/02, Diario Oficial « El Peruano » del 4 de abril de 2003. Aprueban Reglamento de los servicios de Transporte Acuático y Conexos Prestados en Tráfico de Bahía y Areas Portuarias, artículos 5 y 7</p>
<b>Description :</b>	<p>Investissement et commerce transfrontières des services</p> <p>Les services de transport par eau et services connexes énumérés ci-après, lorsqu'ils sont fournis dans des baies et des zones portuaires, doivent être fournis par des personnes physiques domiciliées au Pérou et par des personnes juridiques constituées et domiciliées au Pérou détenant les autorisations applicables et utilisant des navires et du matériel battant pavillon péruvien :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• services de ravitaillement en carburant;</li> <li>• services d'amarrage et de désamarrage;</li> <li>• services de plongée;</li> <li>• services de ravitaillement en vivres;</li> <li>• services de dragage;</li> <li>• services de pilotage dans les zones portuaires;</li> <li>• services de collecte des déchets;</li> <li>• services de remorquage;</li> <li>• transport des personnes.</li> </ul>



<b>Sector:</b>	Transport
<b>Sub-Sector:</b>	Aquatic Transport
<b>Industry Classification:</b>	CPC 72
<b>Type of Reservation:</b>	Local Presence (Article 907)
<b>Measures:</b>	Resolución Suprema N° 011-78-TC-DS, del 6 de febrero de 1978, Reglamento de Empresas de Transporte Turístico
<b>Description:</b>	Cross-Border Trade in Services  Only natural persons domiciled in Peru or juridical persons constituted and domiciled in Peru may provide tourist water transportation services.

<b>Secteur :</b>	Transports
<b>Sous-secteur :</b>	Transport par eau
<b>Classification de l'industrie :</b>	CPC 72
<b>Type de réserve :</b>	Présence locale (Article 907)
<b>Mesures :</b>	Resolución Suprema N° 011-78-TC-DS, del 6 de febrero de 1978, Reglamento de Empresas de Transporte Turístico
<b>Description :</b>	Commerce transfrontières des services  Seules les personnes physiques domiciliées au Pérou et les personnes juridiques constituées et domiciliées au Pérou peuvent fournir des services de transport touristique par eau.

<b>Sector:</b>	Transport
<b>Sub-Sector:</b>	Aquatic Transport
<b>Industry Classification:</b>	CPC 72
<b>Type of Reservation:</b>	National Treatment (Article 903)
<b>Measures:</b>	Ley N° 27866, Diario Oficial “El Peruano” del 16 de noviembre de 2002, Ley del Trabajo Portuario, artículos 3 y 7
<b>Description:</b>	Cross-Border Trade in Services  Only Peruvian citizens may register in the Registry of Port Workers.

<b>Secteur :</b>	Transports
<b>Sous-secteur :</b>	Transport par eau
<b>Classification de l'industrie :</b>	CPC 72
<b>Type de réserve :</b>	Traitement national (Article 903)
<b>Mesures :</b>	Ley N° 27866, Diario Oficial « El Peruano » del 16 de noviembre de 2002, Ley del Trabajo Portuario, artículos 3 y 7
<b>Description :</b>	Commerce transfrontières des services  Seuls les citoyens péruviens peuvent s'inscrire au registre des travailleurs portuaires.



<b>Sector</b>	Transport
<b>Sub-Sector:</b>	Land Transport of Passengers
<b>Industry Classification:</b>	CPC 71
<b>Type of Reservation:</b>	Local Presence (Article 907)
<b>Measures:</b>	Decreto Supremo N° 009-2004-MTC, Diario Oficial “El Peruano” del 27 de febrero de 2004, Reglamento Nacional de Administración de Transportes, artículos 47 y 48
<b>Description:</b>	<p>Cross-Border Trade in Services</p> <p>A supplier of land transport services in Peru must certify in writing that it maintains ground terminals, route stations, stops, and administrative offices in the territory of Peru, according to the corresponding transport services.</p> <p>The transport enterprise must have its own installations, or those of third parties, properly maintained for the management of the enterprise, which will constitute its legal domicile, where the competent authority can conduct the inspections and verifications it deems necessary.</p>

<b>Secteur :</b>	Transports
<b>Sous-secteur :</b>	Transport terrestre de voyageurs
<b>Classification de l'industrie :</b>	CPC 71
<b>Type de réserve :</b>	Présence locale (Article 907)
<b>Mesures :</b>	Decreto Supremo N° 009-2004-MTC, Diario Oficial « El Peruano » del 27 de febrero de 2004, Reglamento Nacional de Administración de Transportes, artículos 47 y 48
<b>Description :</b>	<p>Commerce transfrontières des services</p> <p>Tout fournisseur de services de transport terrestre au Pérou doit attester par écrit qu'il maintient sur le territoire du Pérou des installations terminales, des stations routières, des postes d'arrêt et des bureaux administratifs, selon les services de transport correspondants.</p> <p>L'entreprise de transport doit aménager ses propres installations ou celles de tiers adéquatement aux fins de la gestion de l'entreprise. Celles-ci constitueront son domicile légal où l'autorité compétente pourra mener les inspections et vérifications qu'elle estime nécessaires.</p>

<b>Sector</b>	Transport
<b>Sub-Sector:</b>	Land transport
<b>Industry Classification:</b>	CPC 71
<b>Type of Reservation:</b>	National Treatment (Article 903)
<b>Measures:</b>	The “Acuerdo sobre Transporte Internacional Terrestre”, signed between the Governments of the Republic of Chile, the Republic of Argentina, la República de Bolivia, la República Federativa de Brasil, la República del Paraguay, la República del Perú y la República Oriental del Uruguay – ATIT, signed in Montevideo January 1, 1990
<b>Description:</b>	Cross-Border Trade in Services  Foreign vehicles allowed by Peru, in conformity with the ATIT, which carry out international transportation by road, will not be able to provide local transport (cabotage) in the Peruvian territory.

<b>Secteur :</b>	Transports
<b>Sous-secteur :</b>	Transport terrestre
<b>Classification de l'industrie :</b>	CPC 71
<b>Type de réserve :</b>	Traitement national (Article 903)
<b>Mesures :</b>	L'« Acuerdo sobre Transporte Internacional Terrestre », entre les gouvernements de la République du Chili, de la République d'Argentine, de la République de Bolivie, de la République fédérative du Brésil, de la République du Paraguay, de la République du Pérou et de la République orientale de l'Uruguay – ATIT, signé à Montevideo le 1 <sup>er</sup> janvier 1990
<b>Description :</b>	Commerce transfrontières des services  Les véhicules étrangers que le Pérou autorise en conformité avec l'ATIT et qui effectuent du transport routier international ne pourront fournir des services de transport local (cabotage) sur le territoire péruvien.



<b>Sector</b>	Research and Development Services
<b>Sub-Sector:</b>	Archaeological Services
<b>Industry Classification:</b>	CPC 852 CPC 853
<b>Type of Reservation:</b>	National Treatment (Article 903)
<b>Measures:</b>	Resolución Suprema No. 004-2000-ED, Diario Oficial “El Peruano” del 25 de Enero de 2000, Reglamento de Investigaciones Arqueológicas, artículo 30
<b>Description:</b>	Cross-Border Trade in Services  Archaeological research projects headed by foreign archaeologists must count on a Peruvian archaeologist registered in the National Registry of Archaeologists for the scientific co-direction or sub-direction of the project. The co-director and sub-director shall participate in the integral execution of the project (field and office work).

<b>Secteur :</b>	Services de recherche et de développement
<b>Sous-secteur :</b>	Services d'archéologie
<b>Classification de l'industrie :</b>	CPC 852 CPC 853
<b>Type de réserve :</b>	Traitement national (Article 903)
<b>Mesures :</b>	Resolución Suprema No. 004-2000-ED, Diario Oficial « El Peruano » del 25 de enero de 2000, Reglamento de Investigaciones Arqueológicas, artículo 30
<b>Description :</b>	Commerce transfrontières des services  Les projets de recherche archéologique dirigés par des archéologues étrangers doivent compter sur un archéologue péruvien inscrit au registre national des archéologues pour la co-direction scientifique ou la direction adjointe du projet. Le co-directeur ou directeur adjoint participera à l'exécution intégrale du projet (travail de bureau et sur le terrain).

**Sector:** Services Related to Energy Services

**Sub-Sector:**

**Industry  
Classification:**

**Type of Reservation:** National Treatment (Article 903)  
Local Presence (Article 907)

**Measures:** Ley N° 26221, Diario Oficial "El Peruano" del  
19 de agosto de 1993, Ley General de  
Hidrocarburos, artículo 15

**Description:** Cross-Border Trade in Services

In order to enter into an exploration contract in Peru, foreign natural persons must register in the Public Registry and provide a power of attorney to a Peruvian national resident in the capital of the Republic of Peru.

Foreign enterprises must establish a branch or constitute a society under the *Ley General de Sociedades*, be domiciled in the capital of the Republic of Peru, and appoint a Peruvian national as an executive agent.

<b>Secteur :</b>	Services annexes aux services énergétiques
<b>Sous-secteur :</b>	
<b>Classification de l'industrie :</b>	
<b>Type de réserve :</b>	Traitement national (Article 903) Présence locale (Article 907)
<b>Mesures :</b>	Ley N° 26221, Diario Oficial « El Peruano » del 19 de agosto de 1993, Ley General de Hidrocarburos, artículo 15
<b>Description :</b>	<p>Commerce transfrontières des services</p> <p>Afin de conclure un contrat d'exploration au Pérou, les personnes physiques étrangères doivent être inscrites au registre public et nommer un fondé de pouvoir de nationalité péruvienne résidant dans la capitale de la République du Pérou.</p> <p>Les entreprises étrangères doivent créer une succursale ou constituer une société en vertu de la <i>Ley General de Sociedades</i>, être domiciliées dans la capitale de la République du Pérou et nommer un ressortissant péruvien à titre d'agent exécutif.</p>



## **Annex II**

### **Reservations for Future Measures**

1. The Schedule of a Party sets out, pursuant to Articles 808 (Investment – Reservations and Exceptions) and 908 (Cross-Border Trade in Services – Non-Conforming Measures), the reservations taken by that Party with respect to specific sectors, sub-sectors or activities for which it may maintain existing, or adopt new or more restrictive measures that do not conform with obligations imposed by:

- (a) Article 803 (Investment – National Treatment),  
903 (Cross-Border Trade in Services – National Treatment);
- (b) Article 804 (Investment – Most-Favoured-Nation Treatment),  
904 (Cross-Border Trade in Services – Most-Favoured-Nation Treatment);
- (c) Article 907 (Cross-Border Trade in Services – Local Presence);
- (d) Article 807 (Investment – Performance Requirements);
- (e) Article 806 (Investment – Senior Management and Boards of Directors); or
- (f) Article 906 (Cross-Border Trade in Services – Market Access).

2. Each reservation sets out the following elements:

- (a) **Sector** refers to the general sector in which the reservation is taken;
- (b) **Sub-Sector** refers to the specific sector in which the reservation is taken;
- (c) **Industry Classification** refers, where applicable, to the activity covered by the reservation according to domestic industry classification codes;
- (d) **Type of Reservation** specifies the obligation referred to in paragraph 1 for which a reservation is taken;
- (e) **Description** sets out the scope of the sector, sub-sector or activities covered by the reservation;

## Annexe II

### Réserves aux mesures ultérieures

1. La liste d'une Partie énonce les réserves de cette Partie, conformément aux articles 808 (Investissement – Réserves et exceptions) et 908 (Commerce transfrontières des services – Mesures non conformes), au regard d'activités, de secteurs et de sous-secteurs précis pour lesquels elle peut maintenir des mesures existantes, ou adopter de nouvelles mesures ou des mesures plus restrictives qui contreviennent aux obligations imposées par :

- a) l'article 803 (Investissement – Traitement national), 903 (Commerce transfrontières des services – Traitement national);
- b) l'article 804 (Investissement – Traitement de la nation la plus favorisée), 904 (Commerce transfrontières des services – Traitement de la nation la plus favorisée);
- c) l'article 907 (Commerce transfrontières des services – Présence locale);
- d) l'article 807 (Investissement – Prescriptions de résultats);
- e) l'article 806 (Investissement – Dirigeants et conseils d'administration);
- f) l'article 906 (Commerce transfrontières des services – Accès aux marchés).

2. Chacune des réserves comporte les éléments suivants :

- a) **Secteur** s'entend du secteur général visé par la réserve;
- b) **Sous-secteur** s'entend du secteur particulier visé par la réserve;
- c) **Classification de l'industrie** s'entend, s'il y a lieu, de l'activité visée par la réserve, selon les codes nationaux de classification industrielle;
- d) **Type de réserve** précise l'obligation mentionnée au paragraphe 1 qui fait l'objet de la réserve;
- e) **Description** énonce la description de la portée des activités, du secteur ou du sous-secteur visés par la réserve;

- (f) **Existing Measures** identifies, for transparency purposes, existing measures that apply to the sector, sub-sector or activities covered by the reservation.

3. In the interpretation of a reservation, all elements of the reservation, with the exception of Industry Classification, shall be considered. The **Description** element shall prevail over all other elements.

4. For purposes of this Annex:

**CPC** means Central Product Classification (CPC) numbers as set out in Statistical Office of the United Nations, Statistical Papers, Series M, No. 77, Provisional Central Product Classification, 1991; and

**SIC** means Standard Industrial Classification (SIC) numbers as set out in Statistics Canada, Standard Industrial Classification, fourth edition, 1980.

- f) **Mesures existantes** identifie, par souci de transparence, des mesures existantes qui s'appliquent aux activités, au secteur ou au sous-secteur visés par la réserve.

3. L'interprétation d'une réserve s'effectue en tenant compte de tous ses éléments, sauf la classification industrielle. L'élément **Description** l'emporte sur tous les autres.

4. Aux fins de la présente annexe :

**CPC** s'entend des numéros de la Classification centrale de produits (CPC) établis dans les Études statistiques, Série M, N° 77, Classification centrale de produits (CPC) Provisoire, 1991, du Bureau de la statistique des Nations Unies;

**CTI** désigne les numéros de la Classification type des industries (CTI) établis dans la Classification type des industries de Statistique Canada, 4<sup>e</sup> édition, 1980.



**Annex II – Schedule of Canada**

<b>Sector:</b>	Aboriginal Affairs
<b>Sub-Sector:</b>	
<b>Industry Classification:</b>	
<b>Type of Reservation:</b>	National Treatment (Articles 803, 903) Most-Favoured-Nation Treatment (Articles 804, 904) Local Presence (Article 907) Performance Requirements (Article 807) Senior Management and Boards of Directors (Article 806)
<b>Description:</b>	Cross-Border Trade in Services and Investment  Canada reserves the right to adopt or maintain any measure denying investors of Peru and their investments, or service providers of Peru, any rights or preferences provided to aboriginal peoples.
<b>Existing Measures:</b>	<i>Constitution Act</i> , 1982, being Schedule B of the <i>Canada Act 1982</i> (U.K.), 1982, c. 11

## Annexe II – Liste du Canada

<b>Secteur :</b>	Affaires autochtones
<b>Sous-secteur :</b>	
<b>Classification de l'industrie :</b>	
<b>Type de réserve :</b>	<p>Traitement national (Articles 803, 903)</p> <p>Traitement de la nation la plus favorisée (Articles 804, 904)</p> <p>Présence locale (Article 907)</p> <p>Prescriptions de résultats (Article 807)</p> <p>Dirigeants et conseils d'administration (Article 806)</p>
<b>Description :</b>	<p>Commerce transfrontières des services et investissement</p> <p>Le Canada se réserve le droit d'adopter ou de maintenir toute mesure visant à refuser aux investisseurs du Pérou et à leurs investissements, ou aux fournisseurs de services du Pérou, tous droits ou toutes préférences accordés aux Autochtones.</p>
<b>Mesures existantes :</b>	<i>Loi constitutionnelle de 1982, constituant l'annexe B de la Loi de 1982 sur le Canada (R.-U.), ch. 11</i>

**Sector:** All Sectors

**Sub-Sector:**

**Industry Classification:**

**Type of Reservation:** National Treatment (Article 803)

**Description:** Investment

Canada reserves the right to adopt or maintain any measure relating to residency requirements for the ownership by investors of Peru, or their investments, of oceanfront land.

**Existing Measures:**

**Secteur :** Tous les secteurs

**Sous-secteur :**

**Classification de  
l'industrie :**

**Type de réserve :** Traitement national (Article 803)

**Description :** Investissement

Le Canada se réserve le droit d'adopter ou de maintenir toute mesure imposant une condition de résidence aux investisseurs du Pérou ou à leurs investissements comme condition de propriété d'un terrain bordant l'océan.

**Mesures existantes :**



<b>Sector:</b>	Communications		
<b>Sub-Sector:</b>	Telecommunications Transport Networks and Services Radiocommunications		
<b>Industry Classification:</b>	CPC 752	Telecommunication services	
<b>Type of Reservation:</b>	National Treatment (Article 803) Senior Management and Boards of Directors (Article 806)		
<b>Description:</b>	Investment		
	1. Canada reserves the right to adopt or maintain any measure:		
	(a)	that limits foreign investment in facilities-based telecommunications service suppliers, provided that the measures adopted or maintained by Canada do not limit foreign investment to less than a cumulative total of 46.7 percent of voting shares, based on 20 percent direct investment and 33.3 percent indirect investment;	
	(b)	requiring that facilities-based telecommunications service suppliers be controlled in fact by Canadians;	

<b>Secteur :</b>	Communications
<b>Sous-secteur :</b>	Réseaux et services de transport des télécommunications et radiocommunications
<b>Classification de l'industrie :</b>	CPC 752      Services de télécommunications
<b>Type de réserve :</b>	Traitement national (Article 803) Dirigeants et conseils d'administration (Article 806)
<b>Description :</b>	Investissement <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Le Canada se réserve le droit d'adopter ou de maintenir toute mesure :             <ol style="list-style-type: none"> <li>a) qui limite l'investissement étranger dans les entreprises fournissant des services de télécommunications et dotées d'installations, jusqu'à concurrence d'un total cumulatif de 46,7 % des actions donnant droit de vote, à raison de 20 % en investissement direct et de 33,3 % en investissement indirect;</li> <li>b) exigeant que les entreprises fournissant des services de télécommunications et dotées d'installations soient dans les faits contrôlées par des Canadiens;</li> </ol> </li> </ol>

- (c) requiring that at least 80 percent of the members of the board of directors of facilities-based telecommunications service suppliers be Canadian; and
  - (d) subjecting facilities-based telecommunications service suppliers that exceeded the permissible cumulative foreign investment level on 22 July 1987 and continue to exceed this level, to restrictions.
2. Exceptions to this reservation are:
- (a) foreign investment is allowed up to 100 percent for suppliers conducting operations under an international submarine cable licence;
  - (b) mobile satellite systems owned and controlled up to a level of 100 percent by a foreign service provider may be used by a Canadian service provider to provide services in Canada; and
  - (c) fixed satellite systems owned and controlled up to a level of 100 percent by foreign service providers may be used to provide services between points in Canada and all points outside of Canada.

- c) exigeant qu'au moins 80 % des membres du conseil d'administration des entreprises fournissant des services de télécommunications et dotées d'installations soient canadiens;
- d) imposant des restrictions aux entreprises fournissant des services de télécommunications et dotées d'installations qui dépassent le seuil cumulatif d'investissement étranger autorisé au 22 juillet 1987 et continuent de le dépasser.

2. Les exceptions à cette réserve sont les suivantes :

- a) l'investissement étranger est autorisé jusqu'à concurrence de 100 % pour les opérations effectuées au titre d'une licence de câble sous-marin international;
- b) les systèmes mobiles par satellite appartenant à et contrôlés jusqu'à concurrence de 100 % par un fournisseur de services étranger peuvent être utilisés par un fournisseur de services canadien pour la fourniture de services au Canada;
- c) les systèmes fixes par satellite appartenant à et contrôlés jusqu'à concurrence de 100 % par un fournisseur de services étranger peuvent être utilisés pour fournir des services entre des points situés au Canada et tous les points situés à l'extérieur du Canada.



**Existing Measures:**

*Telecommunications Act*, S.C. 1993, c. 38.

*Canadian Telecommunications Common Carrier  
Ownership and Control Regulations* SOR/94-667

*Radiocommunications Act*, R.S.C. 1985, c. R-2

*Radiocommunication Regulations* SOR/96-484

**Mesures existantes :**      *Loi sur les télécommunications*, L.C. 1993, ch. 38

*Règlement sur la propriété et le contrôle des  
entreprises de télécommunication canadiennes*,  
DORS/94-667

*Loi sur la radiocommunication*, L.R.C. 1985,  
ch. R-2

*Règlement sur la radiocommunication*,  
DORS/96-484

<b>Sector:</b>	Communications	
<b>Sub-Sector:</b>	Telecommunications Transport Networks and Services Radiocommunications Telecommunication Services	
<b>Industry Classification:</b>	CPC 7529	Other telecommunications services
	CPC 7549	Other telecommunications services not elsewhere classified
<b>Type of Reservation:</b>	Local Presence (Article 907) National Treatment (Article 803) Senior Management and Boards of Directors (Article 806)	
<b>Description:</b>	Cross-Border Trade in Services and Investment  Canada reserves the right to adopt or maintain any measure relating to the provision of or investment in telecommunications services classified in CPC 7529, excluding mobile services, and CPC 7549.	
<b>Existing Measures:</b>	<i>Radiocommunication Act</i> , R.S.C. 1985, c. R-2  <i>Radiocommunication Regulations</i> SOR/96-484  <i>Telecommunications Act</i> , S.C. 1993, c. 38  <i>Canadian Telecommunications Common Carrier Ownership and Control Regulations</i> SOR/94-667	

<b>Secteur :</b>	Communications	
<b>Sous-secteur :</b>	Réseaux et services de transport des télécommunications Radiocommunications Services de télécommunications	
<b>Classification de l'industrie :</b>	CPC 7529	Autres services de télécommunications
	CPC 7549	Autres services annexes des télécommunications n.c.a.
<b>Type de réserve :</b>	Présence locale (Article 907) Traitement national (Article 803) Dirigeants et conseils d'administration (Article 806)	
<b>Description :</b>	Commerce transfrontières des services et investissement  Le Canada se réserve le droit d'adopter ou de maintenir toute mesure relative à la fourniture de services de télécommunications correspondant aux numéros de code CPC 7529 – excepté les services mobiles – et CPC 7549, ainsi que toute mesure relative à l'investissement dans de tels services.	
<b>Mesures existantes :</b>	<i>Loi sur la radiocommunication</i> , L.R.C. 1985, ch. R-2  <i>Règlement sur la radiocommunication</i> , DORS/ 96-484  <i>Loi sur les télécommunications</i> , L.C. 1993, ch. 38  <i>Règlement sur la propriété et le contrôle des entreprises de télécommunication canadiennes</i> , DORS/94-667	



<b>Sector:</b>	Communications	
<b>Sub-Sector:</b>	Telecommunications Transport Networks and Services	
<b>Industry Classification:</b>	CPC 752	Telecommunications services
	CPC 7543	Connection services
	CPC 7549	Other telecommunications services not elsewhere classified (limited to telecommunications transport networks and services)
<b>Type of Reservation:</b>	National Treatment (Article 803)	
<b>Description:</b>	Investment  Canada reserves the right to adopt or maintain any measure that may limit competition in the provision of local wireline telephone services in the serving areas of Northwestel Inc.	
<b>Existing Measures:</b>	<i>Telecommunications Act</i> , S.C. 1993, c. 38	

<b>Secteur :</b>	Communications	
<b>Sous-secteur :</b>	Réseaux et services de transport des télécommunications	
<b>Classification de l'industrie :</b>	CPC 752	Services de télécommunications
	CPC 7543	Services de connexion
	CPC 7549	Autres services annexes des télécommunications n.c.a. (limités aux réseaux et services de transport des télécommunications)
<b>Type de réserve :</b>	Traitement national (Article 803)	
<b>Description :</b>	Investissement	
	Le Canada se réserve le droit d'adopter ou de maintenir toute mesure pouvant limiter la concurrence dans le domaine de la fourniture de services de téléphonie locale par câble dans les zones desservies par Northwestel Inc.	
<b>Mesures existantes :</b>	<i>Loi sur les télécommunications</i> , L.C. 1993, ch. 38	

Sector:	Fisheries	
Sub-Sector:	Fishing and Fishing Related Services and Investment	
Industry Classification:	SIC 031	Fishing Industry
	SIC 032	Services Incidental to Fishing
	CPC 882	Services incidental to fishing
Type of Reservation:	National Treatment (Articles 803, 903) Most-Favoured-Nation Treatment (Articles 804, 904)	
Description:	<p>Cross-Border Trade in Services and Investment</p> <p>Canada retains the right to adopt or maintain any measure with respect to the issuance of licenses to foreign fishing vessels and with respect to access for foreign fishing vessels to Canada’s ports, territorial waters or Exclusive Economic Zone.</p> <p>Under the <i>Coastal Fisheries Protection Act</i>, Fisheries and Oceans Canada is responsible for controlling the activities of foreign fishing vessels in Canada’s Exclusive Economic Zone, as well as access to Canadian ports (including port privileges).</p> <p>Under the <i>Coastal Fisheries Protection Act</i>, foreign fishing vessels are prohibited from entering Canada’s territorial waters or Exclusive Economic Zone except under authority of a license or under treaty. “Foreign” vessels are those which are not “Canadian” as defined in the <i>Coastal Fisheries Protection Act</i>. Under the <i>Coastal Fisheries Protection Act</i>, the Minister of Fisheries and Oceans has discretionary authority with respect to the issuance of licenses to foreign fishing vessels.</p>	

**Secteur :** Pêches

**Sous-secteur :** Pêche et services et investissement relatifs à la pêche

**Classification de l'industrie :**

CTI 031	Industrie de la pêche
CTI 032	Services relatifs à la pêche
CPC 882	Services annexes à la pêche

**Type de réserve :** Traitement national (Articles 803, 903)  
 Traitement de la nation la plus favorisée (Articles 804, 904)

**Description :** Commerce transfrontières des services et investissement

Le Canada se réserve le droit d'adopter ou de maintenir toute mesure concernant la délivrance de licences aux bateaux de pêche étrangers ainsi que l'accès aux bateaux de pêche étrangers aux ports, aux eaux territoriales ou à la zone économique exclusive du Canada.

Aux termes de la *Loi sur la protection des pêches côtières*, le ministère des Pêches et des Océans a le mandat de contrôler les activités des bateaux de pêche étrangers dans la zone économique exclusive du Canada ainsi que l'accès aux ports canadiens (notamment les privilèges d'escale).

Aux termes de la *Loi sur la protection des pêches côtières*, les bateaux de pêche étrangers ne peuvent pénétrer à l'intérieur des eaux territoriales ou de la zone économique exclusive du Canada à moins d'y être autorisés en vertu d'une licence ou d'un traité. Les bateaux « étrangers » sont ceux qui ne sont pas « canadiens » au sens de la *Loi sur la protection des pêches côtières*. Le ministre des Pêches et des Océans a le pouvoir discrétionnaire de délivrer des licences et des permis aux bateaux de pêche étrangers aux termes de la *Loi sur la protection des pêches côtières*.



Canada issues a port entry and port privileges license, including for the purchase of fuel and supplies, ship repair, crew exchanges and transshipment of fish catches, only to fishing vessels from a country with which it has favourable fisheries relations, based primarily on adherence by that country to international conservation practices and policies. Exceptions to this general rule are permitted in cases of emergency (“force majeure”) and where the specific provisions of bilateral fisheries treaties apply.

**Existing Measures:**

*Coastal Fisheries Protection Act*,  
R.S.C. 1985, c. C-33

*Fisheries Act*, R.S.C 1985, c. F14

*Coastal Fisheries Protection Regulations*,  
C.R.C. 1978, c. 413

*Commercial Fisheries Licensing Policy*

Le Canada accorde des licences autorisant l'entrée dans un port et des privilèges d'escale, notamment pour l'achat de carburant et de fournitures, la réparation du navire, le changement des équipages et le transbordement des prises, uniquement aux bateaux de pays qui ont de bonnes relations de pêche avec le Canada, principalement parce qu'ils respectent les pratiques et les politiques internationales en matière de conservation. Des exceptions à cette règle générale peuvent être autorisées dans les situations d'urgence (« force majeure ») ou en application de dispositions précises de traités de pêche bilatéraux.

**Mesures existantes :**

*Loi sur la protection des pêches côtières,*  
L.R.C. 1985, ch. C-33

*Loi sur les pêches,* L.R.C. 1985, ch. F-14

*Règlement sur la protection des pêcheries côtières,*  
C.R.C. 1978, ch. 413

*Politique d'émission des permis pour la pêche commerciale*

<b>Sector:</b>	Government Finance	
<b>Sub-Sector:</b>	Securities	
<b>Industry Classification:</b>	SIC 8152	Finance and Economic Administration
<b>Type of Reservation:</b>	National Treatment (Article 803)	
<b>Description:</b>	Investment  Canada reserves the right to adopt or maintain any measure relating to the acquisition, sale or other disposition by nationals of Peru of bonds, treasury bills or other kinds of debt securities issued by the Government of Canada, a province or local government.	
<b>Existing Measures:</b>	<i>Financial Administration Act</i> , R.S.C. 1985, c. F-11	

<b>Secteur :</b>	Finances publiques
<b>Sous-secteur :</b>	Valeurs mobilières
<b>Classification de l'industrie :</b>	CTI 8152      Gestion des finances et de l'économie
<b>Type de réserve :</b>	Traitement national (Article 803)
<b>Description :</b>	Investissement  Le Canada se réserve le droit d'adopter ou de maintenir toute mesure relative à l'acquisition, à la vente ou à toute autre forme d'aliénation, par des ressortissants du Pérou, d'obligations, de bons du Trésor ou d'autres titres de créance émis par le gouvernement du Canada, par une province ou par une administration locale.
<b>Mesures existantes :</b>	<i>Loi sur la gestion des finances publiques,</i> L.R.C. 1985, ch. F-11



<b>Sector:</b>	Minority Affairs
<b>Sub-Sector:</b>	
<b>Industry Classification:</b>	
<b>Type of Reservation:</b>	National Treatment (Articles 803, 903) Local Presence (Article 907) Performance Requirements (Article 807) Senior Management and Boards of Directors (Article 806)
<b>Description:</b>	Cross-Border Trade in Services and Investment  Canada reserves the right to adopt or maintain any measure according rights or preferences to socially or economically disadvantaged minorities.
<b>Existing Measures:</b>	

<b>Secteur :</b>	Affaires concernant les minorités
<b>Sous-secteur :</b>	
<b>Classification de l'industrie :</b>	
<b>Type de réserve :</b>	Traitement national (Articles 803, 903) Présence locale (Article 907) Prescriptions de résultats (Article 807) Dirigeants et conseils d'administration (Article 806)
<b>Description :</b>	Commerce transfrontières des services et investissement  Le Canada se réserve le droit d'adopter ou de maintenir toute mesure accordant des droits ou des préférences à des membres de minorités socialement ou économiquement défavorisées.
<b>Mesures existantes :</b>	

**Sector:** Social Services

**Sub-Sector:**

**Industry Classification:**

**Type of Reservation:** National Treatment (Articles 803, 903)  
Most-Favoured-Nation Treatment (Article 904)  
Local Presence (Article 907)  
Senior Management and Boards of Directors  
(Article 806)

**Description:** Cross-Border Trade in Services and Investment

Canada reserves the right to adopt or maintain any measure with respect to the provision of public law enforcement and correctional services, and the following services to the extent that they are social services established or maintained for a public purpose: income security or insurance, social security or insurance, social welfare, public education, public training, health, and child care.

**Existing Measures:**

**Secteur :** Services sociaux

**Sous-secteur :**

**Classification de  
l'industrie :**

**Type de réserve :** Traitement national (Articles 803, 903)  
Traitement de la nation la plus favorisée  
(Article 904)  
Présence locale (Article 907)  
Dirigeants et conseils d'administration  
(Article 806)

**Description :** Commerce transfrontières des services et  
investissement

Le Canada se réserve le droit d'adopter ou de  
maintenir toute mesure concernant la prestation de  
services d'application de la loi et de services  
correctionnels, ainsi que des services suivants dans  
la mesure où ils constituent des services sociaux  
établis ou maintenus à des fins d'intérêt public :  
sécurité ou garantie du revenu, sécurité ou  
assurance sociale, bien-être social, éducation  
publique, formation publique, santé et garde  
d'enfants.

**Mesures existantes :**



<b>Sector:</b>	Transportation	
<b>Sub-Sector:</b>	Air Transportation	
<b>Industry Classification:</b>	SIC 4523	Aircraft Servicing Industry
	SIC 3211	Aircraft and Aircraft Parts Industry
	Not CPC-defined: Aircraft repair and maintenance services, as defined in the Cross Border Trade in Services chapter	
<b>Type of Reservation:</b>	Most-Favoured-Nation Treatment (Article 904)	
<b>Description:</b>	Cross-Border Trade in Services	
	Canada reserves the right to selectively negotiate agreements or arrangements with other aeronautical authorities or service providers to recognize their accreditation of repair, overhaul and maintenance facilities and certification by such facilities of work performed on Canadian-registered aircraft and other related aeronautical products.	
<b>Existing Measures:</b>		

<b>Secteur :</b>	Transports	
<b>Sous-secteur :</b>	Transport aérien	
<b>Classification de l'industrie :</b>	CTI 4523	Industrie de l'entretien des aéronefs
	CTI 3211	Industrie des aéronefs et des pièces d'aéronefs
	Non définis dans la CPC : Services de réparation et de maintenance des aéronefs, tels que définis au chapitre intitulé Commerce transfrontières des services	
<b>Type de réserve :</b>	Traitement de la nation la plus favorisée (Article 904)	
<b>Description :</b>	<p>Commerce transfrontières des services</p> <p>Le Canada se réserve le droit de négocier sélectivement des accords ou arrangements avec d'autres autorités ou fournisseurs de services aéronautiques en vue de reconnaître leur agrément comme installations de réparations, de révision générale et de maintenance et la certification par ces installations des travaux exécutés sur des aéronefs et d'autres produits aéronautiques immatriculés au Canada.</p>	
<b>Mesures existantes :</b>		

<b>Sector:</b>	Transportation
<b>Sub-Sector:</b>	Air Transportation
<b>Industry Classification:</b>	SIC 451      Air Transport Industries
	Not CPC-defined: Selling and marketing of air transport services, as defined in the Cross Border Trade in Services chapter
<b>Type of Reservation:</b>	National Treatment (Article 903) Most-Favoured-Nation Treatment (Article 904) Local Presence (Article 907)
<b>Description:</b>	Cross-Border Trade in Services
	Canada reserves the right to adopt or maintain any measure relating to the selling and marketing of air transportation services.
<b>Existing Measures:</b>	

<b>Secteur :</b>	Transports
<b>Sous-secteur :</b>	Transport aérien
<b>Classification de l'industrie :</b>	CTI 451 Industries du transport aérien  Non définies dans la CPC : Vente et commercialisation des services de transport aérien, telles que définies au chapitre intitulé Commerce transfrontières des services
<b>Type de réserve :</b>	Traitement national (Article 903) Traitement de la nation la plus favorisée (Article 904) Présence locale (Article 907)
<b>Description :</b>	Commerce transfrontières des services  Le Canada se réserve le droit d'adopter ou de maintenir toute mesure concernant la vente et la commercialisation de services de transport aérien.
<b>Mesures existantes :</b>	



**Sector:** Transportation

**Sub-Sector:** Water Transportation

<b>Industry Classification:</b>	SIC 4129	Other Heavy Construction
	SIC 4541	Freight and Passenger Water Transport Industry
	SIC 4542	Ferry Industry
	SIC 4543	Marine Towing Industry
	SIC 4549	Other Water Transport Industries
	SIC 4552	Harbour and Port Operation Industries (limited to berthing, bunkering and other vessel operations in a port)
	SIC 4553	Marine Salvage Industry
	SIC 4554	Piloting Service, Water Transport Industry
	SIC 4559	Other Service Industries Incidental to Water Transport (not including landside aspects of port activities)
	CPC 52232	Constructions of Harbours, rivers, canals, and related facilities
	CPC 721	Transportation services by sea-going vessels
	CPC 722	Transportation services by non-sea-going vessels
	CPC 74510	Port and waterway operation services (excl. cargo handling)
	CPC 74520	Pilotage and berthing services
	CPC 74590	Other supporting services for water transport

<b>Secteur :</b>	Transports	
<b>Sous-secteur :</b>	Transport par eau	
<b>Classification de l'industrie :</b>	CTI 4129	Autre construction lourde
	CTI 4541	Industrie du transport par eau de voyageurs et de marchandises
	CTI 4542	Traversiers
	CTI 4543	Industrie du remorquage maritime
	CTI 4549	Autres industries du transport par eau
	CTI 4552	Industrie de l'administration portuaire (limitée à l'accostage, au soutage et aux autres manœuvres de navires dans un port)
	CTI 4553	Industrie du sauvetage maritime
	CTI 4554	Service de pilotage, industrie du transport par eau
	CTI 4559	Autres industries des services relatifs au transport par eau (sauf l'aspect terrestre des activités portuaires)
	CPC 52232	Ouvrages de construction pour les ports, rivières, canaux et installations connexes
	CPC 721	Services de transports maritimes
	CPC 722	Services de transports par les voies navigables intérieures
	CPC 74510	Services d'exploitation des ports et voies navigables (à l'exclusion de la manutention des cargaisons)
	CPC 74520	Services de pilotage et d'accostage
	CPC 74590	Autres services annexes des transports par eau

Other marine activities of a commercial nature, as set out in the *Description* section below.

**Type of Reservation:** National Treatment (Articles 803, 903)  
Most-Favoured-Nation Treatment (Articles 804, 904)  
Local Presence (Article 907)  
Performance Requirements (Article 807)  
Senior Management and Boards of Directors (Article 806)

**Description:** Cross-Border Trade in Services and Investment

Canada reserves the right to adopt or maintain any measure relating to the investment in or provision of marine cabotage services, including:

- (a) the transportation of either goods or passengers by ship between points in the territory of Canada or above the continental shelf of Canada, either directly or by way of a place outside Canada; but with respect to waters above the continental shelf of Canada, the transportation of either goods or passengers only in relation to the exploration, exploitation or transportation of the mineral or non-living natural resources of the continental shelf of Canada; and

Autres activités maritimes de nature commerciale,  
telles qu'établies ci-après sous la rubrique  
*Description*

**Type de réserve :**            Traitement national (Articles 803, 903)  
                                 Traitement de la nation la plus favorisée  
                                 (Articles 804, 904)  
                                 Présence locale (Article 907)  
                                 Prescriptions de résultats (Article 807)  
                                 Dirigeants et conseils d'administration  
                                 (Article 806)

**Description :**            Commerce transfrontières des services et  
                                 investissement

Le Canada se réserve le droit d'adopter ou de  
maintenir toute mesure relative à la fourniture de  
services de cabotage maritime ou à  
l'investissement dans de tels services, y compris :

- a)            le transport par navire de  
                 marchandises ou de passagers  
                 entre des points situés sur le  
                 territoire du Canada ou au-dessus  
                 du plateau continental du  
                 Canada, soit directement ou en  
                 passant par un lieu situé à  
                 l'extérieur du Canada; mais en ce  
                 qui concerne les eaux situées au-  
                 dessus du plateau continental, le  
                 transport de marchandises et de  
                 passagers lié uniquement à  
                 l'exploration, à l'exploitation ou  
                 au transport des ressources  
                 naturelles minérales ou non  
                 biologiques du plateau  
                 continental du Canada;



- (b) the engaging by ship in any other marine activity of a commercial nature in the territory of Canada and, with respect to waters above the continental shelf, in such other marine activities of a commercial nature that are in relation to the exploration, exploitation or transportation of the mineral or non-living natural resources of the continental shelf of Canada.

This reservation relates to, among other things, local presence requirements for services providers entitled to participate in these activities, criteria for the issuance of a temporary cabotage license to foreign ships and limits on the number of cabotage licenses issued to foreign ships.

**Existing Measures:**

*Coasting Trade Act*, S.C. 1992, c. 31

*Canada Shipping Act*, R.S.C. 1985, c. S-9

*Customs Act*, R.S.C. 1985, c. 1 (2nd Supp.)

*Customs and Excise Offshore Application Act*,  
R.S.C. 1985, c. C-53

- b) toute activité maritime de nature commerciale menée par un navire sur le territoire du Canada et, pour ce qui est des eaux situées au-dessus du plateau continental, d'autres activités maritimes de nature commerciale liées à l'exploration, à l'exploitation ou au transport des ressources naturelles minérales ou non biologiques du plateau continental du Canada.

Cette réserve porte notamment sur les exigences de présence locale imposées aux fournisseurs de services admis à participer à ces activités, sur les critères relatifs à la délivrance de permis temporaires de cabotage aux navires étrangers et sur les limites relatives au nombre de permis de cabotage délivrés à des navires étrangers.

**Mesures existantes :** *Loi sur le cabotage*, L.C. 1992, ch. 31

*Loi sur la marine marchande du Canada*,  
L.R.C. 1985, ch. S-9

*Loi sur les douanes*, L.R.C. 1985, ch. 1 (2<sup>e</sup> suppl.)

*Loi sur la compétence extracôtière du Canada  
pour les douanes et l'accise*, L.R.C. 1985, ch. C-53

<b>Sector:</b>	Transportation	
<b>Sub-Sector:</b>	Water Transportation	
<b>Industry Classification:</b>	SIC 4541	Freight and Passenger Water Transport Industry
	SIC 4542	Ferry Industry
	SIC 4543	Marine Towing Industry
	SIC 4549	Other Water Transport Industries
	SIC 4551	Marine Cargo Handling Industry
	SIC 4552	Harbour and Port Operation Industries
	SIC 4553	Marine Salvage Industry
	SIC 4554	Piloting Service, Water Transport Industry
	SIC 4559	Other Service Industries Incidental to Water Transport
	CPC 721	Transport services by sea-going vessels
	CPC 722	Transport services by non-sea-going vessels
	CPC 74510	Port and waterway operation services (excl. cargo handling)
	CPC 74520	Pilotage and berthing services
	CPC 74590	Other supporting services for water transport
<b>Type of Reservation:</b>	Most-Favoured-Nation Treatment (Article 904)	

<b>Secteur :</b>	Transports	
<b>Sous-secteur :</b>	Transport par eau	
<b>Classification de l'industrie :</b>	CTI 4541	Industrie du transport par eau de voyageurs et de marchandises
	CTI 4542	Traversiers
	CTI 4543	Industrie du remorquage maritime
	CTI 4549	Autres industries du transport par eau
	CTI 4551	Industrie de la manutention des cargaisons
	CTI 4552	Industrie de l'administration portuaire
	CTI 4553	Industrie du sauvetage maritime
	CTI 4554	Service de pilotage, industrie du transport par eau
	CTI 4559	Autres industries des services relatifs au transport par eau
	CPC 721	Services de transports maritimes
	CPC 722	Services de transports par les voies navigables intérieures
	CPC 74510	Services d'exploitation des ports et voies navigables (à l'exclusion de la manutention des cargaisons)
	CPC 74520	Services de pilotage et d'accostage
	CPC 74590	Autres services annexes des transports par eau
<b>Type de réserve :</b>	Traitement de la nation la plus favorisée (Article 904)	



**Description:**

**Cross-Border Trade in Services**

Canada reserves the right to adopt or maintain any measure relating to the implementation of agreements, arrangements and other formal or informal undertakings with other countries with respect to maritime activities in waters of mutual interest in such areas as pollution control (including double hull requirements for oil tankers), safe navigation, barge inspection standards, water quality, pilotage, salvage, drug abuse control and maritime communications.

**Existing Measures:**

*United States Wreckers Act*, R.S.C. 1985, c. U-3

Various agreements and arrangements, including:

- (a) *Memorandum of Arrangements on Great Lakes Pilotage;*
- (b) *Canada – United States Joint Marine Pollution Contingency Plan;*
- (c) *Agreement with the United States on Loran “C” Service on the East and West Coasts; and*
- (d) *Denmark – Canada Joint Marine Pollution Circumpolar Agreement.*

**Description :**

Commerce transfrontières des services

Le Canada se réserve le droit d'adopter ou de maintenir toute mesure relative à la mise en œuvre d'accords, d'arrangements et d'autres engagements de nature formelle ou informelle conclus avec d'autres pays concernant des activités maritimes menées dans des eaux d'intérêt mutuel, dans des domaines comme la lutte contre la pollution (y compris l'exigence de doubles coques pour les pétroliers), la sécurité de la navigation, les normes d'inspection des chalands, la qualité de l'eau, le pilotage, le sauvetage, la lutte contre la drogue et les communications maritimes.

**Mesures existantes :**

*Loi sur les bateaux sauveteurs des États-Unis, L.R.C. 1985, ch. U-3*

Divers accords et arrangements, notamment :

- a) *Protocole d'entente concernant le pilotage sur les Grands Lacs;*
- b) *Plan d'urgence canado – américain sur la lutte contre la pollution marine;*
- c) *Accord avec les États-Unis relativement au maintien de stations Loran « C » sur les côtes est et ouest;*
- d) *Accord Canada – Danemark de lutte contre la pollution marine dans la région circumpolaire.*

<b>Sector:</b>	Transportation Services
<b>Sub-Sector:</b>	
<b>Industry Classification:</b>	
<b>Type of Reservation:</b>	Most-Favoured-Nation Treatment (Article 904)
<b>Description:</b>	<p>Cross-Border Trade in Services</p> <p>Canada reserves the right to adopt or maintain any measure in respect of transportation services that accords differential treatment to countries under any bilateral or multilateral international agreement in force or signed prior to the date of entry into force of this Agreement.</p>
<b>Existing Measures:</b>	

**Secteur :** Services de transport

**Sous-secteur :**

**Classification de  
l'industrie :**

**Type de réserve :** Traitement de la nation la plus favorisée  
(Article 904)

**Description :** Commerce transfrontières des services

Le Canada se réserve le droit d'adopter ou de maintenir toute mesure relative aux services de transport qui accorde un traitement différencié à certains pays au titre de tout accord international, bilatéral ou multilatéral, en vigueur ou signé avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

**Mesures existantes :**



**Sector:** All Sectors

**Sub-Sector:**

**Industry  
Classification:**

**Type of Reservation:** Most-Favoured-Nation Treatment (Article 804)

**Description:** Investment

Canada reserves the right to adopt or maintain any measure that accords differential treatment to countries under any bilateral or multilateral international agreements in force or signed prior to the date of entry into force of this Agreement.

Canada reserves the right to adopt or maintain any measure that accords differential treatment to a country pursuant to any existing or future bilateral or multilateral agreement relating to:

- (a) aviation;
- (b) fisheries;
- (c) maritime matters, including salvage.

**Existing Measures:**

**Secteur :** Tous les secteurs

**Sous-secteur :**

**Classification de l'industrie :**

**Type de réserve :** Traitement de la nation la plus favorisée (Article 804)

**Description :** Investissement

Le Canada se réserve le droit d'adopter ou de maintenir toute mesure accordant un traitement différencié à certains pays au titre de tout accord international bilatéral ou multilatéral en vigueur ou signé avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Le Canada se réserve le droit d'adopter ou de maintenir toute mesure accordant un traitement différencié à un pays au titre de tout accord bilatéral ou multilatéral, existant ou futur, concernant :

- a) l'aviation;
- b) les pêches;
- c) les affaires maritimes, y compris le sauvetage.

**Mesures existantes :**

**Sector:** All Sectors

**Sub-Sector:**

**Industry  
Classification:**

**Type of Reservation:** Market Access (Article 906)

**Description:** Cross-Border Trade in Services

Canada reserves the right to adopt or maintain any measure that is not inconsistent with Canada’s obligations under Article XVI of the GATS.

**Existing Measures:**

**Secteur :** Tous les secteurs

**Sous-secteur :**

**Classification de  
l'industrie :**

**Type de réserve :** Accès aux marchés (Article 906)

**Description :** Commerce transfrontières des services

Le Canada se réserve le droit d'adopter ou de  
maintenir toute mesure non incompatible avec ses  
obligations aux termes de l'article XVI de l'AGCS.

**Mesures existantes :**



Annex II – Schedule of Peru

Sector:	All Sectors
Sub-Sector:	
Industry Classification:	
Type of Reservation:	Most-Favoured-Nation Treatment (Articles 804, 904)
Description:	<p>Investment and Cross-Border Trade in Services</p> <p>Peru reserves the right to adopt or maintain any measure that accords differential treatment to countries under any bilateral or multilateral international agreement in force or signed prior to the date of entry into force of this Agreement.</p> <p>Peru reserves the right to adopt or maintain any measure that accords differential treatment to countries under any bilateral or multilateral international agreements in force or signed after the date of entry into force of this Agreement involving:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>(a) aviation;</li><li>(b) fisheries; or</li><li>(c) maritime matters,<sup>1</sup> including salvage.</li></ul>

---

<sup>1</sup> For greater certainty, maritime matters include transport by lakes and rivers.

## Annexe II – Liste du Pérou

**Secteur :** Tous les secteurs

**Sous-secteur :**

**Classification de l'industrie :**

**Type de réserve :** Traitement de la nation la plus favorisée (Articles 804, 904)

**Description :** Investissement et commerce transfrontières des services

Le Pérou se réserve le droit d'adopter ou de maintenir toute mesure accordant un traitement différencié à certains pays au titre de tout accord international bilatéral ou multilatéral en vigueur ou signé avant la date de l'entrée en vigueur du présent accord.

Le Pérou se réserve le droit d'adopter ou de maintenir toute mesure accordant un traitement différencié à certains pays au titre de tout accord international bilatéral ou multilatéral en vigueur ou signé après la date de l'entrée en vigueur du présent accord en ce qui concerne :

- a) l'aviation;
- b) les pêches;
- c) les questions maritimes<sup>1</sup>, y compris le sauvetage.

---

<sup>1</sup> Il est entendu que le transport par lac et par rivière est compris dans les questions maritimes.

**Sector:** Indigenous Communities, Peasant, Native and Minority Affairs

**Sub-Sector:**

**Industry  
Classification:**

**Type of Reservation:** National Treatment (Articles 803, 903)  
Most-Favoured-Nation Treatment (Articles 804, 904)  
Local Presence (Article 907)  
Performance Requirements (Article 807)  
Senior Management and Board of Directors (Article 806)

**Description:** Investment and Cross-Border Trade in Services

Peru reserves the right to adopt or maintain any measure according rights or preferences to socially or economically disadvantaged minorities and ethnic groups. For purposes of this entry, “ethnic groups” means indigenous, native and peasant communities.

<b>Secteur :</b>	Affaires concernant les communautés autochtones, paysannes et les minorités
<b>Sous-secteur :</b>	
<b>Classification de l'industrie :</b>	
<b>Type de réserve :</b>	Traitement national (Articles 803, 903) Traitement de la nation la plus favorisée (Articles 804, 904) Présence locale (Article 907) Prescriptions de résultats (Article 807) Dirigeants et conseils d'administration (Article 806)
<b>Description :</b>	Investissement et commerce transfrontières des services  Le Pérou se réserve le droit d'adopter ou de maintenir toute mesure accordant des droits ou des préférences à des minorités socialement ou économiquement défavorisées et à des groupes ethniques. Aux fins de la présente réserve, « groupes ethniques » s'entend des communautés autochtones et paysannes.



<b>Sector:</b>	Fishing and services related to fishing
<b>Sub-Sector:</b>	
<b>Industry Classification:</b>	
<b>Type of Reservation:</b>	National Treatment (Articles 803, 903) Most-Favoured-Nation Treatment (Articles 804, 904) Performance Requirements (Article 807)
<b>Description:</b>	Investment and Cross-Border Trade in Services  Peru reserves the right to adopt or maintain any measure relating to artisanal fishing.

**Secteur :** Pêche et services relatifs à la pêche

**Sous-secteur :**

**Classification de  
l'industrie :**

**Type de réserve :** Traitement national (Articles 803, 903)  
Traitement de la nation la plus favorisée  
(Articles 804, 904)  
Prescriptions de résultats (Article 807)

**Description :** Investissement et commerce transfrontières des  
services

Le Pérou se réserve le droit d'adopter ou de maintenir  
toute mesure relative à la pêche artisanale.

**Sector:** Cultural Related Activities

**Sub-Sector:**

**Industry  
Classification:**

**Type of Reservation:** Most-Favoured-Nation Treatment  
(Articles 804, 904)

**Description:** Investment and Cross-Border Trade in Services

For purposes of this entry, the term “cultural related activities” means:

- (a) Production and presentation of theater arts;<sup>2</sup>
- (b) Production and exhibition of visual arts; or
- (c) Design, production, distribution and sale of handicrafts.

Peru reserves the right to adopt or maintain any measure giving preferential treatment to persons of other countries pursuant to any existing or future bilateral or multilateral international agreement regarding cultural related activities.

For greater certainty, Articles 803 and 804 and Chapter Nine do not apply to government support programs for the promotion of cultural industries.

---

<sup>2</sup> Theatre arts mean live performances or presentations such as drama, dance or music.

**Secteur :** Activités culturelles

**Sous-secteur :**

**Classification de l'industrie :**

**Type de réserve :** Traitement de la nation la plus favorisée (Articles 804, 904)

**Description :** Investissement et commerce transfrontières des services

Aux fins de la présente réserve, « activités culturelles » s'entend, selon le cas, de ce qui suit :

- a) la production et la représentation dans le domaine des arts de la scène;<sup>2</sup>
- b) la production et l'exposition dans le domaine des arts visuels;
- c) la conception, la production, la distribution et la vente d'artisanat.

Le Pérou se réserve le droit d'adopter ou de maintenir toute mesure accordant un traitement préférentiel aux personnes d'autres pays au titre de tout accord international bilatéral ou multilatéral, existant ou futur, concernant les activités culturelles.

Il est entendu que les articles 803 et 804 ainsi que le chapitre neuf ne s'appliquent pas aux programmes d'aide gouvernementale destinée à la promotion des industries culturelles.

---

<sup>2</sup> « Arts de la scène » s'entend des interprétations ou représentations en direct comme le théâtre, les spectacles de danse ou les concerts de musique.



<b>Sector:</b>	Handicraft Industries
<b>Sub-Sector:</b>	
<b>Industry Classification:</b>	
<b>Type of Reservation:</b>	National Treatment (Articles 803, 903) Performance Requirements (Article 807)
<b>Description:</b>	Investment and Cross-Border Trade in Services  Peru reserves the right to adopt or maintain any measure relating to the design, distribution, retailing, or exhibition of handicrafts that are identified as Peruvian handicrafts.  Performance requirements shall in all cases be consistent with the WTO Agreement on Trade-Related Investment Measures.

**Secteur :** Artisanat

**Sous-secteur :**

**Classification de  
l'industrie :**

**Type de réserve :** Traitement national (Articles 803, 903)  
Prescriptions de résultats (Article 807)

**Description :** Investissement et commerce transfrontières des  
services

Le Pérou se réserve le droit d'adopter ou de  
maintenir toute mesure relative à la conception, à la  
distribution, à la vente au détail ou à l'exposition  
d'objets d'artisanat identifiés comme étant  
péruviens.

Dans tous les cas, les prescriptions de résultats  
devront respecter l'Accord sur les mesures  
concernant les investissements et liées au  
commerce de l'OMC.

<b>Sector:</b>	Jewelry Design Theater arts Visual arts Music
<b>Sub-Sector:</b>	
<b>Industry Classification:</b>	
<b>Type of Reservation:</b>	National Treatment (Article 903) Performance Requirements (Article 807)
<b>Description:</b>	Investment and Cross-Border Trade in Services  Peru reserves the right to adopt or maintain any measure conditioning the receipt or continued receipt of government support for the development and production of jewelry design, theater arts, visual arts, and music on the recipient achieving a given level or percentage of domestic creative content.  For greater certainty, this reservation is without prejudice to the scope and application of Article 2206 (Exceptions – Cultural Industries).

<b>Secteurs :</b>	Conception de bijoux Arts de la scène Arts visuels Musique
<b>Sous-secteur :</b>	
<b>Classification de l'industrie :</b>	
<b>Type de réserve :</b>	Traitement national (Article 903)  Prescriptions de résultats (Article 807)
<b>Description :</b>	<p>Investissement et commerce transfrontières des services</p> <p>Le Pérou se réserve le droit d'adopter ou de maintenir toute mesure subordonnant l'octroi ou le maintien de l'octroi d'aide gouvernementale pour le développement et la production dans les domaines de la conception de bijoux, des arts de la scène, des arts visuels ou de la musique à la condition de respecter un niveau ou un pourcentage donné de contenu créatif national.</p> <p>Il est entendu que la présente réserve s'applique sans préjudice de la portée ou de l'application de l'article 2206 (Exceptions – Industries culturelles).</p>



Sector:	Theatre <sup>3</sup> and Visual Arts
Sub-Sector:	Music
Industry Classification:	
Type of Reservation:	National Treatment (Articles 803, 903) Most-Favoured-Nation Treatment (Articles 804, 904)
Description:	Investment and Cross-Border Trade in Services  Peru may adopt or maintain any measure that affords a person of the other Party the treatment that is afforded by that Party to Peruvian persons in the theatre and visual arts, and music sectors.  For greater certainty, this reservation is without prejudice to the scope and application of Article 2206 (Exceptions – Cultural Industries).

---

<sup>3</sup> Theatre arts mean live performances or presentations such as drama, dance or music.

<b>Secteur :</b>	Arts de la scène <sup>3</sup> et arts visuels
<b>Sous-secteur :</b>	Musique
<b>Classification de l'industrie :</b>	
<b>Type de réserve :</b>	Traitement national (Articles 803, 903) Traitement de la nation la plus favorisée (Articles 804, 904)
<b>Description :</b>	Investissement et commerce transfrontières des services  Le Pérou peut adopter ou maintenir toute mesure accordant à une personne de l'autre Partie le traitement qui est accordé par cette Partie à des personnes péruviennes dans les domaines des arts de la scène, des arts visuels et de la musique.  Il est entendu que la présente réserve s'applique sans préjudice de la portée ou de l'application de l'article 2206 (Exceptions – Industries culturelles).

---

<sup>3</sup> « Arts de la scène » s'entend des interprétations ou représentations en direct comme le théâtre, les spectacles de danse ou les concerts de musique.

**Sector:** Social Services

**Sub-Sector:**

**Industry  
Classification:**

**Type of Reservation:** National Treatment (Articles 803, 903)  
Most-Favoured-Nation Treatment  
(Articles 804, 904)  
Local Presence (Article 907)  
Performance Requirements (Article 807)  
Senior Management and Board of Directors  
(Article 806)

**Description:** Investment and Cross-Border Trade in Services

Peru reserves the right to adopt or maintain any measure with respect to the provision of law enforcement and correctional services, and the following services to the extent that they are social services established or maintained for a public purpose: income security and insurance, social security, social welfare, public education, public training, health, and childcare.

<b>Secteur :</b>	Services sociaux
<b>Sous-secteur :</b>	
<b>Classification de l'industrie :</b>	
<b>Type de réserve :</b>	<p>Traitement national (Articles 803, 903)</p> <p>Traitement de la nation la plus favorisée (Articles 804, 904)</p> <p>Présence locale (Article 907)</p> <p>Prescriptions de résultats (Article 807)</p> <p>Dirigeants et conseils d'administration (Article 806)</p>
<b>Description :</b>	<p>Investissement et commerce transfrontières des services</p> <p>Le Pérou se réserve le droit d'adopter ou de maintenir toute mesure concernant la prestation de services d'application de la loi et de services correctionnels, ainsi que les services suivants dans la mesure où ils constituent des services sociaux établis ou maintenus à des fins d'intérêt public : sécurité ou garantie du revenu, sécurité sociale, bien-être social, éducation publique, formation publique, santé et garde d'enfants.</p>



**Sector:** Public Supply of Potable Water

**Sub-Sector:**

**Industry  
Classification:**

**Type of Reservation:** Local Presence (Article 907)

**Description:** Cross-Border Trade in Services

Peru reserves the right to adopt or maintain any measure in relation to the public supply of potable water.

**Secteur :** Alimentation publique en eau potable

**Sous-secteur :**

**Classification de  
l'industrie :**

**Type de réserve :** Présence locale (Article 907)

**Description :** Commerce transfrontières des services

Le Pérou se réserve le droit d'adopter ou de maintenir toute mesure concernant l'alimentation publique en eau potable.

<b>Sector:</b>	Public Sewage Services
<b>Sub-Sector:</b>	
<b>Industry Classification:</b>	
<b>Type of Reservation:</b>	Local Presence (Article 907)
<b>Description:</b>	Cross-Border Trade in Services  Peru reserves the right to adopt or maintain any measure in relation to public sewage services.

**Secteur :** Services publics d'évacuation des eaux usées

**Sous-secteur :**

**Classification de  
l'industrie :**

**Type de réserve :** Présence locale (Article 907)

**Description :** Commerce transfrontières des services

Le Pérou se réserve le droit d'adopter ou de maintenir toute mesure concernant les services publics d'évacuation des eaux usées.



**Sector:** Telecommunications

**Sub-Sector:**

**Industry** CPC 752

**Classification:** CPC 754

**Type of** Most-Favoured-Nation Treatment (Article 904)

**Reservation:** Local Presence (Article 907)

**Description:** Cross-Border Trade in Services

Peru reserves the right to adopt or maintain any measure in relation to the granting of a concession for the installation, operation and exploitation of public telecommunication services.

<b>Secteur :</b>	Télécommunications
<b>Sous-secteur :</b>	
<b>Classification de l'industrie :</b>	CPC 752 CPC 754
<b>Type de réserve :</b>	Traitement de la nation la plus favorisée (Article 904) Présence locale (Article 907)
<b>Description :</b>	Commerce transfrontières des services  Le Pérou se réserve le droit d'adopter ou de maintenir toute mesure concernant l'octroi d'une concession en vue de l'installation, du fonctionnement et de l'exploitation de services publics de télécommunications.

<b>Sector:</b>	Education
<b>Sub-Sector:</b>	
<b>Industry Classification:</b>	CPC 92
<b>Type of Reservation:</b>	National Treatment (Article 903) Most-Favoured-Nation Treatment (Article 904) Local Presence (Article 907)
<b>Description:</b>	Cross-Border Trade in Services  Peru reserves the right to adopt or maintain any measure relating to natural persons who render educational services, including teachers and auxiliary personnel rendering educational services in basic and superior education including “educación técnico productiva” (technical and productive training) as well as other people who render services related to education included sponsors of educational institutions of any level or stage of the educational system.

<b>Secteur :</b>	Éducation
<b>Sous-secteur :</b>	
<b>Classification de l'industrie :</b>	CPC 92
<b>Type de réserve :</b>	Traitement national (Article 903) Traitement de la nation la plus favorisée (Article 904) Présence locale (Article 907)
<b>Description :</b>	Commerce transfrontières des services  Le Pérou se réserve le droit d'adopter ou de maintenir toute mesure concernant les personnes physiques dispensant des services éducatifs, notamment les enseignants et le personnel auxiliaire fournissant des services d'éducation de base et supérieure, y compris la "educación técnico-productiva" (formation technique et productive), ainsi que d'autres personnes offrant des services liées à l'éducation, dont les parrains d'établissements d'enseignement de tout niveau ou stade du système d'éducation.



<b>Sector:</b>	Transport
<b>Sub-Sector:</b>	Road Transport Services
<b>Industry Classification:</b>	CPC 712
<b>Type of Reservation:</b>	National Treatment (Article 903)
<b>Description:</b>	Cross-Border Trade in Services

Peru reserves the right to adopt or maintain any measure that authorizes only Peruvian natural or juridical persons to supply land transportation of persons or merchandise inside the territory of Peru (“cabotage”). For this, the enterprises shall use vehicles registered in Peru.

<b>Secteur :</b>	Transports
<b>Sous-secteur :</b>	Services de transport routier
<b>Classification de l'industrie :</b>	CPC 712
<b>Type de réserve :</b>	Traitement national (Article 903)
<b>Description :</b>	<p>Commerce transfrontières des services</p> <p>Le Pérou se réserve le droit d'adopter ou de maintenir toute mesure autorisant uniquement les personnes physiques et juridiques péruviennes à fournir des services de transport terrestre de marchandises ou de personnes à l'intérieur du territoire du Pérou (« cabotage »). À cette fin, les entreprises utiliseront des véhicules immatriculés au Pérou.</p>

<b>Sector:</b>	Transport
<b>Sub-Sector:</b>	International Road Transport Services
<b>Industry Classification:</b>	CPC 712
<b>Type of Reservation:</b>	National Treatment (Articles 803, 903) Most-Favoured-Nation Treatment (Articles 804, 904) Local Presence (Article 907)
<b>Description:</b>	<p>Investment and Cross-Border Trade in Services</p> <p>Peru reserves the right to adopt or maintain any measure relating to the international land transportation of cargo or passengers in border areas.</p> <p>Additionally, Peru reserves the right to adopt or maintain the following limitations for the supply of international land transportation from Peru:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. the service supplier must be a Peruvian natural or juridical person;</li><li>2. the service supplier must have a real and effective domicile in Peru; and</li><li>3. in the case of juridical persons, the service supplier must be legally constituted in Peru and more than 50 percent of its capital stock must be owned by Peruvian nationals and its effective control must be by Peruvian nationals.</li></ol>

<b>Secteur :</b>	Transports
<b>Sous-secteur :</b>	Services de transport routier international
<b>Classification de l'industrie :</b>	CPC 712
<b>Type de réserve :</b>	Traitement national (Articles 803, 903) Traitement de la nation la plus favorisée (Articles 804, 904) Présence locale (Article 907)
<b>Description :</b>	<p>Investissement et commerce transfrontières des services</p> <p>Le Pérou se réserve le droit d'adopter ou de maintenir toute mesure concernant le transport international par voie terrestre de marchandises ou de voyageurs dans les régions frontalières.</p> <p>En outre, le Pérou se réserve le droit d'adopter ou de maintenir les restrictions suivantes eu égard à la fourniture de services de transport international par voie terrestre au départ du Pérou :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. le fournisseur de services doit être une personne physique ou juridique péruvienne;</li> <li>2. il doit avoir son domicile réel et effectif au Pérou;</li> <li>3. dans le cas d'une personne juridique, le fournisseur de services doit être légalement constitué au Pérou et plus de 50 p. 100 de son capital social doit appartenir à des ressortissants péruviens et des ressortissants péruviens doivent en avoir le contrôle effectif.</li> </ol>



**Sector:** All Sectors

**Sub-Sector:**

**Industry  
Classification:**

**Type of Reservation:** Market Access (Article 906)

**Description:** Cross-Border Trade in Services

Peru reserves the right to adopt or maintain any measure relating to Article 906, except for the following sectors and sub-sectors subject to the limitations and conditions listed below:

*Legal services:*

For (a) and (c): None, except that the number of notary positions is limited as follows:

- (a) 200 for the capital;
- (b) 40 for each department capital;  
and
- (c) 20 for each provincial capital  
(including the Constitutional  
Province of Callao).

For (b): None. For (d): No commitments, except as indicated in the “*Ley para la Contratación de Trabajadores Extranjeros*”.

**Secteur :** Tous les secteurs

**Sous-secteur :**

**Classification de l'industrie :**

**Type de réserve :** Accès aux marchés (Article 906)

**Description :** Commerce transfrontières des services

Le Pérou se réserve le droit d'adopter ou de maintenir toute mesure relative à l'article 906, sauf en ce qui concerne les secteurs et sous-secteurs suivants, sous réserve des restrictions et conditions énoncées ci-dessous :

*Services juridiques:*

Pour a) et c) : aucune, excepté que le nombre des notaires est limité comme suit :

- a) 200 pour la capitale;
- b) 40 pour chaque capitale départementale;
- c) 20 pour chaque capitale provinciale (y compris la province constitutionnelle de Callao).

Pour b) : aucune. Pour d) : aucun engagement, sauf ceux prévus dans la « *Ley para la Contratación de Trabajadores Extranjeros* ».

*Accounting, auditing and book-keeping services:*

For (a), (b), (c) and (d): Peru reserves the right to adopt or maintain any measure that is not inconsistent with Peru's obligations under Article XVI of GATS.

*Architectural services and urban planning and landscape architectural services:*

For (a), (b) and (c): None, except that for temporary registration, non-resident foreign architects must have a contract of association with a Peruvian architect residing in Peru. For (d): No commitments, except as indicated in the "*Ley para la Contratación de Trabajadores Extranjeros*".

*Engineering services and Integrated engineering services:*

For (a), (b) and (c): None. For (d): No commitments, except as indicated in the "*Ley para la Contratación de Trabajadores Extranjeros*".

*Veterinary Services:*

For (a), (b) and (c): None. For (d): No commitments, except as indicated in the "*Ley para la Contratación de Trabajadores Extranjeros*".

*Services comptables, d'audit et de tenue de livres :*

Pour a), b), c) et d) : le Pérou se réserve le droit d'adopter ou de maintenir toute mesure non incompatible avec les obligations qu'il a contractées aux termes de l'article XVI de l'AGCS.

*Services d'architecture, services d'aménagement urbain et d'architecture paysagère :*

Pour a), b) et c) : aucune, sauf que pour un permis temporaire, les architectes étrangers non résidents doivent avoir conclu un contrat d'association avec un architecte péruvien résidant au Pérou. Pour d) : aucun engagement, sauf ceux prévus dans la « *Ley para la Contratación de Trabajadores Extranjeros* ».

*Services d'ingénierie et Services intégrés d'ingénierie :*

Pour a), b) et c) : aucune. Pour d) : aucun engagement, sauf ceux prévus dans la « *Ley para la Contratación de Trabajadores Extranjeros* ».

*Services vétérinaires :*

Pour a), b) et c) : aucune. Pour d) : aucun engagement, sauf ceux prévus dans la *Ley para la Contratación de Trabajadores Extranjeros*.



*Services provided by midwives, nurses,  
physiotherapists, and paramedical personnel*

For (a), (b) and (c): None. For (d): No commitments, except as indicated in the “*Ley para la Contratación de Trabajadores Extranjeros*”.

*Computer and Related Services:*

For (a), (b) and (c): None. For (d): No commitments, except as indicated in the “*Ley para la Contratación de Trabajadores Extranjeros*”.

*Real Estate Services: Involving owned or leased  
property or on a fee or contract basis:*

For (a), (b) and (c): None. For (d): No commitments, except as indicated in the “*Ley para la Contratación de Trabajadores Extranjeros*”.

*Rental/leasing services without crew/operators,  
related to vessels, aircraft, any other transport  
equipment, and other machinery and equipment:*

For (a), (b) and (c): None, except that:

A “National Shipowner” or “National Ship Enterprise” is understood as a natural person of Peruvian nationality or juridical person constituted in Peru, with its principal domicile and real and effective headquarters in Peru, whose business is to provide water transportation services in national traffic or cabotage<sup>4</sup> and/or international traffic and who is the owner or lessee under a financial lease or a bareboat charter, with an obligatory purchase option, of at least one Peruvian flag merchant vessel and that has obtained the relevant Operation Permit from the General Aquatic Transport Directorate.

---

<sup>4</sup> For greater certainty, water transportation includes transport by lakes and rivers.

*Services des sages-femmes, infirmières et physiothérapeutes et du personnel paramédical :*

Pour a), b) et c) : aucune. Pour d) : aucun engagement, sauf ceux prévus dans la « *Ley para la Contratación de Trabajadores Extranjeros* ».

*Services informatiques et services connexes :*

Pour a), b) et c) : aucune. Pour d) : aucun engagement, sauf ceux prévus dans la « *Ley para la Contratación de Trabajadores Extranjeros* ».

*Services immobiliers se rapportant à des biens propres ou loués à forfait ou sous contrat :*

Pour a), b) et c) : aucune. Pour d) : aucun engagement, sauf ceux prévus dans la « *Ley para la Contratación de Trabajadores Extranjeros* ».

*Services de crédit-bail ou de location, sans opérateurs, de navires, d'aéronefs, d'autres matériels de transport ou d'autres machines et matériel :*

Pour a), b) et c) : aucune, sauf que :

« armateur national » ou « entreprise maritime nationale » s'entend d'une personne physique de nationalité péruvienne ou d'une personne juridique constituée au Pérou, qui a son domicile principal et son siège réel et effectif au Pérou, dont l'activité consiste à fournir des services de transport par eau pour le trafic national ou le cabotage<sup>4</sup> et/ou le trafic international et qui est propriétaire ou locataire, en vertu d'un crédit-bail ou d'un contrat d'affrètement coque nue assorti d'une option d'achat obligatoire, d'au moins un navire marchand battant pavillon péruvien et qui a obtenu l'autorisation d'exploitation applicable auprès de la Direction générale du transport par eau.

---

<sup>4</sup> Il est entendu que le transport par eau inclut le transport par lac et par rivière.

Cabotage is exclusively reserved to Peruvian flagged merchant vessels owned by a National Shipowner or National Ship Enterprise or leased under a financial lease or a bareboat charter, with an obligatory purchase option, except that:

- (i) up to 25 per cent of the transport of hydrocarbons in national waters is reserved for the ships of the Peruvian Navy, and
- (ii) foreign-flagged vessels may be operated exclusively by National Shipowners or National Ship Enterprise for a period of no more than six months for water transportation exclusively between Peruvian ports or cabotage when such an entity does not own its own vessels or lease vessels under the modalities previously mentioned.

For (d): No commitments, except as indicated in the *“Ley para la Contratación de Trabajadores Extranjeros”*.

Le cabotage est réservé exclusivement aux navires marchands battant pavillon péruvien qui soit appartiennent à un armateur national ou à une entreprise maritime nationale, soit font l'objet d'un crédit-bail ou d'un contrat d'affrètement coque nue assorti d'une option d'achat obligatoire, sauf que :

- i) d'une part, jusqu'à 25 p. 100 du transport d'hydrocarbures dans les eaux intérieures est réservé aux navires de la marine péruvienne,
- ii) d'autre part, des navires battant pavillon étranger peuvent être exploités exclusivement par des armateurs nationaux ou des entreprises maritimes nationales pour une période de six mois tout au plus à des fins de transport par eau exclusivement entre des ports péruviens ou de cabotage lorsqu'une telle entité n'est pas propriétaire de ses propres navires ou n'affrète pas de navires selon les modalités mentionnées précédemment.

Pour d) : aucun engagement, sauf ceux prévus dans la « *Ley para la Contratación de Trabajadores Extranjeros.* »



*Advertising services:*

For (a), (b) and (c): None, except that: Commercial advertising produced in Peru, must use at least 80 per cent national artists. National artists shall receive no less than 60 percent of the total payroll for wages and salaries paid to artists. The same percentages established in the preceding paragraphs shall govern the work of technical personnel involved in commercial advertising.

For (d): No commitments, except as indicated in the “*Ley de Artista, Intérprete y Ejecutante*” and “*Ley para la Contratación de Trabajadores Extranjeros*”.

*Market research and public opinion polling services, management consulting services, services related to management consulting, and technical testing and analysis services:*

For (a), (b) and (c): None. For (d): No commitments, except as indicated in the “*Ley para la Contratación de Trabajadores Extranjeros*”.

*Services related to agriculture, hunting, and forestry:*

For (a), (b) and (c): None. For (d): No commitments, except as indicated in the “*Ley para la Contratación de Trabajadores Extranjeros*”.

*Services related to mining, placement and supply services of personnel, and investigation and security services:*

For (a), (b) and (c): None. For (d): No commitments, except as indicated in the “*Ley para la Contratación de Trabajadores Extranjeros*”.

*Services de publicité :*

Pour a), b) et c) : aucune, sauf que la publicité commerciale produite au Pérou doit faire intervenir des artistes péruviens dans une proportion d'au moins 80 p. 100. Les artistes péruviens doivent recevoir au moins 60 p. 100 du total des salaires versés aux artistes. Un pourcentage identique à celui établi dans les paragraphes précédents régira le travail des techniciens prenant part à la publicité commerciale.

Pour d) : aucun engagement, sauf ceux prévus dans la « *Ley de Artista, Intérprete y Ejecutante* » et la « *Ley para la Contratación de Trabajadores Extranjeros* ».

*Services d'études de marchés et de sondages, services de conseil en gestion, services connexes aux services de consultation en matière de gestion et services d'essais et d'analyses techniques :*

Pour a), b) et c) : aucune. Pour d) : aucun engagement, sauf ceux prévus dans la « *Ley para la Contratación de Trabajadores Extranjeros* ».

*Services annexes à l'agriculture, à la chasse et à la sylviculture :*

Pour a), b) et c) : aucune. Pour d) : aucun engagement, sauf ceux prévus dans la « *Ley para la Contratación de Trabajadores Extranjeros* ».

*Services annexes aux industries extractives, services de placement et de fourniture de personnel et services d'enquêtes et de sécurité :*

Pour a), b) et c) : aucune. Pour d) : aucun engagement, sauf ceux prévus dans la « *Ley para la Contratación de Trabajadores Extranjeros* ».

*Services incidental to manufacturing:*

For (a), (b) and (c): None. For (d): No commitments, except as indicated in the “*Ley para la Contratación de Trabajadores Extranjeros*”.

*Related scientific and technical consulting services:*

For (a), (b) and (c): None. For (d): No commitments, except as indicated in the “*Ley para la Contratación de Trabajadores Extranjeros*”.

*Maintenance and repair of equipment (not including vessels, aircraft, or other transport equipment), building-cleaning services, photographic services, packing services and convention services:*

For (a), (b) and (c): None. For (d): No commitments, except as indicated in the “*Ley para la Contratación de Trabajadores Extranjeros*”.

*Printing and publishing services:*

For (a), (b) and (c): None. For (d): No commitments, except as indicated in the “*Ley para la Contratación de Trabajadores Extranjeros*”.

*Services annexes aux industries manufacturières :*

Pour a), b) et c) : aucune. Pour d) : aucun engagement, sauf ceux prévus dans la « *Ley para la Contratación de Trabajadores Extranjeros* ».

*Services connexes de consultations scientifiques et techniques :*

Pour a), b) et c) : aucune. Pour d) : aucun engagement, sauf ceux prévus dans la « *Ley para la Contratación de Trabajadores Extranjeros* ».

*Services de maintenance et de réparation de matériel (à l'exclusion des navires, aéronefs ou autres matériels de transport), services de nettoyage de bâtiments, services photographiques, services d'emballage et services de congrès :*

Pour a), b) et c) : aucune. Pour d) : aucun engagement, sauf ceux prévus dans la « *Ley para la Contratación de Trabajadores Extranjeros* ».

*Services d'impression et de publication :*

Pour a), b) et c) : aucune. Pour d) : aucun engagement, sauf ceux prévus dans la « *Ley para la Contratación de Trabajadores Extranjeros* ».



*National or international long-distance telecommunications services:*

For (a), (b), (c) and (d): Peru reserves the right to adopt or maintain any measure that is not inconsistent with Peru's obligations under Article XVI of GATS.

*Carrier telecommunications services, private telecommunications services and value added services<sup>5</sup>:*

For (a), (b), (c):

None, except for the obligation of obtaining a concession, authorization, registry or any other title which Peru considers convenient to grant in order to habilitate the suppliers to provide these services. The juridical persons constituted under Peruvian law can be eligible for a concession.

Call-back, understood as being the offer of telephone services for the realization of attempts to make calls originating in the country with the objective of obtaining a return call with an invitation to dial, coming from a basic telecommunications network located outside the national territory, is prohibited.

International traffic shall be routed through the installations of a company holding a concession or other permission for operation granted by the "Ministerio de Transporte y Comunicaciones".

Interconnection among private services is prohibited.

---

<sup>5</sup> Value added services shall be defined in accordance with Peruvian legislation.

*Services de télécommunication interurbaine nationale et internationale :*

Pour a), b), c) et d) : le Pérou se réserve le droit d'adopter ou de maintenir toute mesure non incompatible avec les obligations qu'il a contractées aux termes de l'article XVI de l'AGCS.

*Services de télécommunications publics, services de télécommunications privés et services à valeur ajoutée<sup>5</sup> :*

Pour a), b), c) : aucune, à l'exception de l'obligation d'obtenir une concession, une autorisation, un certificat ou tout autre titre que le Pérou estime opportun de délivrer afin d'habiliter les fournisseurs à fournir ces services. Les personnes juridiques constituées en vertu des lois péruviennes sont admissibles à une concession.

Le rappel automatique, soit l'offre de services téléphoniques consistant à tenter de faire un appel en provenance du pays dans le but d'obtenir un rappel avec invitation à composer, est interdit s'il provient d'un réseau de télécommunication de base situé à l'extérieur du territoire national.

Le trafic international devra être acheminé par le biais des installations d'une entreprise détentrice d'une concession ou d'une autre autorisation d'exploitation décernée par le « Ministerio de Transportes y Comunicaciones ».

L'interconnexion de services privés est interdite.

---

<sup>5</sup> Les services à valeur ajoutée sont définis conformément à la législation péruvienne.

For (d): No commitments, except as indicated in the “*Ley para la Contratación de Trabajadores Extranjeros*”.

*Commission agents services (except hydrocarbons):*

For (a), (b) and (c): None. For (d): No commitments, except as indicated in the “*Ley para la Contratación de Trabajadores Extranjeros*”.

*Retailing services, except alcohol and tobacco:*

For (a), (b) and (c): None. For (d): No commitments, except as indicated in the “*Ley para la Contratación de Trabajadores Extranjeros*”.

*Wholesale trade services (except hydrocarbons):*

For (a), (b) and (c): None. For (d): No commitments, except as indicated in the “*Ley para la Contratación de Trabajadores Extranjeros*”.

*Franchising:*

For (a), (b) and (c): None. For (d): No commitments, except as indicated in the “*Ley para la Contratación de Trabajadores Extranjeros*”.

*Repairment services of domestic and personal belongings:*

For (a), (b) and (c): None. For (d): No commitments, except as indicated in the “*Ley para la Contratación de Trabajadores Extranjeros*”.

Pour d) : aucun engagement, sauf ceux prévus dans la « *Ley para la Contratación de Trabajadores Extranjeros* ».

*Services de courtage (à l'exception des hydrocarbures) :*

Pour a), b) et c) : aucune. Pour d) : aucun engagement, sauf ceux prévus dans la « *Ley para la Contratación de Trabajadores Extranjeros* ».

*Services de commerce de détail, à l'exception de l'alcool et du tabac :*

Pour a), b) et c) : aucune. Pour d) : aucun engagement, sauf ceux prévus dans la « *Ley para la Contratación de Trabajadores Extranjeros* ».

*Services de commerce de gros (à l'exception des hydrocarbures) :*

Pour a), b) et c) : aucune. Pour d) : aucun engagement, sauf ceux prévus dans la « *Ley para la Contratación de Trabajadores Extranjeros* ».

*Services de franchisage :*

Pour a), b) et c) : aucune. Pour d) : aucun engagement, sauf ceux prévus dans la « *Ley para la Contratación de Trabajadores Extranjeros* ».

*Services de réparation de biens domestiques et personnels :*

Pour a), b) et c) : aucune. Pour d) : aucun engagement, sauf ceux prévus dans la « *Ley para la Contratación de Trabajadores Extranjeros* ».



*Hotels and restaurants (including catering), travel agencies and tour operators services, and tourist guide services:*

For (a), (b) and (c): None. For (d): No commitments, except as indicated in the “*Ley para la Contratación de Trabajadores Extranjeros*”.

*Entertainment services (including theater, live bands, and circus services), news agencies services, libraries, archives, museums, and other cultural and sporting services:*

For (a), (b) and (c): None, except that:

- (i) Any domestic theater<sup>6</sup> and visual arts production and any domestic artistic live performance must be comprised of at least 80 percent national artists. National artists shall receive no less than 60 percent of the total payroll for wages and salaries paid to artists. The same percentages established in the preceding paragraphs shall govern the work of technical personnel involved in artistic activities.

---

<sup>6</sup> Theater arts mean live performances or presentations such as drama, dance, or music.

*Services d'hôtellerie et de restauration (y compris les services de traiteur), services d'agences de voyages, d'organismes de voyages et de guides touristiques :*

Pour a), b) et c) : aucune. Pour d) : aucun engagement, sauf ceux prévus dans la « *Ley para la Contratación de Trabajadores Extranjeros* ».

*Services de spectacles (y compris pièces de théâtre, orchestres et cirques), services d'agences de presse, services des bibliothèques, archives, musées et autres services culturels et sportifs :*

Pour a), b) et c) : aucune, à l'exception des suivantes :

- i) Toute production nationale d'arts de la scène<sup>6</sup> ou d'arts visuels et toute interprétation ou représentation en direct doit faire intervenir des artistes péruviens dans une proportion d'au moins 80 p. 100. Les artistes péruviens doivent recevoir au moins 60 p. 100 du total des salaires versés aux artistes. Un pourcentage identique à celui établi dans les paragraphes précédents régira le travail des techniciens prenant part à des activités artistiques.

---

<sup>6</sup> « Arts de la scène » s'entend des interprétations ou représentations en direct comme le théâtre, les spectacles de danse ou les concerts de musique.

- (ii) A foreign circus may stay in Peru with the original cast for a maximum of 90 days. This period may be extended for the same period of time. If it is extended, the foreign circus will include a minimum of 30 percent Peruvian nationals as artists and 15 percent Peruvian nationals as technicians. The same percentages shall apply to the payroll of salaries and wages.

For (d): No commitments, except as indicated in the “*Ley de Artista, Intérprete y Ejecutante*” and “*Ley para la Contratación de Trabajadores Extranjeros*”.

*Exploitation of facilities for competitive and recreational sports:*

For (a), (b) and (c): None. For (d): No commitments, except as indicated in the “*Ley para la Contratación de Trabajadores Extranjeros*”.

*Recreational parks services:*

For (a), (b) and (c): None. For (d): No commitments, except as indicated in the “*Ley para la Contratación de Trabajadores Extranjeros*”.

*Maritime and internal waterways transport services:*

For (a), (b), (c) and (d): Peru reserves the right to adopt or maintain any measure that is not inconsistent with Peru’s obligations under Article XVI of GATS.

- ii) Un cirque étranger peut séjourner au Pérou avec sa distribution originale pendant un maximum de 90 jours. Cette période peut être prolongée d'autant. Le cas échéant, la distribution du cirque étranger sera composée d'au moins 30 p. 100 de ressortissants péruviens à titre d'artistes et de 15 p. 100 de ressortissants péruviens à titre de techniciens. Ces mêmes pourcentages s'appliqueront à la masse salariale.

Pour d) : aucun engagement, sauf ceux prévus dans la « *Ley de Artista, Intérprete y Ejecutante* » et la « *Ley para la Contratación de Trabajadores Extranjeros* ».

*Exploitation d'installations pour les sports récréatifs et de compétition :*

Pour a), b) et c) : aucune. Pour d) : aucun engagement, sauf ceux prévus dans la « *Ley para la Contratación de Trabajadores Extranjeros* ».

*Services de parcs récréatifs :*

Pour a), b) et c) : aucune. Pour d) : aucun engagement, sauf ceux prévus dans la « *Ley para la Contratación de Trabajadores Extranjeros* ».

*Services de transports maritimes et de transports par les voies navigables intérieures :*

Pour a), b), c) et d) : le Pérou se réserve le droit d'adopter ou de maintenir toute mesure non incompatible avec les obligations qu'il a contractées aux termes de l'article XVI de l'AGCS.



*Road Transport: rental of commercial vehicles with operator, maintenance and repair of road transport equipment, and exploitation of roads, bridges and tunnels services:*

For (a), (b) and (c): None. For (d): No commitments, except as indicated in the “*Ley para la Contratación de Trabajadores Extranjeros*”.

*Services auxiliary to all transport: cargo handling services; storage and warehouse services; freight transport agency services:*

For (a), (b) and (c): None. For (d): No commitments, except as indicated in the “*Ley para la Contratación de Trabajadores Extranjeros*”.

*Aircraft repair and maintenance services:*

For (a): No commitments. For (b) and (c): None. For (d): No commitments, except as indicated in the “*Ley para la Contratación de Trabajadores Extranjeros*”.

*Selling and marketing of air transport services, and computer reservation system services:*

For (a), (b) and (c): None. For (d): No commitments, except as indicated in the “*Ley para la Contratación de Trabajadores Extranjeros*”.

*Services de transports routiers, location de véhicules commerciaux avec chauffeurs, maintenance et réparation du matériel de transport routier et services d'exploitation des routes, ponts et tunnels :*

Pour a), b) et c) : aucune. Pour d) : aucun engagement, sauf ceux prévus dans la « *Ley para la Contratación de Trabajadores Extranjeros* ».

*Services annexes et auxiliaires de tous les transports, services de manutention des marchandises, services d'entreposage et de magasinage, services des agences de transports de marchandises :*

Pour a), b) et c) : aucune. Pour d) : aucun engagement, sauf ceux prévus dans la « *Ley para la Contratación de Trabajadores Extranjeros* ».

*Services de maintenance et de réparation d'aéronefs :*

Pour a) : aucun engagement. Pour b) et c) : aucune. Pour d) : aucun engagement, sauf ceux prévus dans la « *Ley para la Contratación de Trabajadores Extranjeros*. »

*Services de vente et de mise en marché de services de transport aérien, et services de réservation informatisés :*

Pour a), b) et c) : aucune. Pour d) : aucun engagement, sauf ceux prévus dans la « *Ley para la Contratación de Trabajadores Extranjeros* ».

*Pipeline transport services:*

For (a), (b) and (c):

None. For (d): No commitments, except as indicated in the "*Ley para la Contratación de Trabajadores Extranjeros*".

*Research and Development services on natural sciences:*

For (a), (b) and (c): None, except that a permission of operation may be required and the competent authority may state the incorporation to the expedition of one or more representatives of the Peruvian pertinent activities, in order to participate and know the studies and its scope. For (d): No commitments, except as indicated in the "*Ley para la Contratación de Trabajadores Extranjeros*".

*Research and Development services on social sciences and humanities:*

For (a), (b) y (c): None, subject to the respective authorizations of the competent authority. For (d): No commitments, except as indicated in the "*Ley para la Contratación de Trabajadores Extranjeros*".

*Interdisciplinary Research and Development services:*

For (a), (b) and (c): None, except that a permission of operation may be required. For (d): No commitments, except as indicated in the "*Ley para la Contratación de Trabajadores Extranjeros*".

*Services de transport par conduites :*

Pour a), b) et c) : aucune. Pour d) : aucun engagement, sauf ceux prévus dans la « *Ley para la Contratación de Trabajadores Extranjeros* ».

*Services de recherche-développement en sciences naturelles :*

Pour a), b) et c) : aucune, sauf qu'une autorisation d'exploitation peut être exigée et que l'autorité compétente peut exiger qu'un ou plusieurs représentants péruviens des champs d'activité pertinents fassent partie de l'expédition pour prendre connaissance des études et de leur portée et y participer. Pour d) : aucun engagement, sauf ceux prévus dans la « *Ley para la Contratación de Trabajadores Extranjeros* ».

*Services de recherche-développement en sciences sociales et humaines :*

Pour a), b) et c) : aucune, sous réserve de la délivrance d'une autorisation par l'autorité compétente. Pour d) : aucun engagement, sauf ceux prévus dans la « *Ley para la Contratación de Trabajadores Extranjeros* ».

*Services interdisciplinaires de recherche et développement :*

Pour a), b) et c) : aucune, sauf qu'une autorisation d'exploitation peut être exigée. Pour d) : aucun engagement, sauf ceux prévus dans la « *Ley para la Contratación de Trabajadores Extranjeros* ».



For greater certainty, nothing in this reservation shall be inconsistent with Peru's commitments under Article XVI of the GATS.

For purpose of this non-conforming measure:

1. (a) refers to the supply of a service from the territory of one Party into the territory of the other Party;
2. (b) refers to the supply of a service in the territory of a Party by one person of that Party to a person of the other Party;
3. (c) refers to the supply of a service in the territory of a Party by an investor of the other Party or by a covered investment; and
4. (d) refers to the supply of a service by a national of a Party in the territory of the other Party.

Il est entendu que rien dans la présente réserve ne doit incompatible avec les engagements du Pérou en vertu de l'Article XVI de l'AGCS.

Pour l'application de la présente mesure non conforme :

1. (a) s'entend de la fourniture d'un service depuis le territoire d'une Partie à celui de l'autre Partie;
2. (b) s'entend de la fourniture d'un service sur le territoire d'une Partie par un ressortissant de cette Partie à un ressortissant de l'autre Partie;
3. (c) s'entend de la fourniture d'un service sur le territoire d'une Partie par un investisseur de l'autre Partie ou par un investissement visé;
4. (d) s'entend de la fourniture d'un service par un ressortissant d'une Partie sur le territoire de l'autre Partie.

**Sector:** All Sectors

**Sub-Sector:**

**Industry  
Classification:**

**Type of Reservation:** National Treatment (Article 903)  
Most-Favoured-Nation Treatment (Article 904)  
Local Presence (Article 907)  
Market Access (Article 906)

**Description:** Cross-Border Trade in Services

Peru reserves the right to adopt or maintain any measure affecting the supply of a service supplied in the exercise of governmental authority.

A “service supplied in the exercise of governmental authority” means a service which is supplied neither on a commercial basis, nor in competition with one or more service suppliers.

<b>Secteur :</b>	Tous les secteurs
<b>Sous-secteur :</b>	
<b>Classification de l'industrie :</b>	
<b>Type de réserve :</b>	<p>Traitement national (Article 903)</p> <p>Traitement de la nation la plus favorisée (Article 904)</p> <p>Présence locale (Article 907)</p> <p>Accès aux marchés (Article 906)</p>
<b>Description :</b>	<p>Commerce transfrontières des services</p> <p>Le Pérou se réserve le droit d'adopter ou de maintenir toute mesure touchant à la fourniture d'un service dispensé dans l'exercice de l'autorité gouvernementale.</p> <p>« Service dispensé dans l'exercice de l'autorité gouvernementale » s'entend d'un service qui n'est fourni ni sur une base commerciale, ni en concurrence avec un ou plusieurs fournisseurs de services.</p>



## **Annex III**

### **Financial Services Non-Conforming Measures**

1. A Party's Schedule to this Annex sets out:
  - (a) headnotes that limit or clarify the commitments of a Party with respect to the obligations described in subparagraphs (b) and (c);
  - (b) in Section I, the reservations taken by that Party pursuant to paragraphs 1 and 2 of Article 1109 with respect to existing measures that do not conform with obligations imposed by articles relating to:
    - (i) National Treatment (Article 1102),
    - (ii) Most-Favoured-Nation Treatment (Article 1103),
    - (iii) Right of Establishment (Article 1104),
    - (iv) Cross-Border Trade (Article 1105), or
    - (v) Senior Management and Boards of Directors (Article 1108);
  - (c) in Section II, the reservations taken by the Party, pursuant to paragraph 3 of Article 1109, for measures the Party may adopt or maintain that do not conform with obligations imposed by Article 1102, 1103, 1104, 1105 or 1108; and
  - (d) in Section III, the specific commitments to liberalize measures undertaken by that Party pursuant to paragraph 4 of Article 1109.
2. Each reservation in Section I sets out the following elements:
  - (a) **Sector** refers to the general sector in which the reservation is taken;

### **Annexe III**

#### **Mesures non conformes sur les services financiers**

1. La liste d'une Partie jointe à la présente annexe fait état :
  - a) des notes préliminaires qui limitent ou précisent les engagements d'une Partie en ce qui concerne les obligations décrites aux sous-paragraphe b) et c);
  - b) à la Section I, les réserves de cette Partie, conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 1109, au regard des mesures existantes qui contreviennent aux obligations imposées par les articles suivants :
    - i) Traitement national (article 1102),
    - ii) Traitement de la nation la plus favorisée (article 1103),
    - iii) Droit d'établissement (article 1104),
    - iv) Commerce transfrontières (article 1105);
    - v) Dirigeants et conseils d'administration (article 1108);
  - c) à la Section II, les réserves de cette Partie, conformément au paragraphe 3 de l'article 1109, au regard des mesures qu'elle peut adopter ou maintenir qui contreviennent aux obligations imposées par les articles 1102, 1103, 1104, 1105 ou 1108;
  - d) à la Section III, les engagements spécifiques en vue de libéraliser les mesures prises par cette Partie conformément au paragraphe 4 de l'article 1109.
2. Chacune des réserves de la Section I comporte les éléments suivants :
  - a) **secteur** s'entend du secteur général visé par la réserve;

- (b) **Sub-Sector** refers to the specific sector in which the reservation is taken;
- (c) **Type of Reservation** specifies the obligation referred to in paragraph 1(b) for which the reservation is taken;
- (d) **Level of Government** indicates the level of government maintaining the measure for which the reservation is taken;
- (e) **Measures** identifies the laws, regulations or other measures, as qualified by the **Description** element, for which the reservation is taken. A measure cited in the **Measures** element:
  - (i) means the measure as amended, continued or renewed as of the date of entry into force of this Agreement, and
  - (ii) includes any subordinate measure adopted or maintained under the authority of and consistent with the measure;
- (f) **Description** sets out references, if any, for liberalization on the date of entry into force of this Agreement pursuant to other sections of a Party's Schedule to this Annex, and the remaining non-conforming aspects of the existing measures for which the reservation is taken; and
- (g) **Phase-Out** sets out commitments, if any, for liberalization after the date of entry into force of this Agreement.

3. Each reservation in Section II sets out the following elements:

- (a) **Sector** refers to the general sector in which the reservation is taken;
- (b) **Sub-Sector** refers to the specific sector in which the reservation is taken;
- (c) **Type of Reservation** specifies the obligation referred to in subparagraph 1(c) for which the reservation is taken;

- b) **sous-secteur** s'entend du secteur particulier visé par la réserve;
- c) **type de réserve** s'entend de l'obligation mentionnée au sous-paragraphe 1b) qui fait l'objet de la réserve;
- d) **palier de gouvernement** s'entend du palier de gouvernement qui maintient la mesure au regard de laquelle la réserve s'applique;
- e) **mesures** : indication des lois, règlements ou autres mesures qui font l'objet de la réserve et qui sont subordonnés à des modalités prévues à l'élément **description**. Toute mesure mentionnée sous cette rubrique :
  - i) désigne la mesure modifiée, maintenue ou renouvelée à la date d'entrée en vigueur du présent accord; et
  - ii) comprend toute mesure subordonnée adoptée ou maintenue aux termes de la mesure et conformément à celle-ci;
- f) **description** s'entend, le cas échéant, des engagements de libéralisation devant être exécutés dès l'entrée en vigueur du présent accord conformément aux autres sections de la liste d'une Partie à la présente annexe, et des aspects non conformes des mesures existantes faisant l'objet de la réserve;
- g) **élimination progressive** s'entend, s'il y a lieu, des engagements de libéralisation devant être exécutés après l'entrée en vigueur du présent accord.

3. Chacune des réserves de la Section II comporte les éléments suivants :

- a) **secteur** s'entend du secteur général visé par la réserve;
- b) **sous-secteur** s'entend du secteur particulier visé par la réserve;
- c) **type de réserve** s'entend de l'obligation mentionnée au sous-paragraphe 1c) qui fait l'objet de la réserve;



- (d) **Level of Government** indicates the level of government maintaining the measure for which the reservation is taken; and
- (e) **Description** sets out the scope of the sectors, sub-sectors, or activities covered by the reservation.

4. In the interpretation of a reservation in Section I, all elements of the reservation shall be considered. A reservation shall be interpreted in the light of the relevant provisions of the Chapter against which the reservation is taken. To the extent that:

- (a) the **Phase-Out** element provides for the phasing out of the non-conforming aspects of measures, the **Phase-Out** element shall prevail over all other elements;
- (b) the **Measures** element is qualified by a specific reference in the **Description** element, the **Measures** element as so qualified shall prevail over all other elements; and
- (c) the **Measures** element is not so qualified, the **Measures** element shall prevail over all other elements, unless any discrepancy between the **Measures** element and the other elements considered in their totality is so substantial and material that it would be unreasonable to conclude that the **Measures** element should prevail, in which case the other elements shall prevail to the extent of that discrepancy.

5. In the interpretation of a reservation in Section II, all elements of the reservation shall be considered. The **Description** element shall prevail over all other elements.

6. Where a Party maintains a measure that requires that a service supplier be a citizen, permanent resident, or resident of its territory as a condition to the supply of a service in its territory, a Schedule entry for that measure taken with respect to Article 1102, 1103, 1104 or 1105 shall operate as a Schedule entry with respect to Article 803 (Investment – National Treatment), 804 (Investment – Most-Favoured-Nation Treatment) or 807 (Investment – Performance Requirements) to the extent of that measure.

- d) **palier de gouvernement** s'entend du palier de gouvernement qui maintient la mesure au titre de laquelle la Partie formule la réserve;
- e) **description** s'entend de la description de la portée des activités, du secteur ou du sous-secteur visés par la réserve.

4. L'interprétation d'une réserve de la Section I s'effectue à la lumière des dispositions pertinentes du chapitre qu'elle vise et en tenant compte de l'importance relative de ses divers éléments. Ainsi :

- a) lorsqu'il prévoit l'élimination progressive des aspects non conformes d'une mesure, c'est l'élément **élimination progressive** qui l'emporte sur tous les autres;
- b) lorsqu'il est subordonné à des modalités prévues à l'élément **description**, c'est l'élément **mesures** ainsi subordonné qui l'emporte sur tous les autres;
- c) lorsqu'il n'est pas subordonné à de telles modalités, c'est l'élément **mesures** qui l'emporte sur tous les autres, à moins d'une incompatibilité si importante avec les autres éléments pris dans leur ensemble qu'il ne serait pas raisonnable de lui accorder la primauté, auquel cas les autres éléments l'emportent dans la mesure de l'incompatibilité.

5. L'interprétation d'une réserve de la Section II s'effectue en tenant compte de tous ses éléments. L'élément **description** l'emporte sur tous les autres.

6. Lorsqu'une Partie maintient une mesure en vertu de laquelle un fournisseur de services doit être un citoyen, un résident permanent ou un résident de son territoire pour la prestation d'un service sur son territoire, une réserve de la liste concernant cette mesure formulée au titre des articles 1102, 1103, 1104 ou 1105 a les mêmes effets qu'une réserve de la liste au titre des articles 803 (Investissement – Traitement national), 804 (Investissement – Traitement de la nation la plus favorisée) ou 807 (Investissement – Prescriptions de résultats) quant à la portée de cette mesure.

## **Annex III**

### **Schedule of Canada**

#### **Headnotes**

1. Commitments under this Agreement, in the sub-sectors listed in this Schedule, are undertaken subject to the limitations and conditions set forth in these headnotes and in the Schedule below.
2. To clarify the commitment of Canada with respect to Article 1104, juridical persons supplying financial services and constituted under the laws of Canada are subject to non-discriminatory limitations on juridical form.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> For example, partnerships and sole proprietorships with limited or unlimited liability are generally not acceptable juridical forms for financial institutions in Canada. This headnote does not affect, or otherwise limit, a choice by an investor of the other Party between branches and subsidiaries.

### **Notes préliminaires**

1. Les engagements pris en vertu du présent accord, dans les sous-secteurs énumérés dans la présente liste, le sont sous réserve des limitations et conditions énoncées aux présentes notes et à la liste ci-dessous.
2. En vue de préciser les engagements du Canada aux termes de l'article 1104, les personnes morales qui offrent des services financiers et qui sont constituées sous le régime des lois du Canada sont soumises à des limitations non discriminatoires en matière de forme juridique<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Par exemple, les sociétés de personnes et les entreprises individuelles à responsabilité limitée ou illimitée ne sont généralement pas des formes juridiques acceptables pour les institutions financières au Canada. La présente note préliminaire n'a pas pour but, en soi, d'influer sur le choix que doit faire un investisseur de l'autre Partie entre une filiale et une succursale, ni de limiter ce choix.



Section I

<b>Sector:</b>	Financial Services
<b>Sub-Sector:</b>	Insurance
<b>Type of Reservation:</b>	Cross-Border Trade (Article 1105)
<b>Level of Government:</b>	Federal
<b>Measures:</b>	<i>Insurance Companies Act</i> , S.C. 1991, c. 47 <i>Reinsurance (Canadian Companies) Regulations</i> , SOR/92-298 <i>Reinsurance (Foreign Companies) Regulations</i> , SOR/92-302
<b>Description:</b>	The purchase of reinsurance services by a Canadian insurer, other than a life insurer or a reinsurer, from a non-resident reinsurer is limited to no more than 25 percent of the risks undertaken by the insurer purchasing the reinsurance.
<b>Phase-Out:</b>	None

## Section I

<b>Secteur :</b>	Services financiers
<b>Sous-secteur :</b>	Assurance
<b>Type de réserve :</b>	Commerce transfrontières (Article 1105)
<b>Palier de gouvernement :</b>	Fédéral
<b>Mesures :</b>	<i>Loi sur les sociétés d'assurances, L.C. (1991), ch. 47</i> <i>Règlement sur la réassurance (sociétés canadiennes), DORS/92-298</i> <i>Règlement sur la réassurance (sociétés étrangères), DORS/92-302</i>
<b>Description :</b>	L'achat de services de réassurance par un assureur canadien, autre qu'un assureur-vie ou un réassureur, à un réassureur non résident est limité à un maximum de 25 p. 100 des risques couverts par l'assureur qui achète la réassurance.
<b>Élimination progressive :</b>	Néant

Section II

Sector:	Financial Services
Sub-Sector:	Banking and Other Financial Services (Excluding Insurance)
Type of Reservation:	Right of Establishment (Article 1104) National Treatment (Article 1102)
Level of Government:	Federal
Description:	Canada reserves the right to adopt or maintain any measure requiring that a foreign bank establish as a subsidiary in order to accept or maintain retail deposits of less than CDN\$150,000.

**Section II**

<b>Secteur :</b>	Services financiers
<b>Sous-secteur :</b>	Services bancaires et autres services financiers (à l'exclusion de l'assurance)
<b>Type de réserve :</b>	Droit d'établissement (Article 1104) Traitement national (Article 1102)
<b>Palier de gouvernement :</b>	Fédéral
<b>Description :</b>	Le Canada se réserve le droit d'adopter ou de maintenir toute mesure qui oblige une banque étrangère à établir une filiale afin d'accepter ou de conserver des dépôts de détail inférieurs à 150 000 \$CAN.



<b>Sector:</b>	Financial Services
<b>Sub-Sector:</b>	Banking and Other Financial Services (Excluding Insurance)
<b>Type of Reservation:</b>	Right of Establishment (Article 1104) National Treatment (Article 1102)
<b>Level of Government :</b>	Federal
<b>Description:</b>	Canada reserves the right to adopt or maintain any measure requiring that foreign banks that have been authorized to establish a branch in Canada be members of the Canadian Payments Association. Canada also reserves the right to adopt or maintain any measure prohibiting foreign lending branches from being members of the Canadian Payments Association.

<b>Secteur :</b>	Services financiers
<b>Sous-secteur :</b>	Services bancaires et autres services financiers (à l'exclusion de l'assurance)
<b>Type de réserve :</b>	Droit d'établissement (Article 1104) Traitement national (Article 1102)
<b>Palier de gouvernement :</b>	Fédéral
<b>Description :</b>	Le Canada se réserve le droit d'adopter ou de maintenir toute mesure qui oblige les banques étrangères qui ont été autorisées à établir une succursale au Canada à être membres de l'Association canadienne des paiements. Le Canada se réserve également le droit d'adopter ou de maintenir toute mesure qui interdit aux succursales de prêt étrangères d'être membres de l'Association canadienne des paiements.

## **Schedule of Peru**

### **Headnotes**

1. Commitments under this Agreement, in the sub-sectors listed in this Schedule, are undertaken subject to the limitations and conditions set forth in these headnotes and in the Schedule below.
2. To clarify the commitment of Peru with respect to Article 1104, juridical persons supplying financial services constituted under the laws of Peru are subject to non-discriminatory limitations on juridical form.<sup>2</sup>

---

<sup>2</sup> For example, limited liability partnerships and sole proprietorships with limited liability are generally not acceptable juridical forms for financial institutions in Peru. This headnote does not affect, or otherwise limit, a choice by an investor of the other Party between branches and subsidiaries.

## Liste du Pérou

### Notes préliminaires

1. Les engagements pris en vertu du présent accord, dans les sous-secteurs énumérés dans la présente liste, le sont sous réserve des limitations et conditions énoncées aux présentes notes et à la liste ci-dessous.
2. En vue de préciser les engagements du Pérou aux termes de l'article 1104, les personnes morales qui offrent des services financiers et qui sont constituées sous le régime des lois du Pérou sont soumises à des limitations non discriminatoires en matière de forme juridique<sup>2</sup>.

---

<sup>2</sup> Par exemple, les sociétés de personnes et les entreprises individuelles à responsabilité limitée ne sont généralement pas des formes juridiques acceptables pour les institutions financières au Pérou. La présente note préliminaire n'a pas pour but, en soi, d'influer sur le choix que doit faire un investisseur de l'autre Partie entre une filiale et une succursale, ni de limiter ce choix.



## Section I

<b>Sector:</b>	Financial Services
<b>Sub-Sector:</b>	Banking and other financial services (excluding insurance)
<b>Type of Reservation:</b>	Right of Establishment (Article 1104)
<b>Measure:</b>	<i>Ley General del Sistema Financiero y del Sistema de Seguros y Orgánica de la Superintendencia de Banca y Seguros, Ley N° 26702 y sus modificatorias</i>
<b>Description:</b>	A financial institution of the other Party providing banking services and established in Peru through a branch must assign to its branch certain capital, which must be located in Peru. In addition to measures that Peru may impose consistent with paragraph 1 of Article 1110 the operations of the branch are limited by its capital located in Peru.

## Section I

<b>Secteur :</b>	Services financiers
<b>Sous-secteur :</b>	Services bancaires et autres services financiers (à l'exclusion de l'assurance)
<b>Type de réserve :</b>	Droit d'établissement (Article 1104)
<b>Mesure :</b>	<i>Ley General del Sistema Financiero y del Sistema de Seguros y Orgánica de la Superintendencia de Banca y Seguros, Ley N° 26702 y sus modificatorias.</i>
<b>Description :</b>	Toute institution financière de l'autre Partie qui offre des services bancaires et qui a une succursale au Pérou doit y affecter du capital qui doit être situé au Pérou. En plus des mesures que le Pérou peut imposer conformément au paragraphe 1 de l'article 1110, les activités de la succursale sont limitées par son capital situé au Pérou.

<b>Sector:</b>	Financial Services
<b>Sub-Sector:</b>	Banking and other financial services (excluding insurance)
<b>Type of Reservation:</b>	Cross-Border Trade (Article 1105)
<b>Measure:</b>	<p>Texto Único Ordenado de la <i>Ley del Mercado de Valores</i>, aprobado por el Decreto Supremo N° 093-2002-EF; Artículos 280, 333, 337 y Décimo Séptima Disposición Final</p> <p>Ley N° 26702 y sus modificatorias, <i>Ley General del Sistema Financiero y del Sistema de Seguros y Orgánica de la Superintendencia de Banca y Seguros</i>; Artículos 136 y 296</p>
<b>Description:</b>	<p>Financial institutions constituted under the laws of Peru and debt securities offered in a primary or secondary public offering in the territory of Peru must be rated by credit rating companies constituted under the laws of Peru. They may also be rated by other credit rating agencies, but only in addition to the mandatory rating.</p>

<b>Secteur :</b>	Services financiers
<b>Sous-secteur :</b>	Services bancaires et autres services financiers (à l'exclusion de l'assurance)
<b>Type de réserve :</b>	Commerce transfrontières (Article 1105)
<b>Mesure :</b>	<p>Texto Único Ordenado de la <i>Ley del Mercado de Valores</i>, aprobado por el Decreto Supremo N° 093-2002-EF; Artículos 280, 333, 337 y Décimo Séptima Disposición Final</p> <p>Ley N° 26702 y sus modificatorias, Ley General del Sistema Financiero y del Sistema de Seguros y Orgánica de la Superintendencia de Banca y Seguros; Artículos 136 y 296</p>
<b>Description :</b>	<p>Les institutions financières constituées sous le régime des lois du Pérou et les titres de créance offerts dans le cadre d'un premier appel public à l'épargne ou d'une négociation sur le marché secondaire sur le territoire du Pérou doivent se faire attribuer une cote de crédit par des compagnies de notation constituées sous le régime des lois du Pérou. Ils peuvent aussi se faire attribuer une cote de crédit par d'autres agences de notation, mais seulement en plus de la notation obligatoire.</p>



<b>Sector:</b>	Financial Services
<b>Sub-Sector:</b>	Banking and other financial services (excluding insurance)
<b>Type of Reservation:</b>	National Treatment (Article 1102)
<b>Measure:</b>	<p><i>Ley General del Sistema Financiero y del Sistema de Seguros y Orgánica de la Superintendencia de Banca y Seguros, Ley N° 26702 y sus modificatorias</i></p> <p><i>Ley de creación del Banco Agropecuario, Ley N°27603</i></p> <p><i>Ley de creación de la Corporación Financiera de Desarrollo (COFIDE), Decreto Ley N° 18807</i></p> <p><i>Ley de creación del Banco de la Nación, Ley N°16000</i></p> <p><i>Ley N° 28579, Fondo MiVivienda</i></p> <p><i>Decreto Supremo N° 157-90-EF</i></p> <p><i>Decreto Supremo N° 07-94-EF y sus modificatorias</i></p>
<b>Description:</b>	Peru may grant advantages or exclusive rights, without limitation, to one or more of the following financial entities, so long as they are partially or fully owned by the State: Corporación Financiera de Desarrollo (COFIDE), Banco de la Nación, Banco Agropecuario, Fondo Mivivienda, Cajas Municipales de Ahorro y Crédito, and the Caja Municipal de Crédito Popular.

<b>Secteur :</b>	Services financiers
<b>Sous-secteur :</b>	Services bancaires et autres services financiers (à l'exclusion de l'assurance)
<b>Type de réserve :</b>	Traitement national (Article 1102)
<b>Mesure :</b>	<p><i>Ley General del Sistema Financiero y del Sistema de Seguros y Orgánica de la Superintendencia de Banca y Seguros, Ley N° 26702 y sus modificatorias</i></p> <p><i>Ley de creación del Banco Agropecuario, Ley N° 27603</i></p> <p><i>Ley de creación de la Corporación Financiera de Desarrollo (COFIDE), Decreto Ley N° 18807</i></p> <p><i>Ley de creación del Banco de la Nación, Ley N° 16000</i></p> <p><i>Ley N° 28579, Fondo MiVivienda</i></p> <p><i>Decreto Supremo N° 157-90-EF</i></p> <p><i>Decreto Supremo N° 07-94-EF y sus modificatorias</i></p>
<b>Description :</b>	<p>Le Pérou peut accorder des avantages ou des droits exclusifs, sans aucune restriction, à une ou plusieurs des institutions financières suivantes, en autant qu'elles sont la propriété en tout ou en partie de l'État : Corporación Financiera de Desarrollo (COFIDE), Banco de la Nación, Banco Agropecuario, Fondo Mivivienda, Cajas Municipales de Ahorro y Crédito et Caja Municipal de Crédito Popular.</p>

Examples of such advantages are the following:<sup>3</sup>

The *Banco de la Nación* and *Banco Agropecuario* are not required to diversify their risk; and

The *Cajas Municipales de Ahorro y Crédito* may directly sell collateral they repossess in cases of loan default, in accordance with pre-established procedures.

---

<sup>3</sup> For greater certainty, and notwithstanding the location of this non-conforming measure within Section I of this Schedule, the Parties understand that the advantages or exclusive right that Peru may grant to the specified entities are not limited only to the cited examples.

Des exemples de ces avantages suivent :<sup>3</sup>

*La Banco de la Nación et la Banco Agropecuario ne sont pas obligées de diversifier leurs risques; et*

*Les Cajas Municipales de Ahorro y Crédito peuvent vendre directement les biens donnés en garantie dont elles ont repris possession lors du défaut de paiement d'un prêt, en conformité avec les procédures pré-établies.*

---

<sup>3</sup> Nonobstant le fait que cette mesure non conforme figure dans la Section I de la présente liste, il est entendu que les Parties comprennent que les avantages ou droits exclusifs que le Pérou peut accorder aux institutions mentionnées ne se limitent pas seulement aux exemples cités.



<b>Sector:</b>	Financial Services
<b>Sub-Sector:</b>	Banking and other financial services (Excluding Insurance)
<b>Type of Reservation:</b>	Right of Establishment (Article 1104)
<b>Measures:</b>	<p>Texto Único Ordenado de la <i>Ley del Mercado de Valores</i>, aprobado por el Decreto Supremo N° 093-2002-EF; Artículos 130, 167, 185, 204, 223, 259, 269, 270, 302, 324 y Décimo Séptima Disposición Final</p> <p>Decreto Legislativo N° 862, <i>Ley de Fondos de Inversión y sus Sociedades Administradoras</i>, Artículo 12</p> <p>Ley N° 26361, <i>Ley sobre Bolsas de Productos</i>, modificada por la Ley N° 27635; Artículos 2, 9 y 15.</p> <p>Decreto Ley N° 22014, Artículo 1.</p> <p>Texto Único Ordenado de la <i>Ley del Sistema Privado de Administración de Fondos de Pensiones</i>, aprobado por el Decreto Supremo N° 054-97-EF; Artículo 13; y el Reglamento del Texto Único Ordenado de la <i>Ley del Sistema Privado de Administración de Fondos de Pensiones</i>, aprobado por el Decreto Supremo N° 004-98-EF; Artículo 18.</p>

<b>Secteur :</b>	Services financiers
<b>Sous-secteur :</b>	Services bancaires et autres services financiers (à l'exclusion de l'assurance)
<b>Type de réserve :</b>	Droit d'établissement (Article 1104)
<b>Mesures :</b>	<p>Texto Único Ordenado de la <i>Ley del Mercado de Valores</i>, aprobado por el Decreto Supremo N° 093-2002-EF; Artículos 130, 167, 185, 204, 223, 259, 269, 270, 302, 324 y Décimo Séptima Disposición Final</p> <p>Decreto Legislativo N° 862, <i>Ley de Fondos de Inversión y sus Sociedades Administradoras</i>, Artículo 12</p> <p>Ley N° 26361, <i>Ley sobre Bolsas de Productos</i>, modificada por la Ley N° 27635; Artículos 2°, 9° y 15</p> <p>Decreto Ley N° 22014, Artículo 1</p> <p>Texto Único Ordenado de la <i>Ley del Sistema Privado de Administración de Fondos de Pensiones</i>, aprobado por el Decreto Supremo N° 054-97-EF; Artículo 13; y el <i>Reglamento del Texto Único Ordenado de la Ley del Sistema Privado de Administración de Fondos de Pensiones</i>, aprobado por el Decreto Supremo N° 004-98-EF; Artículo 18</p>

**Description:**

Financial institutions established in Peru to supply financial services in the securities or commodities markets or financial services related to asset management, including pension fund managers, must be constituted under the laws of Peru. Therefore, financial institutions of the other Party established in Peru to supply these financial services may not be established as branches or agencies.

**Description :**

Les institutions financières établies au Pérou qui fournissent des services financiers dans le cadre des marchés des valeurs mobilières ou des produits de base ou des services financiers liés à la gestion des actifs, y compris les gestionnaires de fonds de pension, doivent être constituées sous le régime des lois du Pérou. Par conséquent, les institutions financières de l'autre Partie qui sont établies au Pérou pour offrir ces services financiers ne peuvent y être établies à titre de succursale ou d'agence.



<b>Sector:</b>	Financial Services
<b>Sub-Sector:</b>	All
<b>Type of Reservation:</b>	Cross-Border Trade (Article 1105)
<b>Measure:</b>	<i>Ley General del Sistema Financiero y del Sistema de Seguros y Orgánica de la Superintendencia de Banca y Seguros, Ley N° 26702 y sus modificatorias</i>
<b>Description:</b>	Creditors domiciled in Peru have legal preference with regard to the assets located in Peru of a branch of a foreign financial institution, in case of liquidation of the financial institution or its branch in Peru.

<b>Secteur :</b>	Services financiers
<b>Sous-secteur :</b>	Tous
<b>Type de réserve :</b>	Commerce transfrontières (Article 1105)
<b>Mesure :</b>	<i>Ley General del Sistema Financiero y del Sistema de Seguros y Orgánica de la Superintendencia de Banca y Seguros, Ley N° 26702 y sus modificatorias</i>
<b>Description :</b>	La loi accorde la priorité aux créanciers domiciliés au Pérou relativement aux actifs situés au Pérou d'une succursale d'une institution financière étrangère, en cas de liquidation de l'institution financière ou de sa succursale au Pérou.

## Section II

<b>Sector:</b>	Financial Services
<b>Sub-Sector:</b>	Social services
<b>Type of Reservation:</b>	Right of Establishment (Article 1104)
<b>Description:</b>	<p>With respect to subparagraph 3(a) of Article 1101 Peru reserves the right to adopt or maintain measures that impose limitations on:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>(i) the total value of financial service transactions or assets in the form of numerical quotas or the requirement of an economic needs test, and</li><li>(ii) the total number of financial service operations or on the total quantity of financial services output expressed in terms of designated numerical units in the form of quotas or the requirement of an economic needs test.</li></ul>

**Section II**

<b>Secteur :</b>	Services financiers
<b>Sous-secteur :</b>	Services sociaux
<b>Type de réserve :</b>	Droit d'établissement (Article 1104)
<b>Description :</b>	<p>En ce qui concerne le sous-paragraphe 3a) de l'article 1101, le Pérou se réserve le droit d'adopter ou de maintenir des mesures qui imposent des limitations concernant :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>i) la valeur totale des opérations ou avoirs en rapport avec les services financiers, sous forme de contingents numériques ou d'un examen obligatoire des besoins économiques, et</li><li>ii) le nombre total d'opérations de services financiers ou la quantité totale de services financiers produits, exprimées en unités numériques déterminées, sous forme de contingents ou d'un examen obligatoire des besoins économiques.</li></ul>



<b>Sector:</b>	Financial Services
<b>Sub-Sector:</b>	Insurance and insurance-related services
<b>Type of Reservation:</b>	Cross-Border Trade (Article 1105)
<b>Measure:</b>	<p>Ley N° 27181 y su Reglamento aprobado mediante Decreto Supremo 024-2002-MTC</p> <p>Ley N° 26790, <i>Ley de la Modernización de la Seguridad Social en Salud</i>, y el Reglamento aprobado por Decreto Supremo N° 03-98-SA</p>
<b>Description:</b>	<p>Peru reserves the right to adopt or maintain measures that restrict the acquisition of obligatory insurance outside of Peru, or that require that obligatory insurance be purchased from suppliers established in Peru, such as Seguro Obligatorio de Accidentes de Transito (SOAT) and Seguro Complementario de Trabajo en Riesgo. These restrictions do not apply to any insurance covered by Annex 1105 (Peru).</p>

<b>Secteur :</b>	Services financiers
<b>Sous-secteur :</b>	Services d'assurance et services connexes
<b>Type de réserve :</b>	Commerce transfrontières (Article 1105)
<b>Mesure :</b>	<p>Ley N° 27181 y su Reglamento aprobado mediante Decreto Supremo 024-2002-MTC</p> <p>Ley N° 26790, <i>Ley de la Modernización de la Seguridad Social en Salud</i>, y el Reglamento aprobado por Decreto Supremo N° 03-98-SA.</p>
<b>Description :</b>	<p>Le Pérou se réserve le droit d'adopter ou de maintenir des mesures qui restreignent l'acquisition d'assurances obligatoires hors du Pérou, ou qui exigent que l'assurance obligatoire soit souscrite auprès de fournisseurs établis au Pérou, comme le Seguro Obligatorio de Accidentes de Tránsito (SOAT) et le Seguro Complementario de Trabajo en Riesgo. Ces restrictions ne s'appliquent pas à l'assurance visée à l'annexe 1105 (Pérou).</p>

## **Section III**

### **Specific Commitments**

#### **A. Portfolio Management**

##### *Portfolio Management*

1. Peru shall allow a financial institution organized either inside or outside its territory to provide the following services to a collective investment scheme located in its territory:<sup>4</sup>

- (a) investment advice; and
- (b) portfolio management services, excluding:
  - (i) custodial services, unless they are related to managing a collective investment scheme,
  - (ii) trustee services, but not excluding the holding in trust of investments by a collective investment scheme established as a trust, and
  - (iii) execution services, unless they are related to managing a collective investment scheme.

2. Paragraph 1 is subject to Article 1101 and paragraph 3 of Article 1105.

---

<sup>4</sup> Notwithstanding paragraph 1, a Party may require a collective investment scheme located in the Party's territory to retain ultimate responsibility for the management of the collective investment scheme, including the assets of the collective investment scheme.

## Section III

### Engagements spécifiques

#### A. Gestion de portefeuille

##### *Gestion de portefeuille*

1. Le Pérou permet à toute institution financière constituée à l'intérieur ou à l'extérieur de son territoire de fournir les services suivants à un fonds d'investissement collectif situé sur son territoire<sup>4</sup> :

- a) conseils en investissement; et
- b) services de gestion de portefeuille, à l'exclusion :
  - i) des services de garde, sauf s'ils sont liés à la gestion d'un fonds d'investissement collectif,
  - ii) des services fiduciaires, mais n'excluant pas la détention en fiducie d'investissements par un fonds d'investissement collectif établi en tant que fiducie, et
  - iii) des services d'exécution, sauf s'ils sont liés à la gestion d'un fonds d'investissement collectif.

2. Le paragraphe 1 est assujetti à l'article 1101 et au paragraphe 3 de l'article 1105.

---

<sup>4</sup> Nonobstant le paragraphe 1, une Partie peut obliger un organisme d'investissement collectif situé sur son territoire à conserver la responsabilité ultime de la gestion du fonds d'investissement collectif, notamment les actifs du fonds d'investissement collectif.



3. For purposes of paragraphs 1 and 2, “collective investment scheme” means:

- (a) mutual funds for investments and securities, in accordance with the *Texto Unico Ordenado* approved by *Decreto Supremo N° 093-2002-EF*;
- (b) investment funds, in accordance with the *Decreto Legislativo N° 862*; and
- (c) pension funds, in accordance with the *Texto Unico Ordenado* approved by *Decreto Supremo N° 054-97-EF*.

3. Pour l'application des paragraphes 1 et 2, « fonds d'investissement collectif » s'entend :

- a) de fonds communs de placement, en vertu du *Texto Unico Ordenado* approuvé par le *Decreto Supremo N° 093-2002-EF*;
- b) de fonds d'investissement, en vertu du *Decreto Legislativo N° 862*;
- c) de fonds de pension, en vertu du *Texto Unico Ordenado* approuvé par le *Decreto Supremo N° 054-97-EF*.

**B. Specific Commitment Regarding Services Described in  
Subparagraph 3(a) of Article 1101**

4. In the context of the maintenance, modification, or adoption of a privatized or partially privatized retirement plan or social security system,<sup>5</sup> notwithstanding any non-conforming measures of Peru referring to social services and found in its Annex II or this Annex, and consistent with its obligations under Article 1104, Peru shall not adopt or maintain measures that impose limitations on the number of financial institutions in the form of either numerical quotas or the requirements of an economic needs test, with respect to investors of the other Party seeking to establish financial institutions to supply such activities and services.

---

<sup>5</sup> For greater certainty, this specific commitment applies only with regard to measures within the scope of this Chapter, as specified in Article 1101, including Annex 1101.3(a).

**B. Engagement spécifique à l'égard des services décrits au sous-paragraphe 3a) de l'article 1101**

4. Dans le cadre de la maintenance, la modification ou l'adoption d'un régime de retraite ou d'un régime de sécurité sociale privé ou partiellement privé<sup>5</sup>, nonobstant toute mesure non conforme du Pérou concernant les services sociaux et figurant à l'annexe II ou à la présente annexe, et conformément à ses obligations découlant de l'article 1104, le Pérou n'adopte ni ne maintient de mesure limitant le nombre d'institutions financières, sous forme de contingents numériques ou d'un examen obligatoire des besoins économiques, en ce qui concerne les investisseurs de l'autre Partie qui veulent établir des institutions financières en vue de fournir ces activités et services.

---

<sup>5</sup> Il est entendu que cet engagement spécifique s'applique seulement à l'égard des mesures visées par le présent chapitre, tel que prévu à l'article 1101, y compris l'annexe 1101.3a).



© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2011

Available in Canada through your local bookseller  
or by mail from  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5

Telephone : (613) 941-5995  
Fax : (613) 954-5779  
Orders only: 1-800-635-7943  
Catalogue No: FR4-2009/15  
978-0-660-66602-0

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2011

En Vente au Canada chez votre libraire local  
ou par la poste auprès  
des Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux  
Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995  
Télécopieur : (613) 954-5779  
Commandes seulement : 1-800-635-7943  
Numéro de catalogue : FR4-2009/15  
978-0-660-66602-0

















3 1761 11550195 9